# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 被遗弃者——第7卷(the Disowned — Volume 07) 000001

2. 被遗弃者——第7卷(the Disowned — Volume 07) 000002

3. 被遗弃者——第7卷(the Disowned — Volume 07) 000003

4. 被遗弃者——第7卷(the Disowned — Volume 07) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 被遗弃者——第7卷(The Disowned — Volume 07)



[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['tɑ:pi¸oʊ] -
**This eBook was produced by Tapio Riikonen**
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
**and David Widger**
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptə(r)] [¸ɛl'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER LXVIII .**
章 六十八 .

第六十八章

[wi:; wi] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ɪf] [ðəʊz] ['æksɪdənts] ,
**We will examine if those accidents ,**
我们 将要 检查 如果 那些 事故 ,

我们将调查这些事故是否属实。

[wɪtʃ] ['kɒmən] [feɪm] [kɔ:lz] ['ɪndʒəriz] , ['hæpən] [tu:; tə] [hɪm]
**Which common fame calls injuries , happen to him**
哪个 常见的 名声 呼叫 受伤 , 发生 到 他

他遭遇的，正是那些被世人称为伤病的普通名声。

[dɪ'zɜ:vɪdli] [ɔ:(r)][nəʊ] . — [ðə; ði] [nju:] [ɪn] .
**Deservedly or no . — The New Inn .**
理所当然 或者 不 . — 这 新的 客栈 .

实至名归——新旅馆。

[frɒm; frəm] [lɔ:d] [ʌlswɔtɜ˞] [tu:; tə] ['leɪdi] ['wɛst¸bɜ:roʊ] .
**FROM LORD ULSWATER TO LADY WESTBOROUGH .**
从 主 乌尔斯沃特 到 女士 西伯勒 .

从乌尔斯沃特勋爵到韦斯特伯勒夫人。

[fə'gɪv] [¸em 'i:] , ['dɪərɪst] ['leɪdi] ['wɛst¸bɜ:roʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['vaɪələns] :
**Forgive me , dearest Lady Westborough , for my violence :**
原谅 我 , 亲爱的 女士 韦斯特伯勒 , 为了 我的 暴力 :

尊敬的韦斯特伯勒夫人，请原谅我的暴力行为：

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [ə'laʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ ɪn'fə:məti ] [ɒv; əv][maɪ]['tempə(r)] .
**you know and will allow for the infirmities of my temper .**
你 知道 和 将要 允许 为了 这 弱点 的 我的 脾气 .

你知道我的脾气不好，也会体谅我。

[ai][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔ:rə] [wʌn] [rɪ'kwest] ,
**I have to make you and Lady Flora one request ,**
我 有 到 制作 你 和 女士 弗洛拉 一 要求 ,

我必须向你和芙罗拉小姐提一个请求，

[wɪtʃ] [ai] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fju:z] [¸em 'i:] .
**which I trust you will not refuse me .**
哪个 我 相信 你 将要 不是 拒绝 我 .

我相信你不会拒绝我的。

[duː; də] [nɒt] [siː] [ɔː(r)] [rɪ'siːv] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] [tɪl] ['wenzdeɪ] ;

| Do | not | see | or | receive | any | communication | from | Mr | . | Linden | till | Wednesday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 看 | 或者 | 收到 | 任何 | 沟通 | 从 | 先生 | . | 林登 | 直到 | 周三 | ; |

直到周三，您都不要收到林登先生的任何消息；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [twelv] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)]

| and | on | that | day | at | the | hour | of | twelve | suffer | me | to | meet | him | at | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 天 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 十二 | 遭受 | 我 | 到 | 见面 | 他 | 在 | 你的 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

请允许我在那天中午十二点到你家与他见面。

[aɪ] [wɪl] [ðen] ['aɪðə(r)] [pruːv] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [b'eɪsəst] [ɒv; əv] [ɪm'pɒstə(r)] , [ɔː(r)] ,

| I | will | then | either | prove | him | to | be | the | basest | of | impostors | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 然后 | 任何一个 | 证明 | 他 | 到 | 是 | 这 | 最底层 | 的 | 冒名顶替者 | , | 或者 | , |

届时，我要么会证明他是个卑鄙无耻的冒名顶替者，要么……

[ɪf] [aɪ] [feɪl] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔːrə] ['ɒnəz] [maɪ] ['raɪv(ə)l] [wɪð] [wʌn] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['prefrəns]

| if | I | fail | in | this | and | Lady | Flora | honours | my | rival | with | one | sentiment | of | preference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 失败 | 在 | 这 | 和 | 女士 | 弗洛拉 | 荣誉 | 我的 | 竞争对手 | 和 | 一 | 情绪 | 的 | 偏爱 |

,

| , |
|---|
| , |

如果我失败了，而芙罗拉夫人偏爱我的对手，

[aɪ] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [səb'mɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'kriː] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

| I | will | without | a | murmur | submit | to | her | decree | and | my | rejection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 没有 | 一个 | 低语 | 提交 | 到 | 她 | 法令 | 和 | 我的 | 拒绝 | . |

我将毫无怨言地服从她的命令和我的拒绝。

[deə(r)] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðɪs] [pə'tɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [ ə'kɔːd ] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [ɪz] ,

| Dare | I | trust | that | this | petition | will | be | accorded | to | one | who | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢 | 我 | 相信 | 那 | 这 | 请愿 | 将要 | 是 | 同意 | 到 | 一 | WHO | 是 | , |

我敢相信这份请愿书会交给一位合适的人吗?

[wɪð] [greɪt] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| with | great | regard | and | esteem | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 看待 | 和 | 尊重 | , | ETC | . |

非常尊重和敬重等等。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɔːtʃənət] , " [sed] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] ['dʒentli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [huː] ,

| " | This | is | fortunate | , | " | said | Lady | Westborough | gently | to | her | daughter | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 幸运 | , | " | 说 | 女士 | 韦斯特伯勒 | 轻轻地 | 到 | 她 | 女儿 | , | WHO | , |

“这真是幸运，”韦斯特伯勒夫人温柔地对女儿说。

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bʊzəm] , ['sʌfəd] [həʊps] , [ðə; ði] [s'wiːtər] [fɔː(r); fə(r)]

| leaning | her | head | on | her | mother's | bosom | , | suffered | hopes | , | the | sweeter | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 她 | 头 | 在 | 她 | 母亲的 | 怀 | , | 遭受 | 希望 | , | 这 | 更甜 | 为了 |

[ðeə(r)] [lɒŋ] [sliːp] ,

| their | long | sleep | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 长的 | 睡觉 | , |

她将头靠在母亲的胸膛上，饱经风霜的希望，在漫长的睡眠中显得更加甜蜜。

[tuː; tə] [dɪ'vaɪd] , [ɪf] [nɒt] ['həʊlli] [tuː; tə] [pə'zes] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| to | divide | , | if | not | wholly | to | possess | , | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 划分 | , | 如果 | 不是 | 完全 | 到 | 具有 | , | 她 | 心 | . |

想要瓜分她的心，甚至完全占有她。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [naʊ] [taɪm] [wel] [ænd; ənd] ['keəfəli] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['əʊvə(r)] [wɒt] [wɪl] [biː; bi]

| " | We | shall | have | now | time | well | and | carefully | to | reflect | over | what | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 有 | 现在 | 时间 | 出色地 | 和 | 小心 | 到 | 反映 | 超过 | 什么 | 将要 | 是 |

[best] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] .

| best | for | your | future | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 为了 | 你的 | 未来 | 幸福 | . |

“我们现在将有充足的时间仔细思考什么对你未来的幸福最有利。”

[wiː; wi] [əʊ] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][wʌn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'faɪənst] .

| We | owe | this | delay | to | one | to | whom | you | have | been | affianced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 欠 | 这 | 延迟 | 到 | 一 | 到 | 谁 | 你 | 有 | 到过 | 已订婚 | . |

此次延误是由于你的未婚妻造成的。

[let] [ˌjuː 'es] , ['ðeəfɔː(r)] , [naʊ] ['mɪəli] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm][ɒv; əv] [lɔːd]

| Let | us | , | therefore | , | now | merely | write | to | Mr | . | Linden | , | to | inform | him | of | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | , | 所以 | , | 现在 | 仅仅 | 写 | 到 | 先生 | . | 林登 | , | 到 | 通知 | 他 | 的 | 主 |

| - | [rɪ'kwest] | ; |
|---|---|---|
| Ulswater's | request | ; |
| - | 要求 | ; |

因此，我们现在只需写信给林登先生，告知他乌尔斯沃特勋爵的请求；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] , [wiː; wi] ,

| and | to | say | that | if | he | will | meet | his | lordship | at | the | time | appointed | , | we | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 说 | 那 | 如果 | 他 | 将要 | 见面 | 他的 | 领主 | 在 | 这 | 时间 | 任命 | , | 我们 | , |

并表示如果他能在指定时间觐见大人，我们，

[ðæt] [ɪz][aɪ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| that | is | I | , | shall | be | happy | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 我 | , | 将 | 是 | 快乐的 | 到 | 看 | 他 | . |

也就是说，我很高兴见到他。

" ['leɪdi] ['flɔːrə] [saɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [prə'pəʊz(ə)l]

| " | Lady | Flora | sighed | , | but | she | saw | the | reasonableness | of | her | mother's | proposal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 弗洛拉 | 叹了口气 | , | 但 | 她 | 锯 | 这 | 合理性 | 的 | 她 | 母亲的 | 提议 |

,

,

,

弗洛拉夫人叹了口气，但她也明白母亲提议的合理之处。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] ['leɪdi] [wɛstbɜˑoʊz] [hænd] [m'ɜːməd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sent] .

| and | pressing | Lady | Westborough's | hand | murmured | her | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧迫 | 女士 | 韦斯特伯勒的 | 手 | 低声说道 | 她 | 同意 | . |

她握住韦斯特伯勒夫人的手，低声表示同意。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [θɔːt] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə] ['klærəns] ,

| " | At | all | events | , | " | thought | Lady | Westborough | , | as | she | wrote | to | Clarence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 全部 | 活动 | , | " | 想法 | 女士 | 韦斯特伯勒 | , | 作为 | 她 | 写道 | 到 | 克拉伦斯 | , |

“无论如何，”韦斯特伯勒夫人心想，她在写给克拉伦斯的信中这样说道。

" [ðə; ði][ə'feə(r)][kæn; kən][bʌt; bət] ['tɜːmɪneɪt] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| " | the | affair | can | but | terminate | to | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事务 | 能 | 但 | 终止 | 到 | 优势 | . |

这件事最终只会以对各方有利的方式结束。

[ɪf] [lɔːd] [ʌlswɔtˑ] [pruːvz] ['mɪstə(r)] . ['lɪndənz] [ʌn'wɜːðinəs] ,

| If | Lord | Ulswater | proves | Mr | . | Linden's | unworthiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 主 | 乌尔斯沃特 | 证明 | 先生 | . | 椴树的 | 不配 | , |

如果乌尔斯沃特勋爵证明林登先生不称职，

[ðə; ði][suːt][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [æt; ət] [rest] [fər'evə(r)] : [ɪf] [nɒt] ,

| the | suit | of | the | latter | is | of | course | at | rest | forever | : | if | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 套装 | 的 | 这 | 后者 | 是 | 的 | 课程 | 在 | 休息 | 永远 | : | 如果 | 不是 | , |

后者的诉讼当然永远处于静止状态：否则，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɪndən] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ə'sɜːts] ,

| and | Mr | . | Linden | be | indeed | all | that | he | asserts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 林登 | 是 | 的确 | 全部 | 那 | 他 | 断言 | , |

如果林登先生真的像他所说的那样，

[maɪ] ['dɔːtərz] [tʃɔɪs] ['kænɒt] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] ; [lɔːd] [ʌlswɔtɝ] ['prɒmɪsɪz]

| my | daughter's | choice | cannot | be | an | election | of | reproach | ; | Lord | Ulswater | promises |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女儿的 | 选择 | 不能 | 是 | 一个 | 选举 | 的 | 责备 | ; | 主 | 乌尔斯沃特 | 承诺 |

['piːsəbli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] ;

| peaceably | to | withdraw | his | pretensions | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和平地 | 到 | 提取 | 他的 | 虚荣心 | ; |

我女儿的选择不能成为一种谴责的选举；乌尔斯沃特勋爵承诺和平撤回他的野心；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] [meɪ] [nɒt] [pə'zes] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] , [hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli]

| and | though | Mr | . | Linden | may | not | possess | his | rank | or | fortune | , | he | is | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 先生 | . | 林登 | 可能 | 不是 | 具有 | 他的 | 秩 | 或者 | 财富 | , | 他 | 是 | 当然 |

[wʌn] [wɪð] [huːm] ,

| one | with | whom | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 谁 | , |

虽然林登先生可能没有他那样的地位和财富，但他无疑是那种.....

[ɪf] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [blʌd] , ['eni] ['fæməli] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] .

| if | of | ancient | blood | , | any | family | would | be | proud | of | an | alliance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 的 | 古老的 | 血 | , | 任何 | 家庭 | 会 | 是 | 自豪的 | 的 | 一个 | 联盟 | . |

如果血统古老，任何家族都会为结盟感到自豪。

" ['blendɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn]

| " | Blending | with | these | reflections | a | considerable | share | of | curiosity | and | interest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 混合 | 和 | 这些 | 反思 | 一个 | 大量 | 分享 | 的 | 好奇心 | 和 | 兴趣 | 在 |

[ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [pɑː'tʊk] [səʊ] ['strɒŋli] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ,

| a | secret | which | partook | so | strongly | of | romance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 秘密 | 哪个 | 参与 | 所以 | 强烈 | 的 | 浪漫 | , |

“在这些思考中，还夹杂着对一个充满浪漫色彩的秘密的相当多的好奇和兴趣，

['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [dɪ'spætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] [tuː; tə] ['klærəns] .

| Lady | Westborough | despatched | her | note | to | Clarence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 韦斯特伯勒 | 已派送 | 她 | 笔记 | 到 | 克拉伦斯 | . |

韦斯特伯勒夫人将她的信寄给了克拉伦斯。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɒz; wəz] [briːf] , [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ˌækwi'es(ə)nt] [ɪn][bʌt; bət]

| The | answer | returned | was | brief | , | respectful | , | and | not | only | acquiescent | in | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 返回 | 曾是 | 简短的 | , | 尊重 | , | 和 | 不是 | 仅有的 | 默许 | 在 | 但 |

['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] .

| grateful | for | the | proposal | . |
|---|---|---|---|---|
| 感激的 | 为了 | 这 | 提议 | . |

对方的答复简短、礼貌，不仅接受了提议，而且还表示感谢。

[wɪð] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [bəuθ] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔːrə] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] ,

| With | this | arrangement | both | Lady | Westborough | and | Lady | Flora | were | compelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 安排 | 两个都 | 女士 | 韦斯特伯勒 | 和 | 女士 | 弗洛拉 | 是 | 被迫 | , |

[ðəʊ] [wɪð] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] ,

| though | with | very | different | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 非常 | 不同的 | 情怀 | , |

这项安排令韦斯特伯勒夫人和弗洛拉夫人都不得不接受，尽管她们的感受截然不同。

[tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ə'griːmənt] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| to | be | satisfied | ; | and | an | agreement | was | established | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 使满意 | ; | 和 | 一个 | 协议 | 曾是 | 已确立的 | 之间 | 他们 | , |

双方达成一致，彼此满意。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ɪf] ['lɪndənz] [neɪm] [pɑːst] [ʌnˈblemɪʃt] [θruː] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ɔːˈdiːl]

| to | the | effect | that | if | Linden's | name | passed | unblemished | through | the | appointed | ordeal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 影响 | 那 | 如果 | 椴树的 | 姓名 | 通过了 | 完美无瑕 | 通过 | 这 | 任命 | 考验 |

['leɪdi] ['flɔːrə] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] ,

| Lady | Flora | was | to | be | left | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 弗洛拉 | 曾是 | 到 | 是 | 左边 | 到 | , |

也就是说，如果林登的名字在指定的考验中毫发无损地通过，那么弗洛拉夫人就可以留下来，

[ænd; ənd] ['feɪvəd] [ɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪˈlekʃ(ə)n] ; [waɪl] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| and | favoured | in | , | her | own | election | ; | while | , | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受青睐 | 在 | , | 她 | 自己的 | 选举 | ; | 尽管 | , | 在 | 这 | 相反 | , |

并在她自己的当选中受到青睐；而相反的是，

[ɪf] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [səkˈsiːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [pruːf] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] ,

| if | Lord | Ulswater | succeeded | in | the | proof | he | had | spoken | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 主 | 乌尔斯沃特 | 成功了 | 在 | 这 | 证明 | 他 | 有 | 说 | 的 | , |

如果乌尔斯沃特勋爵成功地证明了他所说的那个事实，

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃt] [ænd; ənd]['aʊə(r)]

| his | former | footing | in | the | family | was | to | be | fully | re | - | established | and | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 以前的 | 立足点 | 在 | 这 | 家庭 | 曾是 | 到 | 是 | 完全 | 关于 | - | 已确立的 | 和 | 我们的 |

[ʌnˈfɔːtʃənət] [ədˈventʃərə(r)][fərˈevə(r)] [dɪˈskɑːdɪd] .

| unfortunate | adventurer | forever | discarded | . |
|---|---|---|---|---|
| 不幸 | 冒险家 | 永远 | 丢弃 | . |

他在家族中的地位将被完全恢复，而我们这位不幸的冒险家将被永远抛弃。

[tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ['flɔːrə] ['redɪli] [ kənˈsent ] ;

| To | this | Lady | Flora | readily | consented | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 女士 | 弗洛拉 | 容易 | 同意 | ; |

弗洛拉夫人欣然同意了；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [trʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,

| for | with | a | sanguine | and | certain | trust | in | her | lover's | truth | and | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 一个 | 乐观 | 和 | 肯定 | 相信 | 在 | 她 | 恋人的 | 真相 | 和 | 荣誉 | , |

因为她对爱人的真诚和荣誉抱有乐观和坚定的信任，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['tenfəʊld][mɔː(r)] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ səˈspiʃən ] ,

| which | was | tenfold | more | strong | for | her | late | suspicions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 十倍 | 更多的 | 强的 | 为了 | 她 | 晚的 | 怀疑 | , |

她后期产生的怀疑使这种怀疑变得更加强烈，强度增加了十倍。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ; [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]

| she | would | not | allow | herself | a | doubt | as | to | the | result | ; | and | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 允许 | 她自己 | 一个 | 怀疑 | 作为 | 到 | 这 | 结果 | ; | 和 | 和 | 一个 |

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

| impatience | , |
|---|---|
| 不耐烦 | , |

她不愿对结果有任何怀疑；她不耐烦地说道：

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

| mingled | with | a | rapturous | exhilaration | of | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 一个 | 欣喜若狂 | 兴奋 | 的 | 精神 | , |

与一种欣喜若狂的精神交织在一起，

[wɪtʃ] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['reɪdɪənsɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst]

| which | brought | back | to | her | the | freshness | and | radiancy | of | her | youngest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 带来 | 后退 | 到 | 她 | 这 | 新鲜 | 和 | 辐射 | 的 | 她 | 最小的 |

[jˈiəz] ,

| years | , |
|---|---|
| 年 | , |

这让她重拾了年轻时的清新活力和光彩照人。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['momənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['destɪnd] [deɪ] .

| she | counted | the | hours | and | moments | to | the | destined | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 计数 | 这 | 小时 | 和 | 时刻 | 到 | 这 | 注定 | 天 | . |

她数着时间，盼望着那一天的到来。

[waɪl] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [æt; ət] ['wɛstˌbɜːroʊ] [pɑːk] ,

| While | such | was | the | state | of | affairs | at | Westborough | Park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这样的 | 曾是 | 这 | 状态 | 的 | 事务 | 在 | 韦斯特伯勒 | 公园 | , |

当时西伯勒公园的情况就是这样。

['klærəns] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ænd; ənd][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'skɜːʃn] .

| Clarence | was | again | on | horseback | and | on | another | excursion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉伦斯 | 曾是 | 再次 | 在 | 马背 | 和 | 在 | 其他 | 短途旅行 | . |

克拉伦斯又一次骑上了马，开始了另一次远足。

[baɪ][ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ɪ'ventf(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪð]

| By | the | noon | of | the | day | following | that | which | had | seen | his | eventful | meeting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 中午 | 的 | 这 | 天 | 下列的 | 那 | 哪个 | 有 | 已见 | 他的 | 多事 | 会议 | 和 |

['leɪdi] ['flɔːrə] ,

| Lady | Flora | , |
|---|---|---|
| 女士 | 弗洛拉 | , |

在与弗洛拉夫人那次意义非凡的会面发生后的第二天中午，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['baʊndriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ]

| he | found | himself | approaching | the | extreme | boundaries | of | the | county | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 接近 | 这 | 极端 | 边界 | 的 | 这 | 县 | 在 | 哪个 |

['mɔːrdɔːnt] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['meməreb(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv]['dʌbljuː] — — [wɜː(r); wə(r)]['sɪtʃueɪtɪd] .

| Mordaunt | Court | and | the | memorable | town | of | W | — | — | were | situated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫当特 | 法庭 | 和 | 这 | 难忘 | 镇 | 的 | W | — | — | 是 | 位于 | . |

他发现自己正接近莫当特庄园和著名的 W—— 镇所在的郡的边界。

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [mə'tɪəriəli] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ðəʊz]

| The | characteristics | of | the | country | were | now | materially | changed | from | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 的 | 这 | 国家 | 是 | 现在 | 重大 | 已更改 | 从 | 那些 |

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ældʒɝnɑːnz][də(ʊ)'meɪns][ɪts][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd]

| which | gave | to | the | vicinity | of | Algernon's | domains | its | wild | and | uncultivated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 到 | 这 | 附近 | 的 | 阿尔杰农的 | 域名 | 它是 | 荒野 | 和 | 未开垦的 |

['æspekt] .

| aspect | . |
|---|---|
| 方面 | . |

该国的特征与阿尔杰农领地附近地区曾经的荒野和未开垦的景象相比，已经发生了实质性的变化。

[æz; əz] ['klærəns] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [hɪl] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['stiːpnəs] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ] ,

| As | Clarence | slowly | descended | a | hill | of | considerable | steepness | and | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 克拉伦斯 | 缓慢地 | 下降 | 一个 | 爬坡道 | 的 | 大量 | 陡峭度 | 和 | 长度 | , |

克拉伦斯缓缓地走下一段相当陡峭且长的山坡。

[ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] ['bjuːti] ['əʊpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] .

| a | prospect | of | singular | and | luxurious | beauty | opened | to | his | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 前景 | 的 | 单数 | 和 | 豪华 | 美丽 | 打开 | 到 | 他的 | 看法 | . |

一幅独一无二、极致奢华的美景展现在他眼前。

[ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['rɪvəz] [wɒz; wəz] [siːn] , [θruː] " [tɜːfs] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ænd; ənd]

| The | noblest | of | England's | rivers | was | seen | , | through | " | turfs | and | shades | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高贵 | 的 | 英格兰的 | 河流 | 曾是 | 已见 | , | 通过 | " | 草皮 | 和 | 色调 | 和 |

['flaʊəz] ,

| flowers | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

透过"草地、树荫和鲜花"，可以看到英格兰最壮丽的河流。

" [pə'sjuːɪŋ] " [ɪts]['sɪlvə(r)] - ['waɪndɪŋ] [weɪ] .

| " | pursuing | " | its | silver | - | winding | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 追求 | " | 它是 | 银 | - | 绕线 | 方式 | . |

“沿着它蜿蜒曲折的道路前进。”

" [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋks] [leɪ] , [ɛm'bʊzəmd] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [gleɪdz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ,

| " | On | the | opposite | banks | lay | , | embosomed | in | the | golden | glades | of | autumn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 对面的 | 银行 | 躺 | , | 凸起的 | 在 | 这 | 金的 | 林间空地 | 的 | 秋天 | , |

“在河对岸，秋日金色的草地映衬着……”

[ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['pɒpjələs] [taʊn] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [siːmd] [stɪl] [ænd; ənd] ['laɪfləs]

| the | busy | and | populous | town | that | from | the | height | seemed | still | and | lifeless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忙碌的 | 和 | 人口众多 | 镇 | 那 | 从 | 这 | 高度 | 似乎 | 仍然 | 和 | 无生命 |

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['sɪti] ,

| as | an | enchanted | city | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 迷人的 | 城市 | , |

从高处俯瞰，这座熙熙攘攘、人口稠密的城镇仿佛一座魔法之城，静谧而死寂。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['spɪrɪt] .

| over | which | the | mid | - | day | sun | hung | like | a | guardian | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 这 | 中 | - | 天 | 太阳 | 悬挂 | 喜欢 | 一个 | 监护人 | 精神 | . |

正午的太阳像守护神一样悬在空中。

[bɪ'haɪnd] , [ɪn] ['swiːpɪŋ] [daɪ'vɜːsəti] , [stretʃt] [wʊd] [ænd; ənd] [deɪl] , [ænd; ənd] ['fiːldz] [ di'spɔil ] [ɒv; əv]

| Behind | , | in | sweeping | diversity | , | stretched | wood | and | dale | , | and | fields | despoiled | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | , | 在 | 扫荡 | 多样性 | , | 拉伸 | 木头 | 和 | 戴尔 | , | 和 | 字段 | 掠夺 | 的 |

[ðeə(r)] [rɪtʃ] ['hɑːvɪst] ,

| their | rich | harvest | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 富有的 | 收成 | , |

背后，是广袤无垠的森林和山谷，以及庄稼被糟蹋殆尽的田野，景色变幻莫测。

[jet] [stɪl] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['sɜːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ;

| yet | still | presenting | a | yellow | surface | to | the | eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 仍然 | 呈现 | 一个 | 黄色的 | 表面 | 到 | 这 | 眼睛 | ; |

但肉眼仍然看到黄色的表面；

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][sʌm; səm] [breɪt] [pætʃ] [ɒv; əv] [griːn] ,

| and | ever | and | anon | some | bright | patch | of | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 和 | 匿名 | 一些 | 明亮的 | 修补 | 的 | 绿色的 | , |

时不时地，还会出现一片明亮的绿色，

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [spel] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] [sprɪŋ] ; [waɪl] ,

| demanding | the | gaze | as | if | by | a | lingering | spell | from | the | past | spring | ; | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 这 | 目光 | 作为 | 如果 | 经过 | 一个 | 挥之不去的 | 拼写 | 从 | 这 | 过去的 | 春天 | ; | 尽管 | , |

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| here | and | there | , |
|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , |

仿佛被往昔春日的余韵所萦绕，吸引着人们的目光；而这里，那里，

['spaɪə(r)][ænd; ənd]['hæmlət] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['ləʊli] [kɒt] [leɪ] ,

| spire | and | hamlet | studded | the | landscape | , | or | some | lowly | cot | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖塔 | 和 | 村庄 | 带钉的 | 这 | 景观 | , | 或者 | 一些 | 卑微的 | 婴儿床 | 躺 | , |

尖顶和村庄点缀着这片土地，或者一些简陋的小屋静静地躺在那里。

[bækt] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ɔː(r)][ðə; ði]['saɪlənt] [wʊdz] , [waɪt] [ænd; ənd] ['spɒlətri] ,

| backed | by | the | rising | ground | or | the | silent | woods | , | white | and | solitary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持的 | 经过 | 这 | 上升 | 地面 | 或者 | 这 | 沉默的 | 树林 | , | 白色的 | 和 | 孤 | , |

在隆起的山坡或寂静的树林背景下，洁白而孤寂。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp] [ɪts] [feɪnt] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [sməʊk] [ɪn] [spaɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ɒv; əv] ['hevə(n)] .

| and | sending | up | its | faint | tribute | of | smoke | in | spires | to | the | altars | of | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 向上 | 它是 | 头晕的 | 贡 | 的 | 抽烟 | 在 | 尖塔 | 到 | 这 | 祭坛 | 的 | 天堂 | . |

并向苍穹的祭坛升起缕缕轻烟，表达它的敬意。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['pregnənt] [ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ɪts][bæŋks] :

| The | river | was | more | pregnant | of | life | than | its | banks | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 曾是 | 更多的 | 孕 | 的 | 生活 | 比 | 它是 | 银行 | : |

这条河比它的两岸更有生命力：

[bɑːdʒ] [ænd; ənd] [bəʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['glaɪdɪŋ] ['geɪlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [weɪv] ,

| barge | and | boat | were | gliding | gayly | down | the | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驳船 | 和 | 船 | 是 | 滑翔 | 同性恋地 | 向下 | 这 | 海浪 | , |

驳船和小船欢快地滑过波浪，

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['friːkwənt] [ænd; ənd]['slendə(r)] ['ves(ə)lz] ['kənsə,kreitid] [tuː; tə]

| and | the | glad | oar | of | the | frequent | and | slender | vessels | consecrated | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高兴的 | 桨 | 的 | 这 | 频繁 | 和 | 苗条 | 船只 | 已祝圣的 | 到 |

['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] ['dɪmplɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| pleasure | was | seen | dimpling | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 曾是 | 已见 | 凹陷 | 这 | 水 | , |

只见那些经常航行的纤细船只，欢快的桨声划破水面，泛起涟漪。

[meɪd] [baɪ] ['dɪstəns] ['smuːðə(r)] [ðæn; ðən] [glɑːs] .

| made | by | distance | smoother | than | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 经过 | 距离 | 更平滑 | 比 | 玻璃 | . |

距离使它比玻璃更光滑。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] [rəʊd] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,

| On | the | right | side | of | Clarence's | road | , | as | he | descended | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 边 | 的 | 克拉伦斯的 | 路 | , | 作为 | 他 | 下降 | 这 | 爬坡道 | , |

在克拉伦斯下山的那条路的右侧，

[leɪ] [waɪd] [plæn'teʃən] [ɒv; əv] [fɜː(r)] [ænd; ənd] [əʊk] , [dɪ'vaɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [pɑːk] ['peɪlɪŋ]

| lay | wide | plantations | of | fir | and | oak | , | divided | from | the | road | by | a | park | paling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 宽的 | 种植园 | 的 | 冷杉 | 和 | 橡木 | , | 分割 | 从 | 这 | 路 | 经过 | 一个 | 公园 | 苍白 |

,

,

,

大片的冷杉和橡树林立，与道路之间隔着一道公园栅栏。

[ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [saɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [braʊn] [mɒs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

| the | uneven | sides | of | which | were | covered | with | brown | moss | , | and | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不均匀 | 侧面 | 的 | 哪个 | 是 | 涵盖 | 和 | 棕色的 | 苔藓 | , | 和 | 哪个 | , |

其凹凸不平的侧面覆盖着棕色的苔藓，而且，

[æt; ət][reə(r)] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] , [geɪv] [ glimps ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːk] , ['siːmɪŋli]

| at | rare | openings | in | the | young | wood | , | gave | glimpses | of | a | park | , | seemingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 稀有的 | 开口 | 在 | 这 | 年轻的 | 木头 | , | 给予 | 惊鸿一瞥 | 的 | 一个 | 公园 | , | 似乎 |

[ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)] [greɪt] [speɪs] ,

| extending | over | great | space | , |
|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 超过 | 伟大的 | 空间 | , |

在幼林中难得的缝隙间，隐约可见一片公园，似乎绵延在广阔的空间之上。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['steɪtli] [kɒps] [ænd; ənd] ['əʊkən] [grəʊv] ,

| the | theatre | of | many | a | stately | copse | and | oaken | grove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剧院 | 的 | 许多 | 一个 | 庄严 | 矮林 | 和 | 橡木 | 树林 | , |

许多庄严的小树林和橡树林，都是绝佳的舞台。

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [ðə; ði]['druːidz] [wɪð] [feɪn] [ænd; ənd]['temp(ə)l] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| which | might | have | served | the | Druids | with | fane | and | temple | meet | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 有 | 服务 | 这 | 德鲁伊 | 和 | 费恩 | 和 | 寺庙 | 见面 | 为了 | 这 |

['sævɪdʒ] [sə'blɪməti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɜːʃɪp] .

| savage | sublimity | of | their | worship | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮的 | 崇高 | 的 | 他们的 | 崇拜 | . |

这或许曾为德鲁伊教徒提供神殿和寺庙，以彰显他们野蛮崇高的崇拜。

[ə'pɒn] [ðiːz] [ʌn'friːkwənt] [v'juːz] , ['klærəns] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [geɪzd] , [wɪð] [ɪ'moʊʃnz]
**Upon** **these** **unfrequent** **views** **,** **Clarence** **checked** **his** **horse** **,** **and** **gazed** **,** **with** **emotions**
之上 这些 不频繁 浏览 , 克拉伦斯 已检查 他的 马 , 和 凝视 , 和 情绪
[swiːt] [jet] ['bɪtə(r)] ,
**sweet** **yet** **bitter** **,**
甜的 然而 苦的 ,

看到这难得一见的景色，克拉伦斯勒住马，凝视着，心中五味杂陈。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [peɪlz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [griːn] [ɪk'spæns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪnd] .
**over** **the** **pales** **,** **along** **the** **green** **expanse** **which** **they** **contained** **.**
超过 这 苍白 , 沿着 这 绿色的 广阔 哪个 他们 包含 .

越过栅栏，沿着栅栏内广阔的绿色区域。

[ænd; ənd][wʌns] ,
**And** **once** **,**
和 一次 ,

而且有一次，

[wen] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [slaɪt] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**when** **through** **the** **trees** **he** **caught** **a** **slight** **glimpse** **of** **the** **white** **walls** **of** **the**
什么时候 通过 这 树木 他 捕捉 一个 轻微 一瞥 的 这 白色的 墙壁 的 这
['mænʃ(ə)n] [ðeɪ] [ed'ɔːnd] ,
**mansion** **they** **adorned** **,**
大厦 他们 装饰 ,

当他透过树丛瞥见他们装饰的那座豪宅的白色墙壁时，

[ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
**all** **the** **years** **of** **his** **childhood** **seemed** **to** **rise** **on** **his** **heart** **,**
全部 这 年 的 他的 童年 似乎 到 上升 在 他的 心 ,

他童年的所有岁月仿佛都涌上心头，

['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['fɑːðɪst] [depθs] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [jet] [swiːt] ['meləʊdi] ,
**thrilling** **to** **its** **farthest** **depths** **with** **a** **mighty** **and** **sorrowful** **yet** **sweet** **melody** **,**
惊险 到 它是 最远 深度 和 一个 强大的 和 悲伤 然而 甜的 旋律 ,
[ænd; ənd] —
**and** **—**
和 —

它以雄浑而悲伤却又甜美的旋律，深深震撼人心，而且——

" ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [bæk] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] .
**"** **Singing** **of** **boyhood** **back** **,** **the** **voices** **of** **his** **home** **.**
" 歌唱 的 童年 后退 , 这 声音 的 他的 家 .

“唱起童年的歌，唱起家乡的声音。”

" [həʊm] !
**"** **Home** **!**
" 家 !

“家！

[jes] , [ə'mɪdst] [ðəʊz] [grəʊvz] [hæd; həd][ðə; ði]['eɪprəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ 'læviʃ ] [ɪts] ['mɪŋgld] [smaɪlz]
**yes** **,** **amidst** **those** **groves** **had** **the** **April** **of** **his** **life** **lavished** **its** **mingled** **smiles**
是的 , 在……之中 那些 小树林 有 这 四月 的 他的 生活 慷慨的 它是 混合 微笑
[ænd; ənd] [tɪəz] !
**and** **tears** **!**
和 眼泪 !

是的，在他生命的四月，正是在那片树林中，他尽情地流露出欢笑与泪水！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spɒt] ['hæləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪst] [dʒɔɪz] !
**There** **was** **the** **spot** **hallowed** **by** **his** **earliest** **joys** **!**
那里 曾是 这 点 神圣的 经过 他的 最早 喜悦 !

那里曾是他最早快乐时光的圣地！

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [stɪl] [mɔː(r)]['seɪkrɪd][ðæn; ðən][dʒɔɪz] !

| and | the | scene | of | sorrows | still | more | sacred | than | joys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 场景 | 的 | 悲伤 | 仍然 | 更多的 | 神圣 | 比 | 喜悦 | ！ |

悲伤的场景比欢乐的场景更加神圣！

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ðə; ði]['eksaɪld] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] , [ə; eɪ] ['prɒspərəs] [ænd; ənd]

| and | now | , | after | many | years | , | the | exiled | boy | came | back | , | a | prosperous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 后 | 许多 | 年 | , | 这 | 放逐 | 男生 | 来了 | 后退 | , | 一个 | 繁荣 | 和 |

['θɔːtf(ə)l] [mæn] ,

| thoughtful | man | , |
|---|---|---|
| 周到 | 男人 | , |

多年之后，当年流亡的少年回来了，他已是一位事业有成、心思细腻的绅士。

[tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət][wʌn] [briːf] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊm] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd] [biːn] [les]

| to | take | but | one | brief | glance | of | that | home | which | to | him | had | been | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 但 | 一 | 简短的 | 瞥一眼 | 的 | 那 | 家 | 哪个 | 到 | 他 | 有 | 到过 | 较少的 |

[hɒ'spɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒərz] ['dwelɪŋ] ,

| hospitable | than | a | stranger's | dwelling | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 好客 | 比 | 一个 | 陌生人的 | 住宅 | , |

他只匆匆瞥了一眼那所房子，在他看来，那房子还不如陌生人的住处。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [rɪ'membəd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [bɜːθ]

| and | to | find | a | witness | among | those | who | remembered | him | of | his | very | birth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 寻找 | 一个 | 证人 | 之中 | 那些 | WHO | 记得 | 他 | 的 | 他的 | 非常 | 出生 |

[ænd; ənd][aɪ'dentəti] !

| and | identity | ! |
|---|---|---|
| 和 | 身份 | ！ |

并且要在那些记得他的人中找到一位能够证明他出生和身份的人！

[hiː; hi] [wuːnd] [ðə; ði] [ə'sent] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

| He | wound | the | ascent | at | last | , | and | entering | a | small | town | at | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 伤口 | 这 | 上升 | 在 | 最后的 | , | 和 | 进入 | 一个 | 小的 | 镇 | 在 | 这 | 脚 | 的 |

[ðə; ði] [hɪl] ,

| the | hill | , |
|---|---|---|
| 这 | 爬坡道 | , |

他终于绕道而上，进入了山脚下的一个小镇。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][wʌn][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| which | was | exactly | facing | the | larger | one | on | the | opposite | shore | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 确切地 | 面向 | 这 | 更大的 | 一 | 在 | 这 | 对面的 | 支撑 | 的 | 这 | 河 | , |

它正对着河对岸较大的那座建筑。

[pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ,

| put | up | his | horse | at | one | of | the | inns | , | and | then | , | with | a | beating | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 他的 | 马 | 在 | 一 | 的 | 这 | 旅馆 | , | 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 殴打 | 心 | , |

他把马拴在一家客栈里，然后，心跳加速地，

[ ˌriː'maunt ] [ðə; ði] [hɪl] ,

| remounted | the | hill | , |
|---|---|---|---|
| 重新安装 | 这 | 爬坡道 | , |

重新登上山顶，

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːk] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['lɒdʒɪz] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ hɔːnt ]

| and | entering | the | park | by | one | of | its | lodges | found | himself | once | more | in | the | haunts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 公园 | 经过 | 一 | 的 | 它是 | 旅馆 | 成立 | 他自己 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 闹鬼的地方 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

| of | his | childhood | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 童年 | . |

走进公园的其中一间小屋，他发现自己又回到了童年时常去的地方。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .

| CHAPTER | LXIX | . |
|---|---|---|
| 章 | 六十九 | . |

第六十九章

[əʊ] , [ðə; ði] ['stjuːəd] , [ðə; ði] ['stjuːəd] : [ai] [mait] [hæv; həv] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| Oh | , | the | steward | , | the | steward | : | I | might | have | guessed | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 管家 | , | 这 | 管家 | : | 我 | 可能 | 有 | 猜对了 | 作为 | 很多 | . |

哦，是乘务员，是乘务员：我早该猜到了。

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] .

| Tales | of | the | Crusaders | . |
|---|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | 这 | 十字军战士 | . |

十字军的故事。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kləʊz] , [ænd; ənd] ['klærəns] [wɒz; wəz] [jet] ['wɒndərɪŋ]

| The | evening | was | already | beginning | to | close | , | and | Clarence | was | yet | wandering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 曾是 | 已经 | 开始 | 到 | 关闭 | , | 和 | 克拉伦斯 | 曾是 | 然而 | 漫游 |

[ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,

| in | the | park | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 公园 | , |

夜幕已降临，克拉伦斯仍在公园里漫步。

[ænd; ənd] [rɪ'treɪsɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [aɪ] ,

| and | retracing | , | with | his | heart's | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回溯 | , | 和 | 他的 | 心脏的 | 眼睛 | , |

然后用他那颗充满爱意的眼睛，重新审视这一切。

[iːtʃ] [nəʊl] [ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [tʌft] [wʌns] [səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] .

| each | knoll | and | tree | and | tuft | once | so | familiar | to | his | wanderings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 小丘 | 和 | 树 | 和 | 簇 | 一次 | 所以 | 熟悉的 | 到 | 他的 | 漫游 | . |

曾经伴随他漫游的每一处小山丘、每一棵树、每一丛草，都让他感到无比熟悉。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [brɪŋ] [hɪm] ['pɜːsənəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ,

| At | the | time | we | shall | again | bring | him | personally | before | the | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 我们 | 将 | 再次 | 带来 | 他 | 亲自 | 前 | 这 | 读者 | , |

届时我们将再次亲自把他介绍给读者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [æn; ən]['aɪən] [fens] [ðæt] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| he | was | leaning | against | an | iron | fence | that | , | running | along | the | left | wing | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 倾斜 | 反对 | 一个 | 铁 | 栅栏 | 那 | , | 跑步 | 沿着 | 这 | 左边 | 翼 | 的 | 这 | 房子 | , |

他倚靠在一堵铁栅栏上，这堵栅栏沿着房子的左翼延伸。

['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [graʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk] ,

| separated | the | pleasure | - | grounds | from | the | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分开 | 这 | 乐趣 | - | 理由 | 从 | 这 | 公园 | , |

将游乐场与公园隔开，

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['gæðərɪŋ] .

| and | gazing | with | folded | arms | and | wistful | eyes | upon | the | scene | on | which | the | dusk | of | twilight | was | gradually | gathering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 和 | 折叠 | 武器 | 和 | 怅惘 | 眼睛 | 之上 | 这 | 场景 | 在 | 哪个 | 这 | 黄昏 | 的 | 暮 | 曾是 | 逐步地 | 采集 | . |

她双臂抱胸，眼神迷离地凝望着暮色渐浓的景色。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . ;

| The | house | was | built | originally | in | the | reign | of | Charles | II | . | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 建造 | 起初 | 在 | 这 | 在位 | 的 | 查尔斯 | 二 | . | ; |

这座房子最初建于查理二世统治时期。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɪns] [rɪ'siːvd] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'dɪʃən] ,

| it | had | since | received | alteration | and | additions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 自从 | 已收到 | 改造 | 和 | 新增内容 | , |

此后它又经过了改建和扩建。

[ænd; ənd] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [aɪ] [ə; eɪ][vɑːst][paɪl][ɒv; əv] ['griːʃn] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪ'tæliən]

| and | now | presented | to | the | eye | a | vast | pile | of | Grecian | or | rather | Italian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 呈现 | 到 | 这 | 眼睛 | 一个 | 广阔的 | 桩 | 的 | 希腊 | 或者 | 相当 | 意大利语 |

['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

| architecture | , |
|---|---|
| 建筑学 | , |

现在呈现在眼前的是一大堆希腊式，或者更确切地说是意大利式的建筑。

[hetəˊrɒgəməsli] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ðiː] ['mæsɪv] ['wɪndəʊ] , [ðə; ðiː] [stɪf] ['kəʊpɪŋ] ,

| heterogeneously | blended | with | the | massive | window | , | the | stiff | coping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异质性 | 混合 | 和 | 这 | 大量的 | 窗户 | , | 这 | 僵硬的 | 应对 | , |

与厚重的窗户、坚硬的窗框不均匀地融合在一起，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['hevi] [ruːf] [wɪtʃ] [ðə; ðiː][eɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðiː] [ˌrevə'luːʃn] [ˌɪntrə'djuːst] .

| and | the | heavy | roof | which | the | age | immediately | following | the | Revolution | introduced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 重的 | 屋顶 | 哪个 | 这 | 年龄 | 立即地 | 下列的 | 这 | 革命 | 介绍 | . |

还有革命后那个时代引入的厚重屋顶。

[ðə; ðiː][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sɜːklɪŋ] [ di'mein ]

| The | extent | of | the | building | and | the | grandeur | of | the | circling | demesnes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 程度 | 的 | 这 | 建筑 | 和 | 这 | 宏伟 | 的 | 这 | 盘旋 | 领地 |

[wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ðiː]['mænʃ(ə)n] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪn] [ɪ'fekt] ;

| were | sufficient | to | render | the | mansion | imposing | in | effect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 充足的 | 到 | 使成为 | 这 | 大厦 | 气势磅礴 | 在 | 影响 | ; |

这座建筑的规模和环绕庄园的宏伟气势，足以使这座宅邸显得雄伟壮观；

[waɪl] , [pə'hæps] , [ðə; ðiː] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][kən'dʒɔɪn][ə; eɪ]

| while | , | perhaps | , | the | style | of | the | architecture | was | calculated | to | conjoin | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 也许 | , | 这 | 风格 | 的 | 这 | 建筑学 | 曾是 | 计算 | 到 | 连接 | 一个 |

['steɪtli] ['kʌmfət] [wɪð] [mæg'nɪfɪsns] ,

| stately | comfort | with | magnificence | , |
|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 舒适 | 和 | 壮丽 | , |

或许，这种建筑风格的设计初衷就是为了将庄严舒适与宏伟壮丽结合起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'təʊn] [ɪn] [sə'lɪdəti] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [greɪs] .

| and | to | atone | in | solidity | for | any | deficiency | in | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 赎罪 | 在 | 固体 | 为了 | 任何 | 不足 | 在 | 优雅 | . |

并以坚定的行动来弥补恩典上的任何不足。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [haʊs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

| At | a | little | distance | from | the | house | , | and | placed | on | a | much | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 距离 | 从 | 这 | 房子 | , | 和 | 放置 | 在 | 一个 | 很多 | 更多的 |

[kə'mɑːndɪŋ] [saɪt] ,

| commanding | site | , |
|---|---|---|
| 指挥 | 地点 | , |

距离房子稍远，而且位于一个更显高耸的位置，

[wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['aɪvi] - [grəʊn] ['ruːɪnz] , [naʊ] ['skænti] [ɪn'diːd] [ænd; ənd][fɑːst]

| were | some | ancient | and | ivy | - | grown | ruins | , | now | scanty | indeed | and | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一些 | 古老的 | 和 | 常春藤 | - | 生长 | 废墟 | , | 现在 | 稀少 | 的确 | 和 | 快速地 |

['məʊldərɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] ,

| mouldering | into | decay | , |
|---|---|---|---|
| 模压 | 进入 | 衰变 | , |

那里曾有一些古老的、爬满常春藤的废墟，如今已所剩无几，并且正在迅速腐朽。

[bʌt; bət] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][ˌæntɪˈkweərɪən][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌns][hæd; həd] [biːn]

| but | sufficient | to | show | the | antiquarian | the | remains | of | what | once | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 充足的 | 到 | 展示 | 这 | 古玩 | 这 | 遗迹 | 的 | 什么 | 一次 | 有 | 到过 |

[ə; eɪ][həʊld][ɒv; əv][nəʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][saɪz][ænd; ənd][ˈpaʊə(r)] .

| a | hold | of | no | ordinary | size | and | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 抓住 | 的 | 不 | 普通的 | 尺寸 | 和 | 力量 | . |

但足以向古董爱好者展示曾经是一个规模和威力非凡的宝库的遗迹。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ rek ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈmænʃ(ə)n] ,

| These | were | the | wrecks | of | the | old | mansion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 残骸 | 的 | 这 | 老的 | 大厦 | , |

这些是那座老宅的残骸。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪˈkɔːdɪd] [baɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [baɪ]

| which | was | recorded | by | tradition | to | have | been | reduced | to | this | state | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 记录 | 经过 | 传统 | 到 | 有 | 到过 | 减少 | 到 | 这 | 状态 | 经过 |

[ˌæksɪˈdent(ə)l][ˈfaɪə(r)] ,

| accidental | fire | , |
|---|---|---|
| 偶然 | 火 | , |

据传统记载，它是因意外火灾而变成现在这副模样的。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈbænɪʃmənt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈlɔɪəl] [ˈəʊnə(r)][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈtektərət] .

| during | the | banishment | of | its | loyal | owner | in | the | time | of | the | Protectorate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 流放 | 的 | 它是 | 忠诚 | 所有者 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 保护国 | . |

在护国公时期，其忠诚的主人被放逐期间。

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪˈrektɪd] .

| Upon | his | return | the | present | house | was | erected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 返回 | 这 | 展示 | 房子 | 曾是 | 竖立 | . |

他回来后，便建造了现在这座房子。

[æz; əz] [ˈklærəns] [wɒz; wəz] [ðʌs] [stˈeɪʃənd] [hiː; hi] [pəˈsiːvd] [æn; ən] [ˈeldəli] [mæn] [əˈprəʊtʃ] [təˈwɔːdz]

| As | Clarence | was | thus | stationed | he | perceived | an | elderly | man | approach | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 克拉伦斯 | 曾是 | 因此 | 驻 | 他 | 感知 | 一个 | 老年 | 男人 | 方法 | 向 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

克拉伦斯站在那里时，看到一位老人朝他走来。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈfɔːtʃənət] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪmˈself] , — " [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːs(ə)n][aɪ][hæv; həv] [biːn]

| " | This | is | fortunate | , | " | said | he | to | himself | , | — | " | the | very | person | I | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 幸运 | , | " | 说 | 他 | 到 | 他自己 | , | — | " | 这 | 非常 | 人 | 我 | 有 | 到过 |

[ˈwɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

| watching | for | . |
|---|---|---|
| 观看 | 为了 | . |

“真是幸运，”他自言自语道，“正是我一直在寻找的那个人。”

[wel] , [jˈiəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ˈlaɪtli] [ˈəʊvə(r)][əʊld] [ˈwɔːrdʊər] : [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [prɪˈsaɪs] [gɑːb] ,

| Well | , | years | have | passed | lightly | over | old | Wardour | : | still | the | same | precise | garb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 年 | 有 | 通过了 | 轻轻 | 超过 | 老的 | 沃德 | : | 仍然 | 这 | 相同的 | 精确的 | 外衣 | , |

岁月似乎并未在老沃德身上留下痕迹：他依然穿着那身标志性的服装。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈstɜːdi] [ænd; ənd] [sləʊ] [step] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈʌpraɪt] [fɔːm] .

| the | same | sturdy | and | slow | step | , | the | same | upright | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 结实的 | 和 | 慢的 | 步 | , | 这 | 相同的 | 直立 | 形式 | . |

同样稳健而缓慢的步伐，同样挺拔的身姿。

" [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðʌs] ['dezɪgneɪtɪd] [naʊ] [druː] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləns] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]

| " | The | person | thus | designated | now | drew | near | enough | for | parlance | ; | and | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人 | 因此 | 指定的 | 现在 | 画 | 靠近 | 足够的 | 为了 | 语言 | ; | 和 | , | 在 | 一个 |

[təʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː'θɒrətətɪv] ,

| tone | a | little | authoritative | , |
|---|---|---|---|---|
| 语气 | 一个 | 小的 | 权威性 | , |

“那个人走近到可以交谈的距离；然后用一种略带权威的语气说道：

[ðəʊ] ['veri] [rɪ'spektfl] , [ ɪn'kwaiə ] [ɪf] ['klærəns] [hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] [wɪð] [hɪm] .

| though | very | respectful | , | inquired | if | Clarence | had | any | business | to | transact | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 非常 | 尊重 | , | 询问 | 如果 | 克拉伦斯 | 有 | 任何 | 商业 | 到 | 办理 | 和 | 他 | . |

虽然态度非常恭敬，但他还是询问克拉伦斯是否有任何业务要和他洽谈。

" [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , " [sed] ['klærəns] , ['slaʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| " | I | beg | pardon | , | " | said | Clarence | , | slouching | his | hat | over | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 赦免 | , | " | 说 | 克拉伦斯 | , | 伛 | 他的 | 帽子 | 超过 | 他的 | 脸 | , |

“对不起，”克拉伦斯说着，把帽子拉低遮住脸。

" [fɔː(r); fə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] : [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['meni]

| " | for | lingering | so | near | the | house | at | this | hour | : | but | I | have | seen | it | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 挥之不去的 | 所以 | 靠近 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 小时 | : | 但 | 我 | 有 | 已见 | 它 | 许多 |

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| years | ago | , |
|---|---|---|
| 年 | 前 | , |

“在这个时间逗留在房子附近：但我多年前就见过这种情况了，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [biːn] [ə; eɪ] [gest] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ;

| and | indeed | been | a | guest | within | its | walls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 到过 | 一个 | 客人 | 之内 | 它是 | 墙壁 | ; |

我确实曾是它的客人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][maɪ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [frend] ,

| and | it | is | rather | my | interest | for | an | old | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 相当 | 我的 | 兴趣 | 为了 | 一个 | 老的 | 朋友 | , |

而且，这更多的是出于我对一位老朋友的兴趣。

[ðæn; ðən][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)]

| than | my | curiosity | to | examine | a | new | one | , | which | you | are | to | blame | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我的 | 好奇心 | 到 | 检查 | 一个 | 新的 | 一 | , | 哪个 | 你 | 是 | 到 | 责备 | 为了 |

[maɪ] ['trespəs] . "

| my | trespass | . | " |
|---|---|---|---|
| 我的 | 侵入 | . | " |

与其说是出于好奇想看看新的东西，不如说是你的缘故让我越界了。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['wɔːrdʊər] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [staʊt] [mæn] , [ɒv; əv]

| " | Oh | , | sir | , | " | answered | Mr | . | Wardour | , | a | short | and | rather | stout | man | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | , | " | 回答 | 先生 | . | 沃德 | , | 一个 | 短的 | 和 | 相当 | 肥硕 | 男人 | , | 的 |

[ə'baʊt] ['sɪksti] - [fɔː(r)] ,

| about | sixty | - | four | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 六十 | - | 四 | , |

“哦，先生，”沃德先生回答道，他身材矮胖，大约六十四岁。

[ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɒklət] [kəʊt] , [greɪ] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [daɪ] ,

| attired | in | a | chocolate | coat | , | gray | breeches | , | and | silk | stockings | of | the | same | dye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 一个 | 巧克力 | 外套 | , | 灰色的 | 马裤 | , | 和 | 丝绸 | 长筒袜 | 的 | 这 | 相同的 | 染料 | , |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

她身穿巧克力色外套、灰色马裤和同色丝袜，

[baɪ][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [laɪt] , [tʊk] [ə; eɪ] ['sɒmbə] [ænd; ənd]['sædə(r)][hjuː] , " [əʊ] , [sɜː(r)] , [preɪ] [meɪk] [nəʊ]

| by | the | waning | light | , | took | a | sombrer | and | sadder | hue | , | " | oh | , | sir | , | pray | make | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 减弱 | 光 | , | 采取 | 一个 | 阴凉处 | 和 | 更悲伤 | 色调 | , | " | 哦 | , | 先生 | , | 祈祷 | 制作 | 不 |

[ə'pɒlədʒi] .

| apology | . |
|---|---|
| 道歉 | . |

在昏暗的光线下，语气变得更加阴沉悲伤，“哦，先生，请不要道歉。”

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][səʊ] [leɪt] [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]

| I | am | only | sorry | the | hour | is | so | late | that | I | cannot | offer | to | show | you | the | interior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 对不起 | 这 | 小时 | 是 | 所以 | 晚的 | 那 | 我 | 不能 | 提供 | 到 | 展示 | 你 | 这 | 内部的 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] :

| of | the | house | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | : |

很遗憾时间太晚了，我无法带您参观房屋内部：

[pə'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

| perhaps | , | if | you | are | staying | in | the | neighbourhood | , | you | would | like | to | see | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 如果 | 你 | 是 | 入住 | 在 | 这 | 邻里 | , | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 它 |

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | . |

如果您住在附近，或许明天就想去看看。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [ɪn][maɪ][əʊld] [lɔːdz] [taɪm] ?

| You | were | here | , | I | take | it | , | sir | , | in | my | old | lord's | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这里 | , | 我 | 拿 | 它 | , | 先生 | , | 在 | 我的 | 老的 | 领主的 | 时间 | ? |

我猜想，先生，您在我老主人在世的时候就来过这里吧?

" [ai][wɒz; wəz] ! — [ə'pɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekənd] [sʌn] : [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] .

| " | I | was | ! | — | upon | a | visit | to | his | second | son | : | we | had | been | boys | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | ! | — | 之上 | 一个 | 访问 | 到 | 他的 | 第二 | 儿子 | : | 我们 | 有 | 到过 | 男孩们 | 一起 | . |

"

| " |
|---|
| " |

“没错！——那是我去看望他的二儿子时说的：我们小时候就是一起长大的。”

" [wɒt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么!

['mɑːstə(r)] ['klɪntən] ? " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ɪk'striːm] , [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| Master | Clinton | ? | " | cried | the | old | man | , | with | extreme | , | animation | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 克林顿 | ? | " | 哭 | 这 | 老的 | 男人 | , | 和 | 极端 | , | 动画片 | ; | 和 | 然后 | , |

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| suddenly | changing | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 变化 | 他的 | 嗓音 | , |

“克林顿先生？”老人激动地喊道；然后，他突然改变了声音，

['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [təʊn] , " [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ai]

| added | , | in | a | subdued | and | saddened | tone | , | " | Ah | , | poor | young | gentleman | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | , | 在 | 一个 | 低沉的 | 和 | 悲伤 | 语气 | , | " | 啊 | , | 贫穷的 | 年轻的 | 绅士 | , | 我 |

['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ? "

| wonder | where | he | is | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 在哪里 | 他 | 是 | 现在 | ? | " |

他用低沉而悲伤的语气补充道：“啊，可怜的年轻人，我不知道他现在在哪里？”

" [waɪ] , [ɪz][hiː; hi][nɒt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ? " [ɑːskt] ['klærəns] .

| " | Why | , | is | he | not | in | this | country | ? | " | asked | Clarence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是 | 他 | 不是 | 在 | 这 | 国家 | ? | " | 问 | 克拉伦斯 | . |

“为什么？他不在这个国家吗？”克拉伦斯问道。

" [jes] — [nəʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ai] [kænt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ; [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] : [pɔː(r); pʊə(r)]

" Yes — no — that is , I can't exactly say where he is ; I wish I could : poor

" 是的 — 不 — 那 是 , 我 不能 确切地 说 在哪里 他 是 ; 我 希望 我 可以 : 贫穷的

['mɑːstə(r)] ['klɪntən] !

Master Clinton !

掌握 克林顿 !

“是——不——也就是说，我不能确切地说出他在哪里；我希望我能说出来：可怜的克林顿少爷！”

[ai] [lʌvd] [hɪm] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] [sʌn] . "

I loved him as my own son . "

我 喜爱 他 作为 我的 自己的 儿子 . "

我视他如己出。

" [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['klærəns] .

" You surprise me , " said Clarence .

" 你 惊喜 我 , " 说 克拉伦斯 .

“你真让我意外，”克拉伦斯说。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['klɪntən] - [ðæt] [kɔːlz] [fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] ?

" Is there anything in the fate of Clinton L'Estrange - that calls forth your pity ?

" 是 那里 任何事物 在 这 命运 的 克林顿 - 那 呼叫 前进 你的 遗憾 ?

“克林顿·莱斯特兰奇的命运中有什么地方能引起你的同情呢？”

[ɪf] [səʊ] ,

If so ,

如果 所以 ,

如果是这样，

[juː; jʊ] [wʊd] ['grætɪfaɪ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː]

you would gratify a much better feeling than curiosity if you would inform me

你 会 满足 一个 很多 更好的 感觉 比 好奇心 如果 你 会 通知 我

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of it .

的 它 .

如果你能告诉我这件事，你会得到比好奇心更美好的满足。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] ;

The fact is that I came here to seek him ;

这 事实 是 那 我 来了 这里 到 寻找 他 ;

事实上，我来这里就是为了寻找他；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] ['meni] [j'iəz] ,

for I have been absent from the country many years ,

为了 我 有 到过 缺席的 从 这 国家 许多 年 ,

因为我已离开这个国家多年，

[ænd; ənd] [ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [maɪ] [fɜːst] [ɪn'kwaɪəri] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['skuːlfeləʊ]

and on my return my first inquiry was for my old friend and schoolfellow

和 在 我的 返回 我的 第一的 询问 曾是 为了 我的 老的 朋友 和 同学

.

:

.

我回来后首先询问的是我的老朋友兼同学的情况。

[nʌn] [njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] ['lʌndən] ,

None knew anything of him in London ,

没有任何 知道 任何事物 的 他 在 伦敦 ,

在伦敦，没有人认识他。

[ænd; ənd][ai] [ɪ'mædʒɪnd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌntri]

| and | I | imagined | therefore | that | he | might | have | settled | down | into | a | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想象 | 所以 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 定居 | 向下 | 进入 | 一个 | 国家 |

['dʒentlmən] .

| gentleman | . |
|---|---|
| 绅士 | . |

因此我设想他可能会定居下来，成为一名乡村绅士。

[ai][wɒz; wəz] ['fʊli] [prɪ'peəd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm] ['mɑ:ʃəliŋ] [ðə; ði][fɒks] - [haʊndz] [ɔ:(r)] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði]

| I | was | fully | prepared | to | find | him | marshalling | the | fox | - | hounds | or | beating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 完全 | 准备 | 到 | 寻找 | 他 | 编组 | 这 | 狐狸 | - | 猎犬 | 或者 | 殴打 | 这 |

[prɪ'zɜ:vz] ;

| preserves | ; |
|---|---|
| 果酱 | ; |

我完全做好了看到他指挥猎狐犬或巡视保护区的准备；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒn] ['lɜ:nɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ɪn] [ðæt]

| and | you | may | consequently | imagine | my | mortification | on | learning | at | my | inn | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 最后 | 想象 | 我的 | 屈辱 | 在 | 学习 | 在 | 我的 | 客栈 | 那 |

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [rɪ'zaɪdɪŋ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ;

| he | had | not | been | residing | here | for | many | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 居住 | 这里 | 为了 | 许多 | 年 | ; |

因此，你可以想象，当我在旅店得知他已经多年未在此居住时，我有多么羞愧难当；

['fɜ:ðə(r)] [ai] [nəʊ] [nɒt] ! "

| further | I | know | not | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 我 | 知道 | 不是 | ! | " |

我也不知道了！

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['stju:əd] , [hu:] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [tu:; tə]

| " | Ay | , | ay | , | sir | , | " | said | the | old | steward | , | who | had | listened | very | attentively | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 哎 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 管家 | , | WHO | 有 | 听着 | 非常 | 认真地 | 到 |

['klɛrənsɪz] ['di:teɪl] ,

| Clarence's | detail | , |
|---|---|---|
| 克拉伦斯的 | 细节 | , |

“是，是，先生，”老管家说道，他一直很认真地听着克拉伦斯的详细叙述。

" [hæd; həd][ju:; jʊ] [prest] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ 'gɔsip ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)] , [ju:; jʊ] [wʊd]

| " | had | you | pressed | one | of | the | village | gossips | a | little | closer | , | you | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 按下 | 一 | 的 | 这 | 村庄 | 八卦 | 一个 | 小的 | 更近 | , | 你 | 会 |

['daʊtləs] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [mɔ:(r)] .

| doubtless | have | learned | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 有 | 学习 | 更多的 | . |

“如果你能更深入地了解一下村里那些爱嚼舌根的人，你肯定会了解到更多。”

[bʌt; bət] - [ti:][ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ai][doʊnt] [mʌtʃ] [lʌv] ['telɪŋ] ,

| But | ' | t | is | a | story | I | don't | much | love | telling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | t | 是 | 一个 | 故事 | 我 | 不 | 很多 | 爱 | 讲述 | , |

但我并不太喜欢讲这个故事。

[ɔ:l'ðəʊ] ['fɔ:məli] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔ:kt] [ɒv; əv]['mɑ:stə(r)] ['klɪntən] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)]

| although | formerly | I | could | have | talked | of | Master | Clinton | by | the | hour | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 以前 | 我 | 可以 | 有 | 谈话 | 的 | 掌握 | 克林顿 | 经过 | 这 | 小时 | 一起 |

[tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] . "

| to | any | one | who | would | have | had | the | patience | to | listen | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 一 | WHO | 会 | 有 | 有 | 这 | 耐心 | 到 | 听 | 到 | 我 | . | " |

虽然以前我可以跟任何一个有耐心听我讲的人滔滔不绝地讲上几个小时关于克林顿先生的事。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [mɔː(r)] , " [sed]

| " | You | have | really | created | in | me | a | very | painful | desire | to | learn | more | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 真的 | 创建 | 在 | 我 | 一个 | 非常 | 痛苦 | 欲望 | 到 | 学习 | 更多的 | , | " | 说 |

['klærəns] ;

| Clarence | ; |
|---|---|
| 克拉伦斯 | ; |

克拉伦斯说："你真的让我产生了强烈的求知欲。"

" [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ ɪn'truːd ] [ɒn] ['eni] ['fæməli] ['siːkrəts] ,

| " | and | , | if | I | am | not | intruding | on | any | family | secrets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 入侵 | 在 | 任何 | 家庭 | 秘密 | , |

"而且，如果我没有侵犯任何家庭秘密的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ['greɪtli] [baɪ] [wɒt'evə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə]

| you | would | oblige | me | greatly | by | whatever | information | you | may | think | proper | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 必须 | 我 | 非常 | 经过 | 任何 | 信息 | 你 | 可能 | 思考 | 恰当的 | 到 |

[ə'fɔːd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːli] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] . "

| afford | to | an | early | and | attached | friend | of | the | person | in | question | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买得起 | 到 | 一个 | 早期的 | 和 | 随附的 | 朋友 | 的 | 这 | 人 | 在 | 问题 | . | " |

如果您能提供任何您认为合适的信息，让我有机会向这位当事人的早期好友了解情况，我将不胜感激。

" [wel] , [sɜː(r)] , [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɔːrdʊər] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz]

| " | Well | , | sir | , | well | , | " | replied | Mr | . | Wardour | , | who | , | without | imputation | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | , | 出色地 | , | " | 回复 | 先生 | . | 沃德 | , | WHO | , | 没有 | 估算 | 在 | 他的 |

[dɪ'skreʃn] ,

| discretion | , |
|---|---|
| 审慎 | , |

"嗯，先生，嗯，"沃德先生回答道，他并没有因此而质疑自己的判断力，

[lʌvd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['sɪksti] - [fɔː(r)] ,

| loved | talking | as | well | as | any | other | old | gentleman | of | sixty | - | four | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 说 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 其他 | 老的 | 绅士 | 的 | 六十 | - | 四 | , |

他像其他任何一位六十四岁的老绅士一样，喜欢聊天。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [step] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

| " | if | you | will | condescend | to | step | up | to | my | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 屈尊 | 到 | 步 | 向上 | 到 | 我的 | 房子 | , |

"如果您愿意纡尊降贵地来到我家，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ]

| I | shall | feel | happy | and | proud | to | converse | with | a | friend | of | my | dear | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 感觉 | 快乐的 | 和 | 自豪的 | 到 | 交谈 | 和 | 一个 | 朋友 | 的 | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 |

['mɑːstə(r)] ;

| master | ; |
|---|---|
| 掌握 | ; |

能与我亲爱的少爷的朋友交谈，我感到既高兴又自豪；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːtɪli] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] . "

| and | you | are | heartily | welcome | to | the | information | I | can | give | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 衷心地 | 欢迎 | 到 | 这 | 信息 | 我 | 能 | 给 | 你 | . | " |

欢迎您随时获取我能提供的信息。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [sɪn'sɪəli] , " [sed] ['klærəns] ; " [bʌt; bət] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'pəʊz] ,

| " | I | thank | you | sincerely | , | " | said | Clarence | ; | " | but | suffer | me | to | propose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感谢 | 你 | 真挚地 | , | " | 说 | 克拉伦斯 | ; | " | 但 | 遭受 | 我 | 到 | 提出 | , |

"我衷心感谢你，"克拉伦斯说；"但请允许我提个建议，

[æz; əz][æn; ən] [ə'mendmənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] ,

| as | an | amendment | to | your | offer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 修正案 | 到 | 你的 | 提供 | , |

作为对您报价的补充，

[ðæt] [juː; jʊ] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][maɪ] [ɪn] . "

| that | you | accompany | me | for | an | hour | or | two | to | my | inn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 陪伴 | 我 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 到 | 我的 | 客栈 | . | " |

请你陪我到我的客栈去一两个小时。

" [neɪ] , [sɜː(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ] [piːkt] [təʊn] ,

| " | Nay | , | sir | , | " | answered | the | old | gentleman | , | in | a | piqued | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | " | 回答 | 这 | 老的 | 绅士 | , | 在 | 一个 | 激怒 | 语气 | , |

“不，先生，”老先生不悦地回答道。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪsˈdeɪn] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [ˌem ˈiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmpəni] .

| " | I | trust | you | will | not | disdain | to | honour | me | with | your | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你 | 将要 | 不是 | 蔑视 | 到 | 荣誉 | 我 | 和 | 你的 | 公司 | . |

“我相信您不会轻视我的荣幸，愿意与我共度时光。”

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə][biː; bi][hɒˈspɪtəb(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| Thank | Heaven | , | I | can | afford | to | be | hospitable | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | , | 我 | 能 | 买得起 | 到 | 是 | 好客 | 现在 | 和 | 然后 | . |

感谢老天，我偶尔还能负担得起款待客人。

" [ˈklærəns] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈmendmənt] [hiː; hi]

| " | Clarence | , | who | seemed | to | have | his | own | reasons | for | the | amendment | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉伦斯 | , | WHO | 似乎 | 到 | 有 | 他的 | 自己的 | 原因 | 为了 | 这 | 修正案 | 他 |

[hæd; həd] [prəˈpəʊzd] ,

| had | proposed | , |
|---|---|---|
| 有 | 建议的 | , |

克拉伦斯似乎有他自己提出修正案的理由，

[stɪl] [ˈstrʌg(ə)ld] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈɒfə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] , [frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv] [əˈfendɪŋ]

| still | struggled | against | this | offer | , | but | was | at | last | , | from | fear | of | offending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 挣扎 | 反对 | 这 | 提供 | , | 但 | 曾是 | 在 | 最后的 | , | 从 | 害怕 | 的 | 犯罪 |

[ðə; ði] [ˈɒnɪst] [ˈstjuːəd] ,

| the | honest | steward | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 诚实的 | 管家 | , |

他仍然极力抗拒这个提议，但最终还是因为害怕得罪那位诚实的管家而作罢。

[əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əkˈsiːd] .

| obliged | to | accede | . |
|---|---|---|---|
| 有义务 | 到 | 同意 | . |

必须同意。

[ˈstraɪkɪŋ] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [pɑːθ] ,

| Striking | across | a | path | , |
|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 穿过 | 一个 | 小路 | , |

横穿小路，

[wɪtʃ] [led] [θruː] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [graʊnd] [kənˈteɪnɪŋ]

| which | led | through | a | corner | of | the | plantation | to | a | space | of | ground | containing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 引领 | 通过 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 种植园 | 到 | 一个 | 空间 | 的 | 地面 | 包含 |

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgɑːd(ə)n] ,

| a | small | garden | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 花园 | , |

这条路穿过种植园的一个角落，通向一片有小花园的空地。

[ˈkweɪntli] [trɪmd] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [teɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈmɒdərət] [daɪˈmenʃ(ə)nz] ,

| quaintly | trimmed | in | the | Dutch | taste | , | and | a | brick | house | of | moderate | dimensions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古雅地 | 修剪过的 | 在 | 这 | 荷兰语 | 品尝 | , | 和 | 一个 | 砖 | 房子 | 的 | 缓和 | 方面 | , |

这座砖房装饰古朴，颇具荷兰风格，面积适中。

[hɑːf] [ˌəʊvəˈgrəʊn] [wɪð] [ˈaɪvi] [ænd; ənd] [ˈdʒesəmɪn] ,

| half | overgrown | with | ivy | and | jessamine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 长得太茂盛了 | 和 | 常春藤 | 和 | 茉莉花 | , |

一半都被常春藤和茉莉花覆盖了，

['klærəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [in'vaitə] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['mænʃ(ə)n] ,

| Clarence | and | his | inviter | paused | at | the | door | of | the | said | mansion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉伦斯 | 和 | 他的 | 邀请人 | 暂停 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 说 | 大厦 | , |

克拉伦斯和他的邀请者在那座宅邸门口停了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [ 'welkəm ] [hɪz; ɪz] [gest] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'bəʊd] .

| and | the | latter | welcomed | his | guest | to | his | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 欢迎 | 他的 | 客人 | 到 | 他的 | 住所 | . |

后者热情地接待了这位客人。

" ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , " [sed] ['klærəns] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dæmzl] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

| " | Pardon | me | , | " | said | Clarence | , | as | a | damsel | in | waiting | opened | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | , | " | 说 | 克拉伦斯 | , | 作为 | 一个 | 闺女 | 在 | 等待 | 打开 | 这 | 门 | , |

“打扰一下，”克拉伦斯说道，这时一位侍女打开了门。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ru:mətɪzəm] [ə'blaidʒz][ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ɒn][maɪ][hæt] : [ju:; jʊ]

| " | but | a | very | severe | attack | of | rheumatism | obliges | me | to | keep | on | my | hat | : | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 非常 | 严重 | 攻击 | 的 | 风湿病 | 义务 | 我 | 到 | 保持 | 在 | 我的 | 帽子 | : | 你 |

[wɪl] ,

| will | , |
|---|---|
| 将要 | , |

“但是，一阵非常严重的风湿病迫使我不得不戴上帽子：你会的，

[ai] [həʊp] , [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['ru:dnəs] . "

| I | hope | , | indulge | me | in | my | rudeness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | , | 放纵 | 我 | 在 | 我的 | 粗鲁 | . | " |

请容我失礼。

" [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [sɜ:(r)] .

| " | To | be | sure | , | to | be | sure | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 先生 | . |

“当然，当然，先生。”

[ai][maɪ'self] ['sʌfə(r)] ['terəbli] [frɒm; frəm] ['ru:mətɪzəm] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ; [ðəʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [jʌŋ] ,

| I | myself | suffer | terribly | from | rheumatism | in | the | winter | ; | though | you | look | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 遭受 | 可怕 | 从 | 风湿病 | 在 | 这 | 冬天 | ; | 尽管 | 你 | 看 | 年轻的 | , |

[sɜ:(r)] , ['veri] [jʌŋ] ,

| sir | , | very | young | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 非常 | 年轻的 | , |

我本人冬天风湿病非常严重；虽然您看起来很年轻，先生，非常年轻，

[tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][əʊld][mænz] [kəm'pleɪnt] .

| to | have | an | old | man's | complaint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 一个 | 老的 | 男人的 | 抱怨 | . |

像个老人一样抱怨。

[ɑ:] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [deɪ] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

| Ah | , | the | people | of | my | day | were | more | careful | of | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 这 | 人们 | 的 | 我的 | 天 | 是 | 更多的 | 小心 | 的 | 他们自己 | , |

啊，我那个年代的人更注意自己的言行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [staʊt] ['feloʊz] [ɪn]['aʊə(r)][eɪdʒ] .

| and | that | is | the | reason | we | are | such | stout | fellows | in | our | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 原因 | 我们 | 是 | 这样的 | 肥硕 | 伙伴们 | 在 | 我们的 | 年龄 | . |

这就是为什么我们这个年纪的人依然如此强壮的原因。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:ði] ['stju:əd] [lʊkt] [kəm'pleɪsntli] [daʊn] [æt; ət] [legz] [wɪtʃ] ['veri] [səb'stænʃəli]

| " | And | the | worthy | steward | looked | complacently | down | at | legs | which | very | substantially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 值得 | 管家 | 看起来 | 自满地 | 向下 | 在 | 腿 | 哪个 | 非常 | 实质性 |

[fɪld] [ðeə(r)] ['kʌmli] [ɪn'vestmənts] .

| filled | their | comely | investments | . |
|---|---|---|---|---|
| 已填 | 他们的 | 漂亮 | 投资 | . |

“而那位称职的管家则心满意足地低头看着那双非常丰满的腿，它们填满了他们漂亮的投资。

" [truː] , [sɜː(r)] , " [sed] ['klærəns] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːəd] ,

| " | True | , | sir | , | " | said | Clarence | , | laying | his | hand | upon | that | of | the | steward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 先生 | , | " | 说 | 克拉伦斯 | , | 躺下 | 他的 | 手 | 之上 | 那 | 的 | 这 | 管家 | , |

“没错，先生，”克拉伦斯说着，把手放在管家的手上。

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] ;

| who | was | just | about | to | open | the | door | of | an | apartment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 公寓 | ; |

他正要打开公寓的门;

" [bʌt; bət]['sʌfə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv]

| " | but | suffer | me | at | least | to | request | you | not | to | introduce | me | to | any | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 遭受 | 我 | 在 | 至少 | 到 | 要求 | 你 | 不是 | 到 | 介绍 | 我 | 到 | 任何 | 的 |

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

| the | ladies | of | your | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 的 | 你的 | 家庭 | . |

“但至少请允许我请求您不要把我介绍给您家的任何一位女士。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] , [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['veri] [laɪf][æt; ət] [steɪk] ,

| I | could | not | , | were | my | very | life | at | stake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | , | 是 | 我的 | 非常 | 生活 | 在 | 赌注 | , |

即使性命攸关，我也做不到。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ ə'frʌnt ] [ðem; ðəm][baɪ][nɒt] ['dɒfɪŋ] [maɪ][hæt] .

| think | of | affronting | them | by | not | doffing | my | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 冒犯 | 他们 | 经过 | 不是 | 脱下 | 我的 | 帽子 | . |

想想如果我不脱帽致敬，岂不是冒犯了他们吗?

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['kiːnɪst] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][seks] ,

| I | have | the | keenest | sense | of | what | is | due | to | the | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 最热衷 | 感觉 | 的 | 什么 | 是 | 到期的 | 到 | 这 | 性别 | , |

我对性别所致的影响有着最敏锐的感知。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['sɪəriəsli] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,

| and | I | must | seriously | entreat | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 严重地 | 恳求 | 你 | , |

我必须郑重恳求您，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] [helθ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)] ,

| for | the | sake | of | my | health | during | the | whole | of | the | coming | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 我的 | 健康 | 期间 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 未来 | 冬天 | , |

为了我整个冬天的健康着想，

[tuː; tə]['sʌfə(r)]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] . "

| to | suffer | our | conversation | not | to | take | place | in | their | presence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 遭受 | 我们的 | 对话 | 不是 | 到 | 拿 | 地方 | 在 | 他们的 | 在场 | . | " |

眼睁睁看着我们的谈话无法在他们面前进行。

" [sɜː(r)] , [ai] ['ɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [pə'laɪtnəs] , " [sed] [ðə; ði] [prɪm] ['lɪt(ə)l] ['stjuːəd] : " [ai] , [maɪ'self] , [laɪk]

| " | Sir | , | I | honour | your | politeness | , | " | said | the | prim | little | steward | : | " | I | , | myself | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 我 | 荣誉 | 你的 | 礼貌 | , | " | 说 | 这 | 原始 | 小的 | 管家 | : | " | 我 | , | 我 | , | 喜欢 |

['evri] [truː] ['brɪtn] ,

| every | true | Briton | , |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 真的 | 英国人 | , |

“先生，我敬佩您的礼貌，”那位拘谨的小管家说道：“我本人，就像每一个真正的英国人一样，

['revərəns] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ; [wiː; wi] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] .

| reverence | the | ladies | ; | we | will | therefore | retire | to | my | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | 这 | 女士们 | ; | 我们 | 将要 | 所以 | 退休 | 到 | 我的 | 学习 | . |

出于对女士们的尊重，我们将回到我的书房。

['meəri] , [gɜ:l] , " ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] ,

| **Mary** | **,** | **girl** | **,** | **"** | **turning** | **to** | **the** | **attendant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 女孩 | , | " | 转弯 | 到 | 这 | 服务员 | , |

玛丽，女孩，“转向侍者，

" [si:] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [tʃɒp] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ;

| **"** | **see** | **that** | **we** | **have** | **a** | **nice** | **chop** | **for** | **supper** | **in** | **half** | **an** | **hour** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 那 | 我们 | 有 | 一个 | 好的 | 劈 | 为了 | 晚餐 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | ; |

“确保半小时后我们能吃到美味的肉排当晚餐；

[ænd; ənd] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [wɪð] [ˌem 'i:][ə'pɒn]

| **and** | **tell** | **your** | **mistress** | **that** | **I** | **have** | **a** | **gentleman** | **of** | **quality** | **with** | **me** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 你的 | 情妇 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 绅士 | 的 | 质量 | 和 | 我 | 之上 |

[pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] ,

| **particular** | **business** | **,** |
|---|---|---|
| 特别的 | 商业 | , |

告诉你的女主人，我带着一位有身份的绅士来处理一件特殊的事情。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] .

| **and** | **must** | **not** | **be** | **disturbed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 不是 | 是 | 不安 | . |

不得打扰。

" [wɪð] [ði:z] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] , [ðə; ði] ['stju:əd] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

| **"** | **With** | **these** | **injunctions** | **,** | **the** | **steward** | **led** | **the** | **way** | **to** | **the** | **farther** | **end** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 禁令 | , | 这 | 管家 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 |

[haʊs] ,

| **house** | **,** |
|---|---|
| 房子 | , |

“吩咐完这些话后，管家便领着众人走向房子的另一头。”

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ 'ʌʃə ] [hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:lə(r)] , [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] ['sʌndri] [lɔ:] -

| **and** | **,** | **having** | **ushered** | **his** | **guest** | **into** | **a** | **small** | **parlour** | **,** | **adorned** | **with** | **sundry** | **law** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 拥有 | 引导 | 他的 | 客人 | 进入 | 一个 | 小的 | 客厅 | , | 装饰 | 和 | 杂项 | 法律 | - |

[bʊks] ,

| **books** | **,** |
|---|---|
| 图书 | , |

于是，他将客人领进一间摆放着各种法律书籍的小客厅，

[ə; eɪ] [greɪt] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ə; eɪ] [prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| **a** | **great** | **map** | **of** | **the** | **estate** | **,** | **a** | **print** | **of** | **the** | **late** | **owner** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 地图 | 的 | 这 | 财产 | , | 一个 | 打印 | 的 | 这 | 晚的 | 所有者 | 的 | 它 | , |

一张庄园的精美地图，以及已故庄园主人的画像。

[ə; eɪ] ['rʌsti] [gʌn] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [tu:] [stʌft] [ 'feznt ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| **a** | **rusty** | **gun** | **slung** | **over** | **the** | **fireplace** | **,** | **two** | **stuffed** | **pheasants** | **,** | **and** | **a** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生锈的 | 枪 | 吊着 | 超过 | 这 | 壁炉 | , | 二 | 填充 | 野鸡 | , | 和 | 一个 | 小的 |

[mə'hɒgəni] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] ,

| **mahogany** | **buffet** | **,** |
|---|---|---|
| 桃花心木 | 自助餐 | , |

壁炉上方挂着一把生锈的枪，两只标本野鸡，还有一个小小的红木餐具柜。

— ['hævɪŋ] , [wi:; wi] [seɪ] , [led] ['klærəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] ['stju:ədʃɪp] ,

| **—** | **having** | **,** | **we** | **say** | **,** | **led** | **Clarence** | **to** | **this** | **sanctuary** | **of** | **retiring** | **stewardship** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 拥有 | , | 我们 | 说 | , | 引领 | 克拉伦斯 | 到 | 这 | 避难所 | 的 | 退休 | 管家职权 | , |

——我们说，正是他引导克拉伦斯来到了这处安享晚年的庇护所。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] , — " [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,

| he | placed | a | seat | for | him | and | said | , | — | " | Between | you | and | me | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 一个 | 座位 | 为了 | 他 | 和 | 说 | , | — | " | 之间 | 你 | 和 | 我 | , | 先生 | , |

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektfəli] [sed] ,

| be | it | respectfully | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 尊敬 | 说 | , |

他给他拉了个椅子，说道：“先生，恕我直言，

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɒri] [ðæt] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ə'ləʊn] .

| I | am | not | sorry | that | our | little | confabulation | should | pass | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 对不起 | 那 | 我们的 | 小的 | 虚构 | 应该 | 经过 | 独自的 | . |

我并不遗憾我们的小小谈话就这样不了了之。

['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['sɜːt(ə)nli] :

| Ladies | are | very | delightful | , | very | delightful | , | certainly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 是 | 非常 | 愉快 | , | 非常 | 愉快 | , | 当然 | : |

女士们非常可爱，非常可爱，的确如此：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [let] [wʌn] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wʌnz] [əʊn] [wei] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪdʒɪti] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| but | they | won't | let | one | tell | a | story | one's | own | way | ; | they | are | fidgety | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 惯于 | 让 | 一 | 告诉 | 一个 | 故事 | 一个人的 | 自己的 | 方式 | ; | 他们 | 是 | 坐立不安 | , | 你 | 知道 | , |

但他们不让人按自己的方式讲述故事；你知道，他们坐立不安。

[sɜː(r)] , — ['fɪdʒɪti] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ; - [tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] .

| sir | , | — | fidgety | , | nothing | more | ; | ' | t | is | a | trifle | , | but | it | is | unpleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | — | 坐立不安 | , | 没有什么 | 更多的 | ; | - | t | 是 | 一个 | 琐事 | , | 但 | 它 | 是 | 令人不快的 | . |

先生，——只是坐立不安，仅此而已；这虽是件小事，但令人不快。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['mɑːstə(r)] ['klɪntənz] ['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kænt] [hɪə(r)] [ə; eɪ]

| Besides | , | my | wife | was | Master | Clinton's | foster | - | mother | , | and | she | can't | hear | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我的 | 妻子 | 曾是 | 掌握 | 克林顿的 | 促进 | - | 母亲 | , | 和 | 她 | 不能 | 听到 | 一个 |

[wɜːd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| word | about | him | , |
|---|---|---|---|
| 单词 | 关于 | 他 | , |

此外，我妻子是克林顿少爷的养母，她一个字都不能听人提起他。

[wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ɒn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['rɪgmərəʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ænd; ənd]

| without | running | on | into | a | long | rigmarole | of | what | he | did | as | a | baby | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 跑步 | 在 | 进入 | 一个 | 长的 | 繁文缛节 | 的 | 什么 | 他 | 做过 | 作为 | 一个 | 婴儿 | , | 和 |

[səʊ] [fɔːθ] .

| so | forth | . |
|---|---|---|
| 所以 | 前进 | . |

无需长篇大论地讲述他小时候的经历等等。

[ai] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃæti] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['gærələs] ; [ai] [kænt] [beə(r)] [gæ'ruːlɪti] ,

| I | like | people | to | be | chatty | , | sir | , | but | not | garrulous | ; | I | can't | bear | garrulity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 人们 | 到 | 是 | 健谈 | , | 先生 | , | 但 | 不是 | 贫嘴 | ; | 我 | 不能 | 熊 | 喋喋不休 | , |

先生，我喜欢人们健谈，但不要喋喋不休；我最讨厌喋喋不休。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .

| at | least | in | a | female | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 在 | 一个 | 女性 | . |

至少在女性身上是这样。

[bʌt; bət] , [sə'pəʊz] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [dɪ'fɜː(r)] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ?

| But | , | suppose | , | sir | , | we | defer | our | story | till | after | supper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 认为 | , | 先生 | , | 我们 | 推迟 | 我们的 | 故事 | 直到 | 后 | 晚餐 | ? |

但是，先生，如果我们把故事推迟到晚餐后再讲呢?

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ɔː(r)] [wɔːm] [pʌntʃ] [meɪks] [tɔːk] [glaɪd] [mɔː(r)] ['iːzəli] ; [bɪ'saɪdz] , [sɜː(r)] ,

| A | glass | of | wine | or | warm | punch | makes | talk | glide | more | easily | ; | besides | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | 或者 | 温暖的 | 冲床 | 制作 | 讲话 | 滑行 | 更多的 | 容易地 | ; | 除了 | , | 先生 | , |

一杯葡萄酒或一杯热潘趣酒能让谈话更顺畅；此外，先生，

[ai] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mɑːstə(r)] ['klɪntən] .

| I | want | something | to | comfort | me | when | I | talk | about | Master | Clinton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 某物 | 到 | 舒适 | 我 | 什么时候 | 我 | 讲话 | 关于 | 掌握 | 克林顿 | . |

我想要一些东西来安慰我，让我在谈起克林顿先生时感到安心。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['kʌmli] , [səʊ] ['hænsəm] ! "

| Poor | gentleman | , | he | was | so | comely | , | so | handsome | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 绅士 | , | 他 | 曾是 | 所以 | 漂亮 | , | 所以 | 英俊的 | ! | " |

可怜的先生，他那么英俊，那么漂亮！

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [sed] ['klærəns] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

| " | Did | you | think | so | ? | " | said | Clarence | , | turning | towards | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 思考 | 所以 | ? | " | 说 | 克拉伦斯 | , | 转弯 | 向 | 这 | 火 | . |

“你这么想吗？”克拉伦斯说着，转向火堆。

" [θɪŋk] [səʊ] !

| " | Think | so | ! |
|---|---|---|---|
| " | 思考 | 所以 | ! |

“我也这么认为！”

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['stjuːəd] , ['ɔːlməʊst]['æŋgrəli] ; [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][hiː; hi] [lɔːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː]

| " | ejaculated | the | steward | , | almost | angrily | ; | and | forthwith | he | launched | out | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 射精 | 这 | 管家 | , | 几乎 | 愤怒地 | ; | 和 | 立即 | 他 | 发射 | 出去 | 进入 |

[æn; ən] [en'kəʊmiəm] [ɒn] [ðə; ði] [ pə'fekʃən ] ,

| an | encomium | on | the | perfections | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 赞誉 | 在 | 这 | 完美 | , |

“管家几乎是愤怒地说道；随即，他开始滔滔不绝地赞美这些完美之处，

['pɜːsən(ə)l] , ['mɒrəl] , [ænd; ənd]['ment(ə)l] ,

| personal | , | moral | , | and | mental | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人的 | , | 道德 | , | 和 | 精神的 | , |

个人、道德和心理方面

[ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['klɪntən] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [tɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['meəri] ['entəd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɒθ] .

| of | Master | Clinton | which | lasted | till | the | gentle | Mary | entered | to | lay | the | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 掌握 | 克林顿 | 哪个 | 持续 | 直到 | 这 | 温和的 | 玛丽 | 进入 | 到 | 躺 | 这 | 布 | . |

克林顿少爷的葬礼一直持续到温柔的玛丽进来铺布为止。

[ðɪs] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði][əʊld] ['stjuːəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn]

| This | reminded | the | old | steward | of | the | glass | of | wine | which | was | so | efficacious | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提醒 | 这 | 老的 | 管家 | 的 | 这 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | 哪个 | 曾是 | 所以 | 有效的 | 在 |

['meɪkɪŋ] [tɔːk] [glaɪd] ['iːzəli] ;

| making | talk | glide | easily | ; |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 讲话 | 滑行 | 容易地 | ; |

这让老管家想起了那杯能让人轻松畅谈的葡萄酒；

[ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] , [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [tuː] ['bɔtlz] , [bəuθ]

| and | , | going | to | the | buffet | before | mentioned | , | he | drew | forth | two | bottles | , | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 去 | 到 | 这 | 自助餐 | 前 | 提及 | , | 他 | 画 | 前进 | 二 | 瓶子 | , | 两个都 |

[ɒv; əv] [pɔːt] .

| of | port | . |
|---|---|---|
| 的 | 港口 | . |

然后，他来到前面提到的自助餐台前，拿出了两瓶酒，都是波特酒。

['hævɪŋ] ['keəfəli] [ænd; ənd]['weərəli] [ di'kænt ] [bəuθ] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Having | carefully | and | warily | decanted | both | , | he | changed | the | subject | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 小心 | 和 | 谨慎地 | 倾析 | 两个都 | , | 他 | 已更改 | 这 | 主题 | 的 | 他的 |

[preɪz] ; [ænd; ənd] ,

| praise | ; | and | , |
|---|---|---|---|
| 称赞 | ; | 和 | , |

他仔细谨慎地倾倒了这两样东西后，便改变了赞扬的话题；然后，

[əˈʃʊərɪŋ] ['klærəns] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪst] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz]

| assuring | Clarence | that | the | wine | he | was | about | to | taste | was | at | least | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 克拉伦斯 | 那 | 这 | 葡萄酒 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 品尝 | 曾是 | 在 | 至少 | 作为 |

[əʊld] [æz; əz] ['mɑːstə(r)] ['klɪntən] ,

| old | as | Master | Clinton | , |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 作为 | 掌握 | 克林顿 | , |

向克拉伦斯保证，他即将品尝的葡萄酒至少和克林顿少爷一样古老。

['hævɪŋ] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] ['bɜːθdeɪ] ,

| having | been | purchased | in | joyous | celebration | of | the | young | gentleman's | birthday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 购买 | 在 | 欢乐 | 庆典 | 的 | 这 | 年轻的 | 绅士的 | 生日 | , |

这是为庆祝这位年轻绅士的生日而购买的，

[hiː; hi] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɪð] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['juːlədʒi] [ɒn] [ɪts] ['dʒenərəs] ['kwɒlətiz] ,

| he | whiled | away | the | minutes | with | a | glowing | eulogy | on | its | generous | qualities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 虽然 | 离开 | 这 | 分钟 | 和 | 一个 | 发光 | 颂 | 在 | 它是 | 慷慨的 | 品质 | , |

他滔滔不绝地赞美它的慷慨品质，以此消磨时间。

[tɪl] ['meəri] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] .

| till | Mary | entered | with | the | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 玛丽 | 进入 | 和 | 这 | 晚餐 | . |

直到玛丽端着晚餐进来。

['klærəns] , [wɪð] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] ['ʃaːpənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [rəʊ'mæns] , [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [fɑːst] ,

| Clarence | , | with | an | appetite | sharpened | , | despite | his | romance | , | by | a | long | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉伦斯 | , | 和 | 一个 | 食欲 | 锋利 | , | 尽管 | 他的 | 浪漫 | , | 经过 | 一个 | 长的 | 快速地 | , |

尽管正值恋爱时期，克拉伦斯却因长期禁食而食欲大增。

[dɪd] ['æmpl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['stjuːəd] ,

| did | ample | justice | to | the | fare | ; | and | the | old | steward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 充足 | 正义 | 到 | 这 | 票价 | ; | 和 | 这 | 老的 | 管家 | , |

食物物有所值；还有那位老管家，

['wɔːmɪŋ] ['ɪntuː] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [feɪmd] [pɔːt] ,

| warming | into | familiarity | with | the | virtues | of | the | far | - | famed | port | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变暖 | 进入 | 熟悉 | 和 | 这 | 美德 | 的 | 这 | 远的 | - | 著名的 | 港口 | , |

逐渐熟悉了这座远近闻名的港口的优点，

['tʃætɪd] [ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪn] [hɑːf] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːf] [ʃruːd] .

| chatted | and | laughed | in | a | strain | half | simple | and | half | shrewd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聊天 | 和 | 笑了 | 在 | 一个 | 拉紧 | 一半 | 简单的 | 和 | 一半 | 精明 | . |

他们边聊边笑，语气一半朴实无华，一半机智老练。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] ['biːɪŋ] [stɜːd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [friː] [bleɪz] , [ðə; ði] [hɑːθ] [swept] ,

| The | fire | being | stirred | up | to | a | free | blaze | , | the | hearth | swept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 存在 | 搅拌 | 向上 | 到 | 一个 | 自由的 | 火焰 | , | 这 | 炉 | 扫荡 | , |

火势被搅动得熊熊燃烧，炉膛被清扫干净。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['təukənz] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] , [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɪŋli] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts]

| and | all | the | tokens | of | supper | , | save | and | except | the | kingly | bottle | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 代币 | 的 | 晚餐 | , | 节省 | 和 | 除了 | 这 | 王者 | 瓶子 | 和 | 它是 |

['sʌbdʒɪkt] ['glɑːsɪz] ,

| subject | glasses | , |
|---|---|---|
| 主题 | 眼镜 | , |

除了那尊贵的酒瓶和与之相配的酒杯之外，晚宴上所有的餐具都已备齐。

['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] ['stjuːəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gest] [druː] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| being | removed | , | the | steward | and | his | guest | drew | closer | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 已移除 | , | 这 | 管家 | 和 | 他的 | 客人 | 画 | 更近 | 到 | 每个 | 其他 | , |

被带走后，管家和他的客人之间的距离反而拉近了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

| and | the | former | began | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 以前的 | 开始 | 他的 | 故事 | . |

于是，前者开始了其故事。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks] .

| CHAPTER | LXX | . |
|---|---|---|
| 章 | 七十士译本 | . |

第七十章

[ðə; ði] ['æktəz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [ʃəʊ]

| The | actors | are | at | hand | , | and | by | their | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演员 | 是 | 在 | 手 | , | 和 | 经过 | 他们的 | 展示 |

演员们已准备就绪，他们的表演也即将上演。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .

| You | shall | know | all | that | you | are | like | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 知道 | 全部 | 那 | 你 | 是 | 喜欢 | 到 | 知道 | . |

你将知道所有你想知道的事情。

[ˌmɪd'sʌmə(r)] - [naɪts] [driːm] .

| Midsummer | - | Night's | Dream | . |
|---|---|---|---|---|
| 盛夏 | - | 夜晚 | 梦 | . |

仲夏夜之梦。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['prɒbəbli] , [sɜː(r)] , [ðæt] [maɪ] [leɪt] [lɔːd] [wɒz; wəz] [twaɪs] ['mærid] ;

| " | You | know | , | probably | , | sir | , | that | my | late | lord | was | twice | married | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 大概 | , | 先生 | , | 那 | 我的 | 晚的 | 主 | 曾是 | 两次 | 已婚 | ; |

“先生，您可能知道，我已故的勋爵结过两次婚；

[baɪ][hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [huːm] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,

| by | his | first | wife | he | had | three | children | , | only | one | of | whom | , | the | youngest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 第一的 | 妻子 | 他 | 有 | 三 | 孩子们 | , | 仅有的 | 一 | 的 | 谁 | , | 这 | 最小的 | , |

他与第一任妻子育有三个孩子，其中只有一个，也是最小的。

[ðəʊ] [naʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɜːl] , [sə'vaivd] [ðə; ði][fɜːst]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['ɪnfənsi] .

| though | now | the | present | earl | , | survived | the | first | period | of | infancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 现在 | 这 | 展示 | 伯爵 | , | 幸存下来 | 这 | 第一的 | 时期 | 的 | 婴儿期 | . |

虽然现任伯爵已经度过了幼年时期。

[wen] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , [æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm] ,

| When | Master | Francis | , | as | we | always | called | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 掌握 | 弗朗西斯 | , | 作为 | 我们 | 总是 | 称为 | 他 | , |

我们一直都称他为弗朗西斯大师。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['vaɪkaʊnt] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] [əʊld]

| in | spite | of | his | accession | to | the | title | of | viscount | , | was | about | six | years | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 加入 | 到 | 这 | 标题 | 的 | 子爵 | , | 曾是 | 关于 | 六 | 年 | 老的 |

,

,

,

尽管他继承了子爵的头衔，但他当时大约六岁。

[maɪ]['leɪdi] [daɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftəwədz] [maɪ] [lɔːd] ['mærid] [ə'gen] .

| my | lady | died | , | and | a | year | afterwards | my | lord | married | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女士 | 死亡 | , | 和 | 一个 | 年 | 然后 | 我的 | 主 | 已婚 | 再次 | . |

我的夫人去世了，一年后，我的老爷再婚了。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] ['hænsəm] : [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['tɔ:lbət; 'tɒl-] ( [ə; eɪ]

| His | second | wife | was | uncommonly | handsome | : | she | was | a | Miss | Talbot | ( | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第二 | 妻子 | 曾是 | 不寻常地 | 英俊的 | : | 她 | 曾是 | 一个 | 错过 | 塔尔博特 | ( | 一个 |

['kæθlɪk] ) , ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] ['tɔ:lbət; 'tɒl-] ,

| Catholic | ) | , | daughter | of | Colonel | Talbot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天主教 | ) | , | 女儿 | 的 | 上校 | 塔尔博特 | , |

他的第二任妻子容貌异常美丽：她是一位塔尔博特小姐（天主教徒），是塔尔博特上校的女儿。

[ænd; ənd] [ni:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [bəʊ] , ['skwaɪə(r)]['tɔ:lbət; 'tɒl-][ɒv; əv] ['skɑ:rz,deɪl] [pɑ:k] .

| and | niece | to | the | celebrated | beau | , | Squire | Talbot | of | Scarsdale | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 侄女 | 到 | 这 | 著名 | 帅哥 | , | 乡绅 | 塔尔博特 | 的 | 斯卡斯代尔 | 公园 | . |

她是著名情人斯卡斯代尔公园的塔尔博特乡绅的侄女。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['leɪdi] !

| Poor | lady | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 女士 | ! |

可怜的女士!

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [maɪ] [lɔ:d] [θru:] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pi:k] [ə'genst] [ə; eɪ]['fɔ:mə(r)]['lʌvə(r)] .

| they | say | that | she | married | my | lord | through | a | momentary | pique | against | a | former | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 她 | 已婚 | 我的 | 主 | 通过 | 一个 | 瞬间 | 激起 | 反对 | 一个 | 以前的 | 情人 | . |

他们说她嫁给我的主人是因为一时冲动对前情人怀恨在心。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['kri:tʃə(r)] : ['veri] ['vaɪələnt][ɪn]

| However | that | may | be | , | she | was | a | fine | , | high | - | spirited | creature | : | very | violent | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 可能 | 是 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 美好的 | , | 高的 | - | 精神抖擞 | 生物 | : | 非常 | 暴力 | 在 |

['tempə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

| temper | , | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脾气 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

不管怎样，她是个优秀、活泼的女孩；当然，脾气也很暴躁。

[bʌt; bət] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;

| but | generous | and | kind | when | her | passion | was | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 慷慨的 | 和 | 种类 | 什么时候 | 她 | 热情 | 曾是 | 超过 | ; |

但当她的激情消退后，她变得慷慨善良；

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] ['hɔ:ti] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['i:kwəlz] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [tu:; tə]

| and | however | haughty | to | her | equals | charitable | and | compassionate | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 傲慢 | 到 | 她 | 等于 | 慈善 | 和 | 富有同情心 | 到 |

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] . "

| the | poor | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | . | " |

然而，无论他对她多么傲慢，对穷人却同样仁慈怜悯。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [sʌn] , ['mɑ:stə(r)] ['klɪntən] .

| " | She | had | but | one | son | , | Master | Clinton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 但 | 一 | 儿子 | , | 掌握 | 克林顿 | . |

她只有一个儿子，克林顿少爷。

['nevə(r)] , [sɜ:(r)] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] :

| Never | , | sir | , | shall | I | forget | the | rejoicings | that | were | made | at | his | birth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 先生 | , | 将 | 我 | 忘记 | 这 | 欢庆 | 那 | 是 | 制成 | 在 | 他的 | 出生 | : |

先生，我永远不会忘记他出生时人们的欢欣鼓舞：

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [lɔ:d] ['dəʊtɪd][ɒn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪs'laɪkt] [hɪz; ɪz][fɜ:st] ,

| for | my | lord | doted | on | his | second | wife | , | and | had | disliked | his | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 主 | 宠溺 | 在 | 他的 | 第二 | 妻子 | , | 和 | 有 | 不喜欢 | 他的 | 第一的 | , |

因为我的主人非常宠爱他的第二任妻子，而且不喜欢他的第一任妻子。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] ;

| whom | he | had | married | for | her | fortune | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 已婚 | 为了 | 她 | 财富 | ; |

他娶她是为了她的财富；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | it | was | therefore | natural | that | he | should | prefer | the | child | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 所以 | 自然的 | 那 | 他 | 应该 | 更喜欢 | 这 | 孩子 | 的 | 这 |

['prez(ə)nt] [waɪf] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] .

| present | wife | to | Master | Francis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 妻子 | 到 | 掌握 | 弗朗西斯 | . |

因此，他更喜欢现任妻子的孩子而不是弗朗西斯少爷的孩子，也就不足为奇了。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [lʌv] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] !

| Ah | , | it | is | sad | to | think | how | love | can | change | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 它 | 是 | 伤心 | 到 | 思考 | 如何 | 爱 | 能 | 改变 | ! |

唉，想到爱情会如此变化，真令人难过！

[wel] , [sɜː(r)] , [maɪ] [lɔːd] [siːmd] ['lɪtərəli] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənt] :

| Well | , | sir | , | my | lord | seemed | literally | to | be | wrapped | up | in | the | infant | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 我的 | 主 | 似乎 | 字面上地 | 到 | 是 | 包装 | 向上 | 在 | 这 | 婴儿 | : |

先生，我的主人似乎完全被婴儿包裹住了：

[hiː; hi] [ nəːs ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fɔndld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| he | nursed | it | and | fondled | it | , | and | hung | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 护理 | 它 | 和 | 抚摸 | 它 | , | 和 | 悬挂 | 超过 | 它 | , |

他悉心照料它，爱抚它，并俯身在它上方。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪts] ['mʌðə(r)] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪts]['fɑːðə(r)] .

| as | if | he | had | been | its | mother | rather | than | its | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 它是 | 母亲 | 相当 | 比 | 它是 | 父亲 | . |

就好像他是孩子的母亲而不是父亲一样。

[maɪ]['leɪdi] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['krɪsnd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [nems] ;

| My | lady | desired | that | it | might | be | christened | by | one | of | her | family | names | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女士 | 想要的 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 受洗 | 经过 | 一 | 的 | 她 | 家庭 | 姓名 | ; |

我的夫人希望用她家族中的一个姓氏来命名这艘船；

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [kən'sentɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] ['klɪntən] .

| and | my | lord | consenting | , | it | was | called | Clinton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 主 | 同意 | , | 它 | 曾是 | 称为 | 克林顿 | . |

经我主同意，它被命名为克林顿。

( [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

| ( | The | wine | is | with | you | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 葡萄酒 | 是 | 和 | 你 | , | 先生 | ! |

（先生，酒给您！

[duː; də] [əb'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts][eɪdʒ] .

| Do | observe | that | it | has | not | changed | colour | in | the | least | , | notwithstanding | its | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 观察 | 那 | 它 | 有 | 不是 | 已更改 | 颜色 | 在 | 这 | 至少 | , | 虽然 | 它是 | 年龄 | . |

) "

| ) | " |
|---|---|
| ) | " |

请注意，尽管年代久远，它的颜色却丝毫未变。）

" [maɪ] [lɔːd] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] , [rɪ'taɪəd] [laɪf] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

| " | My | lord | was | fond | of | a | quiet | , | retired | life | ; | indeed | , | he | was | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 一个 | 安静的 | , | 退休 | 生活 | ; | 的确 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 |

['skɒlə(r)] ,

| scholar | , |
|---|---|
| 学者 | , |

“我的主人喜欢安静的隐居生活；事实上，他是一位伟大的学者，

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

| and | spent | the | chief | part | of | his | time | among | his | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 这 | 首席 | 部分 | 的 | 他的 | 时间 | 之中 | 他的 | 图书 | . |

他大部分时间都沉浸在书海中。

['dɑ:ktər; draɪv] . [læ'ti:nə] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] ['tju:tə(r)] ,

| Dr | . | Latinas | , | the | young | gentleman's | tutor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . 拉丁裔女性 | , | 这 | 年轻的 | 绅士的 | 导师 | , | |

拉蒂纳斯博士，这位年轻绅士的家庭教师，

[sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [meɪd] [gri:k] ['vɜ:rsəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['dɑ:ktər; draɪv] . [læ'ti:nə] [kʊd; kəd] [meɪk] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] ,

| said | his | lordship | made | Greek | verses | better | than | Dr | . | Latinas | could | make | English | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他的 | 领主 | 制成 | 希腊语 | 诗句 | 更好的 | 比 | 博士 | . 拉丁裔女性 | | 可以 | 制作 | 英语 | 一个 | , |

他说，这位大人吟诵希腊诗歌的水平比拉蒂纳斯博士吟诵英语诗歌的水平还要高。

[səʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪŋ] .

| so | you | may | judge | of | his | learning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 可能 | 法官 | 的 | 他的 | 学习 | . |

所以你可以判断他的学识水平。

[bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] [went] ['kɒnstəntli] [tu:; tə] [taʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] ;

| But | my | lady | went | constantly | to | town | , | and | was | among | the | gayest | of | the | gay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 女士 | 去 | 不断地 | 到 | 镇 | , | 和 | 曾是 | 之中 | 这 | 同性恋 | 的 | 这 | 同性恋 | ; |

但我夫人经常去城里，而且是城里最快乐的人之一；

[nɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [tru:p] [ɒv; əv] [gests] .

| nor | did | she | often | come | down | here | without | bringing | a | whole | troop | of | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 她 | 经常 | 来 | 向下 | 这里 | 没有 | 带来 | 一个 | 所有的 | 部队 | 的 | 客人 | . |

她也经常独自一人来到这里，每次都会带上一大群客人。

[lɔ:d] [help] [ˌju: 'es] , [wɒt] [ 'gəuiŋ ] [ɒn] [ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] !

| Lord | help | us | , | what | goings | on | there | used | to | be | at | the | great | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 帮助 | 我们 | , | 什么 | 行进 | 在 | 那里 | 用过的 | 到 | 是 | 在 | 这 | 伟大的 | 房子 | ! |

上帝保佑，那座大宅子里以前都发生过些什么事啊！

— [sʌtʃ] ['dɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ sʌp ] , [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] - ['pɑ:tiz] , ['fɪʃɪŋ] - ['pɑ:tiz] , ['dʒɪpsi] - ['pɑ:tiz] :

| — | such | dancing | and | music | , | and | dining | and | supping | , | and | shooting | - | parties | , | fishing | - | parties | , | gypsy | - | parties | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这样的 | 跳舞 | 和 | 音乐 | , | 和 | 用餐 | 和 | 啜饮 | , | 和 | 射击 | - | 各方 | , | 钓鱼 | - | 各方 | , | 吉普赛人 | - | 各方 | : |

——诸如舞蹈、音乐、餐饮、狩猎聚会、捕鱼聚会、吉普赛派对：

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɔ:l] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] ['merimeɪkɪŋ] [ðeə(r)] . "

| you | would | have | thought | all | England | was | merrymaking | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 想法 | 全部 | 英格兰 | 曾是 | 欢乐 | 那里 | . | " |

你会以为整个英格兰都在那里欢庆呢。

" [bʌt; bət][maɪ] [lɔ:d] , [ðəʊ] [hi:; hi] [ɪn'dʌldʒd] [maɪ]['leɪdi][ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [wɪmz] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ,

| " | But | my | lord | , | though | he | indulged | my | lady | in | all | her | whims | and | extravagance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 主 | , | 尽管 | 他 | 沉溺其中 | 我的 | 女士 | 在 | 全部 | 她 | 心血来潮 | 和 | 奢侈 | , |

“但是，我的大人，虽然他纵容我夫人所有的任性妄为和奢侈行为，

['seldəm] [tʊk] [mʌtʃ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðem; ðəm] [hɪm'self] .

| seldom | took | much | share | in | them | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 采取 | 很多 | 分享 | 在 | 他们 | 他自己 | . |

他本人很少从中分得一杯羹。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

| He | was | constantly | occupied | with | his | library | and | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不断地 | 占领 | 和 | 他的 | 图书馆 | 和 | 孩子们 | , |

他终日忙于藏书和照顾孩子。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['evə(r)]['sʌfə(r)]['aɪðə(r)]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][ɔː(r)]['mɑːstə(r)] ['klɪntən] [tuː; tə][mɪks] [wɪð] [ðə; ði]

| nor | did | he | ever | suffer | either | Master | Francis | or | Master | Clinton | to | mix | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 曾经 | 遭受 | 任何一个 | 掌握 | 弗朗西斯 | 或者 | 掌握 | 克林顿 | 到 | 混合 | 和 | 这 |

[gests] .

| guests | . |
|---|---|
| 客人 | . |

他也从未允许弗朗西斯少爷或克林顿少爷与客人混在一起。

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] ['veri] [kləʊz] [æt; ət][ðeə(r)] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][sɪks]

| He | kept | them | very | close | at | their | studies | , | and | when | the | latter | was | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他们 | 非常 | 关闭 | 在 | 他们的 | 研究 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 后者 | 曾是 | 六 |

[j'iəz] [əʊld] ,

| years | old | , |
|---|---|---|
| 年 | 老的 | , |

他非常重视他们的学习，当他们中一人六岁时，

[aɪ][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [hɪz; ɪz]['prəupriːə] [kwaɪ] - ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ]

| I | do | assure | you | , | sir | , | he | could | say | his | Propria | quae | maribus | better | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 保证 | 你 | , | 先生 | , | 他 | 可以 | 说 | 他的 | 固有 | quae | - | 更好的 | 比 | 我 |

[kæn; kən] .

| can | . |
|---|---|
| 能 | . |

先生，我可以向您保证，他能比我更好地表达他的“Propria quae maribus”（拉丁语，意为“万物之源”）。

( [juː; jʊ][doʊnt] [drɪŋk] , [sɜː(r)] . )

| ( | You | don't | drink | , | sir | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 你 | 不 | 喝 | , | 先生 | . | ) |

（先生，您不喝酒。）

[wen] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][wɒz; wəz][ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['klɪntən] [eɪt] ,

| When | Master | Francis | was | sixteen | , | and | Master | Clinton | eight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 掌握 | 弗朗西斯 | 曾是 | 十六 | , | 和 | 掌握 | 克林顿 | 八 | , |

弗朗西斯少爷十六岁，克林顿少爷八岁时，

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] [sent] [ə'brɔːd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɜːmən]['tjuːtə(r)] ,

| the | former | was | sent | abroad | on | his | travels | with | a | German | tutor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 曾是 | 发送 | 国外 | 在 | 他的 | 旅行 | 和 | 一个 | 德语 | 导师 | , |

前者被派往国外，跟随一位德国家庭教师游历。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] ;

| and | did | not | return | to | England | for | many | years | afterwards | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 返回 | 到 | 英格兰 | 为了 | 许多 | 年 | 然后 | ; |

此后多年他都没有返回英国；

['miːnwaɪl] ['mɑːstə(r)] ['klɪntən] [gruː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['kʌmlinɪs]

| meanwhile | Master | Clinton | grew | up | to | the | age | of | fourteen | , | increasing | in | comeliness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 掌握 | 克林顿 | 生长 | 向上 | 到 | 这 | 年龄 | 的 | 十四 | , | 增加 | 在 | 美丽 |

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

| and | goodness | . |
|---|---|---|
| 和 | 善良 | . |

与此同时，克林顿少爷长到了十四岁，容貌和品格都越来越好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][hæd; həd]

| He | was | very | fond | of | his | studies | , | much | more | so | than | Master | Francis | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 他的 | 研究 | , | 很多 | 更多的 | 所以 | 比 | 掌握 | 弗朗西斯 | 有 |

[biːn] ,

| been | , |
|---|---|
| 到过 | , |

他非常热爱学习，比弗朗西斯老师还要热爱得多。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] .

| and | was | astonishingly | forward | for | his | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 令人震惊地 | 向前 | 为了 | 他的 | 年 | . |

以他的年龄来说，他的思想非常前卫。

[səʊ][maɪ] [lɔːd] [lʌvd] [hɪm] ['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] ,

| So | my | lord | loved | him | better | and | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我的 | 主 | 喜爱 | 他 | 更好的 | 和 | 更好的 | , |

所以，我的主人越来越爱他了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['skeəsli] ['evə(r)]['sʌfə(r)] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] . "

| and | would | scarcely | ever | suffer | him | to | be | out | of | his | sight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 几乎 | 曾经 | 遭受 | 他 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 他的 | 视线 | . | " |

他几乎从不允许他离开自己的视线。

" [wen] ['mɑːstə(r)] ['klɪntən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][aɪ] ['menʃ(ə)nd] , ['neɪmli] , [ˌfɔː'tiːn] ,

| " | When | Master | Clinton | was | about | the | age | I | mentioned | , | namely | , | fourteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 掌握 | 克林顿 | 曾是 | 关于 | 这 | 年龄 | 我 | 提及 | , | 即 | , | 十四 | , |

“克林顿少爷大约十四岁的时候，就是我刚才提到的那个年纪，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['klɪntən] ['mænəz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['vɪzɪtə(r)]

| a | gentleman | of | the | name | of | Sir | Clinton | Manners | became | a | constant | visitor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 的 | 这 | 姓名 | 的 | 先生 | 克林顿 | 礼仪 | 成为 | 一个 | 持续的 | 游客 |

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

| at | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房子 | . |

一位名叫克林顿·曼纳斯爵士的绅士成了这所房子的常客。

[rɪ'pɔːt] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [maɪ]['leɪdi][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] ['rænələ] ,

| Report | said | that | he | was | always | about | my | lady | in | London | at | Ranelagh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报告 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 总是 | 关于 | 我的 | 女士 | 在 | 伦敦 | 在 | 拉内拉 | , |

报告称，他一直陪伴着我在伦敦拉内拉格的夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [ raut ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][faɪn] ['pleɪsɪz] ;

| and | the | ball | - | rooms | and | routs | , | and | all | the | fine | places | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 球 | - | 房间 | 和 | 路线 | , | 和 | 全部 | 这 | 美好的 | 地方 | ; |

还有舞厅、跑道和所有好地方；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['evə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)]

| and | certainly | he | was | scarcely | ever | from | her | side | in | the | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 他 | 曾是 | 几乎 | 曾经 | 从 | 她 | 边 | 在 | 这 | 乐趣 |

['pɑːtiz] [æt; ət][ðə; ði][pɑːk] .

| parties | at | the | Park | . |
|---|---|---|---|---|
| 各方 | 在 | 这 | 公园 | . |

而且在公园的寻欢作乐活动中，他几乎从未离开过她身边。

[bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [hɜːz] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['pleɪmeɪt]

| But | my | lady | said | that | he | was | a | cousin | of | hers | , | and | an | old | playmate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 女士 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 表哥 | 的 | 她的 | , | 和 | 一个 | 老的 | 玩伴 |

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

| in | childhood | , |
|---|---|---|
| 在 | 童年 | , |

但我夫人说他是她的表兄，也是她儿时的玩伴。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ʌn'hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː] .

| and | so | he | was | ; | and | unhappily | for | her | , | something | more | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 曾是 | ; | 和 | 不幸地 | 为了 | 她 | , | 某物 | 更多的 | 也 | . |

事实的确如此；不幸的是，对她来说，他还不止于此。

[maɪ] [lɔːd] , [haʊ'evə(r)] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,

| My | lord | , | however | , | shut | up | in | his | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 然而 | , | 关闭 | 向上 | 在 | 他的 | 图书馆 | , |

然而，我的主人却把自己关在书房里。

[dɪd] [nɒt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdiz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [sɜː(r)] ['klɪntən] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| did | not | pay | any | attention | to | my | lady's | intimacy | with | Sir | Clinton | ; | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 支付 | 任何 | 注意力 | 到 | 我的 | 女士的 | 亲密关系 | 和 | 先生 | 克林顿 | ; | 在 | 这 | 相反 | , |

他对夫人与克林顿爵士的亲密关系毫不在意；相反，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] , [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [siːmd] ['ɔːlweɪz]

| as | he | was | a | cousin | and | friend | of | hers | , | his | lordship | seemed | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 一个 | 表哥 | 和 | 朋友 | 的 | 她的 | , | 他的 | 领主 | 似乎 | 总是 |

['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

| happy | to | see | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 到 | 看 | 他 | , |

由于他是她的表兄兼朋友，所以老爷每次见到他都很高兴。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| and | was | the | only | person | in | the | neighbourhood | who | had | no | suspicion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 这 | 邻里 | WHO | 有 | 不 | 怀疑 | 的 |

[wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] . "

| what | was | going | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 去 | 在 | . | " |

他是附近唯一一个对发生的事情毫不知情的人。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['skeəsli] [pə'sweɪd] [maɪ'self]

| " | Oh | , | sir | , | it | is | a | melancholy | story | , | and | I | can | scarcely | persuade | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | , | 它 | 是 | 一个 | 忧郁 | 故事 | , | 和 | 我 | 能 | 几乎 | 说服 | 我 |

[tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | tell | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 它 | . |

“哦，先生，这是一个悲伤的故事，我几乎无法说服自己把它讲出来。”

( [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [dɪ'lɪʃəs] [waɪn] [ðɪs] - [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [əʊld][lɑːst] ['bɜːθdeɪ] — [tuː; tə]

| ( | It | is | really | delicious | wine | this | - | six | - | and | - | twenty | years | old | last | birthday | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 它 | 是 | 真的 | 可口的 | 葡萄酒 | 这 | - | 六 | - | 和 | - | 二十 | 年 | 老的 | 最后的 | 生日 | — | 到 |

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][eɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . )

| say | nothing | of | its | age | before | I | bought | it | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 没有什么 | 的 | 它是 | 年龄 | 前 | 我 | 买 | 它 | . | ) |

（这瓶酒真的很好喝——我买它之前它已经有二十六年了，更别提它二十年前的年份了。）

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[wel] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [bləʊ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəklæp] : [maɪ]['leɪdi] , ['faɪndɪŋ] [dɪs'gaɪz]

| well | , | sir | , | the | blow | came | at | last | like | a | thunderclap | : | my | lady | , | finding | disguise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 这 | 吹 | 来了 | 在 | 最后的 | 喜欢 | 一个 | 霹雳 | : | 我的 | 女士 | , | 寻找 | 伪装 |

[wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] ,

| was | in | vain | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 徒劳 | , |

先生，打击最终如晴天霹雳般袭来：夫人，伪装是徒劳的。

[went] [pf] [wɪð] [sɜː(r)] ['klɪntən] .

| went | off | with | Sir | Clinton | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 和 | 先生 | 克林顿 | . |

和克林顿爵士一起离开了。

['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;

| Letters | were | discovered | which | showed | that | they | had | corresponded | for | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 是 | 发现 | 哪个 | 显示 | 那 | 他们 | 有 | 对应 | 为了 | 年 | ; |

人们发现了信件，证明他们多年来一直保持通信；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['pæʃ(ə)n]

| that | he | was | her | lover | before | marriage | ; | that | she | , | in | a | momentary | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 她 | 情人 | 前 | 婚姻 | ; | 那 | 她 | , | 在 | 一个 | 瞬间 | 热情 |

[wɪð] [hɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

他是她婚前的情人；她曾与他有过短暂的激情，

[hæd; həd] [ək'septɪd] [maɪ] [lɔːdz] ['ɒfə(r)] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ ri'pent ] [hɜː(r); hə(r)] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ;

| had | accepted | my | lord's | offer | ; | that | she | had | always | repented | her | precipitation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 公认 | 我的 | 领主的 | 提供 | ; | 那 | 她 | 有 | 总是 | 悔改 | 她 | 沉淀 | ; |

她接受了我主的提议；她一直对自己的鲁莽行为感到后悔；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] : [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

| and | that | she | had | called | her | son | after | his | name | : | all | this | , | and | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 称为 | 她 | 儿子 | 后 | 他的 | 姓名 | : | 全部 | 这 | , | 和 | 很多 |

[mɔː(r)] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

她还用他的名字给儿子取名：所有这一切，以及更多，

[sɜː(r)] , [dɪd][maɪ] [lɔːd] [lɜːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bləʊ] . "

| sir | , | did | my | lord | learn | , | as | it | were | , | at | a | single | blow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 做过 | 我的 | 主 | 学习 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 在 | 一个 | 单身的 | 吹 | . | " |

先生，我的主人仿佛一举就明白了这一点。

" [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['klɪntən] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [went] [ə'brɔːd] .

| " | He | obtained | a | divorce | , | and | Sir | Clinton | and | my | lady | went | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 获得 | 一个 | 离婚 | , | 和 | 先生 | 克林顿 | 和 | 我的 | 女士 | 去 | 国外 | . |

“他获得了离婚，克林顿爵士和我的夫人去了国外。”

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [lɔːd] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

| But | from | that | time | my | lord | was | never | the | same | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 那 | 时间 | 我的 | 主 | 曾是 | 绝不 | 这 | 相同的 | 男人 | . |

但从那时起，我的主人就再也不是以前的我了。

['ɔːlweɪz] [praʊd] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəbli] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [mə'rəʊs] .

| Always | proud | and | gloomy | , | he | now | became | intolerably | violent | and | morose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 自豪的 | 和 | 阴沉 | , | 他 | 现在 | 成为 | 无法容忍地 | 暴力 | 和 | 忧郁 | . |

他原本就骄傲而忧郁，现在变得异常暴力和阴郁。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] , [sɔː] [nəʊ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] , ['reəli] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

| He | shut | himself | up | , | saw | no | company | of | any | description | , | rarely | left | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他自己 | 向上 | , | 锯 | 不 | 公司 | 的 | 任何 | 描述 | , | 很少 | 左边 | 这 | 房子 | , |

他把自己封闭起来，不与任何人接触，很少出门。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ðə; ði] [pɑːk] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]

| and | never | the | park | ; | and | , | from | being | one | of | the | gayest | places | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 这 | 公园 | ; | 和 | , | 从 | 存在 | 一 | 的 | 这 | 同性恋 | 地方 | 在 | 这 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

而且公园也从未被关闭；并且，从全国最同性恋聚集地之一，

[sɜː(r)] , [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['drɪəri] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

| **sir** | **,** | **the** | **mansion** | **became** | **as** | **dreary** | **and** | **deserted** | **as** | **if** | **it** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 这 | 大厦 | 成为 | 作为 | 凄凉 | 和 | 荒凉的 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 |

['hɔːntɪd] .

| **haunted** | **.** |
|---|---|
| 闹鬼的 | . |

先生，那座宅邸变得阴森荒凉，仿佛闹鬼一般。

( [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['bɒt(ə)l] , [sɜː(r)] . ) "

| **(** | **It** | **is** | **for** | **you** | **to** | **begin** | **the** | **second** | **bottle** | **,** | **sir** | **.** | **)** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 它 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 开始 | 这 | 第二 | 瓶子 | , | 先生 | . | ) | " |

（先生，现在该您开始喝第二瓶了。）

" [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [lɔːd] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]

| **"** | **But** | **the** | **most** | **extraordinary** | **change** | **in** | **my** | **lord** | **was** | **in** | **his** | **conduct** | **to** | **Master** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 最多 | 非凡的 | 改变 | 在 | 我的 | 主 | 曾是 | 在 | 他的 | 执行 | 到 | 掌握 |

['klɪntən] :

| **Clinton** | **:** |
|---|---|
| 克林顿 | : |

“但我大人最不同寻常的变化在于他对克林顿少爷的态度：

[frɒm; frəm] ['dəʊtɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| **from** | **doting** | **upon** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 溺爱 | 之上 | 他 | , |

因为他太宠爱他了，

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪlt] ['eni] ['tempə(r)] [les] [swiːt] [ðæn; ðən][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

| **to** | **a** | **degree** | **that** | **would** | **have** | **spoilt** | **any** | **temper** | **less** | **sweet** | **than** | **my** | **poor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 程度 | 那 | 会 | 有 | 被宠坏了 | 任何 | 脾气 | 较少的 | 甜的 | 比 | 我的 | 贫穷的 |

[jʌŋ] ['mɑːstəz] ,

| **young** | **master's** | **,** |
|---|---|---|
| 年轻的 | 硕士学位 | , |

其程度之深，足以让任何脾气稍差的人都为之崩溃，而我可怜的小主人的脾气却如此温和。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .

| **he** | **took** | **the** | **most** | **violent** | **aversion** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 最多 | 暴力 | 厌恶 | 到 | 他 | . |

他对他恨之入骨。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪntɪməsi] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn]

| **From** | **the** | **circumstance** | **of** | **his** | **name** | **,** | **and** | **the** | **long** | **intimacy** | **existing** | **between** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 环境 | 的 | 他的 | 姓名 | , | 和 | 这 | 长的 | 亲密关系 | 现存的 | 之间 |

[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

| **my** | **lady** | **and** | **her** | **lover** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女士 | 和 | 她 | 情人 | , |

从他名字的由来，以及我的夫人和她的情人之间长久的亲密关系来看，

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['klɪntən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] ;

| **his** | **lordship** | **would** | **not** | **believe** | **that** | **Master** | **Clinton** | **was** | **his** | **own** | **child** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领主 | 会 | 不是 | 相信 | 那 | 掌握 | 克林顿 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 孩子 | ; |

大人不相信克林顿少爷是自己的亲生儿子；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðeə(r)] [siːmd] [gʊd] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ sə'spɪʃən ] .

| **and** | **indeed** | **I** | **must** | **confess** | **there** | **seemed** | **good** | **ground** | **for** | **his** | **suspicions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 我 | 必须 | 承认 | 那里 | 似乎 | 好的 | 地面 | 为了 | 他的 | 怀疑 | . |

我必须承认，他的怀疑似乎很有道理。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , ['mɑːstə(r)] ['klɪntən] [tʊk] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| **Besides** | **this** | **,** | **Master** | **Clinton** | **took** | **very** | **much** | **after** | **his** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | , | 掌握 | 克林顿 | 采取 | 非常 | 很多 | 后 | 他的 | 母亲 | . |

除此之外，克林顿少爷很像他的母亲。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [heə(r)] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːtʃəz] ,

| He | had | her | eyes | , | hair | , | and | beautiful | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 她 | 眼睛 | , | 头发 | , | 和 | 美丽的 | 特征 | , |

他有着她的眼睛、头发和俊美的五官。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] ;

| so | that | my | lord | could | never | see | him | without | being | reminded | of | his | disgrace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我的 | 主 | 可以 | 绝不 | 看 | 他 | 没有 | 存在 | 提醒 | 的 | 他的 | 耻辱 | ; |

这样，我的主人每次见到他，都会想起他的耻辱；

['ðeəfɔː(r)] [wen'evə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

| therefore | whenever | the | poor | young | gentleman | came | into | his | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 每当 | 这 | 贫穷的 | 年轻的 | 绅士 | 来了 | 进入 | 他的 | 在场 | , |

因此，每当这位可怜的年轻绅士出现在他面前时，

[hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [əʊθs] [ænd; ənd] [θrets] [wɪtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs]

| he | would | drive | him | out | with | oaths | and | threats | which | rang | through | the | whole | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 驾驶 | 他 | 出去 | 和 | 誓言 | 和 | 威胁 | 哪个 | 响铃 | 通过 | 这 | 所有的 | 房子 |

.

:

.

他会用响彻整栋房子的咒骂和威胁将他赶出去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][beə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [ə'tendəns] [ɔː(r)] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm]

| He | could | not | even | bear | that | he | should | have | any | attendance | or | respect | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 甚至 | 熊 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 任何 | 出席 | 或者 | 尊重 | 从 |

[ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

| the | servants | , |
|---|---|---|
| 这 | 仆人 | , |

他甚至无法忍受仆人对他的任何服侍和尊重。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm] [kwaɪt] [æz; əz][æn; ən]['eɪlɪən] [laɪk] , [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| for | he | considered | him | quite | as | an | alien | like | , | and | worse | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 经过考虑的 | 他 | 相当 | 作为 | 一个 | 外星人 | 喜欢 | , | 和 | 更糟 | 比 | 一个 |

['streɪndʒə(r)] ;

| stranger | ; |
|---|---|
| 陌生人 | ; |

因为他把这个人看得跟陌生人一样，甚至比陌生人还不如；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['əʊnli] [dɪ'laɪt] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ['evri]

| and | his | lordship's | only | delight | seemed | to | consist | in | putting | upon | him | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 领主的 | 仅有的 | 喜 | 似乎 | 到 | 由 | 在 | 推杆 | 之上 | 他 | 每一个 |

['pɒsəb(ə)l] [ɪn'dɪgnəti] [ænd; ənd] [ə'frʌnt] .

| possible | indignity | and | affront | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 侮辱 | 和 | 冒犯 | . |

而这位大人唯一的乐趣似乎就是对他百般羞辱和侮辱。

[bʌt; bət]['mɑːstə(r)] ['klɪntən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd] ,

| But | Master | Clinton | was | a | high | - | spirited | young | gentleman | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 掌握 | 克林顿 | 曾是 | 一个 | 高的 | - | 精神抖擞 | 年轻的 | 绅士 | ; | 和 | , |

但克林顿少爷是一位精神矍铄的年轻绅士；而且，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [suːð] [maɪ] [lɔːd] [baɪ] [kəm'plaɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

| after | having | in | vain | endeavoured | to | soothe | my | lord | by | compliance | and | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 在 | 徒劳 | 努力 | 到 | 舒缓 | 我的 | 主 | 经过 | 遵守 | 和 | 尊重 | , |

在徒劳地尝试以顺从和尊重来安抚我的主人之后，

[hiː; hi][æt; ət][lɑːst] ['ʌtəli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['prez(ə)ns] . "

| he | at | last | utterly | avoided | his | lordship's | presence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 最后的 | 完全地 | 避免 | 他的 | 领主的 | 在场 | . | " |

他最终彻底避开了老爷的面。

" [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] ,

| " | He | gave | up | his | studies | in | a | great | measure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 向上 | 他的 | 研究 | 在 | 一个 | 伟大的 | 措施 | , |

“他很大程度上放弃了学业，

[ænd; ənd] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] [wʊdz] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [hɑːf]

| and | wandered | about | the | park | and | woods | all | day | and | sometimes | even | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 关于 | 这 | 公园 | 和 | 树林 | 全部 | 天 | 和 | 有时 | 甚至 | 一半 |

[ðə; ði] [naɪt] ;

| the | night | ; |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | ; |

他们整天在公园和树林里闲逛，有时甚至到半夜；

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [siːmd] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

| his | mother's | conduct | and | his | father's | unkindness | seemed | to | prey | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 执行 | 和 | 他的 | 父亲的 | 不友善 | 似乎 | 到 | 猎物 | 之上 | 他的 |

[helθ] [ænd; ənd] [maɪnd] ,

| health | and | mind | , |
|---|---|---|---|
| 健康 | 和 | 头脑 | , |

母亲的行为和父亲的冷漠似乎损害了他的身心健康。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [gruː] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɔːltəd] [æz; əz] [maɪ] [lɔːd] .

| and | at | last | he | grew | almost | as | much | altered | as | my | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 生长 | 几乎 | 作为 | 很多 | 已修改 | 作为 | 我的 | 主 | . |

最后，他几乎和我大人一样发生了巨大的变化。

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meriɪst] [bɔɪz] ['pɒsəb(ə)l] , [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

| From | being | one | of | the | merriest | boys | possible | , | full | of | life | and | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 存在 | 一 | 的 | 这 | 最快乐的 | 男孩们 | 可能的 | , | 满的 | 的 | 生活 | 和 | 烈酒 | , |

他曾是人们眼中最快乐、最活泼的男孩之一，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] , [hɪz; ɪz] [step] [lɒst] [ɪts] ['laɪtnəs] ,

| he | became | thoughtful | and | downcast | , | his | step | lost | its | lightness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 周到 | 和 | 沮丧 | , | 他的 | 步 | 丢失的 | 它是 | 亮度 | , |

他变得沉思而沮丧，脚步也不再轻快。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [juːst] [wʌns] [kwaɪt] [tuː; tə] [wɔːm] [wʌnz] [hɑːt] [wen] [wʌn]

| and | his | eye | all | the | fire | which | used | once | quite | to | warm | one's | heart | when | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 全部 | 这 | 火 | 哪个 | 用过的 | 一次 | 相当 | 到 | 温暖的 | 一个人的 | 心 | 什么时候 | 一 |

[lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;

| looked | at | it | ; |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 它 | ; |

他的眼睛里燃烧着曾经温暖人心的火焰；

[ɪn] [ʃɔːt] , [sɜː(r)] ,

| in | short | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 先生 | , |

简而言之，先生，

[ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [ðə; ði]

| the | sins | of | the | mother | were | visited | as | much | upon | the | child | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪孽 | 的 | 这 | 母亲 | 是 | 到访 | 作为 | 很多 | 之上 | 这 | 孩子 | 作为 | 这 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

母亲的罪孽不仅降临到丈夫身上，也同样降临到孩子身上。

( [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['tɔːni] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [əʊld] ! ) "

| ( | Not | the | least | tawny | , | sir | , | you | see | , | though | it | is | so | old | ! | ) | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 不是 | 这 | 至少 | 黄褐色 | , | 先生 | , | 你 | 看 | , | 尽管 | 它 | 是 | 所以 | 老的 | ! | ) | " |

（先生，您瞧，虽然年份久远，但一点也不呈黄褐色！）

" [maɪ] [lɔːd] [æt; ət] [fɜːst] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| " | My | lord | at | first | seemed | to | be | glad | that | he | now | never | saw | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | 在 | 第一的 | 似乎 | 到 | 是 | 高兴的 | 那 | 他 | 现在 | 绝不 | 锯 | 他的 | 儿子 | , |

“我的主人起初似乎很高兴他再也见不到他的儿子了，

[bʌt; bət] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [spliːn] [ə'pɒn] [hɪm] ;

| but | , | by | degrees | , | I | think | he | missed | the | pleasure | of | venting | his | spleen | upon | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 经过 | 学位 | , | 我 | 思考 | 他 | 错过 | 这 | 乐趣 | 的 | 通风 | 他的 | 脾 | 之上 | 他 | ; |

但是，渐渐地，我认为他怀念起了向他发泄怒气的乐趣；

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [stɜː(r)] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

| and | so | he | ordered | my | young | master | not | to | stir | out | without | his | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 订购 | 我的 | 年轻的 | 掌握 | 不是 | 到 | 搅拌 | 出去 | 没有 | 他的 | 离开 | , |

于是他命令我的少爷未经允许不得擅自外出。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [hɪm] ['kləʊzə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

| and | confined | him | closer | than | ever | to | his | studies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受限 | 他 | 更近 | 比 | 曾经 | 到 | 他的 | 研究 | . |

并将他比以往任何时候都更加专注于学业。

( [wel] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] ['sentəns] . )

| ( | Well | , | sir | , | if | it | were | not | for | this | port | I | could | not | get | out | another | sentence | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 出色地 | , | 先生 | , | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 这 | 港口 | 我 | 可以 | 不是 | 得到 | 出去 | 其他 | 句子 | . | ) |

（先生，要不是有这个港口，我连一句话都说不出来。）

[ðeə(r)] [juːst] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [sæd] [siːnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] : [maɪ] [lɔːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəbli] ['pæʃənət] [mæn] ,

| There | used | then | to | be | sad | scenes | between | them | : | my | lord | was | a | terribly | passionate | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 用过的 | 然后 | 到 | 是 | 伤心 | 场景 | 之间 | 他们 | : | 我的 | 主 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 热情的 | 男人 | , |

那时他们之间常常发生令人难过的场面：我的主人是一个极其热情的人。

[ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɒːd] , [æz; əz] [ðə; ði] [sɑːmz] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | said | things | sharper | than | a | two | - | edged | sword | , | as | the | psalms | express | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 事物 | 更锐利 | 比 | 一个 | 二 | - | 边缘 | 剑 | , | 作为 | 这 | 诗篇 | 表达 | 它 | ; |

正如诗篇中所说，他所说的话比双刃剑还要锋利；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɑːstə(r)] ['klɪntən] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪldɪst] [ænd; ənd] [best] - ['tempəd] [bɔɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

| and | though | Master | Clinton | was | one | of | the | mildest | and | best | - | tempered | boys | imaginable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 掌握 | 克林顿 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最温和 | 和 | 最好的 | - | 淬火 | 男孩们 | 可以想象的 | , |

尽管克林顿少爷是你能想象到的最温和、脾气最好的男孩之一，

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [kɜːb] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ,

| yet | he | could | not | at | all | times | curb | his | spirit | ; | and | , | to | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 可以 | 不是 | 在 | 全部 | 时代 | 抑制 | 他的 | 精神 | ; | 和 | , | 到 | 我的 | 头脑 | , |

然而，他却无法始终抑制自己的冲动；而且，依我看来，

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [pə'petʃuəli] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| when | a | man | is | perpetually | declaring | he | is | not | your | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人 | 是 | 永恒地 | 声明 | 他 | 是 | 不是 | 你的 | 父亲 | , |

当一个男人不断地宣称他不是你的父亲时，

[wʌn] [meɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [fə'givn] [ɪn] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz]

| one | may | now | and | then | be | forgiven | in | forgetting | that | you | are | to | behave | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 现在 | 和 | 然后 | 是 | 已原谅 | 在 | 遗忘 | 那 | 你 | 是 | 到 | 表现 | 作为 |

[hɪz; ɪz][sʌn] . "

| his | son | . | " |
|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | . | " |

偶尔忘记自己应该像儿子一样行事，这是可以被原谅的。

" [θɪŋz] [went] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['sædli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

| " | Things | went | on | in | this | way | sadly | enough | for | about | three | years | and | a | half | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事物 | 去 | 在 | 在 | 这 | 方式 | 令人遗憾的是 | 足够的 | 为了 | 关于 | 三 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | , |

“令人遗憾的是，事情就这样持续了大约三年半的时间。”

[wen] ['mɑːstə(r)] ['klɪntən] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ˌeɪ'tiːn] .

| when | Master | Clinton | was | nearly | eighteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 掌握 | 克林顿 | 曾是 | 几乎 | 十八 | . |

克林顿少爷快十八岁的时候。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [lɔːd] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['stɔːmi] , ['mɑːstə(r)] ['klɪntənz] ['spɪrɪt]

| One | evening | , | after | my | lord | had | been | unusually | stormy | , | Master | Clinton's | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 后 | 我的 | 主 | 有 | 到过 | 异常地 | 暴风雨 | , | 掌握 | 克林顿的 | 精神 |

[ wɔːm ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

| warmed | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|
| 温暖 | , | 我 | 认为 | , |

一天晚上，在我老爷异常暴躁的一天晚上，我想，克林顿先生的心情大概是平静了下来。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [wɜːd] [tuː; tə] [wɜːd] , [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [ɪn'kriːst] , [tɪl] [maɪ] [lɔːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊəriəs]

| and | , | from | word | to | word | , | the | dispute | increased | , | till | my | lord | , | in | a | furious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 从 | 单词 | 到 | 单词 | , | 这 | 争议 | 增加 | , | 直到 | 我的 | 主 | , | 在 | 一个 | 狂怒 |

[reɪdʒ] ,

| rage | , |
|---|---|
| 愤怒 | , |

于是，争论愈演愈烈，直到我的大人勃然大怒，

['ɔːdəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] ['hɔːswɪp] [hɪz; ɪz][sʌn] .

| ordered | in | the | servants | , | and | told | them | to | horsewhip | his | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 在 | 这 | 仆人 | , | 和 | 讲述 | 他们 | 到 | 马鞭 | 他的 | 儿子 | . |

他吩咐仆人来，用马鞭抽打他的儿子。

[ɪ'mædʒɪn] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [haʊs] !

| Imagine | , | sir | , | what | a | disgrace | to | that | noble | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | , | 先生 | , | 什么 | 一个 | 耻辱 | 到 | 那 | 高贵 | 房子 | ! |

先生，您想想，这对那个高贵的家族来说是多么大的耻辱啊！

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wʊd] [nɒt]['rɑːðə(r)][hæv; həv][kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz]

| But | there | was | not | one | of | them | who | would | not | rather | have | cut | off | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | WHO | 会 | 不是 | 相当 | 有 | 切 | 离开 | 他的 |

[raɪt] [hænd][ðæn; ðən][leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn]['mɑːstə(r)] ['klɪntən] ,

| right | hand | than | laid | a | finger | upon | Master | Clinton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 手 | 比 | 铺设 | 一个 | 手指 | 之上 | 掌握 | 克林顿 | , |

但他们中没有一个人宁愿砍掉自己的右手，也不愿碰克林顿先生一根手指头。

[səʊ] ['greɪtli] [wɒz; wəz][hiː; hi] [bɪ'lʌvɪd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] , [maɪ] [lɔːd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| so | greatly | was | he | beloved | ; | and | , | at | last | , | my | lord | summoned | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 非常 | 曾是 | 他 | 心爱 | ; | 和 | , | 在 | 最后的 | , | 我的 | 主 | 被召唤 | 他的 | 自己的 |

['dʒentlmən] , [ə; eɪ]['dʒɜːmən] ,

| gentleman | , | a | German | , |
|---|---|---|---|---|
| 绅士 | , | 一个 | 德语 | , |

他深受爱戴；最后，我的主人召来了自己的侍从，一位德国人，

[sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ɪn'taɪəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ænd; ənd] [ kə'mɑːnd ] [hɪm] , [ə'pɒn] [peɪn]

| six | feet | high | , | entirely | devoted | to | his | lordship | , | and | commanded | him | , | upon | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 脚 | 高的 | , | 完全 | 奉献 | 到 | 他的 | 领主 | , | 和 | 命令 | 他 | , | 之上 | 疼痛 |

[ɒv; əv] ['ɪnstənt] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

| of | instant | dismissal | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 立即的 | 解雇 | , |

身高六英尺，完全效忠于他的主人，并命令他，否则立即解雇。

[tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːswɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] . "

| to | make | use | in | his | presence | of | a | horsewhip | which | he | put | into | his | hand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 使用 | 在 | 他的 | 在场 | 的 | 一个 | 马鞭 | 哪个 | 他 | 放 | 进入 | 他的 | 手 | . | " |

在他面前使用他手里拿着的马鞭。

" [ðə; ði]['dʒɜːmən][dɪd][nɒt][deə(r)] [rɪ'fjuːz] , [səʊ][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mɑːstə(r)] ['klɪntən] .

| " | The | German | did | not | dare | refuse | , | so | he | approached | Master | Clinton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 德语 | 做过 | 不是 | 敢 | 拒绝 | , | 所以 | 他 | 接近 | 掌握 | 克林顿 | . |

“德国人不敢拒绝，于是他去见克林顿先生。”

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| The | servants | were | still | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 房间 | , |

仆人们还在房间里。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['reskjuː] ['mɑːstə(r)] ['klɪntən] ,

| and | perhaps | they | would | have | been | bold | enough | to | rescue | Master | Clinton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 大胆的 | 足够的 | 到 | 救援 | 掌握 | 克林顿 | , |

或许他们有足够的勇气去营救克林顿少爷。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['eni] [niːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [juːθ] ,

| had | there | been | any | need | of | their | assistance | ; | but | he | was | a | tall | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那里 | 到过 | 任何 | 需要 | 的 | 他们的 | 协助 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | 青年 | , |

如果需要他们的帮助的话；但他是个身材高大的年轻人，

[æz; əz][bəʊld][æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm]

| as | bold | as | a | hero | , | and | , | when | the | German | approached | , | he | caught | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大胆的 | 作为 | 一个 | 英雄 | , | 和 | , | 什么时候 | 这 | 德语 | 接近 | , | 他 | 捕捉 | 他 |

[baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,

| by | the | throat | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 喉 | , |

他像英雄一样勇敢，当德国人靠近时，他一把掐住了德国人的喉咙。

[θruː] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] ['stræŋgld] [hɪm] ; [hiː; hi] [ðen] , [waɪl] [maɪ] [lɔːd] [wɒz; wəz]

| threw | him | down | , | and | very | nearly | strangled | him | ; | he | then | , | while | my | lord | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他 | 向下 | , | 和 | 非常 | 几乎 | 被勒死 | 他 | ; | 他 | 然后 | , | 尽管 | 我的 | 主 | 曾是 |

['spiːtʃləs] [wɪð] [reɪdʒ] ,

| speechless | with | rage | , |
|---|---|---|---|
| 无言 | 和 | 愤怒 | , |

他把他摔倒在地，几乎掐死了他；然后，趁着我的主人气得说不出话来，

[left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ɔːl] [naɪt] .

| left | the | room | , | and | did | not | return | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 房间 | , | 和 | 做过 | 不是 | 返回 | 全部 | 夜晚 | . |

他离开了房间，整晚都没有回来。

( [wɒt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [sɜː(r)] — [ɑː] ！ ) "

| ( | What | a | body | it | has | , | sir | — | ah | ！ | ) | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 什么 | 一个 | 身体 | 它 | 有 | , | 先生 | — | 啊 | ！ | ) | " |

（先生，这身材真棒——啊！）

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪ] [lɔːdz] ['stʌdi] ,

| " | The | next | morning | I | was | in | a | little | room | adjoining | my | lord's | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 早晨 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 小的 | 房间 | 相邻的 | 我的 | 领主的 | 学习 | , |

第二天早上，我在一间紧挨着我主人书房的小房间里。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['peɪpəz] [ænd; ənd][mæps] .

| looking | over | some | papers | and | maps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | 一些 | 文件 | 和 | 地图 | . |

翻阅一些文件和地图。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [æt; ət] ['brekfəst]

| His | lordship | did | not | know | of | my | presence | , | but | was | sitting | alone | at | breakfast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领主 | 做过 | 不是 | 知道 | 的 | 我的 | 在场 | , | 但 | 曾是 | 坐着 | 独自的 | 在 | 早餐 |

,

,

,

大人并不知道我的存在，他独自一人坐在那里吃早餐。

[wen] ['mɑːstə(r)] ['klɪntən] ['sʌd(ə)nli] ['entəd] [ðə; ði] ['stʌdi] ; [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm]

| when | Master | Clinton | suddenly | entered | the | study | ; | the | door | leading | to | my | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 掌握 | 克林顿 | 突然 | 进入 | 这 | 学习 | ; | 这 | 门 | 领导 | 到 | 我的 | 房间 |

[wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] ,

| was | ajar | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 半开 | , |

克林顿先生突然走进书房时，通往我房间的门半开着。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ in'sjuː ] . "

| and | I | heard | all | the | conversation | that | ensued | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 全部 | 这 | 对话 | 那 | 随后 | . | " |

我听到了之后的所有对话。

" [maɪ] [lɔːd] [ɑːskt] [hɪm] ['veri] ['æŋgrəli] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [deəd] ['æbsənt] [hɪm'self] [ɔːl] [naɪt] ; [bʌt; bət]

| " | My | lord | asked | him | very | angrily | how | he | had | dared | absent | himself | all | night | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | 问 | 他 | 非常 | 愤怒地 | 如何 | 他 | 有 | 敢于 | 缺席的 | 他自己 | 全部 | 夜晚 | ; | 但 |

['mɑːstə(r)] ['klɪntən] ,

| Master | Clinton | , |
|---|---|---|
| 掌握 | 克林顿 | , |

“老爷非常生气地质问他，他怎么敢整夜不在家；但是克林顿先生，

['meɪkɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kɑːm] , [laʊd] [vɔɪs] ,

| making | no | reply | to | this | question | , | said | , | in | a | very | calm | , | loud | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 不 | 回复 | 到 | 这 | 问题 | , | 说 | , | 在 | 一个 | 非常 | 冷静的 | , | 大声 | 嗓音 | , |

他没有回答这个问题，而是用非常平静而响亮的声音说道：

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hɪə(r)] [naʊ] , - [maɪ] [lɔːd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɒfəd] [tuː; tə]

| which | I | think | I | hear | now | , | ' | My | lord | , | after | the | insult | you | have | offered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 思考 | 我 | 听到 | 现在 | , | - | 我的 | 主 | , | 后 | 这 | 侮辱 | 你 | 有 | 提供 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我想我听到的是，“大人，您如此侮辱我之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| it | is | perhaps | unnecessary | to | observe | that | nothing | could | induce | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也许 | 不必要 | 到 | 观察 | 那 | 没有什么 | 可以 | 诱导 | 我 | 到 |

[rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːf] .

| remain | under | your | roof | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在下面 | 你的 | 屋顶 | . |

或许无需赘言，没有什么能让我留在你的屋檐下。

[ai] [kʌm] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [lɑːst] [liːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] . - "

| I | come | , | therefore | , | to | take | my | last | leave | of | you | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | , | 所以 | , | 到 | 拿 | 我的 | 最后的 | 离开 | 的 | 你 | . | - | " |

因此，我前来向你们作最后的告别。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] ( ['prɒbəbli] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] ) ['meɪkɪŋ]

| " | He | paused | , | and | my | lord | ( | probably | like | me | , | being | taken | by | surprise | ) | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | , | 和 | 我的 | 主 | ( | 大概 | 喜欢 | 我 | , | 存在 | 已采取 | 经过 | 惊喜 | ) | 制作 |

[nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

| no | reply | , |
|---|---|---|
| 不 | 回复 | , |

他停顿了一下，我的大人（可能和我一样，感到很意外）没有回答。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][jɔː(r); jə(r)][sʌn] ;

| he | continued | , | ' | You | have | often | told | me | , | my | lord | , | that | I | am | not | your | son | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | , | - | 你 | 有 | 经常 | 讲述 | 我 | , | 我的 | 主 | , | 那 | 我 | 是 | 不是 | 你的 | 儿子 | ; |

他接着说："大人，您曾多次告诉我，我不是您的亲生儿子；

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ,

| if | this | be | possible | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 可能的 | , |

如果可以的话，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)][mʌst; məst][juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['rɪdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns]

| so | much | the | more | must | you | rejoice | at | the | idea | of | ridding | your | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 这 | 更多的 | 必须 | 你 | 麾 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 骑行 | 你的 | 在场 |

[ɒv; əv][æn; ən][ɪn'truːdə(r)] . -

| of | an | intruder | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 入侵者 | . | - |

所以，你更应该为摆脱入侵者而感到高兴。

- [ænd; ənd] [haʊ] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪk'sept] [ə'pɒn][maɪ] ['baʊnti] ? -

| ' | And | how | , | sir | , | do | you | expect | to | live | , | except | upon | my | bounty | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 如何 | , | 先生 | , | 做 | 你 | 预计 | 到 | 居住 | , | 除了 | 之上 | 我的 | 赏金 | ? | - |

[ɪk'skleɪmd] [maɪ] [lɔːd] .

| exclaimed | my | lord | . |
|---|---|---|---|
| 惊呼 | 我的 | 主 | . |

"先生，您若不靠我的恩惠，打算如何生活呢？"我的主人喊道。

- [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , - [ðæt] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [dɪ'pendənt] [ɒv; əv][maɪ]

| ' | You | remember | , | ' | answered | my | young | master | , | ' | that | a | humble | dependant | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 记住 | , | - | 回答 | 我的 | 年轻的 | 掌握 | , | - | 那 | 一个 | 谦逊的 | 依赖 | 的 | 我的 |

['mʌðərz] ['fæməli] ,

| mother's | family | , |
|---|---|---|
| 母亲的 | 家庭 | , |

"你还记得吗，"我的少爷回答说，"我母亲家的一位卑微的寄居者，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['aʊə(r)] ['gʌvənəs] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [left] [ˌem 'iː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ðə; ði]

| who | had | been | our | governess | in | childhood | , | left | me | at | her | death | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 我们的 | 家庭教师 | 在 | 童年 | , | 左边 | 我 | 在 | 她 | 死亡 | 这 |

['ɜːnɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| earnings | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 收益 | 的 | 她 | 生活 | . |

我们小时候的家庭教师去世时，把她一生的积蓄留给了我。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

| I | believe | they | amount | to | nearly | a | thousand | pounds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他们 | 数量 | 到 | 几乎 | 一个 | 千 | 磅 | ; |

我相信它们加起来将近一千英镑;

[ai] [lʊk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['ɒnə(r)] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] ['jɪəli]

| I | look | to | your | lordship's | honour | either | for | the | principal | or | the | yearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 到 | 你的 | 领主的 | 荣誉 | 任何一个 | 为了 | 这 | 主要的 | 或者 | 这 | 每年 |

['ɪntrəst] ,

| interest | , |
|---|---|
| 兴趣 | , |

我恳请阁下支付本金或年利息。

[æz; əz] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ] [best] : ['fɜːðə(r)] [ai][ɑːsk][nɒt][frɒm; frəm][juː; jʊ] . -

| as | may | please | you | best | : | further | I | ask | not | from | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 请 | 你 | 最好的 | : | 更远 | 我 | 问 | 不是 | 从 | 你 | . | - |

如你所愿，我别无所求。

- [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , - [kraɪd][maɪ][lɔːd] , ['ɔːlməʊst] ['skriːmɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,

| ' | And | do | you | think | , | sir | , | ' | cried | my | lord | , | almost | screaming | with | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 做 | 你 | 思考 | , | 先生 | , | - | 哭 | 我的 | 主 | , | 几乎 | 尖叫 | 和 | 热情 | , |

“那么，先生，您认为……”我的主人几乎是激动地喊道，语气中充满了激动之情。

- [ðæt] [ə'pɒn] [ðæt] ['begəli] ['pɪt(ə)ns] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [dɪs'ɒnə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

| ' | that | upon | that | beggarly | pittance | you | shall | go | forth | to | dishonour | more | than | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 之上 | 那 | 乞丐 | 微不足道 | 你 | 将 | 去 | 前进 | 到 | 羞辱 | 更多的 | 比 | 它 |

[ɪz] [jet] [dis'ɔnəd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['eɪnʃənt] [haʊs] ?

| is | yet | dishonoured | the | name | of | my | ancient | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 然而 | 蒙羞 | 这 | 姓名 | 的 | 我的 | 古老的 | 房子 | ? |

“难道你们要拿着那点可怜的酬金，去玷污我古老家族的名声，让它蒙羞吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

| Do | you | think | , | sir | , | that | that | name | to | which | you | have | no | pretension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | , | 先生 | , | 那 | 那 | 姓名 | 到 | 哪个 | 你 | 有 | 不 | 预张 | , |

先生，您认为您不屑使用的那个名字，

[ðəʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ɪ'nɪkwətəsli] [grɑːnts][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sʌlid] ['aɪðə(r)] [wɪð] [treɪd] [ɔː(r)]

| though | the | law | iniquitously | grants | it | you | , | shall | be | sullied | either | with | trade | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 法律 | 不义地 | 拨款 | 它 | 你 | , | 将 | 是 | 污秽 | 任何一个 | 和 | 贸易 | 或者 |

['rɒbəri] ?

| robbery | ? |
|---|---|
| 抢劫 | ? |

即使法律不公正地赋予你权力，你也要以贸易或抢劫玷污它吗?

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] ['drɪvn] . -

| for | to | one | or | the | other | you | must | necessarily | be | driven | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | 你 | 必须 | 一定 | 是 | 驱动 | . | - |

因为你必然会被驱使到其中之一。

- [ai] [fɔːr'sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

| ' | I | foresaw | your | speech | , | my | lord | , | and | am | prepared | with | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 预见 | 你的 | 演讲 | , | 我的 | 主 | , | 和 | 是 | 准备 | 和 | 一个 | 回答 | . |

“大人，我预料到了您的讲话，并已准备好回答。”

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [θrʌst] [maɪ'self]['ɪntuː] ['eni] ['fæməli] ,

| Far | be | it | from | me | to | thrust | myself | into | any | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 是 | 它 | 从 | 我 | 到 | 推力 | 我 | 进入 | 任何 | 家庭 | , |

我绝不会贸然闯入任何家庭，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋks] ['prɒpə(r)][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] ;

| the | head | of | which | thinks | proper | to | reject | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 哪个 | 思考 | 恰当的 | 到 | 拒绝 | 我 | ; |

其首领认为拒绝我合情合理;

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['fɔːtʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [aɪ]

| far | be | it | from | me | to | honour | my | humble | fortunes | with | a | name | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 是 | 它 | 从 | 我 | 到 | 荣誉 | 我的 | 谦逊的 | 财富 | 和 | 一个 | 姓名 | 哪个 | 我 |

[ˌeɪ 'em][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [æz; əz] [jɔː'self] [tuː; tə] [dɪs'əʊn] :

| am | as | willing | as | yourself | to | disown | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 愿意的 | 作为 | 你自己 | 到 | 断绝关系 | : |

我绝不会用一个我和你一样都愿意否认的名字来荣耀我卑微的出身：

[aɪ] ['pɜːpəs] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ; [ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][maɪ]['fjuːtʃə(r)]

| I | purpose | , | therefore | , | to | adopt | a | new | one | ; | and | , | whatever | may | be | my | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 目的 | , | 所以 | , | 到 | 采纳 | 一个 | 新的 | 一 | ; | 和 | , | 任何 | 可能 | 是 | 我的 | 未来 |

[feɪt] ,

| fate | , |
|---|---|
| 命运 | , |

因此，我打算采用一种新的信仰；而且，无论我未来的命运如何，

[ðæt] [neɪm] [wɪl] [skriːn] [ˌem 'iː][bəuθ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz]

| that | name | will | screen | me | both | from | your | remembrance | and | the | world's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 姓名 | 将要 | 屏幕 | 我 | 两个都 | 从 | 你的 | 纪念 | 和 | 这 | 世界的 |

['nɒlɪdʒ] .

| knowledge | . |
|---|---|
| 知识 | . |

这个名字将使我既不被你记起，也不被世人所知。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] ? - "

| Are | you | satisfied | now | , | my | lord | ? | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 使满意 | 现在 | , | 我的 | 主 | ? | - | " |

您现在满意了吗，大人？

" [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] : [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [sed] ['snɪərɪŋli] ,

| " | His | lordship | did | not | answer | for | some | minutes | : | at | last | , | he | said | sneeringly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 领主 | 做过 | 不是 | 回答 | 为了 | 一些 | 分钟 | : | 在 | 最后的 | , | 他 | 说 | 冷笑着 | , |

- [gəʊ] , [bɔɪ] , [gəʊ] !

| ' | Go | , | boy | , | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | , | 男生 | , | 去 | ! |

“大人沉默了几分钟，最后冷笑着说：‘走吧，小子，走吧！’”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [səʊ] [wel] .

| I | am | delighted | to | hear | you | have | decided | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴极了 | 到 | 听到 | 你 | 有 | 决定 | 所以 | 出色地 | . |

听到你做出了如此明智的决定，我感到非常高兴。

[liːv] [wɜːd] [wɪð] [maɪ] ['stjuːəd] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] :

| Leave | word | with | my | steward | where | you | wish | your | clothes | to | be | sent | to | you | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 单词 | 和 | 我的 | 管家 | 在哪里 | 你 | 希望 | 你的 | 衣服 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 你 | : |

请告知我的管家您希望将衣物送到哪里：

['hevə(n)] [fə'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɒb] [juː; jʊ]['aɪðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɔːdrəʊb] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɪnsli] ['fɔːtʃuːn]

| Heaven | forbid | I | should | rob | you | either | of | your | wardrobe | or | your | princely | fortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 禁止 | 我 | 应该 | 抢 | 你 | 任何一个 | 的 | 你的 | 衣柜 | 或者 | 你的 | 王子 | 财富 |

.

| : |
|---|
| . |

天哪，我绝不会偷走你的衣橱或你的巨额财富。

['wɔːrdʊər] [wɪl] [trænz'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['lætə(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['peni] ,

| Wardour | will | transmit | to | you | the | latter | , | even | to | the | last | penny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃德 | 将要 | 发送 | 到 | 你 | 这 | 后者 | , | 甚至 | 到 | 这 | 最后的 | 一分钱 | , |

沃德尔会把后者转交给你，甚至精确到最后一分钱。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kən'veɪəns] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

| by | the | same | conveyance | as | that | which | is | honoured | by | the | former | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 相同的 | 输送 | 作为 | 那 | 哪个 | 是 | 荣幸 | 经过 | 这 | 以前的 | . |

通过与前者所认可的相同的方式进行转让。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ; [jet] [steɪ] , [ænd; ənd] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] : ['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə]

| And | now | good | - | morning | , | sir | ; | yet | stay | , | and | mark | my | words | : | never | dare | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 好的 | - | 早晨 | , | 先生 | ; | 然而 | 停留 | , | 和 | 标记 | 我的 | 字 | : | 绝不 | 敢 | 到 |

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][maɪ] [haʊs] ,

| re | - | enter | my | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 进入 | 我的 | 房子 | , |

现在，先生，早上好；但你最好留下，记住我的话：永远不要再踏进我的房子一步。

[ɔː(r)][tuː; tə][ɪk'spekt][æn; ən][aɪ'əʊtə][mɔː(r)][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)]['feɪvə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| or | to | expect | an | iota | more | of | fortune | or | favour | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 预计 | 一个 | ι | 更多的 | 的 | 财富 | 或者 | 偏爱 | 从 | 我 | . |

或者指望从我这里得到一丝一毫的好运或恩惠。

[ænd; ənd] , [hɑːk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] : [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)]['vaɪəleɪt][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ; [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] , ['djʊərɪŋ][maɪ]

| And | , | hark | you | , | sir | : | if | you | dare | violate | your | word | ; | if | you | dare | , | during | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 听着 | 你 | , | 先生 | : | 如果 | 你 | 敢 | 违反 | 你的 | 单词 | ; | 如果 | 你 | 敢 | , | 期间 | 我的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

听着，先生：如果你胆敢违背诺言；如果你胆敢在我有生之年，

[æt; ət] [liːst] , [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] ['sʌli] , — [maɪ] [kɜːs] , [maɪ]

| at | least | , | assume | a | name | which | you | were | born | to | sully | , | — | my | curse | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 认为 | 一个 | 姓名 | 哪个 | 你 | 是 | 出生 | 到 | 玷污 | , | — | 我的 | 诅咒 | , | 我的 |

[dipɪst] ,

| deepest | , |
|---|---|
| 最深处 | , |

至少，要用一个你生来就注定要玷污的名字——我的诅咒，我最深的诅咒。

[hˈɑːtɪəst] , [ɪˈtɜːn(ə)l] [kɜːs] , [biː; bi][əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ! -

| heartiest | , | eternal | curse | , | be | upon | your | head | in | this | world | and | the | next | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最真挚的 | , | 永恒 | 诅咒 | , | 是 | 之上 | 你的 | 头 | 在 | 这 | 世界 | 和 | 这 | 下一个 | ! | - |

愿你今生来世都遭受最严厉、最永恒的诅咒！

- [fɪə(r)] [nɒt] , [maɪ] [lɔːd] : [maɪ] [wɜːd] [ɪz] [pledʒd] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ;

| ' | Fear | not | , | my | lord | : | my | word | is | pledged | , | ' | said | the | young | gentleman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 害怕 | 不是 | , | 我的 | 主 | : | 我的 | 单词 | 是 | 承诺 | , | - | 说 | 这 | 年轻的 | 绅士 | ; |

“大人，您不必担心，我言出必行。”这位年轻的绅士说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [step] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] . "

| and | the | next | moment | I | heard | his | parting | step | in | the | hall | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 我 | 听到 | 他的 | 离别 | 步 | 在 | 这 | 大厅 | . | " |

下一刻，我就听到他在走廊里离去的脚步声。

" [sɜː(r)] , [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] ( [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] [ɪz] ['empti] ! )

| " | Sir | , | my | heart | was | full | ( | your | glass | is | empty | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 我的 | 心 | 曾是 | 满的 | ( | 你的 | 玻璃 | 是 | 空的 | ! | ) |

先生，我心中充满喜悦（您的杯子空了！）

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [spʌn] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['presəpɪs] :

| and | my | head | spun | round | as | if | I | were | on | a | precipice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 头 | 旋转 | 圆形的 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 悬崖 | : |

我顿时感到头晕目眩，仿佛站在悬崖边上：

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [maɪ] [jʌŋ] ['mɑ:stə(r)][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][gəʊ] [tɪl] [ai][hæd; həd] [kɔ:t]

| but | I | was | determined | my | young | master | should | not | go | till | I | had | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 决定 | 我的 | 年轻的 | 掌握 | 应该 | 不是 | 去 | 直到 | 我 | 有 | 捕捉 |

[ə'nʌðə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [feɪs] ;

| another | glimpse | of | his | dear | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 一瞥 | 的 | 他的 | 亲爱的 | 脸 | ; |

但我决心在再看一眼我亲爱的少爷的脸之前，绝不让我离开；

[səʊ][ai]['dʒentli] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ai][wɒz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] ,

| so | I | gently | left | the | room | I | was | in | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 轻轻地 | 左边 | 这 | 房间 | 我 | 曾是 | 在 | , | 和 | , |

于是我轻轻地离开了房间，然后……

[ 'heisən ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['entrəns] , [met] ['mɑ:stə(r)] ['klɪntən] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k]

| hastening | out | of | the | house | by | a | private | entrance | , | met | Master | Clinton | in | the | park |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 经过 | 一个 | 私人的 | 入口 | , | 遇见 | 掌握 | 克林顿 | 在 | 这 | 公园 |

,

,

,

他匆匆从私人入口走出房子，在公园里遇到了克林顿先生。

[nɒt] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [dʒʌst] [naʊ] .

| not | very | far | from | the | spot | where | I | saw | you | , | sir | , | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 非常 | 远的 | 从 | 这 | 点 | 在哪里 | 我 | 锯 | 你 | , | 先生 | , | 只是 | 现在 | . |

先生，离我刚才看到您的地方不远。

[tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [gri:f] [ɔ:(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

| To | my | surprise | there | was | no | sign | of | grief | or | agitation | upon | his | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 惊喜 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 悲伤 | 或者 | 搅动 | 之上 | 他的 | 面容 | . |

令我惊讶的是，他脸上没有丝毫悲伤或激动的神色。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [hɪm] [lʊk] [səʊ] [praʊd] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [səʊ] ['hæpi] . "

| I | had | never | seen | him | look | so | proud | , | or | for | years | so | happy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 看 | 所以 | 自豪的 | , | 或者 | 为了 | 年 | 所以 | 快乐的 | . | " |

我从未见过他如此骄傲，也从未见过他如此快乐，这种情况已经持续好几年了。

" - ['wɔ:rdʊər] , - [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [təʊn] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] ,

| " | - | Wardour | , | ' | said | he | , | in | a | gay | tone | , | when | he | saw | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 沃德 | , | - | 说 | 他 | , | 在 | 一个 | 同性恋 | 语气 | , | 什么时候 | 他 | 锯 | 我 | , |

“沃德尔，”他看到我时，语气欢快地说。

- [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] : [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz][æt; ət][lɑ:st] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]

| - | I | was | going | to | your | house | : | my | father | has | at | last | resolved | that | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 你的 | 房子 | : | 我的 | 父亲 | 有 | 在 | 最后的 | 已解决 | 那 | 我 | 应该 |

,

,

,

“我正要去你家：我父亲最终决定让我去，

[laɪk] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [kə'mens] [maɪ] ['trævlz] ;

| like | my | brother | , | commence | my | travels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我的 | 兄弟 | , | 开始 | 我的 | 旅行 | ; |

像我的兄弟一样，开始我的旅程；

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [wɪð] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [kləʊðz]

| and | I | wish | to | leave | with | you | the | address | of | the | place | to | which | my | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 到 | 离开 | 和 | 你 | 这 | 地址 | 的 | 这 | 地方 | 到 | 哪个 | 我的 | 衣服 |

,

,

,

我想把我的衣物寄存处的地址留给你，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪl] [biː; bi] [sent] . -

| etc | . | , | will | be | sent | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ETC | . | , | 将要 | 是 | 发送 | . | - |

等等，将会发送。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kən'teɪn] ['eni][lɒŋgə(r)] [wen] [ai] [hɜːd] [ðɪs] , [sɜː(r)] : [ai] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

| " | I | could | not | contain | any | longer | when | I | heard | this | , | sir | : | I | burst | into | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 包含 | 任何 | 更长 | 什么时候 | 我 | 听到 | 这 | , | 先生 | : | 我 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | , |

听到这话，先生，我再也忍不住了，泪如雨下。

[kən'fest] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [lɔːd] ,

| confessed | that | I | had | accidentally | heard | his | conversation | with | my | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦白 | 那 | 我 | 有 | 偶然 | 听到 | 他的 | 对话 | 和 | 我的 | 主 | , |

我坦白说，我无意中听到了他和老爷的谈话。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [səʊ] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ;

| and | besought | him | not | to | depart | so | hastily | , | and | with | so | small | a | fortune | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 他 | 不是 | 到 | 离开 | 所以 | 草草 | , | 和 | 和 | 所以 | 小的 | 一个 | 财富 | ; |

并恳求他不要如此仓促地离开，而且只带着这么少的财产；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

| but | he | shook | his | head | and | would | not | hear | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 会 | 不是 | 听到 | 我 | . |

但他摇了摇头，不肯听我说话。

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] ['wɔːrdʊər] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [sɪns] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['mʌðərz] [flaɪt] ,

| ' | Believe | me | , | my | good | Wardour | , | ' | said | he | , | ' | that | since | my | unhappy | mother's | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 相信 | 我 | , | 我的 | 好的 | 沃德 | , | - | 说 | 他 | , | - | 那 | 自从 | 我的 | 不开心 | 母亲的 | 航班 | , |

“相信我，我亲爱的侍卫长，”他说，“自从我不幸的母亲逃走后，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [səʊ] [ɪ'leɪtɪd] [ɔː(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz][ai][duː; də] [naʊ] :

| I | have | never | felt | so | elated | or | so | happy | as | I | do | now | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 所以 | 欣喜若狂 | 或者 | 所以 | 快乐的 | 作为 | 我 | 做 | 现在 | : |

我从未像现在这样感到如此欣喜若狂、如此快乐：

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [θruː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] , [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| one | should | go | through | what | I | have | done | , | to | learn | the | rapture | of | independence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 应该 | 去 | 通过 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | , | 到 | 学习 | 这 | 狂喜 | 的 | 独立 | . |

-
'
-
-

一个人应该经历我所经历的一切，才能体会到独立的喜悦。

[hiː; hi] [ðen] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [sent][tuː; tə][hɪm] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv]

| He | then | told | me | to | have | his | luggage | sent | to | him | , | under | his | initials | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 讲述 | 我 | 到 | 有 | 他的 | 行李 | 发送 | 到 | 他 | , | 在下面 | 他的 | 首字母 | 的 |

[siː] . [el] . ,

| C | . | L | . | , |
|---|---|---|---|---|
| C | . | L | . | , |

然后他让我把他的行李寄给他，收件人写上他的姓名首字母CL。

[æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən] [fliːs] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['dʌbljuː] — — , [wɪtʃ] , [juː; jʊ]

| at | the | Golden | Fleece | , | the | principal | inn | in | the | town | of | W | — | — | , | which | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 金的 | 羊毛 | , | 这 | 主要的 | 客栈 | 在 | 这 | 镇 | 的 | W | — | — | , | 哪个 | , | 你 |

[nəʊ] ,

| know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

在金羊毛旅馆，也就是W——镇的主要旅馆，你知道的，

[sɜː(r)] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [ðen]

| sir | , | is | at | the | other | end | of | the | county | , | on | the | road | to | London | ; | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 是 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 县 | , | 在 | 这 | 路 | 到 | 伦敦 | ; | 和 | 然后 |

,

,

,

先生，就在郡的另一端，通往伦敦的路上；然后，

['kaɪndli] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] :

| kindly | shaking | me | by | the | hand | , | he | broke | away | from | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 摇晃 | 我 | 经过 | 这 | 手 | , | 他 | 打破 | 离开 | 从 | 我 | : |

他友好地握了握我的手，然后挣脱开来：

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [θriː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [sed] ( [ænd; ənd] [ðen]

| but | he | turned | back | before | he | had | got | three | paces | , | and | said | ( | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 转向 | 后退 | 前 | 他 | 有 | 得到 | 三 | 步幅 | , | 和 | 说 | ( | 和 | 然后 |

,

,

,

但他还没走三步就转过身来，说道（然后，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [stʊd]

| for | the | first | time | , | the | pride | of | his | countenance | fell | , | and | the | tears | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 这 | 自豪 | 的 | 他的 | 面容 | 跌倒 | , | 和 | 这 | 眼泪 | 站立 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ) ,

| in | his | eyes | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 眼睛 | ) | , |

他脸上的骄傲第一次消失了，泪水盈满了眼眶)。

- ['wɔːrdʊər] , [duː; də][nɒt][daɪ'vʌldʒ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] :

| ' | Wardour | , | do | not | divulge | what | you | have | heard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 沃德 | , | 做 | 不是 | 泄露 | 什么 | 你 | 有 | 听到 | : |

“沃杜尔，不要泄露你听到的内容：”

[pʊt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɒn][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [bleɪm] ,

| put | as | good | a | face | upon | my | departure | as | you | can | , | and | let | the | blame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 作为 | 好的 | 一个 | 脸 | 之上 | 我的 | 离开 | 作为 | 你 | 能 | , | 和 | 让 | 这 | 责备 | , |

尽量让我体面地离开，至于责任，就交给别人吧。

[ɪf] ['eni] , [fɔːl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [nɒt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ 'piti ] ,

| if | any | , | fall | upon | me | , | not | upon | your | lord | ; | after | all | he | is | to | be | pitied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | , | 落下 | 之上 | 我 | , | 不是 | 之上 | 你的 | 主 | ; | 后 | 全部 | 他 | 是 | 到 | 是 | 可怜的 | , |

如果真有罪，就怪我，别怪你们的主；毕竟他值得怜悯。

[nɒt] [bleɪmd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [lʌvd] [ˌem 'iː] . -

| not | blamed | , | and | I | can | never | forget | that | he | once | loved | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 被指责 | , | 和 | 我 | 能 | 绝不 | 忘记 | 那 | 他 | 一次 | 喜爱 | 我 | . | - |

我没有责怪他，而且我永远不会忘记他曾经爱过我。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɑːnsə(r)] ,

| He | did | not | wait | for | my | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 等待 | 为了 | 我的 | 回答 | , |

他没等我回答就走了。

— [pə'hæps] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] ,

| — | perhaps | he | did | not | like | to | show | me | how | much | he | was | affected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 也许 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 展示 | 我 | 如何 | 很多 | 他 | 曾是 | 做作的 | , |

——或许他不想让我看出他有多受影响，

— [bʌt; bət] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

| — | but | hurried | down | the | park | , | and | I | soon | lost | sight | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 慌忙 | 向下 | 这 | 公园 | , | 和 | 我 | 很快 | 丢失的 | 视线 | 的 | 他 | . |

但他匆匆穿过公园，我很快就失去了他的踪影。

[maɪ] [lɔːd] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ di'mɑːnd, -'mænd ] [wɒt] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [sʌn]

| My | lord | that | very | morning | sent | for | me | , | demanded | what | address | his | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | 那 | 非常 | 早晨 | 发送 | 为了 | 我 | , | 要求 | 什么 | 地址 | 他的 | 儿子 |

[hæd; həd] [left] ,

| had | left | , |
|---|---|---|
| 有 | 左边 | , |

那天早上，老爷就召见了我，询问他儿子留下的地址。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [ɪn'kloʊzɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

| and | gave | me | a | letter | , | enclosing | , | I | suppose | , | a | bill | for | my | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我 | 一个 | 信 | , | 封闭 | , | 我 | 认为 | , | 一个 | 账单 | 为了 | 我的 | 贫穷的 |

[jʌŋ] ['maːstəz] ['fɔːtʃuːn] ,

| young | master's | fortune | , |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 硕士学位 | 财富 | , |

他还给了我一封信，我猜信里附了一张账单，那是用来支付我可怜的小主人的财产的。

['ɔːdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɪ'miːdiətli] . "

| ordering | it | to | be | sent | with | the | clothes | immediately | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 它 | 到 | 是 | 发送 | 和 | 这 | 衣服 | 立即地 | . | " |

命令立即将它和衣服一起寄出。

" [sɜː(r)] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['dʒentlmən] [sɪns] ; [juː; jʊ]

| " | Sir | , | I | have | never | seen | or | heard | aught | of | the | dear | gentleman | since | ; | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 或者 | 听到 | 零 | 的 | 这 | 亲爱的 | 绅士 | 自从 | ; | 你 |

[mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

| must | forgive | me | , |
|---|---|---|---|
| 必须 | 原谅 | 我 | , |

“先生，从那以后，我再也没有见过或听到过这位先生的任何消息；请您原谅。”

[aɪ] ['kænɒt] [help] [tɪəz] , [sɜː(r)] — ( [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ) . "

| I | cannot | help | tears | , | sir | — | ( | the | wine | is | with | you | ) | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 眼泪 | , | 先生 | — | ( | 这 | 葡萄酒 | 是 | 和 | 你 | ) | . | " |

先生，我忍不住要流泪——（酒在您那儿。）

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ! " [sed] ['klærəns] , ['ɜːnɪstli] ; " [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv]

| " | But | the | mother | , | the | mother | ! | " | said | Clarence | , | earnestly | ; | " | what | became | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 母亲 | , | 这 | 母亲 | ! | " | 说 | 克拉伦斯 | , | 切实 | ; | " | 什么 | 成为 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ?

| her | ? |
|---|---|
| 她 | ? |

“可是母亲，母亲！”克拉伦斯恳切地说，“她后来怎么样了？”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə'brɔːd] , [tuː] [j'iəz] [sɪns] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ? "

| she | died | abroad | , | two | years | since | , | did | she | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | 国外 | , | 二 | 年 | 自从 | , | 做过 | 她 | 不是 | ? | " |

她两年前去世在国外了，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['stjuːəd] , [ˌriː'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

| " | She | did | , | sir | , | " | answered | the | honest | steward | , | refilling | his | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | , | 先生 | , | " | 回答 | 这 | 诚实的 | 管家 | , | 补充 | 他的 | 玻璃 | . |

“她确实这么做了，先生，”诚实的管家一边回答，一边给自己斟满酒杯。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] ['veri] [ʌn'hæpɪli] [wɪð] [sɜː(r)] ['klɪntən] , [huː] [dɪd] [nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]

| " | They | say | that | she | lived | very | unhappily | with | Sir | Clinton | , | who | did | not | marry | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | 那 | 她 | 居住地 | 非常 | 不幸地 | 和 | 先生 | 克林顿 | , | WHO | 做过 | 不是 | 结婚 | 她 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“据说她和克林顿爵士生活得非常不幸福，克林顿爵士并没有娶她；

[tɪl] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] , [nʌn] [njuː] ['wɪðə(r)] .

| till | all | of | a | sudden | she | disappeared | , | none | knew | whither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 她 | 消失 | , | 没有任何 | 知道 | 往哪里去 | . |

直到她突然消失，没有人知道她去了哪里。

" ['klærəns] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| " | Clarence | redoubled | his | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉伦斯 | 加倍 | 他的 | 注意力 | . |

克拉伦斯更加集中注意力了。

" [æt; ət][lɑːst] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['stjuːəd] , " [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm]

| " | At | last | , | " | resumed | the | steward | , | " | two | years | ago | , | a | letter | came | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | , | " | 恢复 | 这 | 管家 | , | " | 二 | 年 | 前 | , | 一个 | 信 | 来了 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [lɔːd] ;

| her | to | my | lord | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 我的 | 主 | ; |

“最后，”管家继续说道，“两年前，她给我的主人写了一封信；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nʌn] [ɪn][sʌm; səm] ['kɒnvənt] ( [ɪn] ['ɪtəli] [aɪ] [θɪŋk] ) [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

| she | was | a | nun | in | some | convent | ( | in | Italy | I | think | ) | to | which | she | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 尼姑 | 在 | 一些 | 修道院 | ( | 在 | 意大利 | 我 | 思考 | ) | 到 | 哪个 | 她 | 有 | , |

她是一名修女，住在某个修道院（我想是在意大利），她曾……

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] , ['siːkrətli] [rɪ'taɪəd] .

| at | the | time | of | her | disappearance | , | secretly | retired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 她 | 消失 | , | 偷偷 | 退休 | . |

在她失踪时，她已经秘密退休了。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] , [ænd; ənd][səʊ] [ə'fektɪŋli] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

| The | letter | was | written | on | her | death | - | bed | , | and | so | affectingly | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 曾是 | 书面 | 在 | 她 | 死亡 | - | 床 | , | 和 | 所以 | 感人地 | , | 我 | 认为 | , |

这封信是她在临终前写的，我想，所以才如此感人至深吧。

[ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] [stɜːn] [lɔːd] [wɒz; wəz][ɪn] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | even | my | stern | lord | was | in | tears | for | several | days | after | he | received | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 我的 | 船尾 | 主 | 曾是 | 在 | 眼泪 | 为了 | 一些 | 天 | 后 | 他 | 已收到 | 它 | . |

就连我那严厉的主人在收到之后也连续几天流下了眼泪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['relətɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] :

| But | the | principal | passage | in | it | was | relative | to | her | son | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 主要的 | 通道 | 在 | 它 | 曾是 | 相对的 | 到 | 她 | 儿子 | : |

但其中最主要的一段内容是关于她的儿子的：

[ˌaɪ 'tiː][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][maɪ] [lɔːd] ( [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi]

| it | assured | my | lord | ( | for | so | with | his | own | lips | he | told | me | just | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 保证 | 我的 | 主 | ( | 为了 | 所以 | 和 | 他的 | 自己的 | 嘴唇 | 他 | 讲述 | 我 | 只是 | 前 | 他 |

[daɪd] ,

| died | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

它让我的主人确信（因为他在临终前亲口告诉我的），

[sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈgəʊ] ) [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['klɪntən] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| some | months | ago | ) | that | Master | Clinton | was | in | truth | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 几个月 | 前 | ) | 那 | 掌握 | 克林顿 | 曾是 | 在 | 真相 | 他的 | 儿子 | , |

几个月前，克林顿先生透露他实际上是他的儿子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] ['meni] [jˈiəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| and | that | it | was | not | till | she | had | been | tempted | many | years | after | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 她 | 有 | 到过 | 受诱惑 | 许多 | 年 | 后 | 她 |

['mærɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ;

| marriage | that | she | had | fallen | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 那 | 她 | 有 | 倒下 | ; |

直到婚后多年，她再次受到诱惑才堕落；

[ʃiː; ʃi] [ im'plɔː ] [maɪ] [lɔːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] - [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɜːθ]

| she | implored | my | lord | to | believe | this | ' | on | the | word | of | one | for | whom | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恳求 | 我的 | 主 | 到 | 相信 | 这 | - | 在 | 这 | 单词 | 的 | 一 | 为了 | 谁 | 地球 |

[ænd; ənd] ['ɜːrθs] ['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ;

| and | earth's | objects | were | no | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地球的 | 对象 | 是 | 不 | 更多的 | ; |

她恳求我的大人相信“一个对尘世万物都已失去的人所说的话”;

- [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] . "

| ' | those | were | her | words | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那些 | 是 | 她 | 字 | . | " |

“那是她亲口说的。”

" [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [wen] [maɪ] [lɔːd] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][bed][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)][rəʊz] ,

| " | Six | months | ago | , | when | my | lord | lay | on | the | bed | from | which | he | never | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六 | 几个月 | 前 | , | 什么时候 | 我的 | 主 | 躺 | 在 | 这 | 床 | 从 | 哪个 | 他 | 绝不 | 玫瑰 | , |

“六个月前，当我的主人躺在床上，再也没有起身的时候，

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][sed] , " ['wɔːrdʊər] ,

| he | called | me | to | him | and | said | , | " | Wardour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 我 | 到 | 他 | 和 | 说 | , | " | 沃德 | , |

他叫我过去，说道：“沃德尔，

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wɔːmli] [ə'tætʃt]

| you | have | always | been | the | faithful | servant | of | our | house | , | and | warmly | attached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 总是 | 到过 | 这 | 忠实 | 仆人 | 的 | 我们的 | 房子 | , | 和 | 热情地 | 随附的 |

[tuː; tə][maɪ]['sekənd] [sʌn] ;

| to | my | second | son | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 第二 | 儿子 | ; |

你一直是我们家忠实的仆人，并且与我的次子感情深厚;

[tel] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ,

| tell | my | poor | boy | , | if | ever | you | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我的 | 贫穷的 | 男生 | , | 如果 | 曾经 | 你 | 看 | 他 | , |

如果你见到我可怜的孩子，请告诉他:

[ðæt] [aɪ][dɪd][æt; ət][lɑːst]['əʊpən][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][maɪ]['erə(r)][ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm][æz; əz][maɪ]

| that | I | did | at | last | open | my | eyes | to | my | error | and | acknowledge | him | as | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做过 | 在 | 最后的 | 打开 | 我的 | 眼睛 | 到 | 我的 | 错误 | 和 | 承认 | 他 | 作为 | 我的 |

[tʃaɪld] ;

| child | ; |
|---|---|
| 孩子 | ; |

我终于睁开双眼认识到自己的错误，承认他是我的孩子;

[tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ( [huː] [wɒz; wəz] [ðen] , [sɜː(r)] , ['niːlɪŋ] [baɪ][maɪ]

| tell | him | that | I | have | desired | his | brother | ( | who | was | then | , | sir | , | kneeling | by | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 那 | 我 | 有 | 想要的 | 他的 | 兄弟 | ( | WHO | 曾是 | 然后 | , | 先生 | , | 跪着 | 经过 | 我的 |

[lɔːdz] [saɪd] ) ,

| lord's | side | ) | , |
|---|---|---|---|
| 领主的 | 边 | ) | , |

告诉他，我已觊觎他的兄弟（当时，大人，他正跪在我主人身边)。

[æz; əz][hiː; hi]['væljuːz][maɪ] ['blesɪŋ] , [tuː; tə] [siːk] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [aɪ][hæv; həv]

| as | he | values | my | blessing | , | to | seek | him | out | and | repair | the | wrong | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 值 | 我的 | 祝福 | , | 到 | 寻找 | 他 | 出去 | 和 | 维修 | 这 | 错误的 | 我 | 有 |

[dʌn] [hɪm] ;

| done | him | ; |
|---|---|---|
| 完毕 | 他 | ; |

因为他珍视我的祝福，所以我去找他，弥补我对他的伤害;

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maɪ] [best] ['kʌmfət] [ɪn] [deθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] . "

| and | add | that | my | best | comfort | in | death | was | the | hope | of | his | forgiveness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 添加 | 那 | 我的 | 最好的 | 舒适 | 在 | 死亡 | 曾是 | 这 | 希望 | 的 | 他的 | 饶恕 | . | " |

并补充说，临终前我最大的安慰就是盼望得到他的原谅。

" [dɪd][hiː; hi] , [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['klærəns] ,

| " | Did | he | , | did | he | say | that | ? | " | exclaimed | Clarence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | , | 做过 | 他 | 说 | 那 | ? | " | 惊呼 | 克拉伦斯 | , |

“他……他真的这么说了吗？”克拉伦斯惊呼道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

| who | had | been | violently | agitated | during | the | latter | part | of | this | recital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 暴力 | 激动 | 期间 | 这 | 后者 | 部分 | 的 | 这 | 独奏会 | , |

在演奏会后半段，他情绪激动，情绪十分激动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被遗弃者——第7卷(The Disowned — Volume 07)
# 第2/4页

[ænd; ənd] [naʊ] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
**and** **now** **sprang** **from** **his** **seat** **.**
和 现在 弹簧 从 他的 座位 .

然后他猛地从座位上跳了起来。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ! [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɔːn] [wɪð] [ðiː] [mɔː(r)] !
**" My father , my father ! would that I had borne with thee more !**
" 我的 父亲 , 我的 父亲 ! 会 那 我 有 出生 和 你 更多的 !

“我的父亲，我的父亲！但愿我能多忍受你一些！”

[maɪn] , [maɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] ; [frɒm; frəm] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] !
**mine , mine was the fault ; from thee should have come the forgiveness !**
矿 , 矿 曾是 这 过错 ; 从 你 应该 有 来 这 饶恕 !

是我的错，是我的错；本该由你来原谅我！

" [ðə; ði][əʊld] ['stjuːəd] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'gɑːst] .
**" The old steward sat silent and aghast .**
" 这 老的 管家 卫星 沉默的 和 惊愕 .

老管家呆呆地坐在那里，一言不发，惊愕不已。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['entəd] ,
**At that instant his wife entered ,**
在 那 立即的 他的 妻子 进入 ,

就在这时，他的妻子走了进来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [tʃaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ,
**with a message of chiding at the lateness of the hour upon her lip ,**
和 一个 信息 的 责备 在 这 迟到 的 这 小时 之上 她 唇 ,

她嘴角带着责备时间已晚的语气说道：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɛrənsɪz] ['prəʊfaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst]
**but she started back when she saw Clarence's profile , as he stood leaning against**
但 她 开始 后退 什么时候 她 锯 克拉伦斯的 轮廓 , 作为 他 站立 倾斜 反对
[ðə; ði] [wɔːl] .
**the wall .**
这 墙 .

但当她看到克拉伦斯的侧脸时，她又往后退了一步，他正倚靠在墙上。

" [gʊd] ['hevənz] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ,
**" Good heavens ! " cried she , " is it , is it , — yes , it is my young master ,**
" 好的 天 ! " 哭 她 , " 是 它 , 是 它 , — 是的 , 它 是 我的 年轻的 掌握 ,

“天哪！”她喊道，“是吗，是吗——是的，是我的少爷！”

[maɪ] [əʊn] ['fɒstə(r)] - [sʌn] !
**my own foster - son !**
我的 自己的 促进 - 儿子 !

我自己的养子！

" ['raɪtlɪ] [hæd; həd] ['klærəns] [kən'dʒektʃəd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌnd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
**" Rightly had Clarence conjectured , when he had shunned her presence .**
" 没错 有 克拉伦斯 推测 , 什么时候 他 有 被排斥 她 在场 .

克拉伦斯的猜测是正确的，他一直刻意回避她。

[j'iəz] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [rɔ:t] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [feɪs] ; [ə'kweɪntəns] ,

| Years | had | indeed | wrought | a | change | in | his | figure | and | face | ; | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 有 | 的确 | 锻 | 一个 | 改变 | 在 | 他的 | 数字 | 和 | 脸 | ; | 熟人 | , |

['sɜ:vənt] , [frend] , [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

| servant | , | friend | , | relation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | , | 朋友 | , | 关系 | , |

岁月确实改变了他的身形和容貌；熟人、仆人、朋友、亲戚

— [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ɔ:l] :

| — | the | remembrance | of | his | features | had | passed | from | all | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 纪念 | 的 | 他的 | 特征 | 有 | 通过了 | 从 | 全部 | : |

——所有人都忘记了他的容貌：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [ nə:s ] [hɪm][æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [fed] [hɪm]

| but | she | who | had | nursed | him | as | an | infant | on | her | lap | and | fed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | WHO | 有 | 护理 | 他 | 作为 | 一个 | 婴儿 | 在 | 她 | 膝 | 和 | 美联储 | 他 |

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [brest] ,

| from | her | breast | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 胸部 | , |

但她曾将他抱在怀里哺育，用乳汁喂他，

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] ['klænʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒndnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ,

| she | who | had | joined | the | devotion | of | clanship | to | the | fondness | of | a | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 有 | 加入 | 这 | 虔诚 | 的 | 氏族 | 到 | 这 | 喜爱 | 的 | 一个 | 母亲 | , |

她既有对氏族的忠诚，又有对母亲的疼爱。

[nju:] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] .

| knew | him | at | a | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | . |

一眼就认出了他。

" [jes] , " [kraɪd][hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪðəd] [ænd; ənd][eɪdʒd][ɑ:mz] ,

| " | Yes | , | " | cried | he | , | as | he | threw | himself | into | her | withered | and | aged | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 哭 | 他 | , | 作为 | 他 | 扔 | 他自己 | 进入 | 她 | 干枯 | 和 | 老年人 | 武器 | , |

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] ,

| " | it | is | I | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我 | , |

“是的，”他喊道，同时扑进她干瘪苍老的臂弯里，“是我，

[ðə; ði][tʃaɪld][ju:; jʊ][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] , [kʌm] , ['ɑ:ftə(r)] ['meni] [j'iəz] , [tu:; tə][faɪnd] [tu:] [leɪt] ,

| the | child | you | reared | , | come | , | after | many | years | , | to | find | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 你 | 饲养 | , | 来 | , | 后 | 许多 | 年 | , | 到 | 寻找 | 也 | 晚的 | , |

你养育的孩子，多年后才来找你，却为时已晚。

[wen] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] [həʊm] .

| when | a | father | is | no | more | , | that | he | had | a | right | to | a | father's | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 父亲 | 是 | 不 | 更多的 | , | 那 | 他 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 一个 | 父亲的 | 家 | . |

父亲去世后，他仍然有权拥有父亲的家。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .

| " | CHAPTER | LXXI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六十一 | . |

“第七十一章

[let] [ˌju: 'es][gəʊ][ɪn] ,

| Let | us | go | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 在 | , |

我们进去吧。

[ænd; ənd] [tʃɑ:dʒ] [ˌju: 'es][ðeə(r)] [ə'pɒn] - . — ['ʃeɪkˌspɪər] .

| And | charge | us | there | upon | inter'gatories | . | — | SHAKSPEARE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收费 | 我们 | 那里 | 之上 | - | . | — | 莎士比亚 | . |

并责令我们在那里履行过渡的职责。——莎士比亚

" [bʌt; bət][dɪd][nɒt] ['eni] [wʌn] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld]

" But did not any one recognize you in your change of name ? " said the old

" 但 做过 不是 任何 一 认出 你 在 你的 改变 的 姓名 ? " 说 这 老的

['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] ,

foster - mother ,

促进 - 母亲 ,

“可是你改名后，难道没有人认出你来吗？”老养母问道。

['lʊkɪŋ] ['fɒndli] [ə'pɒn] ['klærəns] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

looking fondly upon Clarence , as he sat the next morning by her side .

寻找 深情地 之上 克拉伦斯 , 作为 他 卫星 这 下一个 早晨 经过 她 边 .

第二天早上，克拉伦斯坐在她身边，她深情地望着他。

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [fə'get] [səʊ] ['wɪnsəm] [ə; eɪ] [feɪs] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

" How could any one forget so winsome a face who had once seen it ? "

" 如何 可以 任何 一 忘记 所以 迷人的 一个 脸 WHO 有 一次 已见 它 ? "

“凡是见过如此迷人容颜的人，怎能忘记呢？”

" [juː; jʊ][doʊnt][rɪ'membə(r)] , " [sed] ['klærəns] ( [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [jet] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kɔːl]['aʊə(r)]

" You don't remember , " said Clarence ( as we will yet continue to call our

" 你 不 记住 , " 说 克拉伦斯 ( 作为 我们 将要 然而 继续 到 称呼 我们的

['hɪərəʊ] ) ,

hero ) ,

英雄 ) ,

“你不记得了，”克拉伦斯说道（我们以后还会继续这样称呼我们的英雄）。

['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

smiling , " that your husband had forgotten it . "

微笑 , " 那 你的 丈夫 有 被遗忘的 它 . "

笑着说：“你丈夫把它忘了。”

" [eɪ] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [piːkt] ['stjuːəd] ,

" Ay , sir , " cried the piqued steward ,

" 哎 , 先生 , " 哭 这 激怒 管家 ,

“是，先生，”恼怒的乘务员喊道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][hæt] [ slautʃ ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] :

" but that was because you wore your hat slouched over your eyes :

" 但 那 曾是 因为 你 穿着 你的 帽子 懒散地 超过 你的 眼睛 :

“但那是因为你把帽子戴得太低，遮住了眼睛：

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [də'rektli] . "

if you had taken off that , I should have known you directly . "

如果 你 有 已采取 离开 那 , 我 应该 有 已知 你 直接地 . "

如果你脱掉那件衣服，我就能直接认出你了。

" [haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] ['klærəns] ,

" However that may be , " said Clarence ,

" 然而 那 可能 是 , " 说 克拉伦斯 ,

“不管怎样，”克拉伦斯说道。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dwel] [lɒŋgə(r)][ɒn][æn; ən] [ə'kʌrəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

unwilling to dwell longer on an occurrence which he saw hurt the feelings of

不情愿 到 住 更长 在 一个 发生 哪个 他 锯 伤害 这 情怀 的

[ðə; ði][kaɪnd]['mɪstə(r)] . ['wɔːrdʊər] ,

the kind Mr . Wardour ,

这 种类 先生 . 沃德 ,

他不愿再过多纠缠于那件他认为伤害了善良的沃德先生感情的事情上，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [prɪ'zɜːvd] [maɪ][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] .

" it is very easy to explain how I preserved my incognito .

" 它 是 非常 简单的 到 解释 如何 我 保存完好 我的 隐姓埋名 .

“要解释我是如何保持匿名的，其实很容易。”

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][mɪks] [wɪð] [maɪ] ['mʌðərz] [gests] :

| You | recollect | that | my | father | never | suffered | me | to | mix | with | my | mother's | guests | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 追忆 | 那 | 我的 | 父亲 | 绝不 | 遭受 | 我 | 到 | 混合 | 和 | 我的 | 母亲的 | 客人 | : |

你还记得吗？我父亲从来不允许我和母亲的客人来往：

[səʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| so | that | I | had | no | chance | of | their | remembering | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 有 | 不 | 机会 | 的 | 他们的 | 记住 | 我 | , |

这样一来，他们就没有机会记住我了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst] [θriː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][nəʊ]['streɪndʒə(r)][hæd; həd]['evə(r)]

| especially | as | during | the | last | three | years | and | a | half | no | stranger | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 期间 | 这 | 最后的 | 三 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | 不 | 陌生人 | 有 | 曾经 |

['entəd] ['aʊə(r)] [wɔːlz] .

| entered | our | walls | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 我们的 | 墙壁 | . |

尤其是在过去三年半的时间里，从未有陌生人踏入过我们的大门。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [wɜːk]

| Add | to | this | that | I | was | in | the | very | time | of | life | in | which | a | few | years | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 到 | 这 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 时间 | 的 | 生活 | 在 | 哪个 | 一个 | 很少 | 年 | 工作 |

[ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [tʃeɪndʒ] ,

| the | greatest | change | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 改变 | , |

此外，我当时正处于人生中几年内可能发生最大变化的时期。

[ænd; ənd][ɒn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [aɪ][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn'taɪəli] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd]['nevə(r)]

| and | on | going | to | London | I | was | thrown | entirely | among | people | who | could | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 去 | 到 | 伦敦 | 我 | 曾是 | 抛掷 | 完全 | 之中 | 人们 | WHO | 可以 | 绝不 |

[hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] .

| have | seen | me | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 我 | 前 | . |

到了伦敦之后，我完全置身于一群我以前从未见过的人之中。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] ['mʌðərz] ['ʌŋk(ə)l] ;

| Fortunately | for | me | , | I | became | acquainted | with | my | mother's | uncle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 我 | , | 我 | 成为 | 熟人 | 和 | 我的 | 母亲的 | 叔叔 | ; |

幸运的是，我认识了我母亲的叔叔；

['sɜːkəmstənsɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [maɪ] [bɜːθ] [tuː; tə] [hɪm] ,

| circumstances | subsequently | led | me | to | disclose | my | birth | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 随后 | 引领 | 我 | 到 | 透露 | 我的 | 出生 | 到 | 他 | , |

后来种种机缘巧合之下，我向他透露了我的身世。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

| upon | a | promise | that | he | would | never | call | me | by | any | other | name | than | that | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 承诺 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 称呼 | 我 | 经过 | 任何 | 其他 | 姓名 | 比 | 那 | 哪个 |

[aɪ][hæd; həd] [ə'sjuːmd] .

| I | had | assumed | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 假定 | . |

他承诺永远不会用我给自己取的名字以外的任何名字称呼我。

[hiː; hi] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][best] , [ðə; ðɪ]['kaɪndɪst] , [ðə; ðɪ][məʊst] ['dʒenərəs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

| He | , | who | was | the | best | , | the | kindest | , | the | most | generous | of | human | beings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | WHO | 曾是 | 这 | 最好的 | , | 这 | 最善良的 | , | 这 | 最多 | 慷慨的 | 的 | 人类 | 生物 | , |

他，是世上最好、最善良、最慷慨的人，

[tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| took | a | liking | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 喜欢 | 到 | 我 | . |

他很喜欢我。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [nɒt] ['əʊnli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [maɪ] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ,

| He | insisted | not | only | upon | his | relationship | to | me | , | as | my | grand | - | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坚持 | 不是 | 仅有的 | 之上 | 他的 | 关系 | 到 | 我 | , | 作为 | 我的 | 盛大 | - | 叔叔 | , |

他不仅坚持他与我的关系，即我的叔祖父，

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [rɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ rɔŋ, rɔːŋ ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [niːs]

| but | upon | the | justice | of | repairing | to | me | the | wrongs | his | unhappy | niece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之上 | 这 | 正义 | 的 | 维修 | 到 | 我 | 这 | 错误 | 他的 | 不开心 | 侄女 |

[hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] .

| had | caused | me | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 导致 | 我 | . |

但前提是，他必须公正地弥补他不幸的侄女给我造成的损失。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv] [blʌd] ,

| The | delicacy | of | his | kindness | , | the | ties | of | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美味 | 的 | 他的 | 仁慈 | , | 这 | 领带 | 的 | 血 | , |

他那份温柔的善意，以及血缘关系，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]

| and | an | accident | which | had | enabled | me | to | be | of | some | service | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 事故 | 哪个 | 有 | 已启用 | 我 | 到 | 是 | 的 | 一些 | 服务 | 到 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

一次意外让我有机会为他做些事情。

[ɔːl] [prɪ'ventɪd] [maɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz]

| all | prevented | my | resisting | the | weight | of | obligation | with | which | he | afterwards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 阻止 | 我的 | 抵抗 | 这 | 重量 | 的 | 义务 | 和 | 哪个 | 他 | 然后 |

[ə'prest] [ˌem 'iː] .

| oppressed | me | . |
|---|---|---|
| 受压迫者 | 我 | . |

这一切都使我无法抵抗他后来强加给我的沉重义务。

[hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ə'brɔːd] : [ai] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] .

| He | procured | me | an | appointment | abroad | : | I | remained | there | four | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采购 | 我 | 一个 | 预约 | 国外 | : | 我 | 剩余 | 那里 | 四 | 年 | . |

他为我争取到了一个海外职位：我在那里待了四年。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] , [ai] ['entəd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , ['ɪntuː] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [sə'saɪəti] : [bʌt; bət] [fɔː(r)] [j'iəz]

| When | I | returned | , | I | entered | , | it | is | true | , | into | very | general | society | : | but | four | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 返回 | , | 我 | 进入 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 进入 | 非常 | 一般的 | 社会 | : | 但 | 四 | 年 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

我回来后，确实融入了非常广泛的社交圈：但四年时间，

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [pə'siːv] , ['ɔːltəd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ;

| as | you | may | perceive | , | altered | me | greatly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 可能 | 感知 | , | 已修改 | 我 | 非常 | ; |

如你所见，这极大地改变了我；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪd] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] ['rekəg'naɪzd] ,

| and | even | had | there | previously | existed | any | chance | of | my | being | recognized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 有 | 那里 | 之前 | 存在 | 任何 | 机会 | 的 | 我的 | 存在 | 认可 | , |

即使之前真的存在过我被认出的可能性，

[ðæt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [maɪ] ['siːkrət] . "

| that | alteration | would | probably | have | been | sufficient | to | insure | my | secret | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 改造 | 会 | 大概 | 有 | 到过 | 充足的 | 到 | 保证 | 我的 | 秘密 | . | " |

那样的改动大概就足以确保我的秘密不被泄露了。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , — [maɪ]['prez(ə)nt] [lɔːd] , — [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [miːt] [hɪm] , [sɜː(r)] ? "

| " | But | your | brother | , | — | my | present | lord | , | — | did | you | never | meet | him | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你的 | 兄弟 | , | — | 我的 | 展示 | 主 | , | — | 做过 | 你 | 绝不 | 见面 | 他 | , | 先生 | ? | " |

“但是，我的老爷，您的兄弟，您从未见过他吗？”

" ['ɒf(ə)n] , [maɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] ;

| " | Often | , | my | good | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经常 | , | 我的 | 好的 | 母亲 | ; |

“经常如此，我的好母亲；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [j'iəz] [əʊld] [wen] [hiː; hi] [left]

| but | you | remember | that | I | was | little | more | than | six | years | old | when | he | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 记住 | 那 | 我 | 曾是 | 小的 | 更多的 | 比 | 六 | 年 | 老的 | 什么时候 | 他 | 左边 |

['ɪŋgləns] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

但你还记得他离开英国时我才六岁多一点吗?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][nekst] [sɔː] [ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] :

| and | when | he | next | saw | me | I | was | about | two | and | twenty | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 下一个 | 锯 | 我 | 我 | 曾是 | 关于 | 二 | 和 | 二十 | : |

他下次见到我时，我大概二十二岁：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

| it | would | have | been | next | to | a | miracle | , | or | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 下一个 | 到 | 一个 | 奇迹 | , | 或者 | , | 在 | 至少 | , |

这简直就是个奇迹，或者至少.....

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [laɪk] [jɔːz] ,

| would | have | required | the | eyes | of | love | like | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 必需的 | 这 | 眼睛 | 的 | 爱 | 喜欢 | 你的 | , |

需要像你这样充满爱意的眼神，

[tuː; tə][hæv; həv][ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['meməri] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəns] . "

| to | have | recalled | me | to | memory | after | such | an | absence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 召回 | 我 | 到 | 记忆 | 后 | 这样的 | 一个 | 缺席 | . | " |

时隔这么久，竟然还能把我从记忆中唤醒。

" [wel] — [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] — [aɪ] [sək'siːdɪd] , ['pɑːtli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

| " | Well | — | to | turn | to | my | story | — | I | succeeded | , | partly | as | his | nearest | relation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | 到 | 转动 | 到 | 我的 | 故事 | — | 我 | 成功了 | , | 部分 | 作为 | 他的 | 最近的 | 关系 | , |

“嗯——回到我的故事——我成功了，部分原因是我是他最亲近的亲戚，

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'fekʃn] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [blʌd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]

| but | principally | from | an | affection | dearer | than | blood | , | to | the | fortune | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 主要 | 从 | 一个 | 感情 | 更贵 | 比 | 血 | , | 到 | 这 | 财富 | 的 |

[maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] .

| my | grand | - | uncle | , | Mr | . | Talbot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 盛大 | - | 叔叔 | , | 先生 | . | 塔尔博特 | . |

但主要还是出于比血缘更深厚的感情，为了我叔祖父塔尔博特先生的财产。

[feɪt] [ 'prɔspə ] [wɪð] [ˌem 'iː] : [aɪ] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,

| Fate | prospered | with | me | : | I | rose | in | the | world's | esteem | and | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 繁荣昌盛 | 和 | 我 | : | 我 | 玫瑰 | 在 | 这 | 世界的 | 尊重 | 和 | 荣誉 | , |

命运眷顾了我：我在世人眼中赢得了尊重和荣誉。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] ['praʊdə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['bɒrəʊd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['taɪtlz]

| and | soon | became | prouder | of | my | borrowed | appellation | than | of | all | the | titles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 成为 | 更骄傲 | 的 | 我的 | 借来的 | 称谓 | 比 | 的 | 全部 | 这 | 标题 |

[ɒv; əv][maɪ] ['lɔːdli] [laɪn] .

| of | my | lordly | line | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 尊贵的 | 线 | . |

很快，我对借来的称号感到比对我贵族血统的所有头衔都更加自豪。

['sɜːkəmstənsɪz] [ə'kɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

| **Circumstances** | **occurring** | **within** | **the** | **last** | **week** | **which** | **it** | **will** | **be** | **needless** | **to** | **relate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 发生 | 之内 | 这 | 最后的 | 星期 | 哪个 | 它 | 将要 | 是 | 不必要 | 到 | 涉及 | , |

过去一周发生的一些事情，无需赘述。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf] ,

| **but** | **which** | **may** | **have** | **the** | **greatest** | **influence** | **over** | **my** | **future** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 可能 | 有 | 这 | 最 | 影响 | 超过 | 我的 | 未来 | 生活 | , |

但其中哪一项可能对我的未来生活影响最大呢?

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [wʌns] [rɪ'zɒlvd] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] ,

| **made** | **it** | **necessary** | **to** | **do** | **what** | **I** | **had** | **once** | **resolved** | **I** | **would** | **never** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 必要的 | 到 | 做 | 什么 | 我 | 有 | 一次 | 已解决 | 我 | 会 | 绝不 | 做 | , |

这使得我不得不去做我曾经下定决心永远不会做的事情。

— [pruːv] [maɪ] [aɪ'dentəti] [ænd; ənd] ['ɒrɪdʒɪn] .

| **—** | **prove** | **my** | **identity** | **and** | **origin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 证明 | 我的 | 身份 | 和 | 起源 | . |

—证明我的身份和出身。

[ə'kɔːdɪŋli] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] . "

| **Accordingly** | **I** | **came** | **here** | **to** | **seek** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 来了 | 这里 | 到 | 寻找 | 你 | . | " |

因此我来到这里寻找你。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [nɒt] [maɪ] ['ɒnəd] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [dɪs'kləʊz] [hɪm'self] [lɑːst] [naɪt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

| **"** | **But** | **why** | **did** | **not** | **my** | **honoured** | **young** | **master** | **disclose** | **himself** | **last** | **night** | **?** | **"** | **asked** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 做过 | 不是 | 我的 | 荣幸 | 年轻的 | 掌握 | 透露 | 他自己 | 最后的 | 夜晚 | ? | " | 问 | 这 |

['stjuːəd] .

| **steward** | **.** |
|---|---|
| 管家 | . |

“可是，我尊贵的少爷昨晚为何没有现身呢？”管家问道。

" [ai] [mait] [seɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['klærəns] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]

| **"** | **I** | **might** | **say** | **,** | **"** | **answered** | **Clarence** | **,** | **"** | **because** | **I** | **anticipated** | **great** | **pleasure** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 说 | , | " | 回答 | 克拉伦斯 | , | " | 因为 | 我 | 预期 | 伟大的 | 乐趣 | 在 | 一个 |

[sə'praɪz] ;

| **surprise** | **;** |
|---|---|
| 惊喜 | ; |

“我可能会这么说，”克拉伦斯回答说，“因为我预料到会得到惊喜，从而获得极大的快乐；

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

| **but** | **I** | **had** | **another** | **reason** | **;** | **it** | **was** | **this** | **:** | **I** | **had** | **heard** | **of** | **my** | **poor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 其他 | 原因 | ; | 它 | 曾是 | 这 | : | 我 | 有 | 听到 | 的 | 我的 | 贫穷的 |

['fɑːðərz] [deθ] ,

| **father's** | **death** | **,** |
|---|---|---|
| 父亲的 | 死亡 | , |

但我还有另一个原因：我听说了我可怜的父亲去世的消息。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [ 'testifai ]

| **and** | **I** | **was** | **painfully** | **anxious** | **to** | **learn** | **if** | **at** | **the** | **last** | **he** | **had** | **testified** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 痛苦地 | 焦虑的 | 到 | 学习 | 如果 | 在 | 这 | 最后的 | 他 | 有 | 作证 |

['eni] [ ri'lent ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

| **any** | **relenting** | **towards** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 让步 | 向 | 我 | , |

我非常迫切地想知道，他最终是否对我有所松口。

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [səʊ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mʌðərz] [feɪt] .

| **and** | **yet** | **more** | **so** | **to** | **ascertain** | **the** | **manner** | **of** | **my** | **unfortunate** | **mother's** | **fate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 更多的 | 所以 | 到 | 探明 | 这 | 方式 | 的 | 我的 | 不幸 | 母亲的 | 命运 | . |

更确切地说，是为了查明我那不幸的母亲的命运。

[bəuθ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] , [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['evriweə(r)] ,
**Both** **abroad** **and** **in** **England** **,** **I** **had** **sought** **tidings** **of** **her** **everywhere** **,**
两个都 国外 和 在 英格兰 , 我 有 寻求 消息 的 她 到处 ,
[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;
**but** **in** **vain** **;**
但 在 徒劳 ;

无论在国外还是在英国，我都四处打听她的消息，但都徒劳无功；

[ɪn] ['menʃnɪŋ] [maɪ] ['mʌðərz] [rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,
**in** **mentioning** **my** **mother's** **retiring** **into** **a** **convent** **,**
在 提及 我的 母亲的 退休 进入 一个 修道院 ,

在提到我母亲退休后要进修道院时，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [maɪ] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fruːtləs] .
**you** **have** **explained** **the** **reason** **why** **my** **efforts** **were** **so** **fruitless** **.**
你 有 解释 这 原因 为什么 我的 努力 是 所以 徒劳无功 .

你已经解释了为什么我的努力毫无成效。

[wɪð] [ðiːz] [tuː] ['ɒbdʒɪkts][ɪn] [vjuː] ,
**With** **these** **two** **objects** **in** **view** **,**
和 这些 二 对象 在 看法 ,

考虑到这两个物体，

[aɪ] [θɔːt] [maɪ'self][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ɪn]
**I** **thought** **myself** **more** **likely** **to** **learn** **the** **whole** **truth** **as** **a** **stranger** **than** **in**
我 想法 我 更多的 可能 到 学习 这 所有的 真相 作为 一个 陌生人 比 在
[maɪ]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n] ;
**my** **proper** **person** **;**
我的 恰当的 人 ;

我认为，以陌生人的身份比以本人的身份更有可能了解全部真相；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] ,
**for** **in** **the** **latter** **case** **,**
为了 在 这 后者 案件 ,

因为在后一种情况下，

[aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [maɪt] [tempt] [juː; jʊ][tuː; tə]
**I** **deemed** **it** **probable** **that** **your** **delicacy** **and** **kindness** **might** **tempt** **you** **to**
我 被认为 它 可能 那 你的 美味 和 仁慈 可能 诱惑 你 到
[kən'siːl] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [wuːnd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
**conceal** **whatever** **was** **calculated** **to** **wound** **my** **feelings** **,**
隐藏 任何 曾是 计算 到 伤口 我的 情怀 ,

我认为，你的细心和善良可能会让你隐瞒任何会伤害我感情的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [tend] [tuː; tə]['flætə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [suːð] [ðem; ðəm] .
**and** **to** **exaggerate** **anything** **that** **might** **tend** **to** **flatter** **or** **to** **soothe** **them** **.**
和 到 夸大 任何事物 那 可能 趋向 到 奉承 或者 到 舒缓 他们 .

并且要夸大任何可能讨好或安抚他们的言行。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] [naʊ] [lɜːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [bɔː(r)] ,
**Thank** **Heaven** **,** **I** **now** **learn** **that** **I** **have** **a** **right** **to** **the** **name** **my** **boyhood** **bore** **,**
感谢 天堂 , 我 现在 学习 那 我 有 一个 正确的 到 这 姓名 我的 童年 钻孔 ,

感谢老天，我现在明白我有权使用我童年时的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [bɜːθ] [ɪz] [nɒt] ['brændɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['faʊlɪst] [ɒv; əv] ['praɪvət] [kraɪmz] ,
**and** **that** **my** **birth** **is** **not** **branded** **with** **the** **foulest** **of** **private** **crimes** **,**
和 那 我的 出生 是 不是 品牌 和 这 最卑鄙的 的 私人的 犯罪 ,

并且我的出生没有沾染最卑劣的私人罪行，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [deθ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] [jəːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['heɪsti] [bʌt; bət] [rɪ'pentənt] [sʌn]

| and | that | in | death | my | father's | heart | yearned | to | his | too | hasty | but | repentant | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 死亡 | 我的 | 父亲的 | 心 | 渴望 | 到 | 他的 | 也 | 仓促 | 但 | 悔改的 | 儿子 |

.

:

.

父亲临终前，心中无比思念他那鲁莽却又悔恨的儿子。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] : [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

| Enough | of | this | : | I | have | now | only | to | request | you | , | my | friend | , | to | accompany |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 的 | 这 | : | 我 | 有 | 现在 | 仅有的 | 到 | 要求 | 你 | , | 我的 | 朋友 | , | 到 | 陪伴 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

够了，我现在只想请求你，我的朋友，陪我一起去。

[bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] [ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ['sevrəl] [maɪlz] [hens] .

| before | daybreak | on | Wednesday | morning | , | to | a | place | several | miles | hence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 拂晓 | 在 | 周三 | 早晨 | , | 到 | 一个 | 地方 | 一些 | 英里 | 因此 | . |

周三清晨天亮之前，到达几英里外的地方。

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [ðə; ði] [pruːf] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ]

| Your | presence | there | will | be | necessary | to | substantiate | the | proof | for | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 在场 | 那里 | 将要 | 是 | 必要的 | 到 | 证实 | 这 | 证明 | 为了 | 哪个 | 我 |

[keɪm] ['hɪðə(r)] . "

| came | hither | . | " |
|---|---|---|---|
| 来了 | 这里 | . | " |

你的到场对于证实我此行的目的至关重要。

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['stjuːəd] ; " [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

| " | With | all | my | heart | , | sir | , | " | cried | the | honest | steward | ; | " | and | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 我的 | 心 | , | 先生 | , | " | 哭 | 这 | 诚实的 | 管家 | ; | " | 和 | 后 |

“我发自内心地想说，先生，”诚实的管家喊道；“而且之后

['wenzdeɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [ə'sjuːm] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtf(ə)l] [neɪm] . "

| Wednesday | you | will | , | I | trust | , | assume | your | rightful | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周三 | 你 | 将要 | , | 我 | 相信 | , | 认为 | 你的 | 正当的 | 姓名 | . | " |

我相信，周三你就会恢复你应有的姓名。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] ; " [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] - [ðə; ði] [ dis'əun ] . -

| " | Certainly | , | " | replied | Clarence | ; | " | since | I | am | no | longer | ' | the | Disowned | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 回复 | 克拉伦斯 | ; | " | 自从 | 我 | 是 | 不 | 更长 | - | 这 | 被断绝关系 | . | - |

“当然，”克拉伦斯回答说，“因为我不再是‘被逐出家门的人’了。”

" ['liːvɪŋ] ['klærəns] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]

| " | Leaving | Clarence | now | for | a | brief | while | to | renew | his | acquaintance | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 克拉伦斯 | 现在 | 为了 | 一个 | 简短的 | 尽管 | 到 | 更新 | 他的 | 熟人 | 和 | 这 |

[siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

| scenes | of | his | childhood | , |
|---|---|---|---|---|
| 场景 | 的 | 他的 | 童年 | , |

“现在暂时离开克拉伦斯，让他重温一下童年时的风景。”

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪliəl] [tɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)]

| and | to | offer | the | tribute | of | his | filial | tears | to | the | ashes | of | a | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 提供 | 这 | 贡 | 的 | 他的 | 孝 | 眼泪 | 到 | 这 | 灰烬 | 的 | 一个 | 父亲 |

[huːz] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] " [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]

| whose | injustice | had | been | but | " | the | stinging | of | a | heart | the | world | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 不公正 | 有 | 到过 | 但 | " | 这 | 刺痛 | 的 | 一个 | 心 | 这 | 世界 | 有 |

[stʌŋ] ,

| stung | , |
|---|---|
| 被蜇了 | , |

并将他孝顺的泪水献给父亲的骨灰，父亲所遭受的不公不过是“世界刺痛了一颗心”而已。

" [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][sʌm; səm][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['drɑːmə] .

| " | we | return | to | some | old | acquaintances | in | the | various | conduct | of | our | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 返回 | 到 | 一些 | 老的 | 熟人 | 在 | 这 | 各种各样的 | 执行 | 的 | 我们的 | 戏剧 | . |

“在我们的戏剧表演中，我们会与一些老熟人重逢。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | LXXII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七十二 | . |

第七十二章

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðə; ði] [veɪld] - [leɪ] . — [ðə; ði] [veɪld] ['prɒfɪt] .

| Upon | his | couch | the | veiled | Mokanna | lay | . | — | The | Veiled | Prophet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 长椅 | 这 | 含蓄 | - | 躺 | . | — | 这 | 含蓄 | 先知 | . |

蒙面先知莫卡纳躺在他的卧榻上。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] [brəʊk] [θruː] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

| The | autumn | sun | broke | through | an | apartment | in | a | villa | in | the | neighbourhood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秋天 | 太阳 | 打破 | 通过 | 一个 | 公寓 | 在 | 一个 | 别墅 | 在 | 这 | 邻里 | 的 |

['lʌndən] ,

| London | , |
|---|---|
| 伦敦 | , |

秋日的阳光透过伦敦附近一栋别墅里的一间公寓洒了进来。

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['prɒdɪg(ə)l] [jet] [nɒt] ['teɪstləs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ʃəʊ] ,

| furnished | with | the | most | prodigal | yet | not | tasteless | attention | to | luxury | and | show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 和 | 这 | 最多 | 浪子 | 然而 | 不是 | 无味 | 注意力 | 到 | 奢华 | 和 | 展示 | , |

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ,

| within | which | , |
|---|---|---|
| 之内 | 哪个 | , |

内部装饰极尽奢华，却又不失品味，处处体现着对奢华和炫耀的追求，其中，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [struːd] [wɪð] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] , [leɪ] ['rɪtʃəd]

| beside | a | table | strewed | with | newspapers | , | letters | , | and | accounts | , | lay | Richard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 一个 | 桌子 | 散落的 | 和 | 报纸 | , | 信件 | , | 和 | 账户 | , | 躺 | 理查德 |

['krɔːfərd] ,

| Crauford | , |
|---|---|
| 克劳福德 | , |

理查德·克劳福德躺在一张散落着报纸、信件和账目的桌子旁。

[ɪk'stendɪd] ['keələsli] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [kən'tentɪd] [ðə; ði] ['sɪbəˌraɪt]

| extended | carelessly | upon | a | sofa | which | might | almost | have | contented | the | Sybarite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 粗心大意 | 之上 | 一个 | 沙发 | 哪个 | 可能 | 几乎 | 有 | 满足 | 这 | 享乐主义者 |

[huː] ['kwɒrəld] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊz] - [liːf] .

| who | quarrelled | with | a | rose | - | leaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 争吵 | 和 | 一个 | 玫瑰 | - | 叶子 | . |

随意地伸展身体躺在沙发上，这或许能让与玫瑰叶争吵的享乐主义者感到满足。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [hɑːf] ['emptɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪnglɑːs] [dʒʌst] [fɪld] .

| At | his | elbow | was | a | bottle | half | emptied | and | a | wineglass | just | filled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 弯头 | 曾是 | 一个 | 瓶子 | 一半 | 清空 | 和 | 一个 | 酒杯 | 只是 | 已填 | . |

他手边放着一个喝了一半的酒瓶和一个刚斟满的酒杯。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

| An | expression | of | triumph | and | enjoyment | was | visible | upon | his | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 表达 | 的 | 胜利 | 和 | 享受 | 曾是 | 可见的 | 之上 | 他的 | 英俊的 |

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌɪnɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] .

| but | usually | inexpressive | countenance | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 通常 | 不善表达的 | 面容 | . |

他英俊但平日里表情冷漠的脸上，流露出胜利和喜悦的神情。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] , " [let] [juː 'es] [riːd] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [ə'gen] .

**" Well , " said he , taking up a newspaper , " let us read this paragraph again .**

" 出色地 , " 说 他 , 采取 向上 一个 报纸 , " 让 我们 读 这 段落 再次 .

“好吧，”他拿起一份报纸说，“让我们再读一遍这段话。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌnz] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] .

**What a beautiful sensation it is to see one's name in print .**

什么 一个 美丽的 感觉 它 是 到 看 一个人的 姓名 在 打印 .

看到自己的名字出现在印刷品上，真是令人欣喜的感觉。

- [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)] — — ,

**- We understand that Richard Crauford , Esq . , M . P . for — — ,**

- 我们 理解 那 理查德 克劳福德 , 先生 . , M . P . 为了 — — ,

“我们了解到，理查德·克劳福德先生，议员，代表——，

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] .

**is to be raised to the dignity of the peerage .**

是 到 是 提高 到 这 尊严 的 这 贵族 .

将被提升至贵族爵位。

[ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] [pə'hæps] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [mɔː(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [bɪ'lʌvɪd]

**There does not perhaps exist in the country a gentleman more universally beloved**

那里 做 不是 也许 存在 在 这 国家 一个 绅士 更多的 普遍地 心爱

[ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] - ( [mɑːk] [ðæt] ,

**and esteemed - ( mark that ,**

和 尊敬的 - ( 标记 那 ,

全国或许再也找不到比他更受人爱戴和尊敬的绅士了（请注意这一点）。

['dɪki] ['krɔːfərd] ) .

**Dicky Crauford ) .**

微弱 克劳福德 ) .

迪基·克劳福德）。

- [ðə; ði] [ɪn'veərɪəb(ə)l] [ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [welθ] [hæz; həz] [biːn] [ɪm'plɔɪd] ,

**- The invariable generosity with which his immense wealth has been employed ,**

- 这 不变的 慷慨 和 哪个 他的 巨大 财富 有 到过 受雇 ,

[hɪz; ɪz] [haɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɒnə(r)] ,

**his high professional honour ,**

他的 高的 专业的 荣誉 ,

“他始终慷慨地运用其巨额财富，他崇高的职业荣誉感，

[ðə; ði] [ʌn'diːvieɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪə(r)] - ( [eɪ] , [tuː; tə] [biː; bi]

**the undeviating and consistent integrity of his political career - ( ay , to be**

这 毫不偏离 和 持续的 正直 的 他的 政治的 职业 - ( 哎 , 到 是

[ʃʊə(r)] ,

**sure ,**

当然 ,

他政治生涯中始终如一的正直品格（当然，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnɪst] [fuːlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] :

**it is only your honest fools who are inconsistent :**

它 是 仅有的 你的 诚实的 傻瓜 WHO 是 不一致 :

只有你们这些诚实的傻瓜才会前后矛盾：

[nəʊ] [mæn] [kæn; kən] ['diːvieɪt] [huː] [hæz; həz] [wʌn] [fɜːm] ['prɪnsəp(ə)l] , [self] - ['ɪntrəst] ) ,

**no man can deviate who has one firm principle , self - interest ) ,**

不 男人 能 偏离 WHO 有 一 公司 原则 , 自己 - 兴趣 ) ,

任何一个拥有坚定原则（即自身利益）的人都不会偏离正道）。

- [hɪz; ɪz] ['mænli] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] - ( [hiː; hi] !

**- his manly and energetic attention to the welfare of religion - ( he !**

- 他的 男子气概 和 精力充沛 注意力 到 这 福利 的 宗教 - ( 他 !

“他对宗教福祉的男子气概和充沛精力的关注”（他！

[hiː; hi] !
**he** **!**
他 !

他！

[hiː; hi] ! ) , - [kən'dʒɔɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ['ɔːlməʊst] [ɪn'kælkjələbl] ,
**he** **!** **)** **,** **'** **conjoined** **to** **a** **fortune** **almost** **incalculable** **,**
他 ! ) , - 连体 到 一个 财富 几乎 不可估量 ,

他！），“与几乎无法估量的财富联系在一起，

['rendə(r)] [ðɪs] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪʃəs] ['sɒvrɪn] [nəʊ] [les] [dʒuː'dɪʃəs] [ðæn; ðən] [dɪ'zɜːvd]
**render** **this** **condescension** **of** **our** **gracious** **Sovereign** **no** **less** **judicious** **than** **deserved**
使成为 这 居高临下 的 我们的 亲切 主权 不 较少的 明智的 比 应得的
!
**!**
!

让这位仁慈的君主的屈尊降贵显得合情合理，而非有失偏颇！

[wiː; wi][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [njuː] [pɪə(r)][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['vaɪkaʊnt] -
**We** **hear** **that** **the** **title** **proposed** **for** **the** **new** **peer** **is** **that** **of** **Viscount** **Innisdale**
我们 听到 那 这 标题 建议的 为了 这 新的 同伴 是 那 的 子爵 -
,
**,**
,

我们听说，拟授予这位新贵族的头衔是伊尼斯代尔子爵。

[wɪtʃ] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ɪn][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l]['fæməli][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['krɔːfərd]
**which** **,** **we** **believe** **,** **was** **formerly** **in** **the** **noble** **family** **of** **which** **Mr** **.** **Crauford**
, 我们 相信 , 曾是 以前 在 这 高贵 家庭 的 哪个 先生 . 克劳福德
[ɪz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [brɑːntʃ] . -
**is** **a** **distant** **branch** **.** **'**
是 一个 遥远 分支 . -

我们认为，这块地以前属于克劳福德先生所属的那个贵族家族，而克劳福德先生是该家族的远房分支。

" [hiː; hi] !
**"** **He** **!**
" 他 !

“他！

[hiː; hi] !
**he** **!**
他 !

他！

[hiː; hi] !
**he** **!**
他 !

他！

['brɑːvəʊ] ! ['brɑːvəʊ] !
**Bravo** **!** **bravo** **!**
Bravo ! 太棒了！ !

太棒了！太棒了！

['vaɪkaʊnt] - , ['nəʊb(ə)l]['fæməli] , ['dɪstənt] [brɑːntʃ] , — [ðə; ðɪ]['devə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] !
**Viscount** **Innisdale** **,** **noble** **family** **,** **distant** **branch** **,** **—** **the** **devil** **I** **am** **!**
子爵 - , 高贵 家庭 , 遥远 分支 , — 这 魔鬼 我 是 !

伊尼斯代尔子爵，贵族世家，远房亲戚，——我真是个魔鬼！

[wɒt] [æn; ən] [ˌɪgnə'reɪməs] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] !
**What** **an** **ignoramus** **my** **father** **was** **not** **to** **know** **that** **!**
什么 一个 无知者 我的 父亲 曾是 不是 到 知道 那 !

我父亲真是个无知的人，竟然不知道这一点！

[waɪ] , [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] [huː] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ;

| **Why** | **,** | **rest** | **his** | **soul** | **,** | **he** | **never** | **knew** | **who** | **his** | **grandfather** | **was** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 休息 | 他的 | 灵魂 | , | 他 | 绝不 | 知道 | WHO | 他的 | 祖父 | 曾是 | ; |

唉，愿他安息，他终其一生都不知道他的祖父是谁；

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; biː] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] .

| **but** | **the** | **world** | **shall** | **not** | **be** | **equally** | **ignorant** | **of** | **that** | **important** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 世界 | 将 | 不是 | 是 | 同样地 | 无知 | 的 | 那 | 重要的 | 观点 | . |

但世界不应同样对这一重要事实一无所知。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; biː] ['vaɪkaʊnt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] ?

| **Let** | **me** | **see** | **,** | **who** | **shall** | **be** | **Viscount** | **Innisdale's** | **great** | **-** | **grandfather** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | , | WHO | 将 | 是 | 子爵 | - | 伟大的 | - | 祖父 | ? |

让我想想，谁会是伊尼斯代尔子爵的曾祖父呢?

[wel] , [wel] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [hɪrz] [lɒŋ] [laɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænsʌn] !

| **Well** | **,** | **well** | **,** | **whoever** | **he** | **is** | **,** | **here's** | **long** | **life** | **to** | **his** | **great** | **-** | **grandson** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 谁 | 他 | 是 | , | 这里是 | 长的 | 生活 | 到 | 他的 | 伟大的 | - | 孙子 | ! |

好吧，好吧，不管他是谁，祝他的曾孙长寿!

- [ɪn'kælkjələbl] ['fɔːtʃuːn] ! -

| **'** | **Incalculable** | **fortune** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| - | 不可估量 | 财富 | ! | - |

“无法估量的财富！”

[eɪ] , [eɪ] , [aɪ] [həʊp] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['kælkjuleɪtɪd] .

| **Ay** | **,** | **ay** | **,** | **I** | **hope** | **at** | **all** | **events** | **it** | **will** | **never** | **be** | **calculated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 哎 | , | 我 | 希望 | 在 | 全部 | 活动 | 它 | 将要 | 绝不 | 是 | 计算 | . |

哎，哎，我希望无论如何都不会有人去计算它。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['lɛtəz] .

| **But** | **now** | **for** | **my** | **letters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 为了 | 我的 | 信件 | . |

现在该轮到我写信了。

[bɑː] !

| **Bah** | **!** |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[ðɪs] [waɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] ['æsɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv] ['vaɪkaʊnt] - !

| **this** | **wine** | **is** | **a** | **thought** | **too** | **acid** | **for** | **the** | **cellars** | **of** | **Viscount** | **Innisdale** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葡萄酒 | 是 | 一个 | 想法 | 也 | 酸 | 为了 | 这 | 地窖 | 的 | 子爵 | - | ! |

这款酒酸度过高，不适合伊尼斯代尔子爵酒窖!

[wɒt] , [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] [eɪtʃ] — — !

| **What** | **,** | **another** | **from** | **Mother** | **H** | **—** | **—** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 其他 | 从 | 母亲 | H | — | — | ! |

什么？又是H妈妈发的？！

[dɑːk] [aɪz] , [smɔːl] [maʊθ] , [sɪŋz] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [ˌeɪ'tiːn] !

| **Dark** | **eyes** | **,** | **small** | **mouth** | **,** | **sings** | **like** | **an** | **angel** | **,** | **eighteen** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 眼睛 | , | 小的 | 嘴 | , | 唱歌 | 喜欢 | 一个 | 天使 | , | 十八 | ! |

黑眼睛，小嘴，歌声宛如天籁，十八岁!

[pɪʃ] !

| **Pish** | **!** |
|---|---|
| 啵 | ! |

呸!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['fɒliz] [naʊ] : - [tiː] [ɪz] [nɒt] ['prɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['vaɪkaʊnt] - .

| **I** | **am** | **too** | **old** | **for** | **such** | **follies** | **now** | **:** | **'** | **t** | **is** | **not** | **pretty** | **for** | **Viscount** | **Innisdale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 也 | 老的 | 为了 | 这样的 | 愚行 | 现在 | : | - | t | 是 | 不是 | 漂亮的 | 为了 | 子爵 | - | . |

我现在年纪大了，不适合再做这种蠢事了：这对伊尼斯代尔子爵来说可不是什么光彩的事。

[həmf] !
**Humph** **!**
哼 !

哼!

['lɪzbən] , ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]['sev(ə)n] - [pens] — [hɑːf] - ['peni] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['fɑːðɪŋ] ?
**Lisbon** **,** **seven** **hundred** **pounds** **five** **shillings** **and** **seven** **-** **pence** **—** **half** **-** **penny** **,** **is** **it** **,** **or** **farthing** **?**
里斯本 , 七 百 磅 五 先令 和 七 - 便士 — 一半 - 一分钱 , 是 它 , 或者 法辛 ?

里斯本，七百英镑五先令七便士——是半便士，还是四分之一便士?

[ai][mʌst; məst] [nəʊt] [ðæt] [daʊn] .
**I** **must** **note** **that** **down** **.**
我 必须 笔记 那 向下 .

我必须记下来。

[ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['prʌʃə] .
**Loan** **for** **King** **of** **Prussia** **.**
贷款 为了 国王 的 普鲁士 .

给普鲁士国王的贷款。

[wel] , [mʌst; məst] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**Well** **,** **must** **negotiate** **that** **to** **-** **morrow** **.**
出色地 , 必须 谈判 那 到 - 明天 .

嗯，明天得好好谈谈这件事。

[ɑː] , - , [ðə; ði] [waɪn] - ['mɜːtʃənt] , [paɪp] [ɒv; əv]['klærət][ɪn][ðə; ði] [dɒks] , ['vɪntɪdʒ] [ɒv; əv] - — .
**Ah** **,** **Hockit** **,** **the** **wine** **-** **merchant** **,** **pipe** **of** **claret** **in** **the** **docks** **,** **vintage** **of** **17** **—** **.**
啊 , - , 这 葡萄酒 - 商人 , 管道 的 红酒 在 这 码头 , 优质的 的 - — . ['brɑːvəʊ] !
**Bravo** **!**
Bravo !

啊，霍基特，那位葡萄酒商，码头上有一斗波尔多红酒，年份是17——。好极了!

[ɔːl] [gəʊz] [smuːð] [fɔː(r); fə(r)] ['vaɪkaʊnt] - !
**all** **goes** **smooth** **for** **Viscount** **Innisdale** **!**
全部 去 光滑的 为了 子爵 - !

一切都对伊尼斯代尔子爵来说很顺利!

[pɪʃ] !
**Pish** **!**
啵 !

呸!

[frɒm; frəm][maɪ] ['dæmnəbl] [waɪf] !
**from** **my** **damnable** **wife** **!**
从 我的 该死的 妻子 !

来自我那该死的老婆!

[wɒt] [ə; eɪ] [pɪl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɔːdʃɪp] !
**What** **a** **pill** **for** **my** **lordship** **!**
什么 一个 丸 为了 我的 领主 !

这对我的老爷来说真是个噩梦!

[wɒt] [sez] [ʃiː; ʃi] ?
**What** **says** **she** **?**
什么 说道 她 ?

她说了什么?

" ['dɔːlɪʃ] , ['devənʃə] .
" **DAWLISH , DEVONSHIRE .**
" 道利什 , 德文郡 .

“德文郡道利什。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['rɪtʃəd] , ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
**You have not , my dearest Richard , answered my letters for months .**
你 有 不是 , 我的 亲爱的 理查德 , 回答 我的 信件 为了 几个月 .

亲爱的理查德，你已经好几个月没有回复我的信件了。

[ai][duː; də][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] ;
**I do not , however , presume to complain of your silence ;**
我 做 不是 , 然而 , 怙 到 抱怨 的 你的 沉默 ;

但我不敢抱怨你的沉默；

[ai] [nəʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ,
**I know well that you have a great deal to occupy your time ,**
我 知道 出色地 那 你 有 一个 伟大的 交易 到 占据 你的 时间 ,

我知道你有很多事情要忙，

[bəuθ][ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .
**both in business and pleasure .**
两个都 在 商业 和 乐趣 .

无论是在工作还是娱乐方面。

[bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l][laɪn] , [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] , — [wʌn]['lɪt(ə)l][laɪn] ,
**But one little line , dear Richard , — one little line ,**
但 一 小的 线 , 亲爱的 理查德 , — 一 小的 线 ,

但是，亲爱的理查德，就一行字——就一行字，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
**surely that is not too much now and then .**
一定 那 是 不是 也 很多 现在 和 然后 .

偶尔这样做肯定不算过分吧。

[ai][ˌeɪ 'em][məʊst]['truːli] ['sɒri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] [ə'baʊt] ['mʌni] ;
**I am most truly sorry to trouble you again about money ;**
我 是 最多 真的 对不起 到 麻烦 你 再次 关于 钱 ;

再次因为钱的事给您添麻烦，我深感抱歉；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['seɪvɪŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; ( " [pɪʃ]
**and you must know that I strive to be as saving as possible ; ( " Pish**
和 你 必须 知道 那 我 努力 到 是 作为 保存 作为 可能的 ; ( " 啵
— [kɜːs] [ðə; ði] ['wʊmən] ;
**— curse the woman ;**
— 诅咒 这 女士 ;

你必须知道，我努力做到尽可能节约；(“呸——诅咒那个女人；

[sent] [hɜː(r); hə(r)] ['twenti] [paʊndz] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ! " )
**sent her twenty pounds three months ago ! " )**
发送 她 二十 磅 三 几个月 前 ! " )

三个月前我给她寄了20英镑!

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][səʊ] [dɪ'strest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['presɪŋ] ;
**but I really am so distressed , and the people here are so pressing ;**
但 我 真的 是 所以 苦恼 , 和 这 人们 这里 是 所以 紧迫 ;
[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
**and , at all events ,**
和 , 在 全部 活动 ,

但我真的非常难过，这里的人们也让我非常着急；而且，无论如何，

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ['bi:ɪŋ] [dɪs'greɪst] .

| I | cannot | bear | the | thought | of | your | wife | being | disgraced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 这 | 想法 | 的 | 你的 | 妻子 | 存在 | 蒙羞的 | . |

我无法忍受你妻子蒙羞。

[preɪ] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] .

| Pray | , | forgive | me | , | Richard | , | and | believe | how | painful | it | is | in | me | to | say | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 原谅 | 我 | , | 理查德 | , | 和 | 相信 | 如何 | 痛苦 | 它 | 是 | 在 | 我 | 到 | 说 | 所以 | 很多 | . |

理查德，请你原谅我，请相信我说出这些话有多么痛苦。

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)] [ðɪs] !

| I | know | you | will | answer | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 将要 | 回答 | 这 | ! |

我知道你会回答这个问题!

[ænd; ənd] , [əʊ] , [du:; də] , [du:; də] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

| and | , | oh | , | do | , | do | tell | me | how | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 哦 | , | 做 | , | 做 | 告诉 | 我 | 如何 | 你 | 是 | . |

还有，一定要告诉我你过得怎么样。

['evə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [waɪf] , ['kærəlaɪn] ['krɔ:fərd] .

| Ever | your | affectionate | wife | , | CAROLINE | CRAUFORD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 你的 | 亲热 | 妻子 | , | 卡罗琳 | 克劳福德 | . |

你永远深爱的妻子，卡罗琳·克劳福德。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][səʊ] [pleɪgd] ?

| " | Was | there | ever | poor | man | so | plagued | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那里 | 曾经 | 贫穷的 | 男人 | 所以 | 饱受困扰 | ? |

“世上曾有如此饱受折磨的穷人吗？”

[wɛrz] [maɪ] [nəʊt] [bʊk] ?

| Where's | my | note | book | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 我的 | 笔记 | 书 | ? |

我的笔记本在哪儿?

[mem] . — [send] [kɑ:(r)] .

| Mem | . | — | Send | Car | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 内存 | . | — | 发送 | 车 | . |

备忘录——发送汽车。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] - [paʊndz] [tu:; tə][lɑ:st][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

| to | - | morrow | 20 | pounds | to | last | her | the | rest | of | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | - | 磅 | 到 | 最后的 | 她 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 年 | . |

明天给她20英镑，够她用到年底了。

[mem] .

| Mem | . |
|---|---|
| 内存 | . |

备忘录

— [send] ['mʌðə(r)] [eɪtʃ] — — , - [paʊndz] .

| — | Send | Mother | H | — | — | , | 100 | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 发送 | 母亲 | H | — | — | , | - | 磅 | . |

—送H妈妈——，100英镑。

[mem] . — [peɪ] - [bɪl] , - [paʊndz] .

| Mem | . | — | Pay | Hockit's | bill | , | 830 | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内存 | . | — | 支付 | - | 账单 | , | - | 磅 | . |

备忘录——支付霍基特的账单，830英镑。

[bles] [ˌem ˈiː] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [ˈvaɪkaʊntəs] - ?

| Bless | me | , | what | shall | I | do | with | Viscountess | Innisdale | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 我 | , | 什么 | 将 | 我 | 做 | 和 | 子爵夫人 | - | ? |

天哪，我该如何处置伊尼斯代尔子爵夫人呢?

[naʊ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈmærid] , [ai] [wʊd] [biː; bi][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ə; eɪ][djuːk] .

| Now | , | if | I | were | not | married | , | I | would | be | son | - | in | - | law | to | a | duke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 已婚 | , | 我 | 会 | 是 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 到 | 一个 | 公爵 | . |

如果我没结婚，我就会成为一位公爵的女婿。

[mem] . — [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɔːlɪʃ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][woʊnt][daɪ] [suːn] .

| Mem | . | — | Go | down | to | Dawlish | , | and | see | if | she | won't | die | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内存 | . | — | 去 | 向下 | 到 | 道利什 | , | 和 | 看 | 如果 | 她 | 惯于 | 死 | 很快 | . |

备忘录——去道利什看看，她是不是很快就会去世。

[ˈhelθi] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ai][fɪə(r)] , — [ˈdevəlɪʃ] [ʌnˈlʌki] , — [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

| Healthy | situation | , | I | fear | , | — | devilish | unlucky | , | — | must | be | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 情况 | , | 我 | 害怕 | , | — | 恶魔般的 | 倒霉 | , | — | 必须 | 是 | 已更改 | . |

恐怕这种原本健康的状况——真是倒霉透了——必须改变。

[mem] . — [swɒmps] [ɪn] [ˈesɪks] .

| Mem | . | — | Swamps | in | Essex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 内存 | . | — | 沼泽 | 在 | 埃塞克斯 | . |

回忆录——埃塞克斯的沼泽地。

[huz] [ðæt] ?

| Who's | that | ? |
|---|---|---|
| 谁是 | 那 | ? |

那是谁?

" [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [dɪˈstɜːbd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkrɔːfərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .

| " | A | knock | at | the | door | disturbed | Mr | . | Crauford | in | his | meditations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 敲 | 在 | 这 | 门 | 不安 | 先生 | . | 克劳福德 | 在 | 他的 | 冥想 | . |

“一阵敲门声打断了克劳福德先生的沉思。”

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] , [ˈhʌrid] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [glɑːs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]['səʊfə] ,

| He | started | up | , | hurried | the | bottle | and | glass | under | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 向上 | , | 慌忙 | 这 | 瓶子 | 和 | 玻璃 | 在下面 | 这 | 沙发 | , |

他猛地站起身，匆忙地把瓶子和杯子塞到沙发底下。

[weə(r)] [ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [ˈdreɪpəri] [kəmˈpliːtli] [hɪd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)]

| where | the | descending | drapery | completely | hid | them | ; | and | , | taking | up | a | newspaper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 下降 | 布料 | 完全地 | 隐藏 | 他们 | ; | 和 | , | 采取 | 向上 | 一个 | 报纸 |

, [sed] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [təʊn] ,

| , | said | in | a | gentle | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 说 | 在 | 一个 | 温和的 | 语气 | , |

垂落的帷幔将他们完全遮蔽；然后，他拿起一份报纸，轻声说道：

" [kʌm] [ɪn] .

| " | Come | in | . |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | . |

“进来。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪn] [mæn] , ['bəʊɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] , ['entəd] .

| " | A | small | thin | man | , | bowing | at | every | step | , | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 薄的 | 男人 | , | 鞠躬 | 在 | 每一个 | 步 | , | 进入 | . |

一个身材矮小瘦弱的男人走了进来，每走一步都鞠躬。

" [ɑː] ! ['brædli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ? " [sed] ['krɔːfərd] : " [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

| " | Ah | ! | Bradley | , | is | it | you | , | my | good | fellow | ? | " | said | Crauford | : | " | glad | to | see | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 布拉德利 | , | 是 | 它 | 你 | , | 我的 | 好的 | 同伴 | ? | " | 说 | 克劳福德 | : | " | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , |

“啊！布拉德利，是你吗，我的好伙计？”克劳福德说道：“很高兴见到你。”

— [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] : [bʌt; bət] [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [taʊn] [səʊ] ['ɜːli] ? "

| — | a | fine | morning | : | but | what | brings | you | from | town | so | early | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 美好的 | 早晨 | : | 但 | 什么 | 带来 | 你 | 从 | 镇 | 所以 | 早期的 | ? | " |

——真是个美好的早晨！不过，是什么风把你从城里吹来了，这么早就回来了呢?

" [waɪ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['brædli] , ['veri] [əb'siːkwiəsli] , " ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt]

| " | Why | , | sir | , | " | answered | Mr | . | Bradley | , | very | obsequiously | , | " | something | unpleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 先生 | , | " | 回答 | 先生 | . | 布拉德利 | , | 非常 | 谄媚地 | , | " | 某物 | 令人不快的 |

[hæz; həz] — "

| has | — | " |
|---|---|---|
| 有 | — | " |

“为什么，先生，”布拉德利先生谄媚地回答道，“发生了一些不愉快的事情——”

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] ['krɔːfərd] , [blɑːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [deθ] ,

| " | Merciful | Heaven | ! | " | cried | Crauford | , | blanched | into | the | whiteness | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仁慈 | 天堂 | ! | " | 哭 | 克劳福德 | , | 焯水 | 进入 | 这 | 白人 | 的 | 死亡 | , |

“仁慈的上天啊！”克劳福德喊道，脸色惨白得如同死人一般。

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['səʊfə] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['tɪmɪd]

| and | starting | up | from | the | sofa | with | a | violence | which | frightened | the | timid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 向上 | 从 | 这 | 沙发 | 和 | 一个 | 暴力 | 哪个 | 害怕 | 这 | 胆小 |

['mɪstə(r)] . ['brædli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| Mr | . | Bradley | to | the | other | end | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布拉德利 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , |

他猛地从沙发上站起来，动作之猛烈，吓得胆小的布拉德利先生跑到了房间的另一头。

" [ðə; ðɪ] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [ðə; ðɪ] [bʊks] , — [ɔːl] [seɪf] ? "

| " | the | counting | - | house | , | the | books | , | — | all | safe | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 计数 | - | 房子 | , | 这 | 图书 | , | — | 全部 | 安全的 | ? | " |

“账房、账簿——都安全吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] , [jes] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] — "

| " | Yes | , | sir | , | yes | , | at | present | , | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 是的 | , | 在 | 展示 | , | 但 | — | " |

“是的，先生，是的，目前是这样，但是——”

" [bʌt; bət] [wɒt] , [mæn] ? "

| " | But | what | , | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | , | 男人 | ? | " |

“可是，老兄？”

" [waɪ] , ['ɒnəd] [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['brædli] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , " [jɔː(r); jə(r)]

| " | Why | , | honoured | sir | , | " | returned | Mr | . | Bradley | , | bowing | to | the | ground | , | " | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 荣幸 | 先生 | , | " | 返回 | 先生 | . | 布拉德利 | , | 鞠躬 | 到 | 这 | 地面 | , | " | 你的 |

['pɑːtnə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒɛsəp] ,

| partner | , | Mr | . | Jessopp | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伙伴 | , | 先生 | . | 杰索普 | , |

“尊敬的先生，”布拉德利先生回答道，同时向地面鞠躬，“您的合伙人杰索普先生……”

[hæz; həz] [biːn] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] .

| has | been | very | inquisitive | about | the | accounts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 非常 | 好奇 | 关于 | 这 | 账户 | . |

对这些账目非常感兴趣。

[hiː; hi] [sez] ['mɪstə(r)] . [ˌdiː 'eɪ] ['kɒstə] , [ðə; ðɪ] [ 'spæniʃ ] ['mɜːtʃənt] , [hæz; həz] [biːn] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['veri]

| He | says | Mr | . | Da | Costa | , | the | Spanish | merchant | , | has | been | insinuating | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 先生 | . | 达 | 科斯塔 | , | 这 | 西班牙语 | 商人 | , | 有 | 到过 | 暗示 | 非常 |

[ʌn'plez(ə)nt] [hɪnts] ,

| unpleasant | hints | , |
|---|---|---|
| 令人不快的 | 提示 | , |

他说，西班牙商人达科斯塔先生一直在暗示一些非常不愉快的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːliɪst]

| and | that | he | must | have | a | conversation | with | you | at | your | earliest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 必须 | 有 | 一个 | 对话 | 和 | 你 | 在 | 你的 | 最早 |

[kənˈviːniəns] ; [ænd; ənd] [wen] ,

| convenience | ; | and | when | , |
|---|---|---|---|---|
| 方便 | ; | 和 | 什么时候 | , |

他必须在你方便的时候尽快与你谈话；当.....时，

[sɜː(r)] , [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['remənstreɪt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ʌn'riːznəblnəs] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [wɒt]

| sir | , | I | ventured | to | remonstrate | about | the | unreasonableness | of | attending | to | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 我 | 冒险 | 到 | 抗议 | 关于 | 这 | 不合理 | 的 | 参加 | 到 | 什么 |

['mɪstə(r)] . [ˌdiː 'eɪ] ['kɒstə] [sed] ,

| Mr | . | Da | Costa | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达 | 科斯塔 | 说 | , |

先生，我斗胆提出异议，认为听从达科斯塔先生的指示是不合理的。

['mɪstə(r)] . [dʒɛsəp] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'bjuːsɪv] ,

| Mr | . | Jessopp | was | quite | abusive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杰索普 | 曾是 | 相当 | 虐待 | , |

杰索普先生相当粗暴，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [sʌm; səm] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] (

| and | declared | that | there | seemed | some | very | mysterious | communication | between | you | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 那里 | 似乎 | 一些 | 非常 | 神秘 | 沟通 | 之间 | 你 | ( |

['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ) [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| begging | your | pardon | , | sir | ) | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 你的 | 赦免 | , | 先生 | ) | 和 | 我 | , |

并宣称，你（请原谅我的冒昧，先生）和我之间似乎存在某种非常神秘的交流，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['bɪznəs] [aɪ] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːm] ,

| and | that | he | did | not | know | what | business | I | , | who | had | no | share | in | the | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 商业 | 我 | , | WHO | 有 | 不 | 分享 | 在 | 这 | 公司 | , |

他不知道我这个与公司没有股份的人在做什么生意，

[hæd; həd][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] . "

| had | to | interfere | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 干扰 | . | " |

不得不介入。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['krɔːfərd] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm] ; [dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] ['hɒtli] , [eɪ] !

| " | But | , | " | said | Crauford | , | " | you | were | civil | to | him | ; | did | not | reply | hotly | , | eh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 克劳福德 | , | " | 你 | 是 | 民用 | 到 | 他 | ; | 做过 | 不是 | 回复 | 热 | , | 嗯 | ! |

“但是，”克劳福德说，“你对他很客气，没有激烈地回应，是吧！”

[maɪ] [gʊd] ['brædli] ? "

| my | good | Bradley | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 好的 | 布拉德利 | ? | " |

我的好兄弟布拉德利?

" [lɔːd] [fə'bɪd] , [sɜː(r)] ; [lɔːd] [fə'bɪd] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [maɪ] [pleɪs] ['betə(r)] ,

| " | Lord | forbid | , | sir | ; | Lord | forbid | , | that | I | should | not | know | my | place | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 禁止 | , | 先生 | ; | 主 | 禁止 | , | 那 | 我 | 应该 | 不是 | 知道 | 我的 | 地方 | 更好的 | , |

“主啊，先生，千万别这样；主啊，千万别让我忘记自己的位置。”

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ɒnəd]

| or | that | I | should | give | an | unbecoming | word | to | the | partner | of | my | honoured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 我 | 应该 | 给 | 一个 | 不体面 | 单词 | 到 | 这 | 伙伴 | 的 | 我的 | 荣幸 |

['benɪfæktə(r)] .

| benefactor | . |
|---|---|
| 恩人 | . |

或者我竟然会对尊敬的恩人的伴侣说不合时宜的话。

[bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [aɪ][deə(r)] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] ,

| But | , | sir | , | if | I | dare | venture | to | say | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 先生 | , | 如果 | 我 | 敢 | 风险投资 | 到 | 说 | 所以 | , |

但是，先生，恕我冒昧地说，

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . [dʒɛsəp] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ɔ:(r)][səʊ][ɒv; əv][ju:; jʊ] ;

| I | think | Mr | . | Jessopp | is | a | little | jealous | or | so | of | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 先生 | . | 杰索普 | 是 | 一个 | 小的 | 嫉妒的 | 或者 | 所以 | 的 | 你 | ; |

我觉得杰索普先生有点嫉妒你；

[hi:; hi] [si:md] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['pærəgrɑ:f] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['ɒnəd]

| he | seemed | quite | in | a | passion | at | the | paragraph | in | the | paper | about | my | honoured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 相当 | 在 | 一个 | 热情 | 在 | 这 | 段落 | 在 | 这 | 纸 | 关于 | 我的 | 荣幸 |

['mɑ:stəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:d] . "

| master's | becoming | a | lord | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 硕士学位 | 成为 | 一个 | 主 | . | " |

他似乎对报纸上关于我尊敬的主人晋升为勋爵的那段话非常激动。

" [raɪt] , ['ɒnɪst] ['brædli] , [raɪt] ; [hi:; hi][ɪz] ['dʒeləs] : [wi:; wi][mʌst; məst] [su:ð] [hɪm] .

| " | Right | , | honest | Bradley | , | right | ; | he | is | jealous | : | we | must | soothe | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | , | 诚实的 | 布拉德利 | , | 正确的 | ; | 他 | 是 | 嫉妒的 | : | 我们 | 必须 | 舒缓 | 他 | . |

“没错，诚实的布拉德利，没错；他嫉妒了：我们必须安抚他。”

[gəʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [gəʊ][tu:; tə][hɪm] [wɪð] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

| Go | , | my | good | fellow | , | go | to | him | with | my | compliments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 我的 | 好的 | 同伴 | , | 去 | 到 | 他 | 和 | 我的 | 赞美 | , |

去吧，我的好朋友，替我向他问好。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [wɪð] [hɪm] [baɪ] [wʌn] .

| and | say | that | I | will | be | with | him | by | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 我 | 将要 | 是 | 和 | 他 | 经过 | 一 | . |

并说我会在一点钟与他同在。

['nevə(r)][fɪə(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zəli] ['set(ə)ld] .

| Never | fear | this | business | will | be | easily | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 害怕 | 这 | 商业 | 将要 | 是 | 容易地 | 定居 | . |

别担心，这件事很容易解决。

" [ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['brædli] [wɪð'dru:] .

| " | And | , | bowing | himself | out | of | the | room | , | Bradley | withdrew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 鞠躬 | 他自己 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 布拉德利 | 退出 | . |

“然后，布拉德利鞠躬走出了房间，离开了。”

[left] [ə'ləʊn] , [ə; eɪ] [dɑ:k] [klaʊd] ['gæðəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['krɔ:fərd] .

| Left | alone | , | a | dark | cloud | gathered | over | the | brow | of | Mr | . | Crauford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 独自的 | , | 一个 | 黑暗的 | 云 | 聚集 | 超过 | 这 | 眉头 | 的 | 先生 | . | 克劳福德 | . |

克劳福德先生独自一人时，眉头紧锁，乌云密布。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][ə; eɪ] ['presəpɪs] , " [θɔ:t] [hi:; hi] ;

| " | I | am | on | a | precipice | , | " | thought | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 在 | 一个 | 悬崖 | , | " | 想法 | 他 | ; |

“我正站在悬崖边上，”他心想；

" [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [əʊn] [breɪn] [dʌz] [nɒt] [tɜ:n] ['gɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] , [ɔ:l] [jet] [meɪ] [bi:; bi] [seɪf] .

| " | but | if | my | own | brain | does | not | turn | giddy | with | the | prospect | , | all | yet | may | be | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 我的 | 自己的 | 脑 | 做 | 不是 | 转动 | 头晕 | 和 | 这 | 前景 | , | 全部 | 然而 | 可能 | 是 | 安全的 | . |

“但如果我的大脑没有因为这种前景而感到兴奋，那么一切可能仍然安全。”

['kruːəl] [nə'sesəti] , [ðæt] [ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'mɪt] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ðæt] ['fɔɪld] [ˌem 'iː]

| **Cruel** | **necessity** | **,** | **that** | **obliged** | **me** | **to** | **admit** | **another** | **into** | **the** | **business** | **,** | **that** | **foiled** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残忍的 | 必要性 | , | 那 | 有义务 | 我 | 到 | 承认 | 其他 | 进入 | 这 | 商业 | , | 那 | 挫败 | 我 |

[ɒv; əv] ['mɔːrdɔːnt] ,

| **of** | **Mordaunt** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 莫当特 | , |

残酷的现实迫使我接纳他人加入生意，也正是这种现实让我与莫当特失之交臂。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ˌem 'iː] [ə'pɒn] [ðɪs] ['fɔːnɪŋ] ['rɑːskl] !

| **and** | **drove** | **me** | **upon** | **this** | **fawning** | **rascal** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 我 | 之上 | 这 | 谄媚 | 恶棍 | ! |

于是我被驱赶去对付这个谄媚的无赖！

[səʊ] , [səʊ] : [aɪ]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] , [naʊ] [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [hæz; həz] [grəʊn] [rɪtʃ]

| **So** | **,** | **so** | **:** | **I** | **almost** | **think** | **there** | **is** | **a** | **Providence** | **,** | **now** | **that** | **Mordaunt** | **has** | **grown** | **rich** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 所以 | : | 我 | 几乎 | 思考 | 那里 | 是 | 一个 | 普罗维登斯 | , | 现在 | 那 | 莫当特 | 有 | 生长 | 富有的 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

所以，所以：我几乎觉得这是天意，莫当特现在变得富有了；

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] ; [eɪ] , [eɪ] , [gɒd] [seɪvd] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

| **but** | **then** | **his** | **wife** | **died** | **;** | **ay** | **,** | **ay** | **,** | **God** | **saved** | **him** | **,** | **but** | **the** | **devil** | **killed** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他的 | 妻子 | 死亡 | ; | 哎 | , | 哎 | , | 上帝 | 已保存 | 他 | , | 但 | 这 | 魔鬼 | 被杀 | 她 | . |

但后来他的妻子去世了；唉，上帝救了他，但魔鬼杀了她。

[ [djuː] [ə; eɪ]['puːni][siː 'iː] - , [ˌel'iː] ['diːəbl] [ə; eɪ] [nɔɪ] [lez] ['oʊtrə] . — [vɒl'teə] : [kæn'diːd] . ]

| **[** | **Dieu** | **a** | **puni** | **ce** | **fripon** | **,** | **le** | **diable** | **a** | **noye** | **les** | **autres** | **.** | **—** | **VOLTAIRE** | **:** | **Candide** | **.** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 上帝 | 一个 | 普尼 | ce | - | , | 勒 | 迪亚布尔 | 一个 | 诺耶 | 莱斯 | 其他人 | . | — | 伏尔泰 | : | 坎迪德 | . | ] |

[Dieu a puni ce fripon, le diable a noye les autres.——伏尔泰：老实人。]

[hiː; hi] !

| **He** | **!** |
|---|---|
| 他 | ! |

他！

[hiː; hi] !

| **he** | **!** |
|---|---|
| 他 | ! |

他！

[hiː; hi] !

| **he** | **!** |
|---|---|
| 他 | ! |

他！

[bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , ['sɪəriəsli] , [ðeə(r)][ɪz]['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [eə(r)][aɪ] [briːð] !

| **But** | **,** | **seriously** | **,** | **seriously** | **,** | **there** | **is** | **danger** | **in** | **the** | **very** | **air** | **I** | **breathe** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 严重地 | , | 严重地 | , | 那里 | 是 | 危险 | 在 | 这 | 非常 | 空气 | 我 | 呼吸 | ! |

但是，说真的，说真的，我呼吸的空气中都充满了危险！

[aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['enviəs] [dʒɛsəp] ['ɪnstəntli] ; [bʌt; bət] [fɜːst] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

| **I** | **must** | **away** | **to** | **that** | **envious** | **Jessopp** | **instantly** | **;** | **but** | **first** | **let** | **me** | **finish** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 离开 | 到 | 那 | 羡慕 | 杰索普 | 即刻 | ; | 但 | 第一的 | 让 | 我 | 结束 | 这 |

['bɒt(ə)l] .

| **bottle** | **.** |
|---|---|
| 瓶子 | . |

我必须立刻去找那个嫉妒我的杰索普；但首先让我把这瓶酒喝完。

" ['tʃæptə(r)] [lksk'sɪɪiː] .

| **"** | **CHAPTER** | **LXXIII** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 七十三 | . |

“第七十三章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɑː'məʊniəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]

| A | strange | harmonious | inclination |
|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 和谐 | 倾角 |

一种奇特的和谐倾向

[ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [ˌrefə'meɪʃn] . — ['hjuːdɪbræs] .

| Of | all | degrees | to | reformation | . | — | Hudibras | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 学位 | 到 | 改革 | . | — | 胡迪布拉斯 | . |

各种程度的改革。——胡迪布拉斯

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['dʌbljuː] — — , [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [frɒm; frəm] — — ,

| About | seven | miles | from | W | — | — | , | on | the | main | road | from | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 七 | 英里 | 从 | W | — | — | , | 在 | 这 | 主要的 | 路 | 从 | — | — | , |

距 W—— 约七英里，位于从—— 出发的主干道上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] - — [ə; eɪ] ['splətri] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]

| there | was | in | 17 | — | a | solitary | public | - | house | , | which | by | the | by | is | now | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | - | — | 一个 | 孤 | 民众 | - | 房子 | , | 哪个 | 经过 | 这 | 经过 | 是 | 现在 | 一个 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [həʊ'tel] .

| magnificent | hotel | . |
|---|---|---|
| 壮丽 | 酒店 | . |

17 世纪时，这里只有一家孤零零的酒馆，顺便说一句，它现在已经变成了一家宏伟的酒店。

[laɪk] ['meni] [ɒv; əv] [ɪts] ['breðrən] [ɪn] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['kɔːtli] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

| Like | many | of | its | brethren | in | the | more | courtly | vicinity | of | the | metropolis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 许多 | 的 | 它是 | 弟兄们 | 在 | 这 | 更多的 | 宫廷式 | 附近 | 的 | 这 | 都会 | , |

与大都市附近许多更具宫廷气息的同类建筑一样，

[ðɪs] - [hɒs'pɪʃɪəm] - ['dʒɛntɪs] [ðen] [hæd; həd] [ɪts] [pɪ'kjuːliə(r)] [rɪ'naʊn] [fɔː(r); fə(r)]

| this | amoenum | hospitium | peregrinae | gentis | then | had | its | peculiar | renown | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 医院 | - | 龙胆 | 然后 | 有 | 它是 | 奇特 | 名声 | 为了 |

['sɜːt(ə)n] [ 'deɪntɪ ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pælət] ;

| certain | dainties | of | the | palate | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 精致小点心 | 的 | 这 | 味蕾 | ; |

当时，这家 amoenum hospitium peregrinae gentis 因某些口味的美味而享有特殊的声誉。

[ænd; ənd] ['veərɪəs] [ɪn] [dɪ'griː] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['pɑːtɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| and | various | in | degree | and | character | were | the | numerous | parties | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 各种各样的 | 在 | 程度 | 和 | 特点 | 是 | 这 | 很多的 | 各方 | 从 | 这 |

['neɪbərɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd] [fɑːrmz] ,

| neighbouring | towns | and | farms | , |
|---|---|---|---|---|
| 邻接 | 城镇 | 和 | 农场 | , |

来自邻近城镇和农场的众多队伍，其程度和性质各不相同。

[wɪtʃ] [ə'pɒn] ['evri] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['hɒlədeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| which | upon | every | legitimate | holiday | were | wont | to | assemble | at | the | mansion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 之上 | 每一个 | 合法的 | 假期 | 是 | 惯于 | 到 | 集合 | 在 | 这 | 大厦 | 的 |

[maɪn] [həʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɒli] ['æŋglə(r)] ,

| mine | host | of | the | Jolly | Angler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 主持人 | 的 | 这 | 乔利 | 垂钓者 | , |

每逢合法的节假日，他们都会聚集在我那间名为“快乐垂钓者”的宅邸里。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [fiːst] [ə'pɒn] [iːl] - [paɪ] [ænd; ənd] [grəʊ] ['meri] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [truː] ['herifədʃə]

| in | order | to | feast | upon | eel | - | pie | and | grow | merry | over | the | true | Herefordshire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 盛宴 | 之上 | 鳗鱼 | - | 馅饼 | 和 | 生长 | 欢乐 | 超过 | 这 | 真的 | 赫里福德郡 |

['saɪdə(r)] .

| cider | . |
|---|---|
| 苹果酒 | . |

为了尽情享用鳗鱼派，并畅饮正宗的赫里福德郡苹果酒。

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] ['aʊə(r)] ['ri:də(r)] ['ɪntu:]

| But | upon | that | special | day | on | which | we | are | about | to | introduce | our | reader | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之上 | 那 | 特别的 | 天 | 在 | 哪个 | 我们 | 是 | 关于 | 到 | 介绍 | 我们的 | 读者 | 进入 |

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒmən] ['pɑ:lə(r)] ,

| the | narrow | confines | of | its | common | parlour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄的 | 限制 | 的 | 它是 | 常见的 | 客厅 | , |

但是，在我们即将带领读者进入其普通客厅狭小空间的那个特殊日子里，

[ðə; ði] [sed] ['hɒstəlri] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn]

| the | said | hostelry | was | crowded | with | persons | of | a | very | different | description |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说 | 旅店 | 曾是 | 挤 | 和 | 人 | 的 | 一个 | 非常 | 不同的 | 描述 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pi:səbl] ['aɪdlər] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:dnrəli] [wəʊnt] [tu:; tə] ['empti] [maɪn] [hoʊsts]

| from | the | peaceable | idlers | who | were | ordinarily | wont | to | empty | mine | host's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 和平的 | 惰轮 | WHO | 是 | 按说 | 惯于 | 到 | 空的 | 矿 | 主持人 |

['lɑ:də(r)] ,

| larder | , |
|---|---|
| 食品储藏室 | , |

该旅店里挤满了人，这些人与平时经常光顾矿主食堂的那些安分守己的闲散人员截然不同。

[ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [kɔ:n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [ɒv; əv] - ['nektə(r)] .

| and | forget | the | price | of | corn | over | the | divine | inspirations | of | pomarial | nectar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘记 | 这 | 价格 | 的 | 玉米 | 超过 | 这 | 神圣的 | 灵感 | 的 | - | 花蜜 | . |

忘却玉米的价格，尽情享受波玛利亚花蜜带来的神圣灵感吧。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndələnt] , ['sætɪsfaɪd] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsætə'neɪliən] ['merɪˌmeɪkə] , [ðə; ði] ['veɪgrənt]

| Instead | of | the | indolent | , | satisfied | air | of | the | saturnalian | merrymaker | , | the | vagrant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 懒惰的 | , | 使满意 | 空气 | 的 | 这 | 土星人 | 欢乐制造者 | , | 这 | 流浪汉 |

['æŋglə(r)] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['fɑ:mə(r)] ,

| angler | , | or | the | gentleman | farmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂钓者 | , | 或者 | 这 | 绅士 | 农民 | , |

与其说是慵懒满足的土生土长的享乐主义者、流浪垂钓者或绅士农夫的姿态，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmli] [deɪm] [hu:] " [wɔ:kt] [ɪn] [sɪlk] [ə'taɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪlə(r)] [hæd; həd] [tu:; tə] [speə(r)] ;

| with | his | comely | dame | who | " | walked | in | silk | attire | , | and | siller | had | to | spare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 漂亮 | 贵妇人 | WHO | " | 步行 | 在 | 丝绸 | 服装 | , | 和 | 金钱 | 有 | 到 | 空闲的 | ; |

他身边带着一位容貌姣好的女士，她"身着丝绸长袍，腰缠万贯；

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [jet] [glæd] [ 'kauntənəns ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hʌntəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]

| " | instead | of | the | quiet | yet | glad | countenances | of | such | hunters | of | pleasure | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反而 | 的 | 这 | 安静的 | 然而 | 高兴的 | 面容 | 的 | 这样的 | 猎人 | 的 | 乐趣 | 和 |

['i:tə(r)] [ɒv; əv] [i:l] - [paɪ] ,

| eaters | of | eel | - | pie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 食客 | 的 | 鳗鱼 | - | 馅饼 | , |

"与这些寻欢作乐、享用鳗鱼派的人们平静而愉悦的面容不同，

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [əb'strepərəs] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['ɜ:tʃɪnz] [let] [lu:s] [frɒm; frəm] [sku:l] [tu:; tə] [teɪst] [sʌm; səm]

| or | the | more | obstreperous | joy | of | urchins | let | loose | from | school | to | taste | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 更多的 | 喧闹的 | 喜悦 | 的 | 海胆 | 让 | 松动的 | 从 | 学校 | 到 | 品尝 | 一些 |

[bri:f] [ænd; ənd] [pə'reniəl] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

| brief | and | perennial | recreation | , |
|---|---|---|---|---|
| 简短的 | 和 | 多年生 | 娱乐 | , |

或者，也可以看作是那些放学后被释放出来的顽童们所感受到的那种短暂而持久的快乐。

[ænd; ənd] [maɪn] [hoʊsts] ['delɪkəsi] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ði:z] ,

| and | mine | host's | delicacies | at | the | same | time | ; | instead | of | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 矿 | 主持人 | 美味佳肴 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | ; | 反而 | 的 | 这些 | , |

同时享用我主人准备的美味佳肴；而不是这些，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:lə(r)] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veəriəs] [ænd; ənd] [pə'tɜ:bd] [gru:p] ,

| the | little | parlour | presented | a | various | and | perturbed | group | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 客厅 | 呈现 | 一个 | 各种各样的 | 和 | 忐忑 | 团体 | , |

小客厅里聚集了一群形形色色、心神不宁的人。

[ə'pɒn] [huːz] ['fiːtʃəz] ['naɪðə(r)] [iːl] - [paɪ][nɔː(r)] ['herifədʃə] ['saɪdə(r)][hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði]

| upon | whose | features | neither | eel | - | pie | nor | Herefordshire | cider | had | wrought | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 特征 | 两者都不 | 鳗鱼 | - | 馅饼 | 也不 | 赫里福德郡 | 苹果酒 | 有 | 锻 | 这 |

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][ɔː(r)][ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['kɒntent ] .

| relaxation | of | a | holiday | or | the | serenity | of | a | momentary | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松弛 | 的 | 一个 | 假期 | 或者 | 这 | 宁静 | 的 | 一个 | 瞬间 | 内容 | . |

鳗鱼派和赫里福德郡苹果酒都没能给他们的脸上带来假期的放松或片刻的满足感。

[ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [rɪ'fɜː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðæt]

| The | day | to | which | we | now | refer | was | the | one | immediately | preceding | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 到 | 哪个 | 我们 | 现在 | 参考 | 曾是 | 这 | 一 | 立即地 | 前 | 那 |

[ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] ['miːtɪŋ] [æt; ət]['dʌbljuː] — — ;

| appointed | for | the | far | - | famed | meeting | at | W | — | — | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任命 | 为了 | 这 | 远的 | - | 著名的 | 会议 | 在 | W | — | — | ; |

我们现在所指的这一天，是举行著名的 W—— 会议的前一天；

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtrɪəts] , [fɔːls] [ɔː(r)]['riːəl] , [huː] ['dʒɜːrnid] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]

| and | many | of | the | patriots | , | false | or | real | , | who | journeyed | from | a | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 这 | 爱国者 | , | 错误的 | 或者 | 真实的 | , | WHO | 旅程 | 从 | 一个 | 距离 |

[tuː; tə] [ə'tend] [ðæt] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,

| to | attend | that | rendezvous | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 出席 | 那 | 会合 | , |

还有许多爱国者，无论真假，都从远方赶来参加那次聚会。

[hæd; həd] ['hɔːltɪd] [æt; ət]['aʊə(r)][hoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒli]['æŋglə(r)] ,

| had | halted | at | our | host's | of | the | Jolly | Angler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 停止 | 在 | 我们的 | 主持人 | 的 | 这 | 乔利 | 垂钓者 | , |

我们曾在“快乐垂钓者”旅馆的主人那里稍作停留，

[bəuθ][æz; əz] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [speɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɒt] ,

| both | as | being | within | a | convenient | space | from | the | appointed | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 作为 | 存在 | 之内 | 一个 | 方便的 | 空间 | 从 | 这 | 任命 | 点 | , |

两者都位于指定地点附近的便利空间内，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['tæbənækl] [weə(r)] [prə'mɪskjuəs] [ɪn'truːʒ(ə)n][ænd; ənd] ( ['hæpli] ) [ɪ'mɒdərət]

| and | as | a | tabernacle | where | promiscuous | intrusion | and | ( | haply | ) | immoderate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 圣幕 | 在哪里 | 淫乱 | 入侵 | 和 | ( | 或许 | ) | 过分 |

['ʧɑːʤɪz] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]

| charges | were | less | likely | to | occur | than | at | the | bustling | and | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | 是 | 较少的 | 可能 | 到 | 发生 | 比 | 在 | 这 | 繁华 | 和 | 有些 |

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [həʊ'telz][ænd; ənd] [ɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['dʌbljuː] — — .

| extraordinary | hotels | and | inns | of | the | town | of | W | — | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 酒店 | 和 | 旅馆 | 的 | 这 | 镇 | 的 | W | — | — | . |

而作为一处隐蔽之所，与 W—— 镇熙熙攘攘、略显奇特的酒店和客栈相比，这里发生滥交和（或许）过分收费的可能性要小得多。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [held] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [greɪt] ['pɒpjələ(r)]

| The | times | in | which | this | meeting | was | held | were | those | of | great | popular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时代 | 在 | 哪个 | 这 | 会议 | 曾是 | 握住 | 是 | 那些 | 的 | 伟大的 | 受欢迎的 |

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] ;

| excitement | and | discontent | ; |
|---|---|---|---|
| 激动 | 和 | 不满 | ; |

本次会议召开之时，正值民众情绪激动、不满情绪高涨之时；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [prə'pəʊzd] [wɒz; wəz][tu:; tə] [pə'tɪʃn] ['pɑ:ləmənt] [ə'genst]

| and | the | purport | of | the | meeting | proposed | was | to | petition | Parliament | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 旨趣 | 的 | 这 | 会议 | 建议的 | 曾是 | 到 | 请愿 | 议会 | 反对 |

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns]

| the | continuance | of | the | American | war | and | the | King | against | the | continuance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 继续 | 的 | 这 | 美国人 | 战争 | 和 | 这 | 国王 | 反对 | 这 | 继续 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] .

| of | his | ministers | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 部长们 | . |

此次会议的目的是向议会请愿，反对继续进行对美战争，并向国王请愿，反对继续任命他的大臣。

['plækˌɑ:dz][ɒv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [ɪn'flæmət(ə)ri] [ænd; ənd][ɪm'pru:d(ə)nt]['neɪtʃə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| Placards | of | an | unusually | inflammatory | and | imprudent | nature | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标语牌 | 的 | 一个 | 异常地 | 炎症 | 和 | 轻率的 | 自然 | 有 | 给定 |

[greɪt] [ə'lɑ:m] [tu:; tə][ðə; ði][mɔ:(r)]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [wel] - [dɪ'spəʊzd] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

| great | alarm | to | the | more | sober | and | well | - | disposed | persons | in | the | neighbourhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 警报 | 到 | 这 | 更多的 | 清醒 | 和 | 出色地 | - | 处置 | 人 | 在 | 这 | 邻里 |

[ɒv; əv]['dʌblju:] — — ;

| of | W | — | — | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | W | — | — | ; |

W——附近一些性质异常煽动性和轻率的标语牌引起了附近较为冷静和善良的人们的极大恐慌；

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [fɪə(r)][wɒz; wəz] [felt] [ɔ:(r)] [ə'sju:md] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [nju:]

| and | so | much | fear | was | felt | or | assumed | upon | the | occasion | that | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 害怕 | 曾是 | 毛毡 | 或者 | 假定 | 之上 | 这 | 场合 | 那 | 一个 | 新的 |

[dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [lɔ:d] - ['redʒɪmənt][hæd; həd] [bi:n] [ɪ'speʃəli] ['ɔ:dəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] ;

| detachment | of | Lord | Ulswater's | regiment | had | been | especially | ordered | into | the | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 的 | 主 | - | 团 | 有 | 到过 | 尤其 | 订购 | 进入 | 这 | 镇 | ; |

当时，人们感到或认为，乌尔斯沃特勋爵的军团新分遣队被特地派往该镇，因此感到非常恐惧；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['ru:məd] [ðæt] [ðə; ði]['li:g(ə)l] [ɔ:'θɒrətiz] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] , ['i:v(ə)n]

| and | it | was | generally | rumoured | that | the | legal | authorities | would | interfere | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一般来说 | 传闻 | 那 | 这 | 合法的 | 当局 | 会 | 干扰 | , | 甚至 |

[baɪ] [fɔ:s] ,

| by | force | , |
|---|---|---|
| 经过 | 力量 | , |

坊间普遍传言，执法部门会进行干预，甚至动用武力。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spɜ:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] .

| for | the | dispersion | of | the | meeting | in | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 分散 | 的 | 这 | 会议 | 在 | 问题 | . |

解散此次会议。

[ðiːz] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

| These | circumstances | had | given | the | measure | a | degree | of | general | and | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 情况 | 有 | 给定 | 这 | 措施 | 一个 | 程度 | 的 | 一般的 | 和 | 焦虑的 |

['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] ;

| interest | which | it | would | not | otherwise | have | excited | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 哪个 | 它 | 会 | 不是 | 否则 | 有 | 兴奋的 | ; |

这些情况使得这项措施引起了普遍的、焦虑的关注，而如果没有这些情况，这项措施就不会引起这种关注；

[ænd; ənd] [waɪl] ['evrɪbɒdi] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembli] ,

| and | while | everybody | talked | of | the | danger | of | attending | the | assembly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 大家 | 谈话 | 的 | 这 | 危险 | 的 | 参加 | 这 | 集会 | , |

当大家都在谈论参加集会的危险时，

['evrɪbɒdi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [θrʌst] [hɪm'self] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

| everybody | resolved | to | thrust | himself | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 已解决 | 到 | 推力 | 他自己 | 进入 | 它 | . |

每个人都决心投身其中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gʊdli] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ə'sembəld]

| It | was | about | the | goodly | hour | of | noon | , | and | the | persons | assembled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 很好 | 小时 | 的 | 中午 | , | 和 | 这 | 人 | 组装 |

[wɜː(r); wə(r)][sɪks][ɪn]['nʌmbə(r)] ,

| were | six | in | number | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 六 | 在 | 数字 | , |

当时大约是正午时分，聚集在一起的共有六个人。

[ɔːl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt] ['pɑːti] ,

| all | members | of | the | most | violent | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 成员 | 的 | 这 | 最多 | 暴力 | 派对 | , |

最暴力政党的所有成员，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [baɪ] [frend] [ænd; ənd] [fəʊ] [æz; əz] [ɪm'breɪsə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] ['tenɪts] .

| and | generally | considered | by | friend | and | foe | as | embracers | of | republican | tenets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一般来说 | 经过考虑的 | 经过 | 朋友 | 和 | 敌人 | 作为 | 拥抱者 | 的 | 共和党人 | 信条 | . |

并被朋友和敌人普遍视为共和主义信条的拥护者。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɔɪli] , ['kɔːpjələnt] ['pɜːsənɪdʒ] ,

| One | of | these | , | a | little | , | oily | , | corpulent | personage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | , | 一个 | 小的 | , | 油腻的 | , | 肥胖的 | 人士 | , |

其中一人，身材矮小、油腻、肥胖，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [fɑː(r)] [tuː] [sliːk] [ænd; ənd] [wel] [fed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪ'stɜːbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]

| would | have | appeared | far | too | sleek | and | well | fed | for | a | disturber | of | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 出现 | 远的 | 也 | 光滑 | 和 | 出色地美联储 | | 为了 | 一个 | 扰乱者 | 的 | 事物 |

[ɪg'zɪstɪŋ] ,

| existing | , |
|---|---|
| 现存的 | , |

对于一个破坏现有秩序的人来说，他的外表会显得过于光鲜亮丽、营养充足。

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['frekld] , ['pɪmpəld] , [ænd; ənd]['faɪəri] [feɪs] , [ə; eɪ] [nɪt] [braʊ] ,

| had | not | a | freckled | , | pimpled | , | and | fiery | face | , | a | knit | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 雀斑 | , | 长痘痘的 | , | 和 | 火热 | 脸 | , | 一个 | 针织 | 眉头 | , |

她脸上没有雀斑、没有粉刺、没有怒气冲冲的脸，也没有紧锁的眉头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [aɪ] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['fɪəsnəs] [ bi'lai ] [ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd]

| and | a | small | black | eye | of | intolerable | fierceness | belied | the | steady | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 黑色的 | 眼睛 | 的 | 无法容忍 | 凶猛 | 谎言 | 这 | 稳定的 | 和 |

[kən'tentɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [ænd; ənd] [gɜːθ] .

| contented | appearance | of | his | frame | and | girth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满足 | 外貌 | 的 | 他的 | 框架 | 和 | 周长 | . |

一只黑色的小眼睛里透着一股令人难以忍受的凶狠，与他魁梧的身材和沉稳满足的外表形成了鲜明的对比。

[ðɪs] ['dʒentlmən] , [baɪ] [neɪm] ['krɪstəfə(r)] ['kʌlˌpɛpər] , [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['mʌfld] , ['ʃʌflɪŋ]

| This | gentleman | , | by | name | Christopher | Culpepper | , | spoke | in | a | quick | , | muffled | , | shuffling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | , | 经过 | 姓名 | 克里斯托弗 | 卡尔佩珀 | , | 辐 | 在 | 一个 | 快的 | , | 闷音 | , | 洗牌 |

[sɔːt] [ɒv; əv] [təʊn] ,

| sort | of | tone | , |
|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 语气 | , |

这位名叫克里斯托弗·卡尔佩珀的先生说话语速很快，声音低沉沙哑，像是拖着脚步。

[laɪk] [ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [welʃ] ['pəʊni] , ['sʌmwɒt] [leɪm] , ['pɜːfɪktli] ['brəʊkən] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] ,

| like | the | pace | of | a | Welsh | pony | , | somewhat | lame | , | perfectly | broken | - | winded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 步伐 | 的 | 一个 | 威尔士语 | 小马 | , | 有些 | 瘸 | , | 完美 | 破碎的 | - | 喘息 | , |

像一匹跛脚的威尔士小马，步履蹒跚，气喘吁吁，

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪg'zempləri] ['æmblə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

| but | an | exemplary | ambler | for | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 典范 | 漫步者 | 为了 | 全部 | 那 | . |

但尽管如此，他仍然是一位堪称典范的漫步者。

[nekst][tuː; tə][hɪm][sæt] , [wɪð] [hændz][ klɑːsp, klæsp ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [niːz] , [ə; eɪ] [θɪn] , [smɔːl] [mæn] ,

| Next | to | him | sat | , | with | hands | clasped | over | his | knees | , | a | thin | , | small | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 他 | 卫星 | , | 和 | 双手 | 紧握 | 超过 | 他的 | 膝盖 | , | 一个 | 薄的 | , | 小的 | 男人 | , |

他旁边坐着一个身材瘦小的男人，双手交叠放在膝盖上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ˌpremə'tʃʊəli] ['rɪŋkld] [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [dɪ'dʒekʃn] .

| with | a | countenance | prematurely | wrinkled | and | an | air | of | great | dejection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 面容 | 过早 | 皱 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 伟大的 | 沮丧 | . |

脸上过早地布满了皱纹，一副极度沮丧的样子。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kæsəltən] !

| Poor | Castleton | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 卡斯尔顿 | ! |

可怜的卡斯尔顿！

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['bɪtə(r)] [lɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['ɒnɪst] [bʌt; bət] [wiːk] , [huː]

| his | had | been | , | indeed | , | the | bitter | lot | of | a | man | , | honest | but | weak | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 有 | 到过 | , | 的确 | , | 这 | 苦的 | 很多 | 的 | 一个 | 男人 | , | 诚实的 | 但 | 虚弱的 | , | WHO |

[ə'tætʃɪz] [hɪm'self] ,

| attaches | himself | , |
|---|---|---|
| 附件 | 他自己 | , |

这的确是一个诚实但软弱的男人的悲惨命运，他依附于他人，

[hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɔːz] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [liːst] , [ɪz] ['həʊpləs] .

| heart | and | soul | , | to | a | public | cause | which | , | in | his | life | at | least | , | is | hopeless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 和 | 灵魂 | , | 到 | 一个 | 民众 | 原因 | 哪个 | , | 在 | 他的 | 生活 | 在 | 至少 | , | 是 | 绝望 | . |

全身心投入到一项公共事业中，但至少在他的生命中，这项事业是没有希望的。

[θriː] ['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [dɪ'spjuːtɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

| Three | other | men | were | sitting | by | the | open | window | , | disputing | , | with | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 其他 | 男人 | 是 | 坐着 | 经过 | 这 | 打开 | 窗户 | , | 争议 | , | 和 | 这 | 最多 |

['viːəmənt] ['dʒestʃəz] ,

| vehement | gestures | , |
|---|---|---|
| 慷慨 | 手势 | , |

另外三个男人坐在敞开的窗边，激烈地争论着，手势十分夸张。

[ə'pɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [wɪlks] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] , [ə'ləʊn] , ['saɪlənt] ,

| upon | the | character | of | Wilkes | ; | and | at | the | other | window | , | alone | , | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 特点 | 的 | 威尔克斯 | ; | 和 | 在 | 这 | 其他 | 窗户 | , | 独自的 | , | 沉默的 | , |

[ænd; ənd] [əb'zɔːbd] ,

| and | absorbed | , |
|---|---|---|
| 和 | 吸收 | , |

关于威尔克斯的性格；而在另一扇窗户边，独自一人，沉默不语，全神贯注，

[sæt][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'rest]

| sat | a | man | whose | appearance | and | features | were | singularly | calculated | to | arrest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 一个 | 男人 | 谁 | 外貌 | 和 | 特征 | 是 | 单独地 | 计算 | 到 | 逮捕 |

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

| and | to | concentrate | attention | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 集中 | 注意力 | . |

一位男子坐在那里，他的外貌和五官非常引人注目，足以吸引所有人的注意力。

[hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n][heə(r)] , ['grɪzld] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [ɪts] [strɒŋ] ,

| His | raven | hair | , | grizzled | with | the | first | advance | of | age | , | still | preserved | its | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 乌鸦 | 头发 | , | 斑白 | 和 | 这 | 第一的 | 进步 | 的 | 年龄 | , | 仍然 | 保存完好 | 它是 | 强的 | , |

他乌黑的头发，虽已因岁月的初现而变得灰白，但依然保持着浓密的质感。

['waɪəri] [kɜːl] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt] ['θɪknəs] .

| wiry | curl | and | luxuriant | thickness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 细长的 | 卷曲 | 和 | 茂盛的 | 厚度 | . |

卷曲浓密，发量丰盈。

[hɪz; ɪz] [braʊz] , [lɑːdʒ] , ['bʊʃi] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| His | brows | , | large | , | bushy | , | and | indicative | of | great | determination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眉毛 | , | 大的 | , | 茂密的 | , | 和 | 指示性的 | 的 | 伟大的 | 决心 | , |

他浓密的眉毛，显示出他坚定的决心，

[met] ['əʊvə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] ['veɪkənsi] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

| met | over | eyes | which | at | that | moment | were | fixed | upon | vacancy | with | a | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 超过 | 眼睛 | 哪个 | 在 | 那 | 片刻 | 是 | 固定的 | 之上 | 空缺 | 和 | 一个 | 看 | 的 |

[θɔːt] [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['restləs] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['glɑːnsɪz] .

| thought | and | calmness | very | unusual | to | their | ordinary | restless | and | rapid | glances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 和 | 平静 | 非常 | 异常 | 到 | 他们的 | 普通的 | 不安 | 和 | 迅速的 | 眼神 | . |

他们的目光交汇，此刻，他们的目光都凝视着虚空，带着沉思和平静的神情，这与他们平日里躁动不安、目光飞快的模样截然不同。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðæt] [greɪt] [siːt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [wɒz; wəz] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnətli] [ʃʌt] ;

| His | mouth | , | that | great | seat | of | character | , | was | firmly | and | obstinately | shut | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | , | 那 | 伟大的 | 座位 | 的 | 特点 | , | 曾是 | 牢牢 | 和 | 顽固地 | 关闭 | ; |

[ænd; ənd] [ðəʊ] ,

| and | though | , |
|---|---|---|
| 和 | 尽管 | , |

他那张嘴，那展现他性格的重要位置，却紧紧地、固执地闭上了；尽管如此，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ɪts] ['daʊnwəd] [kɜːv] [ænd; ənd]['aɪən] [sɪ'verəti] [wɔː(r)][ðə; ði]

| at | the | first | observation | , | its | downward | curve | and | iron | severity | wore | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 观察 | , | 它是 | 向下 | 曲线 | 和 | 铁 | 严重性 | 穿着 | 这 |

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['hɑːʃnəs] ,

| appearance | of | unmitigated | harshness | , |
|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 的 | 未加缓解的 | 严厉 | , |

初看之下，其向下的曲线和钢铁般的严酷感，给人一种毫不妥协的严酷之感。

[dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] ,

| disdain | , | and | resolve | , |
|---|---|---|---|---|
| 蔑视 | , | 和 | 解决 | , |

轻蔑，以及决心

[jet] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'tentɪv] [dɪ'duːsər] [ɒv; əv] [saɪnz] [frɒm; frəm] ['fiːtʃəz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l]

| yet | a | more | attentive | deducer | of | signs | from | features | would | not | have | been | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 更多的 | 细心 | 推理器 | 的 | 标志 | 从 | 特征 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 有能力的 |

[tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] ['selfɪʃnəs] [ɔː(r)] [ˌsenʃu'ælətɪ] ,

| to | detect | in | its | expression | anything | resembling | selfishness | or | sensuality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 探测 | 在 | 它是 | 表达 | 任何事物 | 类似 | 自私 | 或者 | 感官享受 | , |

然而，即使是更细心的观察者，也无法从其表情中察觉到任何类似自私或感性的迹象。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['æbsəns] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'peləntˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] .

| and | in | that | absence | would | have | found | sufficient | to | redeem | the | more | repellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 缺席 | 会 | 有 | 成立 | 充足的 | 到 | 赎回 | 这 | 更多的 | 驱虫剂 |

| indications | of | mind | which | it | betrayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 症状 | 的 | 头脑 | 哪个 | 它 | 背叛 | . |

而如果没有这种缺失，它本可以找到足够的理由来弥补它所暴露出的更令人反感的心理迹象。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

| Presently | the | door | was | opened | , | and | the | landlord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 这 | 房东 | , |

这时，门开了，房东走了进来。

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ə'pɒlədʒi] [tuː; tə][bəuθ] ['pɑːtiz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ,

| making | some | apology | to | both | parties | for | having | no | other | apartment | unoccupied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一些 | 道歉 | 到 | 两个都 | 各方 | 为了 | 拥有 | 不 | 其他 | 公寓 | 空置 | , |

因为没有其他空置的公寓，所以向双方都表示了歉意。

[ˌɪntrə'dju:st] [ə; eɪ] ['pɜ:sənɪdʒ] [hu:z] [dres] [ænd; ənd][eə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sæd(ə)l]
**introduced** **a** **personage** **whose** **dress** **and** **air** **,** **as** **well** **as** **a** **kind** **of** **saddle**
介绍 一个 人士 谁 裙子 和 空气 , 作为 出色地 作为 一个 种类 的 鞍
- [bæg] ,
**-** **bag** **,**
- 包 ,

介绍了一位人物，他的衣着和气质，以及一种马鞍袋，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪn'trʌst] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)]['beərə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
**which** **he** **would** **not** **intrust** **to** **any** **other** **bearer** **than** **himself** **,**
哪个 他 会 不是 托付 到 任何 其他 持有人 比 他自己 ,

他不会将它托付给除自己以外的任何人保管。

[ə'pɪəd] [tu:; tə] [dɪ'nəʊt] [hɪm] [æz; əz][wʌn]['rɑ:ðə(r)] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['mɜ:kəntaɪl] [ðæn; ðən][pə'lɪtɪk(ə)l]
**appeared** **to** **denote** **him** **as** **one** **rather** **addicted** **to** **mercantile** **than** **political**
出现 到 表示 他 作为 一 相当 上瘾 到 商业 比 政治的
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
**speculations** **.**
猜测 .

这似乎表明他更热衷于商业投机而非政治投机。

['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:m] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌpætrɪ'ɒtɪk] [rɪ'fɔ:məz] , [hu:] ,
**Certainly** **he** **did** **not** **seem** **much** **at** **home** **among** **the** **patriotic** **reformers** **,** **who** **,**
当然 他 做过 不是 似乎 很多 在 家 之中 这 爱国 改革者 , WHO ,

当然，他似乎与那些爱国改革者格格不入，他们

['hævɪŋ] [ glɛə ] [ə'pɒn] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] , [rɪ'nju:d] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑ:k] , [ðeə(r)]
**having** **glared** **upon** **him** **for** **a** **single** **moment** **,** **renewed** **,** **without** **remark** **,** **their**
拥有 怒目而视 之上 他 为了 一个 单身的 片刻 , 更新 , 没有 评论 , 他们的
['sevrəl] ['ætətjʊd] [ɔ:(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .
**several** **attitudes** **or** **occupations** **.**
一些 态度 或者 职业 .

他们瞪了他一眼，然后一言不发地恢复了各自的姿态或活动。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['splətri] [rɪ'fɔ:mə(r)] [hu:m] [wi:; wi][lɑ:st]
**The** **stranger** **,** **after** **a** **brief** **pause** **,** **approached** **the** **solitary** **reformer** **whom** **we** **last**
这 陌生人 , 后 一个 简短的 暂停 , 接近 这 孤 改革者 谁 我们 最后的
[dɪ'skraɪbd] ;
**described** **;**
描述 ;

陌生人稍作停顿后，走向了我们上次描述的那位孤独的改革者；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [hɑ:f] ['tɪmərəs] [ænd; ənd][hɑ:f][fə'mɪliə(r)] , [ðʌs] [ə'kɒstɪd] [hɪm] , —
**and** **making** **a** **salutation** **,** **half** **timorous** **and** **half** **familiar** **,** **thus** **accosted** **him** **,** **—**
和 制作 一个 问候 , 一半 胆怯的 和 一半 熟悉的 , 因此 被骚扰 他 , —

于是，她半是怯生生地、半是熟稔地向他打了个招呼，——

" [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənt] , ['mɪstə(r)] . [wʊlf] , [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənt] .
**"** **Your** **servant** **,** **Mr** **.** **Wolfe** **,** **your** **servant** **.**
" 你的 仆人 , 先生 . 沃尔夫 , 你的 仆人 .

“您的仆人，沃尔夫先生，您的仆人。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ][æt; ət][ðə; ði]
**I** **think** **I** **had** **the** **pleasure** **of** **hearing** **you** **a** **long** **time** **ago** **at** **the**
我 思考 我 有 这 乐趣 的 听力 你 一个 长的 时间 前 在 这
['westmɪnstə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] :
**Westminster** **election** **:**
威斯敏斯特 选举 :

我想很久以前在威斯敏斯特选举时，我有幸听过您的演讲：

['veri] ['eləkwənt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [sɜː(r)] , ['veri] !

| very | eloquent | you | were | , | sir | , | very | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 雄辩 | 你 | 是 | , | 先生 | , | 非常 | ! |

先生，您真是口才极佳，非常出色!

" [wʊlf] [lʊkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ænd; ənd] , [nɒt]

| " | Wolfe | looked | up | for | an | instant | at | the | face | of | the | speaker | , | and | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔夫 | 看起来 | 向上 | 为了 | 一个 | 立即的 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 扬声器 | , | 和 | , | 不是 |

['rekəgnaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| recognizing | it | , |
|---|---|---|
| 识别 | 它 | , |

沃尔夫抬头看了一眼说话者的脸，但没认出来，

[tɜːnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] , [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [aʊt] ,

| turned | abruptly | away | , | threw | open | the | window | , | and | , | leaning | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 突然 | 离开 | , | 扔 | 打开 | 这 | 窗户 | , | 和 | , | 倾斜 | 出去 | , |

他突然转身，猛地打开窗户，探出身子，

[ə'pɪəd] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] ['fɜːðə(r)] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| appeared | desirous | of | escaping | from | all | further | intrusion | on | the | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 渴望 | 的 | 逃脱 | 从 | 全部 | 更远 | 入侵 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 |

['streɪndʒə(r)] ;

| stranger | ; |
|---|---|
| 陌生人 | ; |

似乎想要摆脱陌生人的一切进一步侵扰；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ['iːzəli] [ə'beɪʃt] .

| but | that | gentleman | was | by | no | means | of | a | nature | easily | abashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 绅士 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 的 | 一个 | 自然 | 容易地 | 羞愧 | . |

但那位先生绝非那种容易害羞的人。

" [faɪn] [deɪ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] ; ['veri] [faɪn] [deɪ] , [ɪn'diːd] .

| " | Fine | day | , | sir | , | for | the | time | of | year | ; | very | fine | day | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美好的 | 天 | , | 先生 | , | 为了 | 这 | 时间 | 的 | 年 | ; | 非常 | 美好的 | 天 | , | 的确 | . |

“先生，今天天气真好，在这个季节来说真是个好天气；真是个非常好的天气。”

[ɒk'təʊbə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [mʌnθ] , [æz; əz][maɪ] [lə'mentɪd] [frend] [ænd; ənd]['kʌstəmə(r)] , [ðə; ði] [leɪt]

| October | is | a | charming | month | , | as | my | lamented | friend | and | customer | , | the | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十月 | 是 | 一个 | 迷人 | 月 | , | 作为 | 我的 | 哀叹 | 朋友 | 和 | 顾客 | , | 这 | 晚的 |

['leɪdi] - ,

| Lady | Waddilove | , |
|---|---|---|
| 女士 | - | , |

十月是一个迷人的月份，正如我已故的朋友和顾客，瓦迪洛夫夫人（Lady Waddilove）所说。

[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] .

| was | accustomed | to | say | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 习惯 | 到 | 说 | . |

以前常说。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪz] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

| Talking | of | that | , | sir | , | as | the | winter | is | now | approaching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 的 | 那 | , | 先生 | , | 作为 | 这 | 冬天 | 是 | 现在 | 接近 | , |

先生，说到这，冬天马上就要来了，

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , ['mɪstə(r)] . [wʊlf] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [jɔː'self]

| do | you | not | think | it | would | be | prudent | , | Mr | . | Wolfe | , | to | provide | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 谨慎 | , | 先生 | . | 沃尔夫 | , | 到 | 提供 | 你自己 |

[wɪð] [æn; ən] [ʌm'brelə] ?

| with | an | umbrella | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伞 | ? |

沃尔夫先生，您不觉得带把伞比较明智吗?

[ai][hæv; həv][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][wʌn] [wɪtʃ] [ai] [mait] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv] :

| I | have | an | admirable | one | which | I | might | dispose | of | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 令人钦佩的 | 一 | 哪个 | 我 | 可能 | 处置 | 的 | : |

我有一个很不错的，或许可以处理掉：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - .

| it | is | from | the | effects | of | the | late | Lady | Waddilove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 从 | 这 | 效果 | 的 | 这 | 晚的 | 女士 | - | . |

这是已故瓦迪洛夫夫人的影响。

- [braʊn] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , - [braʊn] , [juː; jʊ]

| ' | Brown | , | ' | said | her | ladyship | , | a | short | time | before | her | death | , | ' | Brown | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 棕色的 | , | - | 说 | 她 | 夫人 | , | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | 她 | 死亡 | , | - | 棕色的 | , | 你 |

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] ;

| are | a | good | creature | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 好的 | 生物 | ; |

“布朗，”夫人临终前不久说道，“布朗，你是个好人；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːsk] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drezdən] [vɑːz] .

| but | you | ask | too | much | for | the | Dresden | vase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 问 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 德累斯顿 | 花瓶 | . |

但是你对德累斯顿花瓶的要求太高了。

[wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌfɔː'tiːn] [paʊndz] [ten]

| We | have | known | each | other | a | long | time | ; | you | must | take | fourteen | pounds | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已知 | 每个 | 其他 | 一个 | 长的 | 时间 | ; | 你 | 必须 | 拿 | 十四 | 磅 | 十 |

['ʃɪlɪŋ] ,

| shillings | , |
|---|---|
| 先令 | , |

我们认识很久了；你必须带走十四英镑十先令。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] . -

| and | you | may | have | that | umbrella | in | the | corner | into | the | bargain | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 有 | 那 | 伞 | 在 | 这 | 角落 | 进入 | 这 | 便宜货 | . | - |

而且，你可能还会在角落里找到那把伞。

['mɪstə(r)] . [wʊlf] , [ðə; ði] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌm'brelə] [bɪ'keɪm] [maɪn] :

| Mr | . | Wolfe | , | the | bargain | was | completed | , | and | the | umbrella | became | mine | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃尔夫 | , | 这 | 便宜货 | 曾是 | 完全的 | , | 和 | 这 | 伞 | 成为 | 矿 | : |

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [jɔːz] .

| it | may | now | be | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 现在 | 是 | 你的 | . |

沃尔夫先生，交易完成了，这把伞归我了：现在它可能归你了。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bæg][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| " | And | so | saying | , | Mr | . | Brown | , | depositing | his | saddle | - | bag | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 说 | , | 先生 | . | 棕色的 | , | 存款 | 他的 | 鞍 | - | 包 | 在 | 这 | 地面 | , |

“说着，布朗先生把马鞍袋放在地上，”

[prə'siːdid] [tuː; tə][ʌn'fəʊld][æn; ən] [ʌm'brelə] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] [fɔːm] , — [ə; eɪ] ['veri]

| proceeded | to | unfold | an | umbrella | of | singular | antiquity | and | form | , | — | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 展开 | 一个 | 伞 | 的 | 单数 | 古代 | 和 | 形式 | , | — | 一个 | 非常 |

[lɒŋ] [stɪk] , [tɪpt] [wɪð] ['aɪvəri] ,

| long | stick | , | tipped | with | ivory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 戳 | , | 倾斜 | 和 | 象牙 | , |

他随即展开了一把造型奇特、年代久远的雨伞——一根很长的伞柄，顶端镶嵌着象牙。

['biːɪŋ] [səː'maʊnt] [wɪð] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [siː] - [griːn] [sɪlk] ,

| being | surmounted | with | about | a | quarter | of | a | yard | of | sea | - | green | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 克服 | 和 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 院子 | 的 | 海 | - | 绿色的 | 丝绸 | , |

上面覆盖着大约四分之一码的海绿色丝绸，

['sʌmwɒt] [ dis'kʌlə ] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [weə(r)] .

| somewhat | discoloured | by | time | and | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 变色 | 经过 | 时间 | 和 | 穿 | . |

因时间和磨损而略微褪色。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)l] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [əd'maɪərɪŋli] [sə'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : "

| " | It | is | a | beautiful | article | , | sir | , | " | said | Mr | . | Brown | , | admiringly | surveying | it | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 美丽的 | 文章 | , | 先生 | , | " | 说 | 先生 | . | 棕色的 | , | 钦佩地 | 测量 | 它 | : | " |

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

| is | it | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | ? | " |

“先生，这是一篇很棒的文章，”布朗先生一边赞叹地打量着文章一边说，“不是吗？”

" [pʃɔː] ! " [sed] [wʊlf] , [ɪm'peɪʃntli] , " [wɒt] [hæv; həv] [ai] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gʊdz]

| " | Pshaw | ! | " | said | Wolfe | , | impatiently | , | " | what | have | I | to | do | with | your | goods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | " | 说 | 沃尔夫 | , | 不耐烦地 | , | " | 什么 | 有 | 我 | 到 | 做 | 和 | 你的 | 商品 |

[ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz] ?

| and | chattels | ? |
|---|---|---|
| 和 | 动产 | ? |

“呸！”沃尔夫不耐烦地说，“你的货物和动产跟我有什么关系？”

[gəʊ][ænd; ənd] [pɑːm] [ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ ˌimpə'ziʃən ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪtɪf(ə)l] [treɪd] [ə'pɒn]

| Go | and | palm | the | cheatings | and | impositions | of | your | pitiful | trade | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 棕榈 | 这 | 作弊 | 和 | 强加 | 的 | 你的 | 可怜 | 贸易 | 之上 |

[sʌm; səm] ['iːzɪə] [gʌl] . "

| some | easier | gull | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 更轻松 | 鸥 | . | " |

去吧，把你那可怜的生意里的欺骗和欺骗手段转嫁给那些容易上当的傻瓜。

" ['tʃiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ ˌimpə'ziʃən ] , ['mɪstə(r)] . [wʊlf] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ 'slɑːndə, 'slæn- ] [braʊn] ,

| " | Cheatings | and | impositions | , | Mr | . | Wolfe | ! | " | cried | the | slandered | Brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作弊 | 和 | 强加 | , | 先生 | . | 沃尔夫 | ! | " | 哭 | 这 | 诽谤 | 棕色的 | , |

['pɜːfɪktli] [ə'gɑːst] ;

| perfectly | aghast | ; |
|---|---|---|
| 完美 | 惊愕 | ; |

“欺骗和诈骗，沃尔夫先生！”被诽谤的布朗惊恐万分地喊道；

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai] [hæv; həv] [sɜːvd] [ðə; ði] [fɜːst] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [ðə; ði]

| " | I | would | have | you | to | know | , | sir | , | that | I | have | served | the | first | families | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 有 | 你 | 到 | 知道 | , | 先生 | , | 那 | 我 | 有 | 服务 | 这 | 第一的 | 家庭 | 在 | 这 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

“先生，我想让您知道，我曾为这个国家最显赫的家族服务过。”

[eɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] [tuː] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [wɜːdz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

| ay | , | and | in | this | county | too | , | and | never | had | such | words | applied | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 和 | 在 | 这 | 县 | 也 | , | 和 | 绝不 | 有 | 这样的 | 字 | 应用 | 到 | 我 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

是的，而且是在这个县，以前从来没有人这样评价过我。

[sɜː(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['mɪsɪz] . ['mɪndən] ,

| Sir | , | there | was | the | late | Lady | Waddilove | , | and | the | respected | Mrs | . | Minden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 晚的 | 女士 | - | , | 和 | 这 | 受人尊敬 | 太太 | . | 明登 | , |

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] ,

| and | her | nephew | the | ambassador | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 侄子 | 这 | 大使 | , |

先生，在场的有已故的瓦迪洛夫夫人、受人尊敬的明登夫人，以及她的侄子，那位大使。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] [ɒv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [kɔːt] ,

| and | the | Duchess | of | Pugadale | , | and | Mr | . | Mordaunt | of | Mordaunt | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公爵夫人 | 的 | - | , | 和 | 先生 | . | 莫当特 | 的 | 莫当特 | 法庭 | , |

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] ,

| poor | gentleman | , |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 绅士 | , |

还有普加达莱公爵夫人，以及莫当特庄园的莫当特先生，可怜的绅士，

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ,

| though | he | is | poor | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 是 | 贫穷的 | 不 | 更多的 | , |

虽然他不再贫穷了，

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [braʊn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] .

| " | and | Mr | . | Brown | proceeded | to | enumerate | the | long | list | of | his | customers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | . | 棕色的 | 继续 | 到 | 枚举 | 这 | 长的 | 列表 | 的 | 他的 | 顾客 | . |

于是布朗先生开始列举他的客户名单。

[naʊ] , [wiː; wi][hæv; həv]['steɪtɪd] [ðæt] [wʊlf] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv]

| Now | , | we | have | stated | that | Wolfe | , | though | he | had | never | known | the | rank | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我们 | 有 | 声明 | 那 | 沃尔夫 | , | 尽管 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 这 | 秩 | 的 |

['mɔːrdɔːnt] ,

| Mordaunt | , |
|---|---|
| 莫当特 | , |

现在，我们已经说过，沃尔夫虽然从未达到过莫当特的军衔，

[wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

| was | acquainted | with | his | real | name | , | and | , | as | the | sound | caught | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 熟人 | 和 | 他的 | 真实的 | 姓名 | , | 和 | , | 作为 | 这 | 声音 | 捕捉 | 他的 | 耳朵 | , |

[hiː; hi] [ 'mʌtə ] ,

| he | muttered | , |
|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | , |

他知道他的真名，当听到这个声音时，他低声说道：

" ['mɔːrdɔːnt] , ['mɔːrdɔːnt] , [eɪ] , [bʌt; bət][nɒt][maɪ]['fɔːmə(r)] [ə'kweɪntəns] , — [nɒt][hɪm] [huː] [wɒz; wəz]

| " | Mordaunt | , | Mordaunt | , | ay | , | but | not | my | former | acquaintance | , | — | not | him | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫当特 | , | 莫当特 | , | 哎 | , | 但 | 不是 | 我的 | 以前的 | 熟人 | , | — | 不是 | 他 | WHO | 曾是 |

[kɔːld] [glɛn'daʊər] .

| called | Glendower | . |
|---|---|---|
| 称为 | 格伦多尔 | . |

“莫当特，莫当特，是的，但不是我的老相识，——不是那个名叫格伦道尔的人。”

[nəʊ] , [nəʊ] : [ðə; ði][mæn] ['kænɒt] [miːn] [hɪm] . "

| No | , | no | : | the | man | cannot | mean | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | : | 这 | 男人 | 不能 | 意思是 | 他 | . | " |

不，不：这个人不可能是指他。

" [jes] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [miːn] [hɪm] , " [kraɪd] [braʊn] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

| " | Yes | , | sir | , | but | I | do | mean | him | , | " | cried | Brown | , | in | a | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 但 | 我 | 做 | 意思是 | 他 | , | " | 哭 | 棕色的 | , | 在 | 一个 | 愤怒 | . |

“是的，先生，但我指的就是他，”布朗愤怒地喊道。

" [aɪ][duː; də] [miːn] [ðæt]['mɪstə(r)] . [glɛn'daʊər] , [huː] ['ɑːftəwədz] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ,

| " | I | do | mean | that | Mr | . | Glendower | , | who | afterwards | took | another | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 意思是 | 那 | 先生 | . | 格伦多尔 | , | WHO | 然后 | 采取 | 其他 | 姓名 | , |

“我的意思是，格伦道尔先生，他后来改了名字，

[bʌt; bət] [huːz] ['riːəl] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['ældʒənən] ['mɔːrdɔːnt] [ɒv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [kɔːt] , [ɪn] [ðɪs]

| but | whose | real | appellation | is | Mr | . | Algernon | Mordaunt | of | Mordaunt | Court | , | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 真实的 | 称谓 | 是 | 先生 | . | 阿尔杰农 | 莫当特 | 的 | 莫当特 | 法庭 | , | 在 | 这 |

['kaʊnti] , [sɜː(r)] . "

| county | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 县 | , | 先生 | . | " |

但他的真名是本郡莫当特庄园的阿尔杰农·莫当特先生，先生。

" [wɒt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][mæn][ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [wʊlf] ; " ['rɑːðə(r)] [tɔːl] , ['slendə(r)] ,

| " | What | description | of | man | is | he | ? | " | said | Wolfe | ; | " | rather | tall | , | slender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 描述 | 的 | 男人 | 是 | 他 | ? | " | 说 | 沃尔夫 | ; | " | 相当 | 高的 | , | 苗条 | , |

“他是什么类型的人？”沃尔夫问道，“个子较高，身材修长，

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ænd; ənd] [miːn] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋz] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,

| with | an | air | and | mien | like | a | king's | , | I | was | going | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空气 | 和 | 面容 | 喜欢 | 一个 | 国王的 | , | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | , |

我本想以国王般的气度和风度说：

[bʌt; bət]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋz] , [laɪk][ə; eɪ] ['friːmənz] ? "

| but | better | than | a | king's | , | like | a | freeman's | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更好的 | 比 | 一个 | 国王的 | , | 喜欢 | 一个 | 弗里曼的 | ? | " |

但比国王的待遇好，就像自由人的待遇一样?

" [eɪ] , [eɪ] — [ðə; ði] [seɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['sʌlənli] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel]

| " | Ay | , | ay | — | the | same | , | " | answered | Mr | . | Brown | , | sullenly | ; | " | but | why | should | I | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 哎 | — | 这 | 相同的 | , | " | 回答 | 先生 | . | 棕色的 | , | 闷闷不乐地 | ; | " | 但 | 为什么 | 应该 | 我 | 告诉 |

[juː; jʊ] ? - ['tʃiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,

| you | ? | - | Cheating | and | imposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | ? | - | 作弊 | 和 | 征收 | , |

“唉，唉——都一样，”布朗先生闷闷不乐地回答道；“但我为什么要告诉你呢？欺骗和诈骗，

- [ɪn'diːd] !

| - | indeed | ! |
|---|---|---|
| - | 的确 | ! |

- 的确!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ] [wɜːd] [kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl][tuː; tə][juː; jʊ] ;

| I | am | sure | my | word | can | be | of | no | avail | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我的 | 单词 | 能 | 是 | 的 | 不 | 可用 | 到 | 你 | ; |

我相信我的话对你没有任何用处；

[ænd; ənd][aɪ][ˌes eɪtʃ 'eɪ] - [nt] [steɪ] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ ɪn'sʌlt ] , ['mɪstə(r)] . [wʊlf] , [wɪtʃ] ,

| and | I | sha | ' | n't | stay | here | any | longer | to | be | insulted | , | Mr | . | Wolfe | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 沙 | - | 不 | 停留 | 这里 | 任何 | 更长 | 到 | 是 | 受辱 | , | 先生 | . | 沃尔夫 | , | 哪个 | , |

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

| I | am | sure | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | , |

我不会再留在这里受辱了，沃尔夫先生，我相信，

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['friːmən] , [nəʊ] ['friːmən] [ɔːt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ;

| talking | of | freemen | , | no | freeman | ought | to | submit | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 的 | 自由人 | , | 不 | 弗里曼 | 应该 | 到 | 提交 | 到 | ; |

说到自由人，任何自由人都不应该屈服；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - [wʌns] ['veri] ['waɪzli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [braʊn] ,

| but | as | the | late | Lady | Waddilove | once | very | wisely | said | to | me | , | ' | Brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 晚的 | 女士 | - | 一次 | 非常 | 明智地 | 说 | 到 | 我 | , | - | 棕色的 | , |

但正如已故的瓦迪洛夫夫人曾经非常明智地对我说的那样，“布朗，

['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðəʊz] [rɪ'pʌblɪkənz] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [ 'tairənt ]

| never | have | anything | to | do | with | those | republicans | : | they | are | the | worst | tyrants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 那些 | 共和党人 | : | 他们 | 是 | 这 | 最差 | 暴君 |

[ɒv; əv][ɔːl] . -

| of | all | . | ' |
|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | . | - |

永远不要和那些共和党人有任何瓜葛：他们是所有暴君中最残暴的。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [wʊlf] ; ['dʒentlmən] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ; - ['tʃiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n]

| Good | morning | , | Mr | . | Wolfe | ; | gentlemen | , | your | servant | ; | ' | cheating | and | imposition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 早晨 | , | 先生 | . | 沃尔夫 | ; | 先生们 | , | 你的 | 仆人 | ; | - | 作弊 | 和 | 征收 |

, - [ɪn'diːd] !

| , | ' | indeed | ! |
|---|---|---|---|
| , | - | 的确 | ! |

早上好，沃尔夫先生；各位先生，我是你们的仆人；“欺骗和诈骗”，真是如此！

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [braʊn] [b'æŋgd] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .

| and | Mr | . | Brown | banged | the | door | as | he | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 棕色的 | 砰的一声 | 这 | 门 | 作为 | 他 | 已离开 | . |

布朗先生离开时砰地一声关上了门。

" [wʊlf] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['krɪstəfə(r)] ['kʌlˌpɛpər] , " [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ? "

| " | Wolfe | , | " | said | Mr | . | Christopher | Culpepper | , | " | who | is | that | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔夫 | , | " | 说 | 先生 | . | 克里斯托弗 | 卡尔佩珀 | , | " | WHO | 是 | 那 | 男人 | ? | " |

“沃尔夫，”克里斯托弗·卡尔佩珀先生说，“那个人是谁？”

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , [lə'kɒnɪk(ə)li] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| " | I | know | not | , | " | answered | the | republican | , | laconically | , | and | gazing | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 不是 | , | " | 回答 | 这 | 共和党人 | , | 简洁地 | , | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 地面 | , |

[ə'pærəntli] [ɪn] [θɔːt] .

| apparently | in | thought | . |
|---|---|---|---|
| 显然 | 在 | 想法 | . |

“我不知道，”共和党人简短地回答道，目光落在地上，似乎在思考。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [friː] ['kʌlˌpɛpər] ,

| " | He | has | the | air | of | a | slave | , | " | quoth | the | free | Culpepper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 奴隶 | , | " | 引用 | 这 | 自由的 | 卡尔佩珀 | , |

“他一副奴隶的样子，”自由的卡尔佩珀说道。

[ænd; ənd] [sleɪvz] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['friːmən] ; ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][dɪd] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ]

| and | slaves | cannot | bear | the | company | of | freemen | ; | therefore | he | did | right | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奴隶 | 不能 | 熊 | 这 | 公司 | 的 | 自由人 | ; | 所以 | 他 | 做过 | 正确的 | 到 | 去 |

, [wiː] - ['dʌbljuː] !

| , | whe | - | w | ! |
|---|---|---|---|---|
| , | 何 | - | 西 | ! |

奴隶们无法忍受与自由人相处；因此他离开是对的，呼！

[hæd; həd][wiː; wi][ə; eɪ]['prɒpə(r)][ænd; ənd] ['θʌrə] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'fɔːm] ,

| Had | we | a | proper | and | thorough | and | efficient | reform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 一个 | 恰当的 | 和 | 彻底 | 和 | 高效的 | 改革 | , |

如果我们进行一次适当、彻底、有效的改革，

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ðʌs] [dɪ'beɪst] [baɪ] [treɪdz] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ 'bɑːtə ]

| human | nature | would | not | be | thus | debased | by | trades | and | callings | and | barters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 自然 | 会 | 不是 | 是 | 因此 | 堕落 | 经过 | 交易 | 和 | 召唤 | 和 | 物物交换 |

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

| and | exchange | , |
|---|---|---|
| 和 | 交换 | , |

如果没有贸易、职业、物物交换和交易，人性就不会如此堕落。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [prə'feʃnz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn'dʒʊəriəs][tu:; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv]

| for | all | professions | are | injurious | to | the | character | and | the | dignity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 职业 | 是 | 有害的 | 到 | 这 | 特点 | 和 | 这 | 尊严 | 的 |

[mæn] , [wi:] - ['dʌblju:] !

| man | , | whe | - | w | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 何 | - | 西 | ! |

一切职业都损害人的品格和尊严，唉!

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pru:v] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| but | , | as | I | shall | prove | upon | the | hustings | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我 | 将 | 证明 | 之上 | 这 | 竞选 | 到 | - | 明天 | , |

但是，正如我明天在竞选活动中将要证明的那样，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ə'mendmənt] [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʌn'tɪl]

| it | is | in | vain | to | hope | for | any | amendment | in | the | wretched | state | of | things | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 徒劳 | 到 | 希望 | 为了 | 任何 | 修正案 | 在 | 这 | 可怜 | 状态 | 的 | 事物 | 直到 |

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ði:z] [relmz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fʊli] ,

| the | people | of | these | realms | are | fully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 的 | 这些 | 领域 | 是 | 完全 | , |

除非这些地区的民众完全……否则指望这种糟糕的现状有所改善是徒劳的。

['fri:li] , [ænd; ənd] ['feəli] [ˌreprɪ'zentɪd] , [wi:] - ['dʌblju:] !

| freely | , | and | fairly | represented | , | whe | - | w | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | , | 和 | 相当 | 代表 | , | 何 | - | 西 | ! |

自由且公平地呈现，哇!

['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pɑ:st] [tu:] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][nɒt] ['ɔ:dəd] ['dɪnə(r)] , [wi:] - ['dʌblju:] !

| Gentlemen | , | it | is | past | two | , | and | we | have | not | ordered | dinner | , | whe | - | w | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 它 | 是 | 过去的 | 二 | , | 和 | 我们 | 有 | 不是 | 订购 | 晚餐 | , | 何 | - | 西 | ! |

各位先生，现在已经过了两点，我们还没有点晚餐，哎呀!

" ( [en] . [bi:] . — [ðɪs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [di'nəuts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['snʌfl] [wɪtʃ] [lent] [pɪ'kju:liə(r)] ['enədʒi]

| " | ( | N | . | B | . | — | This | ejaculation | denotes | the | kind | of | snuffle | which | lent | peculiar | energy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | N | . | B | . | — | 这 | 射精 | 表示 | 这 | 种类 | 的 | 哼哼 | 哪个 | 借出的 | 奇特 | 活力 |

[tu:; tə][ðə; ði]['dɪktə][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kʌlˌpɛpər] . )

| to | the | dicta | of | Mr | . | Culpepper | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 格言 | 的 | 先生 | . | 卡尔佩珀 | . | ) |

（注：此处的抽泣声象征着库尔佩珀先生的训诫中那种独特的能量。）

" [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ðen] , [ænd; ənd] ['sʌmən] [ðə; ði]['lændlɔ:d] , " [sed] , ['veri] ['pɜ:tɪnəntli] ,

| " | Ring | the | bell | , | then | , | and | summon | the | landlord | , | " | said | , | very | pertinently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戒指 | 这 | 钟 | , | 然后 | , | 和 | 召唤 | 这 | 房东 | , | " | 说 | , | 非常 | 恰当地 | , |

“那就按门铃，把房东叫来，”他非常恰当地说。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [ dis'pju:tənt ] [ə'pɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [wɪlks] .

| one | of | the | three | disputants | upon | the | character | of | Wilkes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 三 | 争议双方 | 之上 | 这 | 特点 | 的 | 威尔克斯 | . |

关于威尔克斯品格的三位争论者之一。

[ðə; ði]['lændlɔ:d] [ə'pɪəd] ; ['dɪnə(r)][wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] .

| The | landlord | appeared | ; | dinner | was | ordered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 出现 | ; | 晚餐 | 曾是 | 订购 | . |

房东出现了；晚餐被点了。

" [preɪ] , " [sed] [wʊlf] , " [hæz; həz] [ðæt] [mæn] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] , [left]

| " | Pray | , | " | said | Wolfe | , | " | has | that | man | , | Mr | . | Brown | I | think | he | called | himself | , | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | , | " | 说 | 沃尔夫 | , | " | 有 | 那 | 男人 | , | 先生 | . | 棕色的 | 我 | 思考 | 他 | 称为 | 他自己 | , | 左边 |

[ðə; ði] [ɪn] ? "

| the | inn | ? | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 客栈 | ? | " |

“请问，”沃尔夫说，“那个自称布朗先生的人离开旅店了吗？”

" [hiː; hi][hæz; həz] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] — "

| " | He | has | , | sir | , | for | he | was | mightily | offended | at | something | which | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | , | 先生 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 非常 | 被冒犯了 | 在 | 某物 | 哪个 | — | " |

“先生，他的确如此，因为他因为某件事而非常生气——”

" [ænd; ənd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʊlf] , " [haʊ] [fɑː(r)] [hens] [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] [lɪv; laɪv] ? "

| " | And | , | " | interrupted | Wolfe | , | " | how | far | hence | does | Mr | . | Mordaunt | live | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | " | 中断 | 沃尔夫 | , | " | 如何 | 远的 | 因此 | 做 | 先生 | . | 莫当特 | 居住 | ? | " |

“那么，”沃尔夫打断道，“莫当特先生住得有多远？”

" [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] ['dʌbljuː] — — , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪn] [həʊst] .

| " | About | five | miles | on | the | other | side | of | W | — | — | , | " | answered | mine | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 五 | 英里 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | W | — | — | , | " | 回答 | 矿 | 主持人 | . |

“大约在西——的另一边五英里处，”我的房东回答道。

[wʊlf] [rəʊz] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

| Wolfe | rose | , | seized | his | hat | , | and | was | about | to | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔夫 | 玫瑰 | , | 查获 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | . |

沃尔夫站起身，拿起帽子，准备离开。

" [steɪ] , [steɪ] , " [kraɪd] ['sɪtɪz(ə)n] ['krɪstəfə(r)] ['kʌlˌpɛpər] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ˌjuː 'es] [tɪl] ['ɑːftə(r)]

| " | Stay | , | stay | , | " | cried | citizen | Christopher | Culpepper | ; | " | you | will | not | leave | us | till | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | , | 停留 | , | " | 哭 | 公民 | 克里斯托弗 | 卡尔佩珀 | ; | " | 你 | 将要 | 不是 | 离开 | 我们 | 直到 | 后 |

['dɪnə(r)] ? "

| dinner | ? | " |
|---|---|---|
| 晚餐 | ? | " |

“留下来，留下来，”市民克里斯托弗·卡尔佩珀喊道，“你们不打算在晚饭后离开吗？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪn][æt; ət]['dʌbljuː] — — , " ['ɑːnsə(r)d] [wʊlf] , [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | I | shall | dine | at | W | — | — | , | " | answered | Wolfe | , | quitting | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 用餐 | 在 | W | — | — | , | " | 回答 | 沃尔夫 | , | 辞职 | 这 | 房间 | . |

“我将在W——餐厅用餐，”沃尔夫回答道，然后离开了房间。

" [ðen] ['aʊə(r)] ['rekənɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['hevɪə] , " [sed] ['kʌlˌpɛpər] .

| " | Then | our | reckoning | will | be | heavier | , | " | said | Culpepper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们的 | 清算 | 将要 | 是 | 较重 | , | " | 说 | 卡尔佩珀 | . |

“那么我们的处境将会更加艰难，”卡尔佩珀说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['hænsəm] [ɪn] [wʊlf] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [wiː] - ['dʌbljuː] !

| " | It | is | not | handsome | in | Wolfe | to | leave | us | , | whe | - | w | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 英俊的 | 在 | 沃尔夫 | 到 | 离开 | 我们 | , | 何 | - | 西 | ! |

“沃尔夫离开我们可不是什么光彩的事，呜呜！”

['riːəli] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [hæz; həz][ɒv; əv] [leɪt] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Really | I | think | that | our | brother | in | the | great | cause | has | of | late | relaxed | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 我 | 思考 | 那 | 我们的 | 兄弟 | 在 | 这 | 伟大的 | 原因 | 有 | 的 | 晚的 | 轻松 | 在 | 他的 |

[ə'tenʃən] [ænd; ənd] [ziːl] [tuː; tə][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,

| attentions | and | zeal | to | the | goddess | of | our | devotions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | 和 | 热情 | 到 | 这 | 女神 | 的 | 我们的 | 虔诚 | , |

我真的认为，我们这位在伟大事业中并肩作战的兄弟，近来对我们敬拜的女神的关注和热情有所放松。

[wiː] - ['dʌbljuː] ! "

| whe | - | w | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 何 | - | 西 | ! | " |

哇！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ! " [kraɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ dis'pjuːtənt ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

| " | It | is | human | nature | ! | " | cried | one | of | the | three | disputants | upon | the | character | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 人类 | 自然 | ! | " | 哭 | 一 | 的 | 这 | 三 | 争议双方 | 之上 | 这 | 特点 | 的 |

[wɪlks] .

| Wilkes | . |
|---|---|
| 威尔克斯 | . |

“这就是人性！”三位争论者中的一位就威尔克斯的品格喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði]['sekənd][dɪ'spjuːtənt] , ['fəʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːmz] ['dɒgɪdli] ,
" It is not human nature ! " cried the second disputant , folding his arms doggedly ,
" 它 是 不是 人类 自然 ! " 哭 这 第二 争议方 , 折叠式的 他的 武器 顽强地 ,

“这不是人性！”第二个争论者喊道，固执地抱起了双臂。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
in preparation for a discussion .
在 准备 为了 一个 讨论 .

为讨论做准备。

" [kən'temptəbl] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [θɜːd] [dɪ'spjuːtənt] , [ sə'liləkwaiz ] [wɪð] [ə; eɪ]
" Contemptible human nature ! " exclaimed the third disputant , soliloquizing with a
" 可鄙 人类 自然 ! " 惊呼 这 第三 争议方 , 独白 和 一个
[ˌsuːpə'sɪliəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['heɪtfl] [dɪs'deɪn] .
supercilious expression of hateful disdain .
傲慢 表达 的 可恶 蔑视 .

“可鄙的人性！”第三位争论者愤慨地说道，脸上带着傲慢和憎恶的表情。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ! " [m'ɜːməd] ['kæsəltən] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ;
" Poor human nature ! " murmured Castleton , looking upward with a sigh ;
" 贫穷的 人类 自然 ! " 低声说道 卡斯尔顿 , 寻找 向上 和 一个 叹 ;

“可怜的人性！”卡斯尔顿叹了口气，抬头望去，喃喃自语道；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðæt] ['dʒentlmən] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
and though we have not given to that gentleman other words than these ,
和 尽管 我们 有 不是 给定 到 那 绅士 其他 字 比 这些 ,

虽然我们没有对那位先生说出其他的话，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][let]['aʊə(r)] ['ridər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
we think they are almost sufficient to let our readers into his character .
我们 思考 他们 是 几乎 充足的 到 让 我们的 读者 进入 他的 特点 .

我们认为这些几乎足以让读者了解他的性格。

['tʃæptə(r)] [sevntɪ'fɔː] .
CHAPTER LXXIV .
章 七十四 .

第七十四章

['sɪlvɪs] , ['uːbi] ['pæsɪm]
Silvis , ubi passim
西尔维斯 , 育碧 通篇

Silvis，ubi passim

- ['erə(r)]['sɜːrtoʊ][diː] [træmaɪt] - ,
Palantes error certo de tramite pellit ,
- 错误 certo 德 跨界 - ,

帕兰特斯错误 certo de tramite pellit，

['ɪli] - , [hɪk] - ['æbɪt] ; ['ʌnəs] -
Ille sinistrorsum , hic dextrorsum abit ; unus utrique
伊勒 - , 嗝 - 有点 ; 乌斯 -

Ille sinistrorsum, hic dextrorsum abit;乌特里克大学

['erə(r)] , [ˌɛsˌi'diː] - - ['pɑːrtɪˌbʊs] . — ['hɒrəs] .
Error , sed variis illudit partibus . — HORACE .
错误 , sed - - 党派 . — 贺拉斯 .

错误，sed variis illudit partibus。——贺拉斯。

[ " ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [wʊdz] [weə(r)] ['erə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ['fɔːsɪz] [laɪfs]
[ " Wandering in those woods where error evermore forces life's
[ " 漫游 在 那些 树林 在哪里 错误 越来越 力量 生活的

“漫步在那片森林里，错误不断迫使生命……”

[ 'strægləˌ ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['biːt(ə)n] [pɑːθ] , — [ðɪs] [wʌn] [ diˈflekt ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

| stragglers | from | the | beaten | path | , | — | this | one | deflects | to | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉队者 | 从 | 这 | 被打败 | 小路 | , | — | 这 | 一 | 偏转 | 到 | 这 | 左边 | , |

偏离主路的零散人员——这条路向左偏转，

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] [ tʃuːz ] [ðə; ði][ɪgˈzækt] ['kɒntrəri] .

| his | fellow | chooses | the | exact | contrary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同伴 | 选择 | 这 | 精确的 | 相反 | . |

他的同伴却选择了截然相反的做法。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm]

| The | fault | is | all | the | same |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过错 | 是 | 全部 | 这 | 相同的 |

错误都是一样的。

[ɪn] [iːtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪkˈskjuːzɪz][ɪtˈself][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] . " ]

| in | each | , | but | it | excuses | itself | by | a | thousand | different | reasons | . | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | , | 但 | 它 | 借口 | 本身 | 经过 | 一个 | 千 | 不同的 | 原因 | . | " | ] |

每一种情况都是如此，但它却能找出上千个不同的理由为自己开脱。

[æz; əz] [wʊlf] [strəʊd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , —

| As | Wolfe | strode | away | from | the | inn | , | he | muttered | to | himself | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 沃尔夫 | 大步走 | 离开 | 从 | 这 | 客栈 | , | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | , | — |

沃尔夫大步离开旅店时，一边喃喃自语——

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [rɪtʃ] ?

| " | Can | it | be | that | Mordaunt | has | suddenly | grown | rich | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 它 | 是 | 那 | 莫当特 | 有 | 突然 | 生长 | 富有的 | ? |

“难道莫当特突然发财了？”

[ɪf] [səʊ] , [aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| If | so | , | I | rejoice | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 我 | 麾 | 在 | 它 | . |

如果真是这样，我为此感到高兴。

[truː] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kɔːz] ,

| True | , | that | he | was | not | for | our | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 为了 | 我们的 | 原因 | , |

没错，他并非站在我们这边。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | had | the | spirit | and | the | heart | which | belonged | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 这 | 精神 | 和 | 这 | 心 | 哪个 | 属于 | 到 | 它 | . |

但他拥有与之相符的精神和心灵。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [bred] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv] [bɜːθ] , [ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]

| Had | he | not | been | bred | among | the | prejudices | of | birth | , | or | had | he | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 到过 | 繁殖 | 之中 | 这 | 偏见 | 的 | 出生 | , | 或者 | 有 | 他 | 居住地 |

[ɪn] ['stɔːmiːə] [taɪmz] ,

| in | stormier | times | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 风暴 | 时代 | , |

如果他没有在出身偏见的环境中长大，或者如果他生活在更加动荡的时代，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['friːdəm] .

| he | might | have | been | the | foremost | champion | of | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 首先 | 冠军 | 的 | 自由 | . |

他或许是自由最杰出的捍卫者。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ]['rɑːðə(r)] [ləˈment] [ðæn; ðən] [kənˈdem] .

| As | it | is | , | I | rather | lament | than | condemn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 我 | 相当 | 哀叹 | 比 | 谴责 | . |

对此，我宁愿感到惋惜，也不愿予以谴责。

[jet] [ai] [wʊd] [feɪn] [siː] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] .

| Yet | I | would | fain | see | him | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 会 | 欣然 | 看 | 他 | 一次 | 更多的 | . |

但我还是渴望再见他一面。

[pə'hæps] [prɒ'sperəti] [meɪ] [hæv; həv] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] .

| Perhaps | prosperity | may | have | altered | his | philosophy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 繁荣 | 可能 | 有 | 已修改 | 他的 | 哲学 | . |

或许富裕改变了他的哲学思想。

[bʌt; bət] [kæn; kən] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrdɔːnt] [ɒv; əv] [huːm] [ðæt] ['treɪdɪŋ] [aɪ'tɪnərənt] [spəʊk] ?

| But | can | he | , | indeed | , | be | the | same | Mordaunt | of | whom | that | trading | itinerant | spoke | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 能 | 他 | , | 的确 | , | 是 | 这 | 相同的 | 莫当特 | 的 | 谁 | 那 | 贸易 | 流动 | 辐 | ? |

但他真的就是那位四处奔波的商人口中的莫当特吗?

[kæn; kən] [hiː; hi] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'nɪʃəs] ['emɪnəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lændɪd] ['ærɪstəkræt] ?

| Can | he | have | risen | to | the | pernicious | eminence | of | a | landed | aristocrat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 他 | 有 | 升起 | 到 | 这 | 有害 | 卓越 | 的 | 一个 | 登陆 | 贵族 | ? |

他是否真的能够跻身于拥有土地的贵族之列，成为一位危害深重的人物?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

| Well | , | it | is | worth | the | journey | ; | for | if | he | have | power | in | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 是 | 值得 | 这 | 旅行 | ; | 为了 | 如果 | 他 | 有 | 力量 | 在 | 这 | 邻里 | , |

嗯，这趟旅程值得；因为如果他在附近有影响力，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪg'zɜːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːst] ,

| I | am | certain | that | he | will | exert | it | for | our | protection | ; | and | , | at | the | worst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 肯定 | 那 | 他 | 将要 | 发挥 | 它 | 为了 | 我们的 | 保护 | ; | 和 | , | 在 | 这 | 最差 | , |

我确信他会为了保护我们而行使这项权力；而且，最坏的情况，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'petrɪət] .

| I | shall | escape | from | the | idle | words | of | my | compatriots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 逃脱 | 从 | 这 | 闲置的 | 字 | 的 | 我的 | 同胞们 | . |

我要摆脱同胞们的空谈。

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [kʊd; kəd] [dɪ'beɪs] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] ,

| if | it | were | possible | that | the | advocates | could | debase | the | glory | of | the | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 这 | 倡导者 | 可以 | 贬值 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 原因 | , |

如果倡导者有可能玷污这项事业的光荣，

[haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [hæv; həv] [ flintʃ ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] !

| how | long | since | should | I | have | flinched | from | the | hardship | and | the | service | to | which | my | life | is | devoted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 自从 | 应该 | 我 | 有 | 畏缩 | 从 | 这 | 困境 | 和 | 这 | 服务 | 到 | 哪个 | 我的 | 生活 | 是 | 奉献 | ! |

我究竟有多久没有畏惧我毕生致力于的艰辛和服务了!

[self] - ['ɪntrəst] ; ['envi] , [ðæt] [snɑ:rlz][æt; ət][ɔ:l] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bi:sts] ['kʌrɪdʒ]

| Self | - | interest | ; | Envy | , | that | snarls | at | all | above | it | , | without | even | the | beast's | courage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 兴趣 | ; | 嫉妒 | , | 那 | 咆哮 | 在 | 全部 | 多于 | 它 | , | 没有 | 甚至 | 这 | 野兽的 | 勇气 |

[tu:; tə][baɪt] ;

| to | bite | ; |
|---|---|---|
| 到 | 咬 | ; |

自私自利；嫉妒，它对一切凌驾于它之上的事物咆哮，却连野兽般的勇气都没有；

['fɒli] , [ðæt] [nəʊz] [nɒt][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] ['fri:dəm] , [bʌt; bət] [lʌvz] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ɪts]

| Folly | , | that | knows | not | the | substance | of | Freedom | , | but | loves | the | glitter | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蠢事 | , | 那 | 知道 | 不是 | 这 | 物质 | 的 | 自由 | , | 但 | 爱 | 这 | 闪光 | 的 | 它是 |

[neɪm] ;

| name | ; |
|---|---|
| 姓名 | ; |

愚昧之人，不了解自由的实质，却喜爱其名的光鲜亮丽；

[fɪə(r)] , [ðæt] ['fɔ:ltəz] ; [kraɪm] , [ðæt] [ si:k ] [ɪn] [laɪ'senʃəsnəs] [æn; ən][ɪk'skju:s] ; [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| Fear | , | that | falters | ; | Crime | , | that | seeks | in | licentiousness | an | excuse | ; | Disappointment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | , | 那 | 犹豫不决 | ; | 犯罪 | , | 那 | 寻找 | 在 | 放荡 | 一个 | 原谅 | ; | 失望 | , |

['əʊnli] ['kreɪvɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə][reɪl] ;

| only | craving | occasion | to | rail | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 渴望 | 场合 | 到 | 轨 | ; |

恐惧，它摇摆不定；犯罪，它以放荡为借口；失望，它只渴望机会来发泄怒火；

['heɪtrɪd] ; ['saʊənəs] , ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv] [zi:l] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['ventɪŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv]['ræŋkə(r)]

| Hatred | ; | Sourness | , | boasting | of | zeal | , | but | only | venting | the | blackness | of | rancour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仇恨 | ; | 酸味 | , | 吹嘘 | 的 | 热情 | , | 但 | 仅有的 | 通风 | 这 | 黑 | 的 | 冤仇 |

[ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

| and | evil | passion | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 邪恶的 | 热情 | , |

仇恨；酸溜溜的，自诩热情，却只是发泄怨恨和邪恶激情的黑暗。

— [ɔ:l] [ði:z] [meɪk] ['aʊə(r)][ əd'hiərənt ] ,

| — | all | these | make | our | adherents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 这些 | 制作 | 我们的 | 信徒 | , |

——所有这些都使我们的追随者，

[ænd; ənd] [gɪv] ['aʊə(r)][fəʊz][ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [skɔ:n] [ænd; ənd][tu:; tə]

| and | give | our | foes | the | handle | and | the | privilege | to | scorn | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我们的 | 敌人 | 这 | 处理 | 和 | 这 | 特权 | 到 | 轻蔑 | 和 | 到 |

[dɪ'spaɪz] .

| despise | . |
|---|---|
| 鄙视 | . |

并让我们的敌人有机会蔑视和鄙视我们。

[bʌt; bət][mæn] [ tʃu:z ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd] [feɪt] ['əʊnli] [ 'fə:niʃ ] [ðə; ði] [tu:lz] .

| But | man | chooses | the | object | , | and | Fate | only | furnishes | the | tools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 男人 | 选择 | 这 | 目的 | , | 和 | 命运 | 仅有的 | 提供 | 这 | 工具 | . |

但人选择对象，命运只是提供工具。

['hæpi] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [pɒ'sterəti] , [ðæt] [wen] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][wʌns] [geɪnd] ,

| Happy | for | our | posterity | , | that | when | the | object | is | once | gained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 为了 | 我们的 | 后人 | , | 那 | 什么时候 | 这 | 目的 | 是 | 一次 | 获得 | , |

令我们的后代感到高兴的是，一旦目标达成，

[ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:lz] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] !

| the | frailty | of | the | tools | will | be | no | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虚弱 | 的 | 这 | 工具 | 将要 | 是 | 不 | 更多的 | ! |

工具的脆弱性将不复存在！

" [ðʌs] [ sə'liləkwaiz ] , [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] ['ɒnwədz] ,
" **Thus soliloquizing , the republican walked rapidly onwards ,**
" 因此 独白 , 这 共和党人 步行 快速 开始 ,

“共和党人一边自言自语，一边快步向前走去。”

[tɪl] [ə; eɪ] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [braʊn] ,
**till a turn of the road brought before his eye the form of Mr . Brown ,**
直到 一个 转动 的 这 路 带来 前 他的 眼睛 这 形式 的 先生 . 棕色的 ,

直到道路转弯处，布朗先生的身影出现在他眼前。

['si:tɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] ['pəʊni] , [ænd; ənd] " ['wɪslɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]
**seated upon a little rough pony , and " whistling as he went for want of**
坐着 之上 一个 小的 粗糙的 小马 , 和 " 吹口哨 作为 他 去 为了 想 的
[θɔ:t] .
**thought .**
想法 .

他骑着一匹矮小的劣质小马，一边走一边吹着口哨，一时兴起。

" [wʊlf] [ 'kwikən ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd] [su:n] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .
**" Wolfe quickened his pace , and soon overtook him .**
" 沃尔夫 加速 他的 步伐 , 和 很快 超越 他 .

沃尔夫加快了脚步，很快就超过了他。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] [hi:; hi] , ['su:ðɪŋli] ;
**" You must forgive me , my good man , " said he , soothingly ;**
" 你 必须 原谅 我 , 我的 好的 男人 , " 说 他 , 舒缓地 ;

“你一定要原谅我，我的好人，”他轻声安慰道；

" [ai] [ment] [nɒt] [tu:; tə] [ɪm'pi:tʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnəsti] [ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kɔ:lɪŋ] .
**" I meant not to impeach your honesty or your calling .**
" 我 意思是 不是 到 劾 你的 诚实 或者 你的 呼叫 .

“我无意质疑你的诚实或你的职业操守。”

[pə'hæps] [ai][wɒz; wəz] ['heɪsti] [ænd; ənd] ['pi:vɪʃ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][sæd] ['ɜ:nɪst] ,
**Perhaps I was hasty and peevish ; and , in sad earnest ,**
也许 我 曾是 仓促 和 易怒的 ; 和 , 在 伤心 认真 ,

或许我当时太过鲁莽和易怒；而且，带着悲伤的认真，

[ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ti:z] [ænd; ənd][dɪ'strækt][ˌem 'i:] . "
**I have much to tease and distract me . "**
我 有 很多 到 逗 和 转移 我 . "

我有很多事情可以逗弄我，让我分心。

" [wel] , [sɜ:(r)] , [wel] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['greɪtli] [ 'mɔlifai ] ;
**" Well , sir , well , " answered Mr . Brown , greatly mollified ;**
" 出色地 , 先生 , 出色地 , " 回答 先生 . 棕色的 , 非常 柔和的 ;

“好吧，先生，好吧，”布朗先生回答道，语气缓和了许多；

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][nəʊ] ['krɪstʃən] [kæn; kən][bi:; bi][mɔ:(r)] [fə'gɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] ,
**" I am sure no Christian can be more forgiving than I am ; and ,**
" 我 是 当然 不 基督教 能 是 更多的 宽恕 比 我 是 ; 和 ,

“我相信没有哪个基督徒比我更宽容；而且，

[sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] ,
**since you are sorry for what you were pleased to say ,**
自从 你 是 对不起 为了 什么 你 是 高兴 到 说 ,

既然你对之前得意忘形地说出的话感到后悔，

[let] [ˌju: 'es] [θɪŋk] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
**let us think no more about it .**
让 我们 思考 不 更多的 关于 它 .

我们不要再想这件事了。

[bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌm'brelə] , ['mɪstə(r)] . [wʊlf] ,

| But | touching | the | umbrella | , | Mr | . | Wolfe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 接触 | 这 | 伞 | , | 先生 | . | 沃尔夫 | , |

但是，沃尔夫先生，你碰了伞.....

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l]['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi]

| have | you | a | mind | for | that | interesting | and | useful | relic | of | the | late | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 一个 | 头脑 | 为了 | 那 | 有趣的 | 和 | 有用 | 遗迹 | 的 | 这 | 晚的 | 女士 |
| - | ? | " | | | | | | | | | | | |

| Waddilove | ? | " |
|---|---|---|
| - | ? | " |

你对已故瓦迪洛夫夫人的那件有趣而有用的遗物感兴趣吗?

" [nɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [wʊlf] , ['maɪldli] ;

| " | Not | at | present | , | I | thank | you | , | " | said | Wolfe | , | mildly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 展示 | , | 我 | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 沃尔夫 | , | 轻微地 | ; |

“目前还没有，谢谢。”沃尔夫温和地说。

" [ai][keə(r)]['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kleməns i] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,

| " | I | care | little | for | the | inclemencies | of | the | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 关心 | 小的 | 为了 | 这 | 恶劣天气 | 的 | 这 | 天 | , |

我并不在意天灾人祸，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['meni] [tu:; tə] [hu:m] [jɔ:(r); jə(r)] [ 'prɔfə ] [dɪ'fens] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [meɪ]

| and | you | may | find | many | to | whom | your | proffered | defence | from | them | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 寻找 | 许多 | 到 | 谁 | 你的 | 提供的 | 防御 | 从 | 他们 | 可能 |

[bi:; bi][mɔ:(r)][ək'septəb(ə)l] .

| be | more | acceptable | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 可接受 | . |

你可能会发现，你提出的针对他们的辩护理由对他们来说更容易被接受。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðə; ði]['mɪstə(r)] . ['mɔ:rdɔ:nt] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz]['evə(r)] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,

| But | tell | me | if | the | Mr | . | Mordaunt | you | mentioned | was | ever | residing | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我 | 如果 | 这 | 先生 | . | 莫当特 | 你 | 提及 | 曾是 | 曾经 | 居住 | 在 | 镇 | , |

但请告诉我，你提到的那位莫当特先生是否曾经居住在镇上?

[ænd; ənd][ɪn] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['sɜ:kəmstənsɪz] ? "

| and | in | very | indifferent | circumstances | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 非常 | 冷漠 | 情况 | ? | " |

而且是在非常冷漠的情况下?

" ['prɒbəbli] [hi:; hi][wɒz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] [braʊn] , [hu:] , [æz; əz][wi:; wi] [bɪ'fɔ:(r)] [sed] ,

| " | Probably | he | was | , | " | said | the | cautious | Brown | , | who | , | as | we | before | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | 他 | 曾是 | , | " | 说 | 这 | 谨慎 | 棕色的 | , | WHO | , | 作为 | 我们 | 前 | 说 | , |

“很可能就是，”谨慎的布朗说道，正如我们之前所说，

[hæd; həd] [bi:n] [ braib ] ['ɪntu:] ['saɪləns] ,

| had | been | bribed | into | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 受贿 | 进入 | 沉默 | , |

被收买而保持沉默，

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] ['gri:vəsli] [ ri'pent ] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]

| and | who | now | grievously | repented | that | passion | had | betrayed | him | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 现在 | 严重地 | 悔改 | 那 | 热情 | 有 | 背叛 | 他 | 进入 | 这 |

[ɪm'pru:dns] [ɒv; əv]['kændə(r)] ;

| imprudence | of | candour | ; |
|---|---|---|---|
| 轻率 | 的 | 坦率 | ; |

他现在懊悔不已，因为激情使他变得轻率坦诚；

" [bʌt; bət][ai] ['ri:əli] [du:; də][nɒt] ['bɪzi] [maɪ'self] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] [ə'feəz] .

| " | but | I | really | do | not | busy | myself | about | other | people's | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 真的 | 做 | 不是 | 忙碌的 | 我 | 关于 | 其他 | 人们的 | 事务 | . |

但我真的不怎么关心别人的事。

- [braʊn] , - [sed] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [braʊn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd]

| ' | Brown | , | ' | said | the | late | Lady | Waddilove | to | me | , | ' | Brown | , | you | are | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 棕色的 | , | - | 说 | 这 | 晚的 | 女士 | - | 到 | 我 | , | - | 棕色的 | , | 你 | 是 | 一个 | 好的 |

['kriːtʃə(r)] ,

| creature | , |
|---|---|
| 生物 | , |

“布朗，”已故的瓦迪洛夫夫人对我说，“布朗，你是个好人。”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɒt] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] . -

| and | never | talk | of | what | does | not | concern | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 讲话 | 的 | 什么 | 做 | 不是 | 忧虑 | 你 | . | - |

永远不要谈论与你无关的事情。

[ðəʊz] , ['mɪstə(r)] . [wʊlf] , [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [əʊn] [wɜːdz] . "

| Those | , | Mr | . | Wolfe | , | were | her | ladyship's | own | words | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | , | 先生 | . | 沃尔夫 | , | 是 | 她 | 夫人的 | 自己的 | 字 | . | " |

沃尔夫先生，这些都是夫人亲口说的。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'fɔːmə(r)] , [huː] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['ʃruːdnəs] ,

| " | As | you | please | , | " | said | the | reformer | , | who | did | not | want | shrewdness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 请 | , | " | 说 | 这 | 改革者 | , | WHO | 做过 | 不是 | 想 | 城府 | , |

“随你便吧，”这位改革者说道，他并不想显得精明狡诈。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [geɪnd] ; " [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

| and | saw | that | his | point | was | already | sufficiently | gained | ; | " | as | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 他的 | 观点 | 曾是 | 已经 | 足够 | 获得 | ; | " | 作为 | 你 | 请 | . |

并见自己的观点已经得到充分认可；“随你便吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| And | now | , | to | change | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 到 | 改变 | 这 | 主题 | , |

现在，我们换个话题吧。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət]['dʌbljuː] — —

| I | suppose | we | shall | have | your | attendance | at | the | meeting | at | W | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我们 | 将 | 有 | 你的 | 出席 | 在 | 这 | 会议 | 在 | W | — | — |

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

| to | - | morrow | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | ? | " |

我想您明天应该会出席在W——举行的会议吧?

" [eɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [braʊn] :

| " | Ay | , | " | replied | the | worthy | Brown | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 回复 | 这 | 值得 | 棕色的 | : |

“是的，”可敬的布朗回答道：

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['meni] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['kʌstəməz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒn] [sʌtʃ]

| " | I | thought | it | likely | I | should | meet | many | of | my | old | customers | in | the | town | on | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 可能 | 我 | 应该 | 见面 | 许多 | 的 | 我的 | 老的 | 顾客 | 在 | 这 | 镇 | 在 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['bɪzi] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

| a | busy | occasion | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 忙碌的 | 场合 | ; |

“我想在这样一个繁忙的场合，我很有可能会在镇上遇到我的许多老客户；

[səʊ][aɪ] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] [həʊm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

| so | I | went | a | little | out | of | my | way | home | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | 一个 | 小的 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | 家 | 到 | 伦敦 | , |

所以我绕了点路才回伦敦的家。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðeə(r)] .

| in | order | to | spend | a | night | or | two | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 花费 | 一个 | 夜晚 | 或者 | 二 | 那里 | . |

为了在那里待上一两晚。

[ɪn'di:d] , [ai][hæv; həv][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['ɑ:tɪk(ə)lz][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,
**Indeed , I have some valuable articles for Mr . Glumford , the magistrate ,**
的确 , 我 有 一些 有价值的 文章 为了 先生 . - , 这 地方法官 ,
[hu:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [ə'tendəns] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . "
**who will be in attendance to - morrow . "**
WHO 将要 是 在 出席 到 - 明天 . "

事实上，我有一些很有价值的东西要交给明天会到场的治安法官格伦福德先生。

" [ðeɪ] [seɪ] , " [əb'zɜ:vd] [wʊlf] , " [ðæt] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] , [ə'genst] [ɔ:l] [lɔ:] , [raɪt] , [ænd; ənd]
**" They say , " observed Wolfe , " that the magistrates , against all law , right , and**
" 他们 说 , " 观察到 沃尔夫 , " 那 这 地方法官 , 反对 全部 法律 , 正确的 , 和
['kʌstəm] ,
**custom ,**
风俗 ,

“他们说，”沃尔夫说道，“地方官员们违背一切法律、正义和习俗，

[wɪl] [deə(r)][tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .
**will dare to interfere with and resist the meeting .**
将要 敢 到 干扰 和 和 抵抗 这 会议 .

胆敢干预和抵制会议。

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [rɪ'pɔ:t] [sez] [tru:] ? "
**Think you report says true ? "**
思考 你 报告 说道 真的 ? "

你觉得你的报道属实吗?

" [neɪ] , " [rɪ'tɜ:nd] [braʊn] , ['pru:dntli] , " [ai] ['kænɒt] [ɪg'zæktli] [prɪ'tend] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]
**" Nay , " returned Brown , prudently , " I cannot exactly pretend to decide the**
" 不 , " 返回 棕色的 , 谨慎地 , " 我 不能 确切地 假装 到 决定 这
['kwestʃən] :
**question :**
问题 :

“不，”布朗谨慎地回答道，“我不能妄称能对这个问题做出决定：

[ɔ:l][ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] ['skwaɪə(r)] - [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ]
**all I know is that Squire Glumford said to me , at his own house , five days ago**
全部 我 知道 是 那 乡绅 - 说 到 我 , 在 他的 自己的 房子 , 五 天 前
,
**,**
,

我只知道，五天前，格伦福德乡绅在他自己家里对我说：

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bu:ts] , - [braʊn] , - [sed] [hi:; hi] , - [braʊn] , [mɑ:k] [maɪ]
**as he was drawing on his boots , ' Brown , ' said he , ' Brown , mark my**
作为 他 曾是 绘画 在 他的 靴子 , - 棕色的 , - 说 他 , - 棕色的 , 标记 我的
[wɜ:dz] ,
**words ,**
字 ,

他一边在靴子上画线，一边说：“布朗，记住我的话。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [rɪ'beljəs] [dɒgz] ! - "
**we shall do for those rebellious dogs ! ' "**
我们 将 做 为了 那些 叛逆的 狗 ! - "

“我们会好好教训那些叛逆的狗！”

" [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [səʊ] ? " [ 'mʌtə ] [wʊlf] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
**" Did he say so ? " muttered Wolfe , between his teeth .**
" 做过 他 说 所以 ? " 低声说道 沃尔夫 , 之间 他的 牙齿 .

“他真这么说了？”沃尔夫咬牙切齿地低声说道。

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] , [wen] ['aʊə(r)]['ɑːnsə(r)] [wʊd]

" **Oh** , **for** **the** **old** **times** , **or** **those** **yet** **to** **come** , **when** **our** **answer** **would**

" 哦 , 为了 这 老的 时代 , 或者 那些 然而 到 来 , 什么时候 我们的 回答 会

[hæv; həv] [biːn] ,

**have** **been** ,

有 到过 ,

“哦，多么怀念过去的时光，或是未来的岁月，那时我们的答案会是……”

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ðə; ði] [sɒːd] ! "

**or** **shall** **be** , **the** **sword** ! "

或者 将 是 , 这 剑 ! "

或者，它将成为那把剑！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , " [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , " [ðæt] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

" **And** **you** **know** , " **pursued** **Mr** . **Brown** , " **that** **Lord** **Ulswater** **and** **his**

" 和 你 知道 , " 追击 先生 . 棕色的 , " 那 主 乌尔斯沃特 和 他的

['redʒɪmənt][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [taʊn] ,

**regiment** **are** **in** **town** ,

团 是 在 镇 ,

“而且你知道，”布朗先生继续说道，“乌尔斯沃特勋爵和他的部队都在城里。”

[ænd; ənd][hæv; həv]['iːv(ə)n] [meɪd] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ə'genst] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] . "

**and** **have** **even** **made** **great** **preparations** **against** **the** **meeting** **a** **week** **ago** . "

和 有 甚至 制成 伟大的 准备工作 反对 这 会议 一个 星期 前 . "

他们甚至在一周前就为这次会议做了充分的准备。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðɪs] , " [sed] [wʊlf] ;

" **I** **have** **heard** **this** , " **said** **Wolfe** ;

" 我 有 听到 这 , " 说 沃尔夫 ;

“我听说过这件事，”沃尔夫说；

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] [deə(r)] [ˌɪntə'rʌpt] [ɔː(r)] [ə'tæk] [ə; eɪ]

" **but** **I** **cannot** **think** **that** **any** **body** **of** **armed** **men** **dare** **interrupt** **or** **attack** **a**

" 但 我 不能 思考 那 任何 身体 的 武装 男人 敢 打断 或者 攻击 一个

[ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] ['piːsəbl] ['sʌbdʒɪkts] ,

**convocation** **of** **peaceable** **subjects** ,

召集 的 和平的 主题 ,

但我认为没有任何武装人员胆敢干扰或攻击和平民众的集会。

[met] ['səʊlli] [tuː; tə] [pə'tɪʃn] ['pɑːləmənt] [ə'genst] ['fæmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['sleɪvəri]

**met** **solely** **to** **petition** **Parliament** **against** **famine** **for** **themselves** **and** **slavery**

遇见 仅 到 请愿 议会 反对 饥荒 为了 他们自己 和 奴隶制

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] . "

**for** **their** **children** . "

为了 他们的 孩子们 . "

此次集会的唯一目的就是向议会请愿，以求免遭饥荒，免遭奴役，保护他们的孩子。

" ['fæmɪn] !

" **Famine** !

" 饥荒 !

“饥荒！

" [kwəʊθ]['mɪstə(r)] . [braʊn] .

" **quoth** **Mr** . **Brown** .

" 引用 先生 . 棕色的 .

布朗先生说道。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , ['veri] !

" **Indeed** **it** **is** **very** **true** , **very** !

" 的确 它 是 非常 真的 , 非常 !

“确实如此，非常正确！”

[taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['dredfəli] [bæd] .

| times | are | dreadfully | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| 时代 | 是 | 极其糟糕 | 坏的 | . |

时局极其糟糕。

[aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [get][maɪ][əʊn] ['lɪvɪŋ] ; ['pɑːləmənt] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] :

| I | can | scarcely | get | my | own | living | ; | Parliament | certainly | ought | to | do | something | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 几乎 | 得到 | 我的 | 自己的 | 活的 | ; | 议会 | 当然 | 应该 | 到 | 做 | 某物 | : |

我连维持生计都困难重重；议会当然应该有所作为：

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [wʊlf] ;

| but | you | must | forgive | me | , | Mr | . | Wolfe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 原谅 | 我 | , | 先生 | . | 沃尔夫 | ; |

但您必须原谅我，沃尔夫先生；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðiːz] ['mætəz] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk]

| it | may | be | dangerous | to | talk | with | you | on | these | matters | ; | and | , | now | I | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 危险的 | 到 | 讲话 | 和 | 你 | 在 | 这些 | 事情 | ; | 和 | , | 现在 | 我 | 思考 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

和你谈论这些事情可能很危险；而且，现在想想，

[ðə; ði]['suːnə(r)][aɪ][get][tuː; tə]['dʌbljuː] — — [ðə; ði]['betə(r)] ; [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ; [ə; eɪ] ['ʃaʊərz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .

| the | sooner | I | get | to | W | — | — | the | better | ; | good | morning | ; | a | shower's | coming | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很快 | 我 | 得到 | 到 | W | — | — | 这 | 更好的 | ; | 好的 | 早晨 | ; | 一个 | 淋浴 | 未来 | 在 | . |

我越早到达W——越好；早上好；淋浴开始了。

[juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [ʌm'brelə] , [ðen] ? "

| You | won't | have | the | umbrella | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 有 | 这 | 伞 | , | 然后 | ? | " |

那你就不带伞了吗?

" [ðeɪ] [deə(r)][nɒt] , " [sed] [wʊlf] [tuː; tə][hɪm'self] , " [nəʊ] , [nəʊ] , — [ðeɪ] [deə(r)][nɒt] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] ;

| " | They | dare | not | , | " | said | Wolfe | to | himself | , | " | no | , | no | , | — | they | dare | not | attack | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 敢 | 不是 | , | " | 说 | 沃尔夫 | 到 | 他自己 | , | " | 不 | , | 不 | , | — | 他们 | 敢 | 不是 | 攻击 | 我们 | ; |

“他们不敢，”沃尔夫自言自语道，“不，不，——他们不敢攻击我们；

[ðeɪ] [deə(r)][nɒt] ; " [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] , [hiː; hi] [pə'sjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwɪkə(r)] [step] ,

| they | dare | not | ; | " | and | clenching | his | fist | , | he | pursued | , | with | a | quicker | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 敢 | 不是 | ; | " | 和 | 紧握 | 他的 | 拳头 | , | 他 | 追击 | , | 和 | 一个 | 更快 | 步 | , |

他们不敢；”他攥紧拳头，加快脚步追了上去，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'rekt] [miːn] , [hɪz; ɪz] ['splətri] [wei] .

| and | a | more | erect | mien | , | his | solitary | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更多的 | 直立 | 面容 | , | 他的 | 孤 | 方式 | . |

他的姿态更加挺拔，他独来独往。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [θriː] [maɪlz][frɒm; frəm]['dʌbljuː] — — ,

| When | he | was | about | the | distance | of | three | miles | from | W | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 关于 | 这 | 距离 | 的 | 三 | 英里 | 从 | W | — | — | , |

当他距离 W—— 大约三英里时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ][fræŋk][eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

| he | was | overtaken | by | a | middle | - | aged | man | of | a | frank | air | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被超越 | 经过 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 男人 | 的 | 一个 | 坦率 | 空气 | 和 | 一个 |

[rɪ'spektəbl] [ə'pɪərəns] .

| respectable | appearance | . |
|---|---|---|
| 可敬 | 外貌 | . |

他被一位举止坦率、外表体面的中年男子超越了。

" [gʊd] [deɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] :

| " | Good | day | , | sir | , | " | said | he | ; | " | we | seem | to | be | journeying | the | same | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | , | 先生 | , | " | 说 | 他 | ; | " | 我们 | 似乎 | 到 | 是 | 旅程 | 这 | 相同的 | 方式 | : |

“先生，您好，”他说；“看来我们走的是同一条路：”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['kʌmpəni] ?

| will | it | be | against | your | wishes | to | join | company | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 它 | 是 | 反对 | 你的 | 愿望 | 到 | 加入 | 公司 | ? |

加入公司是否违背您的意愿?

" [wʊlf] [ ə'sent ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [riˈzjuːmd] : —

| " | Wolfe | assented | , | and | the | stranger | resumed | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔夫 | 同意 | , | 和 | 这 | 陌生人 | 恢复 | : | — |

沃尔夫表示同意，陌生人继续说道：——

" [aɪ] [səˈpəʊz] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət]['dʌbljuː] — —

| " | I | suppose | , | sir | , | you | intend | to | be | present | at | the | meeting | at | W | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | 先生 | , | 你 | 打算 | 到 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 会议 | 在 | W | — | — |

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

| to | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | ? |

“先生，我想您打算明天出席在W——举行的会议吧？”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens] ['kɒŋkɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]

| There | will | be | an | immense | concourse | , | and | the | entrance | of | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 巨大 | 大厅 | , | 和 | 这 | 入口 | 的 | 一个 | 新的 |

[dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ,

| detachment | of | soldiers | , |
|---|---|---|---|
| 分离 | 的 | 士兵 | , |

那里将有一个巨大的大厅，以及一支新部队的入口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veərɪəs] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðə; ði]

| and | the | various | reports | of | the | likelihood | of | their | interference | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 各种各样的 | 报告 | 的 | 这 | 可能性 | 的 | 他们的 | 干涉 | 和 | 这 |

[ə'sembli] ,

| assembly | , |
|---|---|
| 集会 | , |

以及各种关于他们可能干预集会的报道，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd]

| make | it | an | object | of | some | interest | and | anxiety | to | look | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 一个 | 目的 | 的 | 一些 | 兴趣 | 和 | 焦虑 | 到 | 看 | 向前 |

[tuː; tə] . "

| to | . | " |
|---|---|---|
| 到 | . | " |

让它成为令人感兴趣和期待的事情。

" [truː] , [truː] , " [sed] [wʊlf] , ['sləʊli] , [ ai ] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət]

| " | True | , | true | , | " | said | Wolfe | , | slowly | , | eying | his | new | acquaintance | with | a | deliberate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 真的 | , | " | 说 | 沃尔夫 | , | 缓慢地 | , | 注视 | 他的 | 新的 | 熟人 | 和 | 一个 | 商榷 |

[ænd; ənd]['skruːtənaɪzɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| and | scrutinizing | attention | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 仔细审查 | 注意力 | . |

“没错，没错，”沃尔夫缓缓说道，目光专注而审视地打量着他的新相识。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪn'diːd] ,

| " | It | will | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | , | 的确 | , |

“的确如此，

[biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][æn; ən]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːdi] ['gʌvənmənt] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə]

| be | interesting | to | see | how | far | an | evil | and | hardy | government | will | venture | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有趣的 | 到 | 看 | 如何 | 远的 | 一个 | 邪恶的 | 和 | 耐寒的 | 政府 | 将要 | 风险投资 | 到 |

[ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| encroach | upon | the | rights | of | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侵犯 | 之上 | 这 | 权利 | 的 | 这 | 人们 | , |

一个邪恶而强硬的政府究竟会肆意践踏人民的权利到何种地步，这将非常有趣。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ruːɪnz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [ruːl] . "

| which | it | ruins | while | it | pretends | to | rule | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 废墟 | 尽管 | 它 | 假装 | 到 | 规则 | . | " |

它一边假装统治，一边却在破坏一切。

" [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , " [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

| " | Of | a | truth | , | " | rejoined | the | other | , | " | I | rejoice | that | I | am | no | politician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 一个 | 真相 | , | " | 重新加入 | 这 | 其他 | , | " | 我 | 麾 | 那 | 我 | 是 | 不 | 政治家 | . |

“说真的，”另一个人回答道，“我很高兴我不是政治家。”

[ai] [bɪ'liːv] [maɪ]['spɪrɪt][ɪz][æz; əz] [friː] [æz; əz] ['eni] [ kuːp ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['dʌndʒən] [ɒv; əv] ['ɜːrθs]

| I | believe | my | spirit | is | as | free | as | any | cooped | in | the | narrow | dungeon | of | earth's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我的 | 精神 | 是 | 作为 | 自由的 | 作为 | 任何 | 被困住 | 在 | 这 | 狭窄的 | 地牢 | 的 | 地球的 |

[kleɪ] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] ;

| clay | can | well | be | ; |
|---|---|---|---|---|
| 黏土 | 能 | 出色地 | 是 | ; |

我相信，我的灵魂已经像任何一个被囚禁在地球黏土狭小牢笼中的灵魂一样自由了；

[jet] [ai] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [drɔːn] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts] ['lɪbəti] [frɒm; frəm] [bʊk] , ['pæmflət] ,

| yet | I | confess | that | it | has | drawn | none | of | its | liberty | from | book | , | pamphlet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 承认 | 那 | 它 | 有 | 绘制 | 没有任何 | 的 | 它是 | 自由 | 从 | 书 | , | 小册子 | , |

[spiːtʃ] ,

| speech | , |
|---|---|
| 演讲 | , |

但我承认，它的自由并非源自书籍、小册子、演讲，

[ɔː(r)]['njuːzpeɪpə(r)] , [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] . "

| or | newspaper | , | of | modern | times | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 报纸 | , | 的 | 现代的 | 时代 | . | " |

或者说，现代的报纸。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [wʊlf] , ['saʊəli] :

| " | So | much | the | worse | for | you | , | sir | , | " | said | Wolfe | , | sourly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很多 | 这 | 更糟 | 为了 | 你 | , | 先生 | , | " | 说 | 沃尔夫 | , | 酸涩地 | : |

“那对您来说就太糟糕了，先生，”沃尔夫酸溜溜地说：

" [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [helθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən][faɪnd][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]

| " | the | man | who | has | health | and | education | can | find | no | excuse | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | WHO | 有 | 健康 | 和 | 教育 | 能 | 寻找 | 不 | 原谅 | 为了 |

[sʊ'paɪnnəs] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ di'kei ]

| supineness | or | indifference | to | that | form | of | legislation | by | which | his | country | decays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仰卧 | 或者 | 漠不关心 | 到 | 那 | 形式 | 的 | 立法 | 经过 | 哪个 | 他的 | 国家 | 衰变 |

[ɔː(r)] [ 'prɔspə ] . "

| or | prospers | . | " |
|---|---|---|---|
| 或者 | 繁荣 | . | " |

“一个拥有健康和教育的人，对于决定国家兴衰的立法形式，没有任何理由消极怠惰或漠不关心。”

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['geɪlɪ] , " [ai] ['wɪlɪŋli] [kən'fes] [maɪ'self] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pætriət]

| " | Why | , | " | said | the | other | , | gayly | , | " | I | willingly | confess | myself | less | of | a | patriot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 说 | 这 | 其他 | , | 同性恋地 | , | " | 我 | 心甘情愿 | 承认 | 我 | 较少的 | 的 | 一个 | 爱国者 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ;

| than | a | philosopher | ; |
|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 哲学家 | ; |

“为什么，”另一个人兴高采烈地说，“我甘愿承认自己与其说是爱国者，不如说是哲学家；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːmləs] , [ai] [straɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] ,

| and | as | long | as | I | am | harmless | , | I | strive | very | little | to | be | useful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 是 | 无害 | , | 我 | 努力 | 非常 | 小的 | 到 | 是 | 有用 | , |

只要我无害，我就不会费心去做什么有用的事。

[ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kə'pæsəti] ; [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] , [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| in | a | public | capacity | ; | in | a | private | one | , | as | a | father | , | a | husband | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 民众 | 容量 | ; | 在 | 一个 | 私人的 | 一 | , | 作为 | 一个 | 父亲 | , | 一个 | 丈夫 | , | 和 | 一个 |

['neɪbə(r)] ,

| neighbour | , |
|---|---|
| 邻居 | , |

无论是在公共场合，还是在私人场合，例如作为父亲、丈夫和邻居，

[ai] [trʌst] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['vælju:] . "

| I | trust | I | am | not | utterly | without | my | value | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 是 | 不是 | 完全地 | 没有 | 我的 | 价值 | . | " |

我相信我并非完全没有价值。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被遗弃者——第7卷(The Disowned — Volume 07)
## 第3/4页

" [pɪʃ] ! " [kraɪd] [wʊlf] ; " [let] [nəʊ] [mæn] [huː] [ fə'gɛt ] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['djuːtiz] [preɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" Pish ! " cried Wolfe ; " let no man who forgets his public duties prate of his
" 啵 ! " 哭 沃尔夫 ; " 让 不 男人 WHO 忘记了 他的 民众 职责 喋喋不休 的 他的
['praɪvət] ['merɪts] .
private merits .
私人的 优点 .

“呸！”沃尔夫喊道；“一个忘记自己公共职责的人，不要吹嘘自己的私功。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mæn] ,
I tell you , man ,
我 告诉 你 , 男人 ,

我跟你说，伙计，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [əd'vɑːns] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [herz] - [bredθ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɔː(r)] [ðə; ði]
that he who can advance by a single hair's - breadth the happiness or the
那 他 WHO 能 进步 经过 一个 单身的 头发的 - 宽度 这 幸福 或者 这
['friːdəm] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [hæz; həz] [dʌn] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi]
freedom of mankind has done more to save his own soul than if he
自由 的 人类 有 完毕 更多的 到 节省 他的 自己的 灵魂 比 如果 他
[hæd; həd] [peɪst] ['evri] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði]
had paced every step of the narrow circle of his domestic life with the
有 踱步 每一个 步 的 这 狭窄的 圆圈 的 他的 国内的 生活 和 这
[ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] ['klɒkwɜːk] . "
regularity of clockwork . "
规律性 的 发条装置 . "

一个人如果能为人类的幸福或自由做出哪怕一丝一毫的贡献，那么他拯救自己灵魂的功劳，远胜于他像钟表一样按部就班地在狭小的家庭生活中走完每一步。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , ['keələsli] ; " [bʌt; bət] [ai] [lʊk] [ɒn] [θɪŋz] [ɪn]
" You may be right , " quoth the stranger , carelessly ; " but I look on things in
" 你 可能 是 正确的 , " 引用 这 陌生人 , 粗心大意 ; " 但 我 看 在 事物 在
[ðə; ði] [mæs] ,
the mass ,
这 大量的 ,

“你或许是对的，”陌生人漫不经心地说道，“但我看待事物是从整体上看的，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [siː] ['əʊnli] [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃiːz; ˌsjuː-] , [waɪl] [juː; jʊ] , [ai] [pə'siːv] [ɔːl'redi] , [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ]
and perhaps see only the superficies , while you , I perceive already , are a
和 也许 看 仅有的 这 表面 , 尽管 你 , 我 感知 已经 , 是 一个
['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbstrækt] .
lover of the abstract .
情人 的 这 抽象的 .

也许你只看到了表面现象，而我却看出你热爱抽象概念。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , ['hæri] ['fiːldɪŋz] [tuː] ['defɪnɪʃənz] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['eksələnt] .
For my part , Harry Fielding's two definitions seem to me excellent .
为了 我的 部分 , 哈里 菲尔丁的 二 定义 似乎 到 我 出色的 .

就我个人而言，哈里·菲尔丁的两个定义在我看来都非常出色。

- ['pætriət] , — [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] ! -
' Patriot , — a candidate for a place ! '
- 爱国者 , — 一个 候选人 为了 一个 地方 ! -

“爱国者——一个候选人！”

- ['pɒlətɪks] , — [ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv] ['getɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ! -

| ' | Politics | , | — | the | art | of | getting | such | a | place | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 政治 | , | — | 这 | 艺术 | 的 | 获得 | 这样的 | 一个 | 地方 | ! | - |

“政治——就是获得这种地位的艺术！”

[pə'hæps] , [sɜː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːdz]

| Perhaps | , | sir | , | as | you | seem | a | man | of | education | , | you | remember | the | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 先生 | , | 作为 | 你 | 似乎 | 一个 | 男人 | 的 | 教育 | , | 你 | 记住 | 这 | 字 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['nɒvəlɪst] . "

| of | our | great | novelist | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 伟大的 | 小说家 | . | " |

先生，您看起来是一位受过良好教育的人，或许您还记得我们这位伟大作家的名言吧。

" [nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [wʊlf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəsli] ;

| " | No | ! | " | answered | Wolfe | , | a | little | contemptuously | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | " | 回答 | 沃尔夫 | , | 一个 | 小的 | 轻蔑地 | ; |

“不！”沃尔夫略带轻蔑地回答道；

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['bɜːd(ə)n][maɪ] ['meməri] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌdelə'tɪəriəs] [ 'witisizəm ] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ]

| " | I | cannot | say | that | I | burden | my | memory | with | the | deleterious | witticisms | and | shallow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 那 | 我 | 负担 | 我的 | 记忆 | 和 | 这 | 有害的 | 妙语 | 和 | 浅的 |

[rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['fænsi] .

| remarks | of | writers | of | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 的 | 作家 | 的 | 想要 | . |

“我不能说我会让那些虚构作家的有害俏皮话和肤浅言论成为我记忆的负担。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæt] [ðə; ðɪ] [veɪn]

| It | has | been | a | mighty | and | spreading | evil | to | the | world | that | the | vain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 强大的 | 和 | 传播 | 邪恶的 | 到 | 这 | 世界 | 那 | 这 | 徒劳 |

['fɪkʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəts][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ ig,zædʒə'reiʃən ] [ɒv; əv]['nɑːvəlɪsts][hæv; həv] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [səʊ]

| fictions | of | the | poets | or | the | exaggerations | of | novelists | have | been | hitherto | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚构 | 的 | 这 | 诗人 | 或者 | 这 | 夸张 | 的 | 小说家 | 有 | 到过 | 迄今为止 | 所以 |

[ 'welkəm ] [ænd; ənd] [ ik'stəul ] .

| welcomed | and | extolled | . |
|---|---|---|---|
| 欢迎 | 和 | 赞扬 | . |

诗人的虚妄虚构或小说家的夸张之词一直以来都受到如此热烈的欢迎和赞扬，这已成为世界范围内一种巨大的、蔓延的祸害。

['betə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ɪf] [ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['letəd] [welθ] [æt; ət]

| Better | had | it | been | for | us | if | the | destruction | of | the | lettered | wealth | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 有 | 它 | 到过 | 为了 | 我们 | 如果 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | 字母 | 财富 | 在 |

[ˌælɪg'zɑːndriə][hæd; həd][ɪn'kluːdɪd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['laɪtə(r)] [wɜːks] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['fləʊtɪd] ,

| Alexandria | had | included | all | the | lighter | works | which | have | floated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚历山大 | 有 | 包括 | 全部 | 这 | 打火机 | 作品 | 哪个 | 有 | 漂浮 | , |

如果亚历山大港的文物财富被毁时，所有漂浮在水面上的轻型作品也一同被毁，对我们来说会更好。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['veri] ['levəti] , [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːm] [ɒv; əv] [taɪm] ,

| from | their | very | levity | , | down | the | stream | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 非常 | 轻浮 | , | 向下 | 这 | 溪流 | 的 | 时间 | , |

从他们最初的轻浮，顺着时间的长河，

[æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'greɪdɪd] [dʒ'iːnɪəsɪz] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [deɪz] .

| an | example | and | a | corruption | to | the | degraded | geniuses | of | later | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 例子 | 和 | 一个 | 腐败 | 到 | 这 | 退化的 | 天才 | 的 | 之后 | 天 | . |

对后世那些堕落的天才来说，这是一个榜样，也是一个腐蚀。

" [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [ 'spɑːkl ] .

| " | The | eyes | of | the | stranger | sparkled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 陌生人 | 闪闪发光 | . |

陌生人的眼睛闪闪发光。

" [waɪ] , [juː; jʊ] - [ðə; ði] [gɒθ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] , [ˈʃɑːpli] .
**" Why , you outgoth the Goth ! " exclaimed he , sharply .**
" 为什么 , 你 - 这 哥特 ! " 惊呼 他 , 尖锐地 .

“你比哥特人还土！”他厉声说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [priːtʃ] [əˈgenst] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['stʌdid] .
**" But you surely preach against what you have not studied .**
" 但 你 一定 布道 反对 什么 你 有 不是 研究 .

“但是你没有研究过的东西，却总是去宣扬它。”

[kənˈfes] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['slaɪtli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd] ['spensər] ,
**Confess that you are but slightly acquainted with Shakspeare , and Spenser ,**
承认 那 你 是 但 轻微地 熟人 和 莎士比亚 , 和 斯宾塞 ,
[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][dæn] ['tʃɔːsə(r)] .
**and noble Dan Chaucer .**
和 高贵 担 乔叟 .

坦白说，你对莎士比亚、斯宾塞和高贵的丹·乔叟只是略有了解。

[eɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] , [juː; jʊ] [wʊd] , [laɪk] [ˌem ˈiː] , [gɪv] —
**Ay , if you knew them as well as I do , you would , like me , give —**
哎 , 如果 你 知道 他们 作为 出色地 作为 我 做 , 你 会 , 喜欢 我 , 给 —

哎，如果你像我一样了解他们，你也会像我一样，给予——

- [tuː; tə] [hem] [feɪθ] [ænd; ənd] [fʊl] ['kriːd(ə)ns] ,
**' To hem faith and full credence ,**
- 到 她们 信仰 和 满的 信任 ,

“为了坚定的信仰和完全的信赖，

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [hæv; həv] [hem] [ɪn] ['revərəns] . - "
**And in your heart have hem in reverence . ' "**
和 在 你的 心 有 她们 在 尊敬 . - "

心中要敬重他们。

" [pɪʃ] ! " [əˈgen] [ ˈmʌtə ] [wʊlf] ; [ænd; ənd] [ðen] [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ] [əˈlaʊd] , " [ˌaɪ ˈtiː] [griːvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
**" Pish ! " again muttered Wolfe ; and then rejoined aloud , " It grieves me to**
" 啵 ! " 再次 低声说道 沃尔夫 ; 和 然后 重新加入 大声 , " 它 悲伤 我 到
[siː] [taɪm] [səʊ] ['weɪstɪd] ,
**see time so wasted ,**
看 时间 所以 浪费 ,

“呸！”沃尔夫又低声嘟囔了一句；然后大声说道：“看到时间如此浪费，我感到很痛心。”

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][səʊ] [pəˈvɜːtɪd] , [æz; əz] [jɔːz] [əˈpɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ;
**and judgment so perverted , as yours appears to have been ;**
和 判断 所以 变态 , 作为 你的 出现 到 有 到过 ;

而你的判断力似乎也如此扭曲；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fɪlz] [ˌem ˈiː] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [səˈpraɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [griːf] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ,
**but it fills me with pity and surprise , as well as grief , to find that ,**
但 它 填充 我 和 遗憾 和 惊喜 , 作为 出色地 作为 悲伤 , 到 寻找 那 ,

但令我感到既怜悯又惊讶，同时也感到悲伤，因为我发现：

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈfemɪnəsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] ,
**so far from shame at the effeminacy of your studies ,**
所以 远的 从 耻辱 在 这 阴柔气质 的 你的 研究 ,

你丝毫没有因为学习内容的阴柔气质而感到羞耻，

[juː; jʊ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ɪgˈzʌlt] [ɪn] [ðem; ðəm] . "
**you appear to glory and exult in them . "**
你 出现 到 荣耀 和 欢腾 在 他们 . "

你似乎在为它们感到自豪和欢欣鼓舞。

" [meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [help] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtn] [ðiː] , " [sed] [kəʊl] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi]

| " | May | the | Lord | help | me | , | and | lighten | thee | , | " | said | Cole | ; | for | it | was | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 这 | 主 | 帮助 | 我 | , | 和 | 减轻 | 你 | , | " | 说 | 油菜 | ; | 为了 | 它 | 曾是 | 他 |

.

:

.

“愿主帮助我，也愿主照亮你，”科尔说道；因为那人正是他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [nɒt][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][ɪn]['hjuːmən]['wɪzdəm] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn]

| " | You | are | at | least | not | a | novelty | in | human | wisdom | , | whatever | you | may | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 至少 | 不是 | 一个 | 新奇 | 在 | 人类 | 智慧 | , | 任何 | 你 | 可能 | 是 | 在 |

['kærəktə(r)] ;

| character | ; |
|---|---|
| 特点 | ; |

“无论你的性格如何，你至少在人类智慧方面并非什么新鲜事物；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] ,

| for | you | are | far | from | the | only | one | proud | of | being | ignorant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 是 | 远的 | 从 | 这 | 仅有的 | 一 | 自豪的 | 的 | 存在 | 无知 | , |

因为你绝不是唯一一个以无知为荣的人，

[ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] .

| and | pitying | those | who | are | not | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 怜悯 | 那些 | WHO | 是 | 不是 | 所以 | . |

并同情那些并非如此的人。

" [wʊlf] [dɑːtɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] [ɒv; əv]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [huː] , ['nʌθɪŋ] [ə'bæʃt]

| " | Wolfe | darted | one | of | his | looks | of | fire | at | the | speaker | , | who | , | nothing | abashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔夫 | 飞镖 | 一 | 的 | 他的 | 看起来 | 的 | 火 | 在 | 这 | 扬声器 | , | WHO | , | 没有什么 | 羞愧 |

,

,

,

沃尔夫狠狠地瞪了演讲者一眼，而演讲者却毫不羞愧。

[met][ðə; ði] [glɑːns] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] , [ɪf] [nɒt][æz; əz]['faɪəri] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][bəʊld] .

| met | the | glance | with | an | eye | , | if | not | as | fiery | , | at | least | as | bold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 这 | 瞥一眼 | 和 | 一个 | 眼睛 | , | 如果 | 不是 | 作为 | 火热 | , | 在 | 至少 | 作为 | 大胆的 | . |

我用眼神回应了对方的目光，虽然眼神没有那么炽热，但至少也同样大胆。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , " [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'griː] [ə'pɒn][ðə; ði]['tɑːpɪks][juː; jʊ]

| " | I | see | , | " | said | the | republican | , | " | that | we | shall | not | agree | upon | the | topics | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 说 | 这 | 共和党人 | , | " | 那 | 我们 | 将 | 不是 | 同意 | 之上 | 这 | 主题 | 你 |

[hæv; həv] ['stɑːtɪd] .

| have | started | . |
|---|---|---|
| 有 | 开始 | . |

“我明白了，”共和党人说，“我们无法在你提出的这些议题上达成一致。”

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [ɪn'truːd] [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] [ə'pɒn][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] , [æt; ət] [liːst] ,

| If | you | still | intrude | your | society | upon | me | , | you | will | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 仍然 | 侵入 | 你的 | 社会 | 之上 | 我 | , | 你 | 将要 | , | 在 | 至少 | , |

如果你继续将你的社会强加于我，你至少会……

[tʃuːz] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . "

| choose | some | other | subject | of | conversation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 一些 | 其他 | 主题 | 的 | 对话 | . | " |

换个话题聊吧。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [kəʊl] , [huːz] ['veri] ['stʌdiz] , [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] , [ɪn][ðeə(r)] [self]
" Pardon me , " said Cole , whose very studies , while they had excited , in their self
" 赦免 我 , " 说 油菜 , 谁 非常 研究 , 尽管 他们 有 兴奋的 , 在 他们的 自己
- [dɪ'fens] ,
- defence ,
- 防御 ,

“对不起，”科尔说道，他那些令他们兴奋不已的研究，其实是为了自卫。

[hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [wɔːmθ] , [meɪd] [hɪm] [hə'bɪtʃuəli] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] [ɜː'beɪn] , " ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː]
his momentary warmth , made him habitually courteous and urbane , " pardon me
他的 瞬间 温暖 , 制成 他 习惯性地 有礼貌 和 彬彬有礼 , " 赦免 我
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['heɪstɪnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
for my hastiness of expression .
为了 我的 匆忙 的 表达 .

他那短暂的热情，使他习惯性地彬彬有礼、温文尔雅，“请原谅我说话太急。”

[aɪ] [əʊn] [maɪ'self][ɪn] [fɔːlt] .
I own myself in fault .
我 自己的 我 在 过错 .

我承认是我的错。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ðɪs] [ə'pɒlədʒi] ,
" And , with this apology ,
" 和 , 和 这 道歉 ,

“而伴随着这份道歉，

['aʊə(r)][eks] - [kɪŋ] [slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] ['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)]
our ex - king slid into the new topics which the scenery and the weather
我们的 前任 - 国王 滑行 进入 这 新的 主题 哪个 这 风景 和 这 天气
[ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][hɪm] .
afforded him .
提供 他 .

我们的前国王顺着眼前的景色和天气，聊起了新的话题。

[wʊlf] , [bent] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] , [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz]
Wolfe , bent upon the object of his present mission , made some inquiries
沃尔夫 , 弯曲 之上 这 目的 的 他的 展示 使命 , 制成 一些 查询
[rɪ'spektɪŋ] ['mɔːrdɔːnt] ;
respecting Mordaunt ;
尊重 莫当特 ;

沃尔夫一心想完成他目前的任务，于是对莫当特的情况进行了一些调查；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [kəʊl] ['əʊnli] [ʃeəd] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ 'gɔsip ]
and though Cole only shared the uncertain information of the country gossips
和 尽管 油菜 仅有的 共享 这 不确定 信息 的 这 国家 八卦
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ,
as to the past history of that person ,
作为 到 这 过去的 历史 的 那 人 ,

尽管科尔只分享了来自全国各地流传的关于那个人过往经历的不确定信息，

[jet] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi][dɪd] [nəʊ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf]
yet the little he did know was sufficient to confirm the republican in his belief
然而 这 小的 他 做过 知道 曾是 充足的 到 确认 这 共和党人 在 他的 信仰
[ɒv; əv] [ældʒɜ-nɑːnz] [aɪ'dentəti] ;
of Algernon's identity ;
的 阿尔杰农的 身份 ;

然而，他所知道的那一点点信息足以让这位共和主义者确信阿尔杰农的身份；

[waɪl] [ðə; ðɪ][eks] - ['dʒɪpsiz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [meɪd]

| while | the | ex | - | gypsy's | account | of | his | rank | and | reputation | in | the | country | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 前任 | - | 吉普赛人的 | 帐户 | 的 | 他的 | 秩 | 和 | 名声 | 在 | 这 | 国家 | 制成 |

[wʊlf] ['dʌbli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ,

| Wolfe | doubly | anxious | to | secure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔夫 | 双倍 | 焦虑的 | 到 | 安全的 | , |

这位前吉普赛人对自己在国内的地位和声望的描述，让沃尔夫更加迫切地想要得到.....

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ɑːˌfɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] .

| if | possible | , | his | good | offices | and | interference | on | behalf | of | the | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | , | 他的 | 好的 | 办公室 | 和 | 干涉 | 在 | 代表 | 的 | 这 | 会议 | . |

如果可能的话，他应为会议的召开提供斡旋和协调。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] ['njuːtrəl] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt]

| But | the | conversation | was | not | always | restricted | to | neutral | and | indifferent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 对话 | 曾是 | 不是 | 总是 | 受限制的 | 到 | 中性的 | 和 | 冷漠 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

但对话并非总是局限于中立和漠不关心的话题，

[bʌt; bət]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [ 'wɔndə ] ['ɪntuː] ['veərɪəs] [ə'luːʒnz] [ɔː(r)] [ə'pɪnjənz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn] ,

| but | ever | and | anon | wandered | into | various | allusions | or | opinions | from | the | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾经 | 和 | 匿名 | 漫步 | 进入 | 各种各样的 | 暗示 | 或者 | 意见 | 从 | 这 | 一 | , |

但总是不时地，他会偏离主题，转而谈论各种各样的典故或观点，

['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'get] [rɪ'tɔːt] [ɔː(r)] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

| certain | to | beget | retort | or | controversy | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 到 | 产生 | 反驳 | 或者 | 争议 | 在 | 这 | 其他 | . |

肯定会引起对方的反驳或争议。

[hæd; həd][wiː; wi] [taɪm] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['riːdə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| Had | we | time | and | our | reader | patience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 时间 | 和 | 我们的 | 读者 | 耐心 | , |

如果我们有时间和读者的耐心，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] [faɪn] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hæv; həv]['nəʊtɪd][mɔː(r)][æt; ət]

| it | would | have | been | a | rare | and | fine | contrast | to | have | noted | more | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 稀有的 | 和 | 美好的 | 对比 | 到 | 有 | 著名的 | 更多的 | 在 |

[lɑːdʒ] [ðə; ðɪ] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjənz] :

| large | the | differences | of | thought | and | opinion | between | the | companions | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 这 | 差异 | 的 | 想法 | 和 | 观点 | 之间 | 这 | 同伴 | : |

如果能更广泛地注意到同伴们之间思想和意见上的差异，那将是一种难得而精妙的对比：

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sevrəl] [wei] [səʊ]['ɑːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] ,

| each | in | his | several | way | so | ardent | for | liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 在 | 他的 | 一些 | 方式 | 所以 | 热心 | 为了 | 自由 | , |

他们各自以不同的方式如此热切地追求自由，

[ænd; ənd][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kən'trəʊl][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ; [iːtʃ] [səʊ]

| and | so | impatient | of | the | control | and | customs | of | society | ; | each | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 不耐烦 | 的 | 这 | 控制 | 和 | 海关 | 的 | 社会 | ; | 每个 | 所以 |

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| enthusiastic | for | the | same | object | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 热情的 | 为了 | 这 | 相同的 | 目的 | , |

他们都对社会的规章制度感到不耐烦；每个人都对同一个目标充满热情，

[jet] [səʊ]['kəʊldli] [kən'temptʃuəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

| yet | so | coldly | contemptuous | to | the | enthusiasm | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 所以 | 冷冷地 | 轻蔑的 | 到 | 这 | 热情 | 的 | 这 | 其他 | . |

然而，他对别人的热情却冷漠蔑视。

[ðə; ði][wʌn] ['gaɪdɪd] ['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪkəl][ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] [teɪsts] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['səʊlli] [baɪ] [driːmz]

| The | one | guided | only | by | his | poetical | and | erratic | tastes | , | the | other | solely | by | dreams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 引导 | 仅有的 | 经过 | 他的 | 诗意的 | 和 | 不稳定的 | 口味 | , | 这 | 其他 | 仅 | 经过 | 梦境 |

,

,

,

一个只受他诗意而古怪的品味所指引，另一个则完全受梦想所支配。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] [les] ['beɪsləs] , [jet] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,

| seeming | to | the | world | no | less | baseless | , | yet | , | to | his | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 这 | 世界 | 不 | 较少的 | 无根据的 | , | 然而 | , | 到 | 他的 | 自己的 | 头脑 | , |

在世人看来，这似乎毫无根据；然而，在他自己看来，

['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [stɜːn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] [truːθ] .

| bearing | the | name | of | stern | judgment | and | inflexible | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 这 | 姓名 | 的 | 船尾 | 判断 | 和 | 不灵活的 | 真相 | . |

以严厉的审判和毫不妥协的真理为名。

[bəuθ] [men] [ɒv; əv] ['æktɪv] [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] [huːm] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['fetəz]

| Both | men | of | active | and | adventurous | spirits | , | to | whom | forms | were | fetters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 男人 | 的 | 积极的 | 和 | 冒险的 | 烈酒 | , | 到 | 谁 | 表格 | 是 | 镣铐 |

[ænd; ənd] ['serɪmənɪz] ['əʊdiəs] ;

| and | ceremonies | odious | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 仪式 | 令人厌恶的 | ; |

他们都是积极进取、勇于冒险的人，对他们而言，形式是束缚，礼节是厌恶；

[jet] , [dɪ'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['mjuːtʃuəl][ˌsɪmə'lærəti]['əʊnli] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːtʃuəl] [pə'vɜːʃ(ə)n] ,

| yet | , | deriving | from | that | mutual | similarity | only | pity | for | mutual | perversion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 推导 | 从 | 那 | 相互的 | 相似 | 仅有的 | 遗憾 | 为了 | 相互的 | 变态 | , |

然而，从这种相似性中，却只产生了对彼此堕落的怜悯。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['memərəb(ə)l] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfərənsɪz] [kəndʒɪnɪ'ælɪti] [ɪt'self] [wɪl]

| they | were | memorable | instances | of | the | great | differences | congeniality | itself | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 难忘 | 实例 | 的 | 这 | 伟大的 | 差异 | 亲和力 | 本身 | 将要 |

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

| occasion | , |
|---|---|
| 场合 | , |

这些都是令人难忘的例子，展现了友善本身所造成的巨大差异。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [və'raɪətiz] [wɪtʃ] [maɪndz] , ['rɑːðə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

| and | of | the | never | - | ending | varieties | which | minds | , | rather | under | the | influence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 绝不 | - | 结束 | 品种 | 哪个 | 思想 | , | 相当 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['dʒʌdʒmənt] , [wɪl] [krɪ'eɪt] .

| imagination | than | judgment | , | will | create | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想像力 | 比 | 判断 | , | 将要 | 创造 | . |

以及人们在想象力而非判断力的影响下所创造出的无穷无尽的种类。

['tʃæptə(r)] ['el'eks'eksv'iː] .

| CHAPTER | LXXV | . |
|---|---|---|
| 章 | 七十五 | . |

第七十五章

['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] - , ['mʌltə] - , ['naɪhɪl]['eɪdʒɛnz] . — ['fiːdrəs] .

| Gratis | anhelans | , | multa | agendo | , | nihil | agens | . | — | PHAEDRUS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免费 | - | , | 穆尔塔 | - | , | 虚无 | 代理人 | . | — | 费德鲁斯 | . |

免费 anhelans、multa agendo、nihil agens。——斐德鲁斯。

[ " ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][veɪn] ; ['duːɪŋ] [mʌtʃ] , — [ɪ'fekt] ['nʌθɪŋ] . " ]

| [ | " | Panting | and | labouring | in | vain | ; | doing | much | , | — | effecting | nothing | . | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | " | 喘息 | 和 | 劳动 | 在 | 徒劳 | ; | 正在做 | 很多 | , | — | 产生影响 | 没有什么 | . | " | ] |

“徒劳地喘息劳作；做了很多事，却一无所获。”

[ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,

| Upon | entering | the | town | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 进入 | 这 | 镇 | , |

进入城镇后，

[ðə; ði] [striːts] [dɪ'spleɪd] [ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['miːtɪŋ]

| the | streets | displayed | all | the | bustle | and | excitement | which | the | approaching | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 显示 | 全部 | 这 | 忙碌 | 和 | 激动 | 哪个 | 这 | 接近 | 会议 |

[wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['ɔːdnrəli] [kwi'es(ə)nt] [ænd; ənd]

| was | eminently | calculated | to | create | in | a | place | ordinarily | quiescent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 计算 | 到 | 创造 | 在 | 一个 | 地方 | 按说 | 静止的 | 和 |

[ˌʌndɪ'stɜːbd] :

| undisturbed | : |
|---|---|
| 未受干扰 | : |

街道上熙熙攘攘，热闹非凡，即将到来的会议势必会在这片平日宁静祥和的地方掀起波澜：

[gruːps] [ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] , [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['iːgənəs] ;

| groups | of | men | were | scattered | in | different | parts | , | conversing | with | great | eagerness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团体 | 的 | 男人 | 是 | 疏散 | 在 | 不同的 | 部分 | , | 对话 | 和 | 伟大的 | 渴望 | ; |

一群群男人分散在各处，热烈地交谈着；

[waɪl] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [dɪ'mɒsθəˌniːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| while | here | and | there | some | Demosthenes | of | the | town | , | impatient | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这里 | 和 | 那里 | 一些 | 德摩斯梯尼 | 的 | 这 | 镇 | , | 不耐烦 | 的 | 这 |

['kʌmɪŋ] [straɪf] ,

| coming | strife | , |
|---|---|---|
| 未来 | 冲突 | , |

城里零星散落着一些德摩斯梯尼式的人物，他们对即将到来的冲突感到不耐烦。

[wɒz; wəz] [ hə'ræŋ ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ] [frendz] ,

| was | haranguing | his | little | knot | of | admiring | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 长篇大论 | 他的 | 小的 | 结 | 的 | 钦佩 | 朋友们 | , |

他正滔滔不绝地向他那群崇拜他的朋友们发表长篇大论，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprə'tɒrɪkl] ['ɔːrgənz][baɪ] ['peti] ['skɜːmɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grænd]['bæt(ə)l]

| and | preparing | his | oratorical | organs | by | petty | skirmishing | for | the | grand | battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 他的 | 演说 | 器官 | 经过 | 小气 | 小规模冲突 | 为了 | 这 | 盛大 | 战斗 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

| of | the | morrow | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 明天 | . |

他通过小规模的交锋来磨练自己的演说技巧，为明日的大战做好准备。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪ] [ rəuv ] [ə'pɒn][ðə; ði] [gɔːnt] [fɔːmz] [ɒv; əv] [lɔːd] - [ 'truːpə ] ,

| Now | and | then | the | eye | roved | upon | the | gaunt | forms | of | Lord | Ulswater's | troopers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 这 | 眼睛 | 漫游 | 之上 | 这 | 瘦削 | 表格 | 的 | 主 | - | 骑警 | , |

他的目光不时会落在乌尔斯沃特勋爵麾下那些面容憔悴的骑兵身上。

[æz; əz] [ðeɪ] [ strəul ] ['aɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ɪn] [peəz] ,

| as | they | strolled | idly | along | the | streets | , | in | pairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 漫步 | 闲散地 | 沿着 | 这 | 街道 | , | 在 | 对 | , |

他们三三两两地在街上闲逛，

['pɜːfɪktli] [ʌn'ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [set] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['piːsəbl] ['inmeits] [ɒv; əv]

| perfectly | uninterested | by | the | great | event | which | set | all | the | more | peaceable | inmates | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 不感兴趣 | 经过 | 这 | 伟大的 | 事件 | 哪个 | 放 | 全部 | 这 | 更多的 | 和平的 | 囚犯 | 的 |

[ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] ,

| the | town | in | a | ferment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 在 | 一个 | 发酵 | , |

他对这场令城里所有较为和平的居民都陷入骚动的大事件完全不感兴趣。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈslaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsuːpəˈsɪliəs] [glɑːns] , [ðə; ði] [ˈæŋgri] [lʊks]

| and | returning | , | with | a | slighting | and | supercilious | glance | , | the | angry | looks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | , | 和 | 一个 | 轻视 | 和 | 傲慢 | 瞥一眼 | , | 这 | 生气的 | 看起来 |

[ænd; ənd] [ ˈmʌtə ] [ əˈnæθəmə ] [wɪtʃ] ,

| and | muttered | anathemas | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 诅咒 | 哪个 | , |

然后带着轻蔑和傲慢的目光，回以愤怒的眼神和低声的咒骂，

[ˈevə(r)][ænd; ənd][əˈnɒn] , [ðə; ði] [ˈhɑːdiə] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈtɪʃn] [ˈpɑːti] [ˈlɪbərəli] [bɪˈstəʊd] [əˈpɒn]

| ever | and | anon | , | the | hardier | spirits | of | the | petitioning | party | liberally | bestowed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 和 | 匿名 | , | 这 | 更强壮 | 烈酒 | 的 | 这 | 请愿 | 派对 | 慷慨地 | 授予 | 之上 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

时不时地，请愿一方中意志坚强的人会慷慨地给予他们。

[æz; əz] [wʊlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪd] [ˈentəd] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] ,

| As | Wolfe | and | his | comrade | entered | the | main | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 沃尔夫 | 和 | 他的 | 同志 | 进入 | 这 | 主要的 | 街道 | , |

当沃尔夫和他的同伴走进大街时，

[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][wɒz; wəz] [əˈkɒstɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpetrɪət] , [huː] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪm][baɪ]

| the | former | was | accosted | by | some | one | of | his | compatriots | , | who | , | seizing | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 曾是 | 被骚扰 | 经过 | 一些 | 一 | 的 | 他的 | 同胞们 | , | WHO | , | 抓住 | 他 | 经过 |

[ðə; ði] [ɑːm] ,

| the | arm | , |
|---|---|---|
| 这 | 手臂 | , |

前者被他的某个同胞拦住，那人抓住他的胳膊，

[wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈpraɪz] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈaɪdlər] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] ,

| was | about | to | apprise | the | neighbouring | idlers | , | by | a | sudden | exclamation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 到 | 通知 | 这 | 邻接 | 惰轮 | , | 经过 | 一个 | 突然 | 感叹 | , |

正要向附近的闲散人员宣布此事时，他突然惊呼一声：

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwelkəm] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeləkwənt] [ænd; ənd][ˈnəʊtɪd] [rɪˈpʌblɪkən] .

| of | the | welcome | entrance | of | the | eloquent | and | noted | republican | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 欢迎 | 入口 | 的 | 这 | 雄辩 | 和 | 著名的 | 共和党人 | . |

这位雄辩滔滔、声名显赫的共和党人盛装出席，令人欣喜。

[bʌt; bət] [wʊlf] [pəˈsiːvd] [ænd; ənd] [ˈθwɔːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] .

| But | Wolfe | perceived | and | thwarted | his | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 沃尔夫 | 感知 | 和 | 受挫 | 他的 | 设计 | . |

但沃尔夫识破了他的计划，并挫败了他的阴谋。

" [hʌʃ] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;

| " | Hush | ! | " | said | he | , | in | a | low | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | ! | " | 说 | 他 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | ; |

“嘘！”他低声说道；

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['əʊnli] [naʊ] [ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [frend] ,

| " | I | am | only | now | on | my | way | to | an | old | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 仅有的 | 现在 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 一个 | 老的 | 朋友 | , |

“我现在才刚刚踏上拜访一位老朋友的路。”

[huː] [ siːm ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ,

| who | seems | a | man | of | influence | in | these | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 一个 | 男人 | 的 | 影响 | 在 | 这些 | 部分 | , |

他似乎是当地一位颇具影响力的人物。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [əˈveɪl] [tuː; tə][juː ˈes][ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] ; [kiːp] [ˈsaɪləns] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

| and | may | be | of | avail | to | us | on | the | morrow | ; | keep | silence | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 的 | 可用 | 到 | 我们 | 在 | 这 | 明天 | ; | 保持 | 沉默 | , | 所以 | , |

或许明天会对我们有所帮助；因此，保持沉默。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] .

| with | regard | to | my | coming | till | I | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 我的 | 未来 | 直到 | 我 | 返回 | . |

关于我来访到我返回这段时间。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][maɪ] ['erənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] . "

| I | would | not | have | my | errand | interrupted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 我的 | 差事 | 中断 | . | " |

我的差事不想被打断。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] ['spɪrɪt] : " [bʌt; bət] [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['feləʊ]

| " | As | you | will | , | " | said | the | brother | spirit | : | " | but | whom | have | you | here | , | a | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 将要 | , | " | 说 | 这 | 兄弟 | 精神 | : | " | 但 | 谁 | 有 | 你 | 这里 | , | 一个 | 同伴 |

- ['leɪbərə(r)] ?

| - | labourer | ? |
|---|---|---|
| - | 劳动者 | ? |

“随你便吧，”兄弟灵说道：“可是你在这里有谁，一个同工呢？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fɔːmə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kəʊl] , [huː] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃruːd]

| " | and | the | reformer | pointed | to | Cole | , | who | , | with | an | expression | of | shrewd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 改革者 | 尖 | 到 | 油菜 | , | WHO | , | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 精明 |

['hjuːmə(r)] ,

| humour | , |
|---|---|
| 幽默 | , |

改革者指着科尔，科尔脸上带着一丝狡黠的幽默，

['blendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] , [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['weɪtɪŋ]

| blended | with | a | sort | of | philosophical | compassion | , | stood | at | a | little | distance | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 哲学 | 同情 | , | 站立 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)] [wʊlf] ,

| for | Wolfe | , |
|---|---|---|
| 为了 | 沃尔夫 | , |

她带着一种哲学式的怜悯，站在不远处等待沃尔夫。

[ænd; ənd] [ aɪ ] [ðə; ði] ['mɒtlɪ] [gruːps] [ə'sembəld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| and | eying | the | motley | groups | assembled | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 注视 | 这 | 杂乱无章 | 团体 | 组装 | 前 | 他 | . |

他环顾四周，打量着面前聚集的形形色色的人群。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [wʊlf] ; " [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm][veɪn][ænd; ənd]['aɪd(ə)l]['səʊə(r)][ɒv; əv] [ʌn'prɒfɪtəbl]

| " | No | , | " | answered | Wolfe | ; | " | he | is | some | vain | and | idle | sower | of | unprofitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回答 | 沃尔夫 | ; | " | 他 | 是 | 一些 | 徒劳 | 和 | 闲置的 | 播种者 | 的 | 无利可图 |

['flaʊəz] ;

| flowers | ; |
|---|---|
| 花朵 | ; |

“不，”沃尔夫回答说；“他不过是个虚荣懒惰、播撒无用花朵的播种者；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [huː] [lʌvz] ['pəʊətrɪ] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] , [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] :

| a | thing | who | loves | poetry | , | and | , | for | aught | I | know | , | writes | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | WHO | 爱 | 诗 | , | 和 | , | 为了 | 零 | 我 | 知道 | , | 写 | 它 | : |

一个热爱诗歌，而且据我所知，还会写诗的生物：

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][rɪd][maɪ'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpənɪ] ; [jet] [steɪ] ;

| but | that | reminds | me | that | I | must | rid | myself | of | his | company | ; | yet | stay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 提醒 | 我 | 那 | 我 | 必须 | 摆脱 | 我 | 的 | 他的 | 公司 | ; | 然而 | 停留 | ; |

但这让我意识到我必须摆脱他；然而我却又不得不留下。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ? "

| do | you | know | this | neighbourhood | sufficiently | to | serve | me | as | a | guide | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 这 | 邻里 | 足够 | 到 | 服务 | 我 | 作为 | 一个 | 指导 | ? | " |

你对这片街区足够熟悉吗？能带我走走吗？

" [eɪ] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; " [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] . "

| " | Ay | , | " | quoth | the | other | ; | " | I | was | born | within | three | miles | of | the | town | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 引用 | 这 | 其他 | ; | " | 我 | 曾是 | 出生 | 之内 | 三 | 英里 | 的 | 这 | 镇 | . | " |

“是啊，”另一个人说道，“我就出生在离镇子三英里远的地方。”

" [ɪn'diːd] ! " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] [wʊlf] ;

| " | Indeed | ! | " | rejoined | Wolfe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | ! | " | 重新加入 | 沃尔夫 | ; |

“确实如此！”沃尔夫重新说道；

" [ðen] [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [wei] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['mɔːrdɔːnt] [kɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mɔː(r)] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] .

| " | then | perhaps | you | can | tell | me | if | there | is | any | way | of | reaching | a | place | called | Mordaunt | Court | without | passing | through | the | more | public | and | crowded | thoroughfares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 也许 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 方式 | 的 | 到达 | 一个 | 地方 | 称为 | 莫当特 | 法庭 | 没有 | 通过 | 通过 | 这 | 更多的 | 民众 | 和 | 挤 | 干道 | . |

"
"
"

“那么，您能否告诉我，有没有办法不经过人多拥挤的公共街道就能到达莫当特苑？”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ][ðə; ði] ['brʌðə(r)] ['spɪrɪt] ;

| " | To | be | sure | , | " | rejoined | the | brother | spirit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | , | " | 重新加入 | 这 | 兄弟 | 精神 | ; |

“当然，”兄弟之灵重新说道；

" [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌp] [jɒn] [hɪl] ,

| " | you | have | only | to | turn | to | the | right | up | yon | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 转动 | 到 | 这 | 正确的 | 向上 | 远 | 爬坡道 | , |

你只需要向右转，上那座山坡，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ænd; ənd] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] ['dʌbljuː] — — ,

| and | you | will | in | an | instant | be | out | of | the | purlieus | and | precincts | of | W | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 在 | 一个 | 立即的 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 普利厄斯 | 和 | 辖区 | 的 | W | — | — | , |

你瞬间就会离开W——的范围和区域，

[ænd; ənd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːtɪst] [rəʊd] [tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] [kɔːt] ;

| and | on | your | shortest | road | to | Mordaunt | Court | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 你的 | 最短 | 路 | 到 | 莫当特 | 法庭 | ; |

走你前往莫当特庄园的最短路线；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] ? "

| but | surely | it | is | not | to | its | owner | that | you | are | bound | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 它是 | 所有者 | 那 | 你 | 是 | 边界 | ? | " |

但你肯定不是要效忠于它的主人吧?

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [sed] [wʊlf] .

| " | And | why | not | ? | " | said | Wolfe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不是 | ? | " | 说 | 沃尔夫 | . |

“为什么不行呢？”沃尔夫说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] , [ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [rɪ'pɔːt] [sez] ,

| " | Because | , | " | replied | the | other | , | " | he | is | the | wealthiest | , | the | highest | , | and | , | as | report | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | " | 回复 | 这 | 其他 | , | " | 他 | 是 | 这 | 最富有的 | , | 这 | 最高 | , | 和 | , | 作为 | 报告 | 说道 | , |

“因为，”另一个人回答说，“他是最富有的，地位最高的，而且，正如报道所说，

[ðə; ði] ['hɔːtiɪst] ['ærɪstəkræt][ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːts] . "

| the | haughtiest | aristocrat | of | these | parts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最傲慢的 | 贵族 | 的 | 这些 | 部分 | . | " |

他是这片地区最傲慢的贵族。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , [ðen] , " [sed] [wʊlf] ,

| " | So | much | the | better | , | then | , | " | said | Wolfe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | , | 然后 | , | " | 说 | 沃尔夫 | , |

“那岂不是更好吗？”沃尔夫说道。

" [kæn; kən][hiː; hi][eɪd][ˌjuː 'es][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['hɪərɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ]

| " | can | he | aid | us | in | obtaining | a | quiet | hearing | to | - | morrow | , | undisturbed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 他 | 援助 | 我们 | 在 | 获得 | 一个 | 安静的 | 听力 | 到 | - | 明天 | , | 未受干扰 | 经过 |

[ðəʊz] ['lɪvərid] ['vɑːlɪt] [ɒv; əv]['haɪə(r)] ,

| those | liveried | varlets | of | hire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 身着制服的 | 侍童 | 的 | 聘请 | , |

“他能否帮助我们明天获得一个安静的听证会，不受那些身穿制服的雇佣打手的打扰？”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːrmd] , [ɪn] [suːθ] , ['brɪtnz] [dɪ'fens] !

| who | are | termed | , | in | sooth | , | Britain's | defence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 称为 | , | 在 | 舒缓 | , | 英国的 | 防御 | ! |

他们被称作英国的国防力量!

[mʌtʃ] ['betə(r)] , [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [kɒst][ˌjuː 'es][tuː; tə]['pæmpə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [kləʊð]

| Much | better | , | when | we | think | of | all | they | cost | us | to | pamper | and | to | clothe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更好的 | , | 什么时候 | 我们 | 思考 | 的 | 全部 | 他们 | 成本 | 我们 | 到 | 宠爱 | 和 | 到 | 衣服 |

,

,

,

想想我们花在宠爱和照顾他们身上的所有花费，就觉得这很值得了。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [tɜːrmd] ['brɪtnz] ['ruːɪn] : [bʌt; bət] [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

| should | they | be | termed | Britain's | ruin | : | but | farewell | for | the | present | ; | we | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他们 | 是 | 称为 | 英国的 | 废墟 | : | 但 | 告别 | 为了 | 这 | 展示 | ; | 我们 | 将 |

[miːt] [tuː; tə] - [naɪt] ;

| meet | to | - | night | ; |
|---|---|---|---|---|
| 见面 | 到 | - | 夜晚 | ; |

它们是否应该被称为英国的毁灭？但暂且告别，我们今晚再见。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɒdʒɪŋz] — ? "

| your | lodgings | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 住宿 | — | ? | " |

你的住处是?

" ['jɒndə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] ['ɒpəzɪt] ; [ænd; ənd] [wʊlf] ,

| " | Yonder | , | " | said | the | other | , | pointing | to | a | small | inn | opposite | ; | and | Wolfe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 远处 | , | " | 说 | 这 | 其他 | , | 指向 | 到 | 一个 | 小的 | 客栈 | 对面的 | ; | 和 | 沃尔夫 | , |

['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'djuː] ,

| nodding | his | adieu | , |
|---|---|---|---|
| 点头 | 他的 | 再见 | , |

“那边，”另一个人指着对面的一家小旅馆说；沃尔夫点头告别。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [kəʊl] , [huːz] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] ['restləs] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɪm]

| returned | to | Cole | , | whose | vivacious | and | restless | nature | had | already | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 油菜 | , | 谁 | 活泼 | 和 | 不安 | 自然 | 有 | 已经 | 制成 | 他 |

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dɪ'leɪ] .

| impatient | of | his | companion's | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 的 | 他的 | 同伴的 | 延迟 | . |

回到科尔身边，科尔生性活泼好动，早已对同伴的迟迟未归感到不耐烦。

" [ai][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , " [sed] [wʊlf] ,
" I must take my leave of you now , " said Wolfe ,
" 我 必须 拿 我的 离开 的 你 现在 , " 说 沃尔夫 ,

“我现在必须告辞了，”沃尔夫说道。

" [wɪtʃ] [ai][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [ˌegzɔː'teɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] ,
" which I do with a hearty exhortation that you will change your studies ,
" 哪个 我 做 和 一个 爽朗 讲道 那 你 将要 改变 你的 研究 ,

“我衷心劝勉你们改变学习方式，

[fɪt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'femɪnət] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪvd] [maɪndz] . "
fit only for effeminate and enslaved minds . "
合身 仅有的 为了 阴柔的 和 奴隶 思想 . "

只适合思想阴柔、受奴役的人。

" [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [ˌegzɔː'teɪʃn] , " ['ɑːnsə(r)d] [kəʊl] .
" And I return the exhortation , " answered Cole .
" 和 我 返回 这 讲道 , " 回答 油菜 .

“我也赞同这种劝勉，”科尔回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['tenfəʊld][mɔː(r)] ['krɪplɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪn] :
" Your studies seem to me tenfold more crippling than mine :
" 你的 研究 似乎 到 我 十倍 更多的 致残 比 矿 :

“在我看来，你的学习比我的学习更具破坏性：

[maɪn] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['ɜːrθs] [rɪ'strents] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
mine take all this earth's restraints from me ,
矿 拿 全部 这 地球的 约束 从 我 ,

我的灵魂将带走我身上所有尘世的束缚，

[ænd; ənd] [jɔːz] [siːm] ['əʊnli][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ɜːθ] [ɪz] [rɪ'streɪnt] :
and yours seem only to remind you that all earth is restraint :
和 你的 似乎 仅有的 到 提醒 你 那 全部 地球 是 克制 :

而你的似乎只是在提醒你，整个地球都是束缚：

[maɪn] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] [wɜːld] [ðə; ði] [f'ɒndəst] ['fænsi] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] ;
mine show me whatever worlds the fondest fancy could desire ;
矿 展示 我 任何 世界 这 最爱 想要 可以 欲望 ;

我的世界向我展现了我最美好的幻想所能渴望的一切；

[jɔːz] ['əʊnli][ðə; ði] ['fɒliz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] .
yours only the follies and chains of this .
你的 仅有的 这 愚行 和 链条 的 这 .

你只拥有这一切的愚蠢和枷锁。

[ɪn] [ʃɔːt] , [waɪl] - [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] ,
In short , while ' my mind to me a kingdom is ,
在 短的 , 尽管 - 我的 头脑 到 我 一个 王国 是 ,

简而言之，虽然“我的心对我来说就是一个王国”，

- [jɔːz] [ siːm ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [ɪt'self] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['miːtɪŋ]
' yours seems to consider the whole universe itself nothing but a great meeting
- 你的 似乎 到 考虑 这 所有的 宇宙 本身 没有什么 但 一个 伟大的 会议
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'bjuːzɪŋ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [rɪ'fɔːm] !
for the purpose of abusing ministers and demanding reform !
为了 这 目的 的 滥用 部长们 和 要求 改革 !

'你的理论似乎认为整个宇宙只不过是一场盛大的集会，其目的是为了辱骂部长并要求改革！

" [nɒt] [tuː] [wel] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] ,
" Not too well pleased by this answer ,
" 不是 也 出色地 高兴 经过 这 回答 ,

对这个答案不太满意，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [rɪ'plaɪ] ,

| and | at | the | same | time | indisposed | to | the | delay | of | further | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 不适 | 到 | 这 | 延迟 | 的 | 更远 | 回复 | , |

同时，也不情愿再次拖延回复。

[wʊlf] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən]['aɪən][snɪə(r)][ɒv; əv][dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

| Wolfe | contented | himself | with | an | iron | sneer | of | disdain | , | and | , | turning | on | his | heel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔夫 | 满足 | 他自己 | 和 | 一个 | 铁 | 冷笑 | 的 | 蔑视 | , | 和 | , | 转弯 | 在 | 他的 | 脚跟 | , |

沃尔夫脸上浮现出一副不屑的冷笑，然后转身离去。

[strəʊd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

| strode | rapidly | away | in | the | direction | his | friend | had | indicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大步走 | 快速 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 他的 | 朋友 | 有 | 表明的 | . |

他大步朝朋友指的方向走去。

['miːnwaɪl] , [kəʊl] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,

| Meanwhile | , | Cole | followed | him | with | his | eye | till | he | was | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 油菜 | 随后 | 他 | 和 | 他的 | 眼睛 | 直到 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | , |

与此同时，科尔的目光一直追随着他，直到他消失在视线中。

[ænd; ənd] [ðen] [ 'mʌtə ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['fɪtə(r)] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][əʊld] ['bɑːrkliz] - [ʃɪp] [ɒv; əv] [fuːlz] - !

| and | then | muttered | to | himself | , | " | Never | was | there | a | fitter | addition | to | old | Barclay's | ' | Ship | of | Fools | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 低声说道 | 到 | 他自己 | , | " | 绝不 | 曾是 | 那里 | 一个 | 钳工 | 添加 | 到 | 老的 | 巴克莱银行 | - | 船 | 的 | 傻瓜 | - | ! |

然后他喃喃自语道：“巴克莱老‘愚人船’再也没有比这更合适的补充了！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðɪs] [mænz] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [liːdz] [hɪm][frɒm; frəm] [ di'spaiz ] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)]['ɪntuː] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ;

| I | should | not | wonder | if | this | man's | patriotism | leads | him | from | despising | the | legislature | into | breaking | the | law | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 想知道 | 如果 | 这 | 男人的 | 爱国主义 | 线索 | 他 | 从 | 鄙视 | 这 | 立法机关 | 进入 | 打破 | 这 | 法律 | ; |

如果这个人出于爱国主义而蔑视立法机关，最终走上违法之路，我一点也不觉得奇怪；

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [ðə; ði]['ʃʊərɪst] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] [ɪz] [les] [θruː] [vaɪs][ðæn; ðən] [ˌdɪskən'tent] :

| and | , | faith | , | the | surest | way | to | the | gallows | is | less | through | vice | than | discontent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 信仰 | , | 这 | 最可靠的 | 方式 | 到 | 这 | 绞刑架 | 是 | 较少的 | 通过 | 副 | 比 | 不满 |

:

而且，说真的，通往绞刑架的最快途径与其说是罪恶，不如说是不满：

[jet] [ai] [wʊd] [feɪn] [həʊp] ['betə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [mɪ'θɪŋks] ,

| yet | I | would | fain | hope | better | things | for | him | ; | for | , | methinks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 会 | 欣然 | 希望 | 更好的 | 事物 | 为了 | 他 | ; | 为了 | , | 我觉得 | , |

但我仍然希望他能有更好的未来；因为，我认为，

[hiː; hi][ɪz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] [dɪ'kleɪmə(r)][nɔː(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] .

| he | is | neither | a | common | declaimer | nor | an | ordinary | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 两者都不 | 一个 | 常见的 | 免责声明 | 也不 | 一个 | 普通的 | 男人 | . |

他既不是普通的演说家，也不是普通人。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [kəʊl] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['strəʊlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['gəʊldən]
" With these words the honest Cole turned away , and , strolling towards the Golden
" 和 这些 字 这 诚实的 油菜 转向 离开 , 和 , 漫步 向 这 金的
[fliːs] ,
Fleece ,
羊毛 ,

“说完这些话，诚实的科尔转身离去，漫步走向金羊毛。”

[suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] - .
soon found himself in the hospitable mansion of Mistress and Mister Merrylack - .
很快 成立 他自己 在 这 好客 大厦 的 情妇 和 先生 - .

他很快就发现自己身处梅里拉克夫妇热情好客的宅邸中。

[waɪl] [ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [iːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn] , [wʊlf] [prə'siːdid] [tuː; tə]
While the ex - king was taking his ease at his inn , Wolfe proceeded to
尽管 这 前任 - 国王 曾是 采取 他的 舒适 在 他的 客栈 , 沃尔夫 继续 到
['mɔːrdɔːnt] [kɔːt] .
Mordaunt Court .
莫当特 法庭 .

当这位前国王在旅店里休憩时，沃尔夫前往了莫当特宫廷。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ ɪn'sjuː ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]
The result of the meeting that there ensued was a determination on the part
这 结果 的 这 会议 那 那里 随后 曾是 一个 决心 在 这 部分
[ɒv; əv] ['ældʒənən] [tuː; tə][rɪ'peə(r)] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['dʌbljuː] — — .
of Algernon to repair immediately to W — — .
的 阿尔杰农 到 维修 立即地 到 W — — .

随后的会议结果是阿尔杰农决定立即前往W——进行修理。

['tʃæptə(r)] [lksks'viː] .
CHAPTER LXXVI .
章 七十六 .

第七十六章

[ðə; ði] ['kɒmənz] [hɪə(r)][ɪn] [kent] [ɑː(r); ə(r)][ʌp] [ɪn] [ɑːmz] . — ['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv] ['henri] ['sɪksθ] .
The commons here in Kent are up in arms . — Second Part of Henry VI .
这 公共领域 这里 在 肯特 是 向上 在 武器 . — 第二 部分 的 亨利 六年级 .

肯特郡的平民百姓群情激愤。——《亨利六世》第二部

[wen] ['mɔːrdɔːnt] [ə'raɪvd] [æt; ət]['dʌbljuː] — — ,
When Mordaunt arrived at W — — ,
什么时候 莫当特 到达的 在 W — — ,

当莫当特到达W——时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['diəti] ( [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'sembəld] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
he found that the provincial deities ( who were all assembled at dinner with the
他 成立 那 这 省级 神灵 ( WHO 是 全部 组装 在 晚餐 和 这
['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ) ,
principal inhabitants of the town ) ,
主要的 居民 的 这 镇 ) ,

他发现各省的神灵（他们都与镇上的主要居民一起共进晚餐），

[ɪn] [huːz] [hændz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪst] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] [daʊt]
in whose hands the fate of the meeting was placed , were in great doubt
在 谁 双手 这 命运 的 这 会议 曾是 放置 , 是 在 伟大的 怀疑
[ænd; ənd] ['griːvəs] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
and grievous consternation .
和 严重的 惊愕 .

会议的命运掌握在谁手中，令众人深感疑虑和忧虑。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [taɪm] , [fɜːst] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [vəʊts] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðem; ðəm]

| He | came | in | time | , | first | to | balance | the | votes | , | and | ultimately | to | decide | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 时间 | , | 第一的 | 到 | 平衡 | 这 | 投票 | , | 和 | 最终 | 到 | 决定 | 他们 |

.

:

.

他及时赶到，首先是为了平衡票数，最终是为了决定结果。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['pruːd(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] , [wen] [tɜːnd] [tuː; tə] ['wɜːldli] [ə'feəz] ,

| His | mind | , | prudent | and | acute | , | when | turned | to | worldly | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | , | 谨慎 | 和 | 急性 | , | 什么时候 | 转向 | 到 | 世俗 | 事务 | , |

他头脑谨慎敏锐，处理世俗事务时，

[sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðə; ði] ['hɑːmləs] [ðəʊ] ['nɔɪzi] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ;

| saw | at | a | glance | the | harmless | though | noisy | nature | of | the | meeting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 这 | 无害 | 尽管 | 嘈杂 | 自然 | 的 | 这 | 会议 | ; |

一眼就看出这场会议虽然嘈杂，但并无害处；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [kɔːs] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kaʊnti] [kʊd; kəd] [pə'sjuː]

| and | he | felt | that | the | worst | course | the | government | or | the | county | could | pursue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 那 | 这 | 最差 | 课程 | 这 | 政府 | 或者 | 这 | 县 | 可以 | 追求 |

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [reɪz] ['ɪntuː] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

| would | be | to | raise | into | importance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 到 | 增加 | 进入 | 重要性 | , |

他认为政府或郡政府所能采取的最糟糕的做法就是提升其重要性。

[baɪ] ['vaɪələns] , [wɒt] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [miːt] [wɪð] ['rɪdɪkjuːl] [frɒm; frəm] [məʊst] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns]

| by | violence | , | what | otherwise | would | meet | with | ridicule | from | most | and | indifference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 暴力 | , | 什么 | 否则 | 会 | 见面 | 和 | 嘲笑 | 从 | 最多 | 和 | 漠不关心 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] .

| from | the | rest | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 休息 | . |

用暴力手段，否则这件事会被大多数人嘲笑，也会被其他人漠不关心。

[hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ɪst'eɪts] , [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tælənt] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə]

| His | large | estates | , | his | ancient | name | , | his | high | reputation | for | talent | , | joined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大的 | 庄园 | , | 他的 | 古老的 | 姓名 | , | 他的 | 高的 | 名声 | 为了 | 天赋 | , | 加入 | 到 |

[ðæt] ['mænə(r)] ,

| that | manner | , |
|---|---|---|
| 那 | 方式 | , |

他庞大的庄园、古老的姓氏、卓越的才华和由此而来的盛名，

[hɑːf] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [hɑːf] [kə'mɑːndɪŋ] ,

| half | eloquent | and | half | commanding | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 雄辩 | 和 | 一半 | 指挥 | , |

一半雄辩，一半威严

[wɪtʃ] ['reəli] [feɪlz] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] [wen] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ['əʊnli] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [strɔː] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [tuː; tə]

| which | rarely | fails | of | effect | when | deliberation | only | requires | a | straw | on | either | side | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 很少 | 失败 | 的 | 影响 | 什么时候 | 审议 | 仅有的 | 需要 | 一个 | 稻草 | 在 | 任何一个 | 边 | 到 |

[bɪ'kʌm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| become | decision | , |
|---|---|---|
| 变得 | 决定 | , |

当审议过程中只需要双方各举一小撮赞成票就能做出决定时，这种方法很少失效。

— [ɔːl] [ðiːz] ['rendəd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [ə'veɪl] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld]

| — | all | these | rendered | his | interference | of | immediate | avail | ; | and | it | was | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 这些 | 渲染 | 他的 | 干涉 | 的 | 即时 | 可用 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 定居 |

[ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ,

| that | the | meeting | should | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 会议 | 应该 | , |

——所有这些都使得他的干预立即生效；会议决定召开，

[æz; əz]['sɪmələ(r)] [ə'sembliz] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [prə'siːd] [ænd; ənd] [kən'kluːd] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ]

| as | similar | assemblies | had | done | before | , | proceed | and | conclude | , | undisturbed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 相似的 | 组件 | 有 | 完毕 | 前 | , | 继续 | 和 | 结束 | , | 未受干扰 | 经过 |

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [p'aʊəz] ,

| the | higher | powers | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 更高 | 权力 | , |

如同以往类似的集会一样，在不受上级干预的情况下继续进行并结束会议。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][nəʊ] ['pɒzətɪv] [ækt][ɒv; əv] [sɪ'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| so | long | as | no | positive | act | of | sedition | to | the | government | or | danger | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 不 | 积极的 | 行为 | 的 | 煽动叛乱 | 到 | 这 | 政府 | 或者 | 危险 | 到 | 这 |

[taʊn] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

| town | was | committed | . |
|---|---|---|---|
| 镇 | 曾是 | 坚定的 | . |

只要没有实施煽动叛乱、危害政府或危及城镇安全的行为。

['skeəsli] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ə'griːd] [ə'pɒn] , [bɪ'fɔː(r)] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] , [huː] [hæd; həd]

| Scarcely | was | this | arrangement | agreed | upon | , | before | Lord | Ulswater | , | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 曾是 | 这 | 安排 | 同意 | 之上 | , | 前 | 主 | 乌尔斯沃特 | , | WHO | 有 |

[ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['æbsənt] ,

| hitherto | been | absent | , |
|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 到过 | 缺席的 | , |

这项安排刚一达成一致，此前一直缺席的乌尔斯沃特勋爵就出席了会议。

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌmædʒɪ'stɪəriəl] ['kɒŋkleɪv] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] .

| entered | the | room | in | which | the | magisterial | conclave | was | assembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 这 | 权威的 | 秘密会议 | 曾是 | 组装 | . |

进入了召开宗教会议的房间。

['mɪstə(r)] . - ( [huːm] ['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] ['pɒsəbli] [rɪ'membə(r)] [æz; əz][ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]

| Mr | . | Glumford | ( | whom | our | readers | will | possibly | remember | as | the | suitor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | ( | 谁 | 我们的 | 读者 | 将要 | 可能 | 记住 | 作为 | 这 | 求婚者 |

[tuː; tə] ['ɪzəbel] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ,

| to | Isabel | St | . | Leger | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 伊莎贝尔 | 英石 | . | 莱杰 | , |

格伦福德先生（我们的读者可能还记得他是伊莎贝尔·圣莱杰的追求者），

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ə'pəʊzd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lʌktəntli] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] ,

| and | who | had | at | first | opposed | , | and | then | reluctantly | subscribed | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 在 | 第一的 | 反对 | , | 和 | 然后 | 勉强 | 已订阅 | 到 | , |

[mɔrdɔnts] [ˌɪntə'fɪərəns] ) [ 'bʌsl ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

| Mordaunt's | interference | ) | bustled | up | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫当特的 | 干涉 | ) | 熙熙攘攘 | 向上 | 到 | 他 | . |

（起初反对，后来勉强接受莫当特干预的人）匆匆走到他跟前。

" [səʊ] , [səʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [hiː; hi] , " [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

| " | So | , | so | , | my | lord | , | " | said | he | , | " | since | I | had | the | honour | of | seeing | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 所以 | , | 我的 | 主 | , | " | 说 | 他 | , | " | 自从 | 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 看到 | 你的 |

['lɔːdʃɪp] ,

| lordship | , |
|---|---|
| 领主 | , |

“是这样的，大人，”他说，“既然我有幸见到您，

[kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [sɔːt] [ɒv; əv] [trʌmp] [hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] [ʌp] . "

| quite | a | new | sort | of | trump | has | been | turned | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 新的 | 种类 | 的 | 王牌 | 有 | 到过 | 转向 | 向上 | . | " |

一种全新的特朗普出现了。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , ['mɪstə(r)] .

| " | I | do | not | comprehend | your | metaphorical | elegances | of | speech | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 理解 | 你的 | 比喻性的 | 优雅 | 的 | 演讲 | , | 先生 | . |

“先生，我不太理解您言辞中那些精妙的比喻。”

- , " [sed] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] .
**Glumford , " said Lord Ulswater .**
- , " 说 主 乌尔斯沃特 .

“格伦福德，”乌尔斯沃特勋爵说道。

['mɪstə(r)] . - [ɪk'spleɪnd] .
**Mr . Glumford explained .**
先生 . - 解释 .

格伦福德先生解释道。

[lɔːd] - [tʃiːk] [gruː] ['skɑːlət] .
**Lord Ulswater's cheek grew scarlet .**
主 - 脸颊 生长 猩红 .

乌尔斯沃特勋爵的脸颊涨得通红。

" [səʊ]['mɪstə(r)] .
**" So Mr .**
" 所以 先生 .

“所以先生

['mɔːrdɔːnt] [hæz; həz] [ɪ'fektɪd] [ðɪs] [waɪz] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .
**Mordaunt has effected this wise alteration , " said he .**
莫当特 有 受影响 这 明智的 改造 , " 说 他 .

“莫当特做出了这个明智的改变，”他说。

" ['nəʊbədi] [els] , [maɪ] [lɔːd] , ['nəʊbədi] [els] : [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
**" Nobody else , my lord , nobody else : and I am sure ,**
" 无人 别的 , 我的 主 , 无人 别的 : 和 我 是 当然 ,

“没有其他人了，大人，没有其他人了：而且我确信，

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [ɪst'eɪts] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
**though your lordship's estates are at the other end of the county ,**
尽管 你的 领主的 庄园 是 在 这 其他 结尾 的 这 县 ,

虽然阁下的庄园位于郡的另一端，

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [hæz; həz][ə; eɪ]
**yet they are much larger than his ; and since your lordship has a**
然而 他们 是 很多 更大的 比 他的 ; 和 自从 你的 领主 有 一个
[truːp] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] ,
**troop at your command ,**
部队 在 你的 命令 ,

然而，他们的规模比他的要大得多；而且既然阁下麾下已有一支军队，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,
**and that sort of thing , I would not , if I were your lordship ,**
和 那 种类 的 事物 , 我 会 不是 , 如果 我 是 你的 领主 ,

如果我是您，我就不会做那种事。

['sʌfə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] .
**suffer any such opposition to your wishes .**
遭受 任何 这样的 反对 到 你的 愿望 .

承受任何此类对你意愿的反对。

" [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [hə'ræŋ] , [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [stɔːkt] ['hɔːtɪli] [ʌp][tuː; tə]
**" Without making a reply to this harangue , Lord Ulswater stalked haughtily up to**
" 没有 制作 一个 回复 到 这 长篇大论 , 主 乌尔斯沃特 跟踪 傲慢地 向上 到
['mɔːrdɔːnt] ,
**Mordaunt ,**
莫当特 ,

“乌尔斯沃特勋爵没有回应这番长篇大论，而是傲慢地走到莫当特面前。”

[huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskət] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| who | was | leaning | against | the | wainscot | and | conversing | with | those | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 倾斜 | 反对 | 这 | 护墙板 | 和 | 对话 | 和 | 那些 | 大约 | 他 | . |

他倚靠在护墙板上，与周围的人交谈。

" [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [kən'siːv] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][baʊ; bəʊ] ,

| " | I | cannot | but | conceive | , | Mr | . | Mordaunt | , | " | said | he | , | with | a | formal | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 但 | 构想 | , | 先生 | . | 莫当特 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 一个 | 正式的 | 弓 | , |

“我不得不认为，莫当特先生，”他行了个正式的鞠躬说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] . "

| " | that | I | have | been | misinformed | in | the | intelligence | I | have | just | received | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 有 | 到过 | 被误导 | 在 | 这 | 智力 | 我 | 有 | 只是 | 已收到 | . | " |

“我刚刚收到的情报有误。”

" [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [wɪl] [pə'hæps] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒt] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi] [ ə'ljuːd ] . "

| " | Lord | Ulswater | will | perhaps | inform | me | to | what | intelligence | he | alludes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 乌尔斯沃特 | 将要 | 也许 | 通知 | 我 | 到 | 什么 | 智力 | 他 | 暗示 | . | " |

“乌尔斯沃特勋爵或许会告诉我，他指的是哪方面的情报。”

" [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn]

| " | That | Mr | . | Mordaunt | , | the | representative | of | one | of | the | noblest | families | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 先生 | . | 莫当特 | , | 这 | 代表 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最高贵 | 家庭 | 在 |

['ɪŋglənd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

“莫当特先生，他是英格兰最显赫家族之一的代表，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][tuː; tə]

| has | given | the | encouragement | and | influence | of | his | name | and | rank | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 这 | 鼓励 | 和 | 影响 | 的 | 他的 | 姓名 | 和 | 秩 | 到 |

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'dɪʃəs] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] [mɒb] .

| the | designs | of | a | seditious | and | turbulent | mob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 设计 | 的 | 一个 | 煽动性的 | 和 | 湍流 | 暴民 | . |

他利用自己的名望和地位，鼓励和影响了煽动叛乱的暴民的阴谋。

" ['mɔːrdɔːnt] [smaɪld] ['slaɪtli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ['raɪtli] [bɪ'liːvz] [ðæt]

| " | Mordaunt | smiled | slightly | , | as | he | replied | , | " | Your | lordship | rightly | believes | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫当特 | 微笑 | 轻微地 | , | 作为 | 他 | 回复 | , | " | 你的 | 领主 | 没错 | 相信 | 那 |

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .

| you | are | misinformed | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 被误导 | . |

莫当特微微一笑，回答道：“阁下认为你消息有误，这是正确的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði][mɒb][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [sɪ'dɪʃəs] [ɔː(r)]

| It | is | precisely | because | I | would | not | have | the | mob | you | speak | of | seditious | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 恰恰 | 因为 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 这 | 暴民 | 你 | 说话 | 的 | 煽动性的 | 或者 |

['tɜːbjələnt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

| turbulent | that | I | have | made | it | my | request | that | the | meeting | of | to | - | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湍流 | 那 | 我 | 有 | 制成 | 它 | 我的 | 要求 | 那 | 这 | 会议 | 的 | 到 | - | 明天 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒf] [ˌʌndɪ'stɜːbd] . "

| should | be | suffered | to | pass | off | undisturbed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 遭受 | 到 | 经过 | 离开 | 未受干扰 | . | " |

正因为我不希望你所说的暴民煽动叛乱或制造骚乱，所以我才请求明天的会议能够不受干扰地进行。

" [ðen] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ,

| " | Then | , | sir | , | " | cried | Lord | Ulswater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 先生 | , | " | 哭 | 主 | 乌尔斯沃特 | , |

“那么，先生，”乌尔斯沃特勋爵喊道。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [kɔːzd] [θriː] ['revərənd] ['pəʊt(ə)nteɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| striking | the | table | with | a | violence | which | caused | three | reverend | potentates | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 这 | 桌子 | 和 | 一个 | 暴力 | 哪个 | 导致 | 三 | 牧师 | 统治者 | 的 | 这 |

['prɒvɪns] [tuː; tə] [stɑːt] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

| province | to | start | back | in | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 省 | 到 | 开始 | 后退 | 在 | 沮丧 | , |

他猛地拍打桌子，力道之大，吓得该省三位德高望重的统治者惊恐地后退了几步。

" [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)] [sʌtʃ] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː]

| " | I | cannot | but | consider | such | interference | on | your | part | to | the | last | degree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 但 | 考虑 | 这样的 | 干涉 | 在 | 你的 | 部分 | 到 | 这 | 最后的 | 程度 |

[ɪm'pɒlətɪk][ænd; ənd] [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] :

| impolitic | and | uncalled | for | : |
|---|---|---|---|---|
| 不合时宜 | 和 | 未命名 | 为了 | : |

“我不得不认为你这种干涉是极其不明智且毫无必要的：

[ðiːz] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [ɒv; əv] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,

| these | , | sir | , | are | times | of | great | danger | to | the | State | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 先生 | , | 是 | 时代 | 的 | 伟大的 | 危险 | 到 | 这 | 状态 | , |

先生，现在正是国家面临巨大危险的时期。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪndɪ'spensəbli] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði]

| and | in | which | it | is | indispensably | requisite | to | support | and | strengthen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 它 | 是 | 不可或缺 | 必需品 | 到 | 支持 | 和 | 加强 | 这 |

[ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] . "

| authority | of | the | law | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 权威 | 的 | 这 | 法律 | . | " |

其中，维护和加强法律权威是必不可少的。

" [aɪ] [weɪv] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɔːrdɔːnt] , " [ɔːl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['læŋgwɪdʒ] ['naɪðə(r)]

| " | I | waive | , | at | present | , | " | answered | Mordaunt | , | " | all | reply | to | language | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放弃 | , | 在 | 展示 | , | " | 回答 | 莫当特 | , | " | 全部 | 回复 | 到 | 语言 | 两者都不 |

['kɜːtiəs] [nɔː(r)] [ə'prəʊpriət] .

| courteous | nor | appropriate | . |
|---|---|---|---|
| 有礼貌 | 也不 | 合适的 | . |

“我目前放弃所有既不礼貌也不恰当的言辞，”莫当特回答道。

[aɪ] [daʊt] [nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [wɪl] [dɪ'saɪd] [æz; əz][ɪz][məʊst][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]

| I | doubt | not | but | that | the | magistrates | will | decide | as | is | most | in | accordance | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 不是 | 但 | 那 | 这 | 地方法官 | 将要 | 决定 | 作为 | 是 | 最多 | 在 | 根据 | 和 | 这 |

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [lɔː] [wɪtʃ] ,

| spirit | of | that | law | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 的 | 那 | 法律 | 哪个 | , |

我毫不怀疑，地方法官们会做出最符合该法律精神的裁决。

[ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [taɪmz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] . "

| in | this | and | in | all | times | , | should | be | supported | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 和 | 在 | 全部 | 时代 | , | 应该 | 是 | 有 | . | " |

无论在任何时候，都应该得到支持。

" [sɜː(r)] , " [sed] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd]

| " | Sir | , | " | said | Lord | Ulswater | , | losing | his | temper | more | and | more | , | as | he | observed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 主 | 乌尔斯沃特 | , | 输 | 他的 | 脾气 | 更多的 | 和 | 更多的 | , | 作为 | 他 | 观察到 |

[ðæt] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

| that | the | bystanders | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 旁观者 | , |

“先生，”乌尔斯沃特勋爵说道，他越来越生气，因为他注意到旁观者们……

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ɔː] , [ɔːl] [ˈvɪzəbli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv]

| whom | he | had | been | accustomed | to | awe | , | all | visibly | inclined | to | the | opinion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 敬畏 | , | 全部 | 明显地 | 倾斜 | 到 | 这 | 观点 | 的 |

[ˈmɔːrdɔːnt] , " [sɜː(r)] ,

| Mordaunt | , | " | sir | , |
|---|---|---|---|---|
| 莫当特 | , | " | 先生 | , |

他以前一直敬畏的那些人，现在都明显倾向于莫当特先生的观点，“先生，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn] [prəˈdjuːsɪŋ] [səʊ] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n]

| if | your | name | has | been | instrumental | in | producing | so | unfortunate | a | determination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 姓名 | 有 | 到过 | 乐器演奏 | 在 | 生产 | 所以 | 不幸 | 一个 | 决心 |

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmædʒɪsˌtret] ,

| on | the | part | of | the | magistrates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 地方法官 | , |

如果你的名字在促成地方法官做出如此不幸的决定中起到了重要作用，

[ai][ʃæl; ʃəl][həʊld][juː; jʊ][rɪˈspɒnsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [rɪˈzʌlts] [wɪtʃ] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri]

| I | shall | hold | you | responsible | to | the | government | for | those | results | which | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 抓住 | 你 | 负责任的 | 到 | 这 | 政府 | 为了 | 那些 | 结果 | 哪个 | 普通的 |

[ˈpruːd(ə)ns] [meɪ] [ˈkælkjuleɪt] [əˈpɒn] . "

| prudence | may | calculate | upon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎 | 可能 | 计算 | 之上 | . | " |

我将追究你对政府的责任，因为任何后果都是常识和谨慎都能预料到的。

" [wen] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] , " [sed] [ˈmɔːrdɔːnt] , ['stɜːnli] ,

| " | When | Lord | Ulswater | , | " | said | Mordaunt | , | sternly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 主 | 乌尔斯沃特 | , | " | 说 | 莫当特 | , | 严厉地 | , |

“当乌尔斯沃特勋爵，”莫当特严厉地说，“

" [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [wɒt] [ɪz] [djuː] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['kəːtisiz] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] ,

| " | has | learned | what | is | due | not | only | to | the | courtesies | of | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 学习 | 什么 | 是 | 到期的 | 不是 | 仅有的 | 到 | 这 | 礼貌 | 的 | 社会 | , |

“已经学会了不仅要遵守社会礼仪，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðəʊz] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ɔːˈθɒrətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

| but | to | those | legitimate | authorities | of | his | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 那些 | 合法的 | 当局 | 的 | 他的 | 国家 | , |

但对于他所在国家的合法当局而言，

[huː] ( [hiː; hi] ['ventʃəz] [tuː; tə] [səˈpəʊz] ) [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðeə(r)] [sens]

| who | ( | he | ventures | to | suppose | ) | are | to | be | influenced | contrary | to | their | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | ( | 他 | 风险投资 | 到 | 认为 | ) | 是 | 到 | 是 | 影响 | 相反 | 到 | 他们的 | 感觉 |

[ɒv; əv]['djuːti][baɪ] ['eni] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

| of | duty | by | any | individual | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 责任 | 经过 | 任何 | 个人 | , |

他大胆推测，这些人可能会受到任何个人的影响，从而违背他们的职责感。

[ðen] [hiː; hi] [meɪ] [pəˈhæps] [faɪnd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] ['betə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)]

| then | he | may | perhaps | find | leisure | to | make | himself | better | acquainted | with | the | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 可能 | 也许 | 寻找 | 闲暇 | 到 | 制作 | 他自己 | 更好的 | 熟人 | 和 | 这 | 自然 |

[ɒv; əv] [ðəʊz] [lɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [səʊ] ['viːəməntli] [ ʌpˈhəuld ] . "

| of | those | laws | which | he | now | so | vehemently | upholds | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 法律 | 哪个 | 他 | 现在 | 所以 | 强烈地 | 维护 | . | " |

那么他或许就能抽出时间来更好地了解一下他现在如此强烈拥护的那些法律的本质了。

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] , [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈsɪdə(r)] [jɔːˈself] ['ɑːnsərəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]

| " | Mr | . | Mordaunt | , | you | will | consider | yourself | answerable | to | me | for | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 莫当特 | , | 你 | 将要 | 考虑 | 你自己 | 可回答的 | 到 | 我 | 为了 | 那些 |

[wɜːdz] , " [sed] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ,

| words | , | " | said | Lord | Ulswater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | , | " | 说 | 主 | 乌尔斯沃特 | , |

“莫当特先生，你应当为你刚才说的话向我负责，”乌尔斯沃特勋爵说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ʌn'nætʃrəli] [kɑːm] ;

| with | a | tone | of | voice | unnaturally | calm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 语气 | 的 | 嗓音 | 不自然地 | 冷静的 | ; |

语气异常平静；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgri] [flʌʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] ['peɪlnəs] .

| and | the | angry | flush | of | his | countenance | gave | place | to | a | livid | paleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生气的 | 冲洗 | 的 | 他的 | 面容 | 给予 | 地方 | 到 | 一个 | 铁青 | 苍白 | . |

他脸上愤怒的涨红变成了惨白的脸色。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| Then | , | turning | on | his | heel | , | he | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 转弯 | 在 | 他的 | 脚跟 | , | 他 | 左边 | 这 | 房间 | . |

然后，他转身离开了房间。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'peəd] ['həʊmwəd] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd]

| As | he | repaired | homeward | he | saw | one | of | his | soldiers | engaged | in | a | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已修复 | 回家 | 他 | 锯 | 一 | 的 | 他的 | 士兵 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 大声 |

[ænd; ənd] ['æŋgri] ['kɒntest] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [gɑːb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['sɪtɪz(ə)n] ;

| and | angry | contest | with | a | man | in | the | plain | garb | of | a | peaceful | citizen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生气的 | 竞赛 | 和 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 清楚的 | 外衣 | 的 | 一个 | 和平 | 公民 | ; |

当他返回家乡时，他看到自己的一名士兵正与一名身着普通平民服装的男子激烈争吵；

[ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , ['stændɪŋ] [baɪ] , [ə'pɪəd] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði]

| a | third | person | , | standing | by | , | appeared | ineffectually | endeavouring | to | pacify | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | 人 | , | 常设 | 经过 | , | 出现 | 无效地 | 努力 | 到 | 安抚 | 这 |

[ dis'pjuːtənt ] .

| disputants | . |
|---|---|
| 争议双方 | . |

第三个人站在一旁，徒劳地试图劝架。

[ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [ˌdɪsəplɪ'neərɪən] , [lɔːd] [ʌlswɔtɝ] [ə'laʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['pɑːti] ['fiːlɪŋ] , [raʊzd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

| A | rigid | disciplinarian | , | Lord | Ulswater | allowed | not | even | party | feeling | , | roused | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 死板的 | 纪律执行者 | , | 主 | 乌尔斯沃特 | 允许 | 不是 | 甚至 | 派对 | 感觉 | , | 唤醒 | 作为 | 它 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

乌尔斯沃特勋爵是一位纪律严明的管理者，他甚至不允许任何党派情绪被激发出来。

[tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['hæbɪts] .

| to | conquer | professional | habits | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 征服 | 专业的 | 习惯 | . |

克服职业习惯。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒf] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] ,

| He | called | off | the | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 离开 | 这 | 士兵 | , |

他叫停了士兵的行动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]

| and | the | man | with | whom | the | latter | had | been | engaged | immediately | came | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 和 | 谁 | 这 | 后者 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 立即地 | 来了 | 向上 | 到 |

[lɔːd] [ʌlswɔtɝ] ,

| Lord | Ulswater | , |
|---|---|---|
| 主 | 乌尔斯沃特 | , |

与后者订婚的那个人立刻来到了乌尔斯沃特勋爵面前。

[wɪð] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] ['hɔːti] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| with | a | step | as | haughty | as | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 步 | 作为 | 傲慢 | 作为 | 他的 | 自己的 | . |

迈着和他一样傲慢的步伐。

[ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['piːsmeɪkə(r)] , ['fɒləʊd] [hɪm] .

| The | third | person | , | who | had | attempted | the | peacemaker | , | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 人 | , | WHO | 有 | 尝试过 | 这 | 和平缔造者 | , | 随后 | 他 | . |

第三个人，也就是之前试图劝架的人，跟在他后面。

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mænz]

| " | I | presume | , | sir | , | " | said | he | , | " | that | you | are | an | officer | of | this | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怙 | , | 先生 | , | " | 说 | 他 | , | " | 那 | 你 | 是 | 一个 | 官 | 的 | 这 | 男人的 |

['redʒɪmənt] . "

| regiment | . | " |
|---|---|---|
| 团 | . | " |

“先生，”他说，“我猜想您是这个人所在团的军官。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ,

| " | I | am | the | commanding | officer | , | sir | , | " | said | Lord | Ulswater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这 | 指挥 | 官 | , | 先生 | , | " | 说 | 主 | 乌尔斯沃特 | , |

“我是指挥官，先生，”乌尔斯沃特勋爵说道。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['relɪʃ] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ə'drest] [hɪm] .

| very | little | relishing | the | air | and | tone | of | the | person | who | addressed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 享受 | 这 | 空气 | 和 | 语气 | 的 | 这 | 人 | WHO | 已解决 | 他 | . |

他几乎不喜欢和他说话的人的语气和语气。

" [ðen] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] ( [huː] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [wʊlf] , [huː] ,

| " | Then | , | " | answered | the | man | ( | who | was | , | indeed | , | no | other | than | Wolfe | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 回答 | 这 | 男人 | ( | WHO | 曾是 | , | 的确 | , | 不 | 其他 | 比 | 沃尔夫 | , | WHO | , |

“那么，”那人回答道（他其实正是沃尔夫，他），

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['dʌbljuː] — — [wɪð] ['mɔːrdɔːnt] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ im'brɔil ]

| having | returned | to | W | — | — | with | Mordaunt | , | had | already | succeeded | in | embroiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 返回 | 到 | W | — | — | 和 | 莫当特 | , | 有 | 已经 | 成功了 | 在 | 卷入 |

[hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] ) ,

| himself | in | a | dispute | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 一个 | 争议 | ) | , |

（与莫当特一同返回W——后，他已经成功地卷入了一场争端），

" [ðen] , [sɜː(r)] , [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'dres] ;

| " | then | , | sir | , | I | look | to | you | for | his | punishment | and | my | redress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 先生 | , | 我 | 看 | 到 | 你 | 为了 | 他的 | 惩罚 | 和 | 我的 | 纠正 | ; |

“那么，先生，我指望您来惩罚他，并为我伸张正义；

" [ænd; ənd] [wʊlf] [prə'siːdid] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] ['diːteɪl] [ə; eɪ] ['veri]

| " | and | Wolfe | proceeded | in | his | own | exaggerated | language | to | detail | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 沃尔夫 | 继续 | 在 | 他的 | 自己的 | 夸张的 | 语言 | 到 | 细节 | 一个 | 非常 |

['riːznəbl] [kɔːz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] .

| reasonable | cause | of | complaint | . |
|---|---|---|---|---|
| 合理的 | 原因 | 的 | 抱怨 | . |

沃尔夫用他自己夸张的语言，详细描述了一个非常合理的抱怨理由。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [wʊlf] , ['miːtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð]

| The | fact | was | that | Wolfe | , | meeting | one | of | his | compatriots | and | conversing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | 那 | 沃尔夫 | , | 会议 | 一 | 的 | 他的 | 同胞们 | 和 | 对话 | 和 |

[hɪm] ['sʌmwɒt] ['laʊdli] ,

| him | somewhat | loudly | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 有些 | 高声 | , |

事实是，沃尔夫遇到了他的一位同胞，并与他大声交谈起来，

[hæd; həd] [ 'ʌtə ] [sʌm; səm] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [spliːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,

| had | uttered | some | words | which | attracted | the | spleen | of | the | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说出 | 一些 | 字 | 哪个 | 吸引 | 这 | 脾 | 的 | 这 | 士兵 | , |

他说了一些话，惹得那名士兵怒火中烧。

[huː] [wɒz; wəz] ['riːlɪŋ] [həʊm] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ;

| **who** | **was** | **reeling** | **home** | **very** | **comfortably** | **intoxicated** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 卷轴 | 家 | 非常 | 舒适地 | 酣 | ; |

他摇摇晃晃地回到家，神情十分惬意，显然已经喝得酩酊大醉；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [hæd; həd] [məʊst] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] [ə'bjuːs] [ɒv; əv]

| **and** | **the** | **soldier** | **had** | **most** | **assuredly** | **indulged** | **in** | **a** | **copious** | **abuse** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 士兵 | 有 | 最多 | 当然 | 沉溺其中 | 在 | 一个 | 丰富 | 虐待 | 的 |

[ðə; ði] [diː] — [diː] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] ['tʃætərɪŋ] [sɪ'dɪʃ(ə)n] .

| **the** | **d** | **—** | **d** | **rebel** | **who** | **could** | **not** | **walk** | **the** | **streets** | **without** | **chattering** | **sedition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | d | — | d | 反叛 | WHO | 可以 | 不是 | 走 | 这 | 街道 | 没有 | 喋喋不休 | 煽动叛乱 | . |

而那名士兵肯定对那个该死的叛乱分子进行了大量的辱骂，那个叛乱分子走在街上非得喋喋不休地谈论煽动叛乱不可。

[wʊlfs] [frend] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .

| **Wolfe's** | **friend** | **confirmed** | **the** | **statement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔夫的 | 朋友 | 确认的 | 这 | 陈述 | . |

沃尔夫的朋友证实了这一说法。

[ðə; ði] ['truːpə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪn,tɒksɪ'keɪʃ(ə)n]

| **The** | **trooper** | **attempted** | **to** | **justify** | **himself** | **;** | **but** | **Lord** | **Ulswater** | **saw** | **his** | **intoxication** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑警 | 尝试过 | 到 | 证明合法 | 他自己 | ; | 但 | 主 | 乌尔斯沃特 | 锯 | 他的 | 中毒 |

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| **in** | **an** | **instant** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | , |

那名骑兵试图为自己辩解；但乌尔斯沃特勋爵一眼就看出他醉了。

[ænd; ənd] , ['siːkrətli] [vekst] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

| **and** | **,** | **secretly** | **vexed** | **that** | **the** | **complaint** | **was** | **not** | **on** | **the** | **other** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 偷偷 | 烦恼 | 那 | 这 | 抱怨 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , |

而且，他暗自恼火，因为投诉的不是对方。

['ɔːdəd] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ʃʊə(r)] [θret] [ɒv; əv]

| **ordered** | **the** | **soldier** | **to** | **his** | **quarters** | **,** | **with** | **a** | **brief** | **but** | **sure** | **threat** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 这 | 士兵 | 到 | 他的 | 四分之一 | , | 和 | 一个 | 简短的 | 但 | 当然 | 威胁 | 的 |

['pʌnɪʃmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

| **punishment** | **on** | **the** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | 在 | 这 | 明天 | . |

他命令士兵回到营房，并简短但肯定地威胁说，明天将予以惩罚。

[nɒt] ['wɪlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] " [diː] — [diː] ['reb(ə)l; rɪ'bel] " [ɒn] [tɜːmz] [səʊ] ['flætərɪŋ]

| **Not** | **willing** | **,** | **however** | **,** | **to** | **part** | **with** | **the** | **"** | **d** | **—** | **d** | **rebel** | **"** | **on** | **terms** | **so** | **flattering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 愿意的 | , | 然而 | , | 到 | 部分 | 和 | 这 | " | d | — | d | 反叛 | " | 在 | 条款 | 所以 | 奉承 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,

| **to** | **the** | **latter** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 后者 | , |

然而，他并不愿意以如此恭维对方的条件放走这个“该死的叛逆者”。

[lɔːd] [ʌlswɔtɚ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wʊlf] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] ['æŋgri] [eə(r)] , [sed] , —

| **Lord** | **Ulswater** | **,** | **turning** | **to** | **Wolfe** | **with** | **a** | **severe** | **and** | **angry** | **air** | **,** | **said** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 乌尔斯沃特 | , | 转弯 | 到 | 沃尔夫 | 和 | 一个 | 严重 | 和 | 生气的 | 空气 | , | 说 | , | — |

乌尔斯沃特勋爵转向沃尔夫，神情严厉而愤怒，说道：

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['feləʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [həʊl] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] ;

| **"** | **As** | **for** | **you** | **,** | **fellow** | **,** | **I** | **believe** | **the** | **whole** | **fault** | **was** | **on** | **your** | **side** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 你 | , | 同伴 | , | 我 | 相信 | 这 | 所有的 | 过错 | 曾是 | 在 | 你的 | 边 | ; |

“至于你，伙计，我认为所有的错都在你这边；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [deə(r)] [ə'gen] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'fektɪd] ['reɪvɪŋz] ,

| **and** | **if** | **you** | **dare** | **again** | **give** | **vent** | **to** | **your** | **disaffected** | **ravings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 敢 | 再次 | 给 | 发泄 | 到 | 你的 | 心怀不满的 | 胡言乱语 | , |

如果你胆敢再次发泄你那些不满的狂言怒火，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][sent][tuː; tə]['prɪz(ə)n][tuː; tə] [teɪm] [jɔː(r); jə(r)][ræŋk] [blʌd] [ə'pɒn] [bred] [ænd; ənd]

| I | shall | have | you | sent | to | prison | to | tame | your | rank | blood | upon | bread | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 你 | 发送 | 到 | 监狱 | 到 | 驯服 | 你的 | 秩 | 血 | 之上 | 面包 | 和 |

['wɔːtə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

我要把你送进监狱，让你靠面包和水来驯服你那污秽的血统。

[bɪ'gɒn] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [jɔː'self] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [naʊ] !

| Begone | , | and | think | yourself | fortunate | to | escape | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走开 | , | 和 | 思考 | 你自己 | 幸运 | 到 | 逃脱 | 现在 | ! |

滚开，现在能逃脱就该感到庆幸了！

" [ðə; ðɪ] [fɪəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [wʊlf] [wɒz; wəz][ɪn] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

| " | The | fierce | spirit | of | Wolfe | was | in | arms | on | the | instant | ; | and | his | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 凶猛的 | 精神 | 的 | 沃尔夫 | 曾是 | 在 | 武器 | 在 | 这 | 立即的 | ; | 和 | 他的 | 回复 | , |

沃尔夫的凶猛本性瞬间被激发出来；他的回答是，

[ɪn][ 'sʌbdʒɪkt, -dʒe-, səb'dʒekt ][hɪm][tuː; tə] [lɔːd] - [θret] ,

| in | subjecting | him | to | Lord | Ulswater's | threat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 服从 | 他 | 到 | 主 | - | 威胁 | , |

使他受到乌尔斯沃特勋爵的威胁，

[mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] , [hæd; həd]

| might | at | least | have | prevented | his | enlightening | the | public | on | the | morrow | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 在 | 至少 | 有 | 阻止 | 他的 | 启发性的 | 这 | 民众 | 在 | 这 | 明天 | , | 有 |

[nɒt][hɪz; ɪz] [frend] ,

| not | his | friend | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 他的 | 朋友 | , |

如果不是他的朋友，或许至少可以阻止他第二天向公众揭露真相。

[ə; eɪ] ['piːsəbl] , ['pruːd(ə)nt][mæn] , [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [wɒt]

| a | peaceable | , | prudent | man | , | seized | him | by | the | arm | , | and | whispered | , | " | What |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 和平的 | , | 谨慎 | 男人 | , | 查获 | 他 | 经过 | 这 | 手臂 | , | 和 | 低声说道 | , | " | 什么 |

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

| are | you | about | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 关于 | ? |

一个爱好和平、谨慎的人抓住他的胳膊，低声问道："你这是干什么？"

[kən'sɪdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] : [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [meɪ] [rɒb][ðə; ðɪ] [ə'sembli] [ɒv; əv]

| Consider | for | what | you | are | here | : | another | word | may | rob | the | assembly | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 为了 | 什么 | 你 | 是 | 这里 | : | 其他 | 单词 | 可能 | 抢 | 这 | 集会 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

| your | presence | . |
|---|---|---|
| 你的 | 在场 | . |

想想你来到这里的意义：再说一句话，你的存在感就会消失。

[ə; eɪ][mæn] [bent] [ɒn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɔːz] [mʌst; məst][nɒt] , [ɒn][ðə; ðɪ] [iːv] [ɒv; əv][ɪts]['traɪəl] ,

| A | man | bent | on | a | public | cause | must | not | , | on | the | eve | of | its | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 弯曲 | 在 | 一个 | 民众 | 原因 | 必须 | 不是 | , | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 它是 | 审判 | , |

一个致力于公共事业的人，在审判前夕，不应该

[ɪn'lɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kwɒrəl] . "

| enlist | in | a | private | quarrel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 入伍 | 在 | 一个 | 私人的 | 争吵 | . | " |

参与一场私人争吵。

" [truː] , [maɪ] [frend] , [truː] , " [sed] [wʊlf] ,

| " | True | , | my | friend | , | true | , | " | said | Wolfe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 我的 | 朋友 | , | 真的 | , | " | 说 | 沃尔夫 | , |

"没错，我的朋友，没错，"沃尔夫说道。

['swɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [ ai ] [lɔːd] - [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ]

| swallowing | his | rage | and | eying | Lord | Ulswater's | retreating | figure | with | a | menacing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞咽 | 他的 | 愤怒 | 和 | 注视 | 主 | - | 撤退 | 数字 | 和 | 一个 | 威胁 |

[lʊk] ;

| look | ; |
|---|---|
| 看 | ; |

他强忍怒火，恶狠狠地盯着乌尔斯沃特勋爵离去的背影；

" [bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [meɪ] [jet] [kʌm] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ɒn][ðə; ði]

| " | but | the | time | may | yet | come | when | I | shall | have | license | to | retaliate | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 时间 | 可能 | 然而 | 来 | 什么时候 | 我 | 将 | 有 | 执照 | 到 | 报复 | 在 | 这 |

['ʌpstɑːt] . "

| upstart | . | " |
|---|---|---|
| 暴发户 | . | " |

“但或许将来有一天，我会有权对这个暴发户进行报复。”

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; " [hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)] [b'ɪtərəst] ['enəmi] .

| " | So | be | it | , | " | quoth | the | other | ; | " | he | is | our | bitterest | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 它 | , | " | 引用 | 这 | 其他 | ; | " | 他 | 是 | 我们的 | 最苦涩的 | 敌人 | . |

“那就这样吧，”另一个人说道，“他是我们最痛恨的敌人。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [pə'hæps] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [ɒv; əv][ðə; ði] — — ['redʒɪmənt] ?

| You | know | , | perhaps | , | that | he | is | Lord | Ulswater | of | the | — | — | regiment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 也许 | , | 那 | 他 | 是 | 主 | 乌尔斯沃特 | 的 | 这 | — | — | 团 | ? |

您或许知道，他是——军团的乌尔斯沃特勋爵？

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]

| It | has | been | at | his | instigation | that | the | magistrates | proposed | to | disturb | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 在 | 他的 | 煽动 | 那 | 这 | 地方法官 | 建议的 | 到 | 打扰 | 这 |

['miːtɪŋ] .

| meeting | . |
|---|---|
| 会议 | . |

正是在他的唆使下，地方官员提议扰乱会议。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [huː] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [ə'sembli] [ɔːt]

| He | has | been | known | publicly | to | say | that | all | who | attended | the | assembly | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 已知 | 公开 | 到 | 说 | 那 | 全部 | WHO | 参加 | 这 | 集会 | 应该 |

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ 'truːpə ] . "

| to | be | given | up | to | the | swords | of | his | troopers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 给定 | 向上 | 到 | 这 | 剑 | 的 | 他的 | 骑警 | . | " |

他曾公开表示，所有参加集会的人都应该被交给他的士兵屠杀。

" [ðə; ði] [b'ʊtʃəɹɪŋ] ['dæstəd; 'dɑː-] , [tuː; tə] [driːm] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ə'tækɪŋ] [ˌʌn'ɑːmd] [men] : [bʌt; bət]

| " | The | butchering | dastard | , | to | dream | even | of | attacking | unarmed | men | : | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 屠宰 | 卑鄙小人 | , | 到 | 梦 | 甚至 | 的 | 攻击 | 徒手 | 男人 | : | 但 |

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪm] ;

| enough | of | him | ; |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 的 | 他 | ; |

“这个屠夫卑鄙无耻，竟然妄想袭击手无寸铁的人：但够了，别再说他了；

[ai][mʌst; məst] ['tæri] [jet] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [sək'ses] ['aʊə(r)] [ˌɪntə'sesə(r)] [hæz; həz]

| I | must | tarry | yet | in | the | street | to | hear | what | success | our | intercessor | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 焦油 | 然而 | 在 | 这 | 街道 | 到 | 听到 | 什么 | 成功 | 我们的 | 代祷者 | 有 |

[əb'teɪnd] .

| obtained | . |
|---|---|
| 获得 | . |

我还得在街上待一会儿，听听我们的代祷者取得了怎样的成果。

" [ænd; ənd][æz; əz] [wʊlf] [pɑːst] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌmædʒɪ'stɪəriəl] ['kɒŋkleɪv] [sæt] ,

| " | And | as | Wolfe | passed | the | house | in | which | the | magisterial | conclave | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 沃尔夫 | 通过了 | 这 | 房子 | 在 | 哪个 | 这 | 权威的 | 秘密会议 | 卫星 | , |

“当沃尔夫经过举行最高宗教会议的那栋房子时，

['mɔːrdɔːnt] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [hɪm] .
**Mordaunt came out and accosted him .**
莫当特 来了 出去 和 被骚扰 他 .

莫当特走了出来，拦住了他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] [ɪz] ['piːsəbl] . " [sed] ['mɔːrdɔːnt] .
**" You have sworn to me that your purpose is peaceable . " said Mordaunt .**
" 你 有 宣誓 到 我 那 你的 目的 是 和平的 . " 说 莫当特 .

“你曾向我发誓，你的目的是和平的。”莫当特说道。

" [ʌn'kwestʃənəbli] , " ['ɑːnsə(r)d] [wʊlf] .
**" Unquestionably , " answered Wolfe .**
" 毫无疑问 , " 回答 沃尔夫 .

“毫无疑问，”沃尔夫回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pledʒ] [jɔː'self] [ðæt] [nəʊ] [dɪ'stɜːbəns] ,
**" And you will pledge yourself that no disturbance ,**
" 和 你 将要 保证 你自己 那 不 干扰 ,

“你保证不会有任何干扰，

[ðæt] [kæn; kən]['aɪðə(r)][biː; bi] [ɪ'fektɪd] [ɔː(r)] [ ˌkauntə'rækt ] [baɪ] [jɔː'self] [ænd; ənd] [frendz] , [ʃæl; ʃəl] [teɪk]
**that can either be effected or counteracted by yourself and friends , shall take**
那 能 任何一个 是 受影响 或者 抵消 经过 你自己 和 朋友们 , 将 拿
[pleɪs] ? "
**place ? "**
地方 ? "

这件事，无论是由你还是你的朋友促成或阻止的，将会发生吗?

" [aɪ] [wɪl] . "
**" I will . "**
" 我 将要 . "

“我会。”

" [ɪ'nʌf] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['mɔːrdɔːnt] .
**" Enough ! " answered Mordaunt .**
" 足够的 ! " 回答 莫当特 .

“够了！”莫当特回答道。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [ðə; ði] [liːst] [ækt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [θɔːt] ['deɪndʒərəs] [aɪ]
**" Remember that if you commit the least act that can be thought dangerous I**
" 记住 那 如果 你 犯罪 这 至少 行为 那 能 是 想法 危险的 我
[meɪ] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪlətri] .
**may not be able to preserve you from the military .**
可能 不是 是 有能力的 到 保存 你 从 这 军队 .

“记住，如果你做了哪怕是最轻微的、被认为危险的事情，我可能也无法让你免于服兵役。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnə'pəʊzd] .
**As it is , your meeting will be unopposed .**
作为 它 是 , 你的 会议 将要 是 无人反对 .

这样看来，你们的会面不会遇到任何反对。

" ['kɒntrəri] [tuː; tə] [lɔːd] - [prɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [went] [ɒf] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]
**" Contrary to Lord Ulswater's prediction , the meeting went off as quietly as**
" 相反 到 主 - 预言 , 这 会议 去 离开 作为 悄悄 作为
[æn; ən] ['eldəli] ['meɪdnz] [tiː] - ['pɑːti] .
**an elderly maiden's tea - party .**
一个 老年 少女的 茶 - 派对 .

与乌尔斯沃特勋爵的预言相反，会议进行得像一位老妇人的茶会一样平静。

[ðə; ði] ['spikər] , ['iːv(ə)n] [wʊlf] , [nɒt]['əʊnli] [tʊk] [ɪ'speʃl] [peɪnz][tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd]

| The | speakers | , | even | Wolfe | , | not | only | took | especial | pains | to | recommend | order | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演讲者 | , | 甚至 | 沃尔夫 | , | 不是 | 仅有的 | 采取 | 特别的 | 疼痛 | 到 | 推荐 | 命令 | 和 |

[piːs] , [bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪd] ,

| peace | , | but | avoided | , |
|---|---|---|---|---|
| 和平 | , | 但 | 避免 | , |

演讲者们，甚至包括沃尔夫在内，不仅特别强调秩序与和平，而且还避免.....

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [ɔːl] [ɪn'flæmət(ə)ri] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [gɹ'iːvənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| for | the | most | part | , | all | inflammatory | enlargement | upon | the | grievances | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 全部 | 炎症 | 放大 | 之上 | 这 | 不满 | 的 | 哪个 |

[ðeɪ] [kəm'pleɪnd] .

| they | complained | . |
|---|---|---|
| 他们 | 抱怨 | . |

大部分情况下，都是对他们所抱怨的委屈的夸大其词。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] [fɔː'bəud] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [lɒkt] [ʌp] [ðeə(r)]['sɪlvə(r)] [ spuːn ] ,

| And | the | sage | foreboders | of | evil | , | who | had | locked | up | their | silver | spoons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 圣人 | 不祥之兆 | 的 | 邪恶的 | , | WHO | 有 | 已锁定 | 向上 | 他们的 | 银 | 勺子 | , |

而那些预知邪恶的智者，他们早已将自己的银勺锁了起来，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðeə(r)] [hedz] ['veri] ['waɪzli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] ,

| and | shaken | their | heads | very | wisely | for | the | last | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | 非常 | 明智地 | 为了 | 这 | 最后的 | 星期 | , |

过去一周，他们都非常明智地摇了摇头。

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [gʊd]

| had | the | agreeable | mortification | of | observing | rather | an | appearance | of | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 同意 | 屈辱 | 的 | 观察 | 相当 | 一个 | 外貌 | 的 | 好的 |

['hjuːmə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ 'kauntənəns ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ðæn; ðən] [ðæt] [fə'rəʊʃəs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

| humour | upon | the | countenances | of | the | multitude | than | that | ferocious | determination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽默 | 之上 | 这 | 面容 | 的 | 这 | 民众 | 比 | 那 | 凶猛 | 决心 |

[ə'genst] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [ə'fektɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ]

| against | the | lives | and | limbs | of | the | well | - | affected | which | they | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 生活 | 和 | 四肢 | 的 | 这 | 出色地 | - | 做作的 | 哪个 | 他们 | 有 | 所以 |

['sɒrəʊfəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| sorrowfully | anticipated | . |
|---|---|---|
| 悲伤地 | 预期 | . |

令人欣慰的是，人们脸上并没有像他们悲痛地预想的那样，展现出对受难者生命和肢体的凶狠攻击，而是表现出了和蔼可亲的表情。

[æz; əz] ['mɔːrdɔːnt] ( [huː] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] )

| As | Mordaunt | ( | who | had | been | present | during | the | whole | time | of | the | meeting | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 莫当特 | ( | WHO | 有 | 到过 | 展示 | 期间 | 这 | 所有的 | 时间 | 的 | 这 | 会议 | ) |

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| mounted | his | horse | and | quitted | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 他的 | 马 | 和 | 辞职 | 这 | 地面 | , |

当莫当特（他全程都在场）翻身上马，离开会场时，

[lɔːd] [ʌlswɔtɚ] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [left] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ,

| Lord | Ulswater | , | having | just | left | his | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 乌尔斯沃特 | , | 拥有 | 只是 | 左边 | 他的 | 四分之一 | , |

乌尔斯沃特勋爵刚离开他的住所，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]['vaɪələnt][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrətəz]

| where | he | had | been | all | day | in | expectation | of | some | violent | act | of | the | orators |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 全部 | 天 | 在 | 期待 | 的 | 一些 | 暴力 | 行为 | 的 | 这 | 演说家 |

[ɔː(r)][ðə; ði][mɒb] [dɪ'mɑːndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['sɜːvɪsɪz] ,

| or | the | mob | demanding | his | military | services | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 暴民 | 要求 | 他的 | 军队 | 服务 | , |

他整天都待在那里，提防着演说家或暴民采取暴力行动，要求他服兵役。

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæʃənət] [θret] .

| caught | sight | of | him | with | a | sudden | recollection | of | his | own | passionate | threat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 视线 | 的 | 他 | 和 | 一个 | 突然 | 回忆 | 的 | 他的 | 自己的 | 热情的 | 威胁 | . |

他瞥见了他，突然想起自己曾经充满激情的威胁。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [mɔrdɔnts] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪmz] [hæv; həv]

| There | had | been | nothing | in | Mordaunt's | words | which | would | in | our | times | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 没有什么 | 在 | 莫当特的 | 字 | 哪个 | 会 | 在 | 我们的 | 时代 | 有 |

['dʒʌstɪfaɪd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ;

| justified | a | challenge | ; |
|---|---|---|---|
| 合理的 | 一个 | 挑战 | ; |

莫当特的话语中没有任何内容，在今天看来是足以构成挑战的理由；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [deɪ] [ 'djuːəl ][wɜː(r); wə(r)] [fɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

| but | in | that | day | duels | were | fought | upon | the | slightest | provocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 天 | 决斗 | 是 | 战斗 | 之上 | 这 | 丝毫 | 挑衅 | . |

但当时，哪怕是最轻微的挑衅都会引发决斗。

[lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ['ðeəfɔː(r)] [rəʊd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

| Lord | Ulswater | therefore | rode | up | at | once | to | a | gentleman | with | whom | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 乌尔斯沃特 | 所以 | 骑 | 向上 | 在 | 一次 | 到 | 一个 | 绅士 | 和 | 谁 | 他 | 有 |

[sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,

| some | intimate | acquaintance | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 亲密的 | 熟人 | , |

因此，乌尔斯沃特勋爵立即骑马前往一位与他关系较为密切的绅士那里。

[ænd; ənd] ['briːfli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ in'sʌlt ] [bəuθ][æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd]

| and | briefly | saying | that | he | had | been | insulted | both | as | an | officer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简要地 | 说 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 受辱 | 两个都 | 作为 | 一个 | 官 | 和 |

['dʒentlmən] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] ,

| gentleman | by | Mr | . | Mordaunt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 经过 | 先生 | . | 莫当特 | , |

并简要地表示，莫当特先生既侮辱了他作为军官的身份，也侮辱了他的绅士风度。

[rɪ'kwestɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðæt] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| requested | his | friend | to | call | upon | that | gentleman | and | demand | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请求 | 他的 | 朋友 | 到 | 称呼 | 之上 | 那 | 绅士 | 和 | 要求 | 满意 | . |

请他的朋友去拜访那位先生，要求他做出赔偿。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] , " [ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi]

| " | To | - | morrow | , | " | said | Lord | Ulswater | , | " | I | have | the | misfortune | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | , | " | 说 | 主 | 乌尔斯沃特 | , | " | 我 | 有 | 这 | 不幸 | 到 | 是 |

[ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ɪn'geɪdʒd] .

| unavoidably | engaged | . |
|---|---|---|
| 不可避免的 | 已订婚的 | . |

“明天，”乌尔斯沃特勋爵说，“很不幸，我无可避免地有事在身。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'pɔɪnt] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] . "

| The | next | day | you | can | appoint | place | and | time | of | meeting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 你 | 能 | 委 | 地方 | 和 | 时间 | 的 | 会议 | . | " |

第二天你们可以确定会面地点和时间。

" [ai][mʌst; məst][fɜːst] [siː] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] [meɪ] [rɪ'fɜː(r)][ˌem 'iː] , "

| " | I | must | first | see | the | gentleman | to | whom | Mr | . | Mordaunt | may | refer | me | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 第一的 | 看 | 这 | 绅士 | 到 | 谁 | 先生 | . | 莫当特 | 可能 | 参考 | 我 | , | " |

[sed] [ðə; ði] [frend] ,

| said | the | friend | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 朋友 | , |

“我必须先去见见莫当特先生可能介绍的那位先生，”朋友说道。

['pruːdntli] ; " [ænd; ənd] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hɒstaɪl]

| prudently | ; | " | and | perhaps | your | honour | may | be | satisfied | without | any | hostile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎地 | ; | " | 和 | 也许 | 你的 | 荣誉 | 可能 | 是 | 使满意 | 没有 | 任何 | 敌对的 |

['miːtɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . "

| meeting | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 会议 | 在 | 全部 | . | " |

谨慎地；“或许您无需发生任何敌对冲突就能感到心满意足。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " [sed] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] , ['keələsli] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] ; " [fɔː(r); fə(r)]

| " | I | think | not | , | " | said | Lord | Ulswater | , | carelessly | , | as | he | rode | away | ; | " | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 不是 | , | " | 说 | 主 | 乌尔斯沃特 | , | 粗心大意 | , | 作为 | 他 | 骑 | 离开 | ; | " | 为了 |

“我不这么认为，”乌尔斯沃特勋爵漫不经心地说道，然后骑马离去；“因为

['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ['nevə(r)] [ə'pɒlədʒaɪz] .

| Mr | . | Mordaunt | is | a | gentleman | , | and | gentlemen | never | apologize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莫当特 | 是 | 一个 | 绅士 | , | 和 | 先生们 | 绝不 | 道歉 | . |

莫当特先生是一位绅士，而绅士从不道歉。

" [wʊlf] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːvd] [nɪə(r)] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] [ðʌs] [ɪn'strʌktɪd]

| " | Wolfe | was | standing | unobserved | near | Lord | Ulswater | while | the | latter | thus | instructed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔夫 | 曾是 | 常设 | 未被观察到的 | 靠近 | 主 | 乌尔斯沃特 | 尽管 | 这 | 后者 | 因此 | 指示 |

[hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] ['sekənd] .

| his | proposed | second | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 建议的 | 第二 | . |

“沃尔夫当时悄悄地站在乌尔斯沃特勋爵附近，而后者则这样指示他提议的副手。

" [mæn] [ɒv; əv] [blʌd] , " [ 'mʌtə ] [ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ; " [wɪð] ['hɒmɪsaɪd] [ðaɪ] [kəʊd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

| " | Man | of | blood | , | " | muttered | the | republican | ; | " | with | homicide | thy | code | of | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 的 | 血 | , | " | 低声说道 | 这 | 共和党人 | ; | " | 和 | 杀人 | 你的 | 代码 | 的 | 荣誉 | , |

“嗜血之人，”共和党人低声说道，“以杀戮作为你的荣誉准则。”

[ænd; ənd] ['mæsəkə(r)] [ðaɪn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔː] , [baɪ] ['vaɪələns] [wʊdst] [ðaʊ] [ruːl] , [ænd; ənd]

| and | massacre | thine | interpretation | of | law | , | by | violence | wouldst | thou | rule | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 屠杀 | 你的 | 解释 | 的 | 法律 | , | 经过 | 暴力 | 会 | 你 | 规则 | , | 和 |

[baɪ] ['vaɪələns] [meɪst] [ðaʊ] ['perɪʃ] !

| by | violence | mayst | thou | perish | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 暴力 | 五月 | 你 | 沦 | ! |

你妄图以暴力统治，却践踏你对法律的解释，最终也将死于暴力！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | LXXVII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 七十七 | . |

“第七十七章

[dʒæm] [tiː] - [nɒks] , - ['meɪniːz] ,

| Jam | te | premet | nox | , | fabulaeque | Manes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 果酱 | te | - | 诺克斯 | , | - | 马内斯 | , |

Jam te premet nox，fabulaeque Manes，

[et] ['doʊməs] ['ɛksɪlɪs] - . — ['hɒrəs] .

| Et | domus | exilis | Plutonis | . | — | HORACE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等 | 住宅 | 流亡者 | - | . | — | 贺拉斯 | . |

Et domus exilis Plutonis。——贺拉斯。

[ " [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [ˌəʊvə'kʌm] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['feɪbld] ['meɪniːz] ,

| [ | " | This | very | hour | Death | shall | overcome | thee | , | and | the | fabled | Manes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | " | 这 | 非常 | 小时 | 死亡 | 将 | 克服 | 你 | , | 和 | 这 | 传说中的 | 马内斯 | , |

【“就在此刻，死亡将战胜你，以及传说中的鬃毛，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊɪ] [pluː'toʊniən] [relmz] [rɪ'siːv] [ðiː] . " ]

| and | the | shadowy | Plutonian | realms | receive | thee | . | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴暗的 | 冥王星 | 领域 | 收到 | 你 | . | " | ] |

冥界幽暗的冥府将迎接你。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

| The | morning | was | dull | and | heavy | as | Lord | Ulswater | mounted | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 曾是 | 乏味的 | 和 | 重的 | 作为 | 主 | 乌尔斯沃特 | 安装 | 他的 | 马 | , |

清晨阴沉沉的，乌尔斯沃特勋爵翻身上马。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːdz] ['wɛstˌbɜːroʊ] [pɑːk] .

| and | unattended | took | his | way | towards | Westborough | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人看管 | 采取 | 他的 | 方式 | 向 | 韦斯特伯勒 | 公园 | . |

他独自一人朝着韦斯特伯勒公园走去。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['æbsənt] ; [pə'hæps] [tuː] [ə'feəz] [ə'pɒn]

| His | manner | was | unusually | thoughtful | and | absent | ; | perhaps | two | affairs | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 曾是 | 异常地 | 周到 | 和 | 缺席的 | ; | 也许 | 二 | 事务 | 之上 |

[hɪz; ɪz][hændz] ,

| his | hands | , |
|---|---|---|
| 他的 | 双手 | , |

他举止异常沉稳，心不在焉；或许他同时处理着两件事。

['aɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][end][ɪn] ['blʌdʃed] ,

| either | of | which | seemed | likely | to | end | in | bloodshed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 的 | 哪个 | 似乎 | 可能 | 到 | 结尾 | 在 | 流血事件 | , |

这两种情况似乎都可能导致流血冲突。

[wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['ɒfɪsə(r)] .

| were | sufficient | to | bring | reflection | even | to | the | mind | of | a | cavalry | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 充足的 | 到 | 带来 | 反射 | 甚至 | 到 | 这 | 头脑 | 的 | 一个 | 骑兵 | 官 | . |

足以让一名骑兵军官陷入沉思。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ]['aʊə(r)]

| He | had | scarcely | got | out | of | the | town | before | he | was | overtaken | by | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | 前 | 他 | 曾是 | 被超越 | 经过 | 我们的 |

['wɜːði] [frend] ['mɪstə(r)] . - .

| worthy | friend | Mr | . | Glumford | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 朋友 | 先生 | . | - | . |

他刚离开小镇不久，就被我们值得尊敬的朋友格伦福德先生追上了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][fɜːm]['ælaɪ][ɒv; əv] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntest] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

| As | he | had | been | a | firm | ally | of | Lord | Ulswater | in | the | contest | respecting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 公司 | 盟友 | 的 | 主 | 乌尔斯沃特 | 在 | 这 | 竞赛 | 尊重 | 这 |

['miːtɪŋ] ,

| meeting | , |
|---|---|
| 会议 | , |

由于他在会晤事宜的争论中一直是乌尔斯沃特勋爵的坚定盟友，

[səʊ] , [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ænd; ənd][sə'luːtɪd] [ðæt] ['nəʊblmən] , [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] , ['maɪndfl] [ɒv; əv][pɑːst]

| so | , | when | he | joined | and | saluted | that | nobleman | , | Lord | Ulswater | , | mindful | of | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 他 | 加入 | 和 | 敬礼 | 那 | 贵族 | , | 主 | 乌尔斯沃特 | , | 正念 | 的 | 过去的 |

['sɜːvɪsɪz] ,

| services | , |
|---|---|
| 服务 | , |

所以，当他加入队伍并向那位贵族乌尔斯沃特勋爵敬礼时，他想起了自己过去的功绩。

[rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ðæn; ðən] [əʊ'tɜː(r)] .

| returned | his | greeting | with | an | air | rather | of | condescension | than | hauteur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 他的 | 问候 | 和 | 一个 | 空气 | 相当 | 的 | 居高临下 | 比 | 高 | . |

他的回应与其说是傲慢，不如说是居高临下。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs] ,

| To | say | truth | , | his | lordship | was | never | very | fond | of | utter | loneliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 真相 | , | 他的 | 领主 | 曾是 | 绝不 | 非常 | 喜爱 | 的 | 说出 | 孤独 | , |

说实话，他从来都不喜欢彻底的孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] - ,

| and | the | respectful | bearing | of | Glumford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尊重 | 轴承 | 的 | - | , |

以及格伦福德恭敬的举止，

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['mjuːtʃuəl] [kəndʒɪnɪ'ælɪti] [wɪtʃ] ['sɪmpəθi] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [v'juːz] ['ɔːlweɪz] [ə'keɪʒnz] ,

| joined | to | that | mutual | congeniality | which | sympathy | in | political | views | always | occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 到 | 那 | 相互的 | 亲和力 | 哪个 | 同情 | 在 | 政治的 | 浏览 | 总是 | 场合 | , |

再加上政治观点上的共鸣所带来的相互亲近感，

[meɪd] [hɪm] [mɔː(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][sə'saɪəti][ðæn; ðən] [ʃɒkt] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| made | him | more | pleased | with | the | society | than | shocked | with | the | intrusion | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 更多的 | 高兴 | 和 | 这 | 社会 | 比 | 震惊 | 和 | 这 | 入侵 | 的 | 这 |

['skwaɪə(r)] ;

| squire | ; |
|---|---|
| 乡绅 | ; |

与其说是乡绅的闯入让他感到震惊，不如说他对这个社交圈感到更加满意；

[səʊ] [ðæt] [wen] - [sed] ,

| so | that | when | Glumford | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | - | 说 | , |

所以当格伦福德说，

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [weɪ] [laɪz] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [rəʊd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [maɪlz] ,

| " | If | your | lordship's | way | lies | along | this | road | for | the | next | five | or | six | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你的 | 领主的 | 方式 | 谎言 | 沿着 | 这 | 路 | 为了 | 这 | 下一个 | 五 | 或者 | 六 | 英里 | , |

“如果大人接下来的五六英里路程都要沿着这条路走，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [juː; jʊ] ,

| perhaps | you | will | allow | me | the | honour | of | accompanying | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 将要 | 允许 | 我 | 这 | 荣誉 | 的 | 随同 | 你 | , |

或许您能允许我荣幸地陪伴您一程，

" [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ['greɪʃəsli] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ,

| " | Lord | Ulswater | graciously | signified | his | consent | to | the | proposal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 乌尔斯沃特 | 亲切地 | 表示 | 他的 | 同意 | 到 | 这 | 提议 | , |

乌尔斯沃特勋爵欣然表示同意该提议。

[ænd; ənd] ['keələsli] ['menʃnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['wɛstˌbɜːroʊ] [pɑːk] ,

| and | carelessly | mentioning | that | he | was | going | to | Westborough | Park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗心大意 | 提及 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 韦斯特伯勒 | 公园 | , |

他漫不经心地提到他要去韦斯特伯勒公园，

[slɪd]['ɪntuː] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [kəm'pænjən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['æktəz]

| slid | into | that | conversation | with | his | new | companion | which | the | meeting | and | its | actors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑行 | 进入 | 那 | 对话 | 和 | 他的 | 新的 | 伴侣 | 哪个 | 这 | 会议 | 和 | 它是 | 演员 |

[ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] .

| afforded | . |
|---|---|
| 提供 | . |

他和新结识的同伴自然而然地聊了起来，这得益于这次会面及其参与者。

[tɜːn] [wiː; wi][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] ['klærəns] .

| Turn | we | for | an | instant | to | Clarence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 我们 | 为了 | 一个 | 立即的 | 到 | 克拉伦斯 | . |

我们转过身，看向克拉伦斯。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wɛstˌbɜːroʊ] [pɑːk] , [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ]

| At | the | appointed | hour | he | had | arrived | at | Westborough | Park | , | and | , | bidding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 任命 | 小时 | 他 | 有 | 到达的 | 在 | 韦斯特伯勒 | 公园 | , | 和 | , | 投标 |

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['trʌsti] ['wɔːrdʊər] ,

| his | companion | , | the | trusty | Wardour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | , | 这 | 可靠 | 沃德 | , |

到了约定的时间，他到达了韦斯特伯勒公园，并吩咐他的同伴，忠实的侍从，

[rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃeɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'veɪd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ 'ʌʃə ] [wɪð] [ə; eɪ]

| remain | within | the | chaise | which | had | conveyed | them | , | he | was | ushered | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 之内 | 这 | 躺椅 | 哪个 | 有 | 传递 | 他们 | , | 他 | 曾是 | 引导 | 和 | 一个 |

[tremblɪŋ] [hɑːt] ,

| trembling | heart | , |
|---|---|---|
| 发抖 | 心 | , |

他仍留在运送他们的马车里，心跳加速地被领了出去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [miːn] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][self] - [kəm'pəʊzd] , ['ɪntuː] ['leɪdi] [wɛstbɜˈoʊz] ['prez(ə)ns] ; [ðə; ði]

| but | a | mien | erect | and | self | - | composed | , | into | Lady | Westborough's | presence | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 面容 | 直立 | 和 | 自己 | - | 由 | , | 进入 | 女士 | 韦斯特伯勒的 | 在场 | ; | 这 |

[ˌmɑːʃə'nes] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

| marchioness | was | alone | . |
|---|---|---|---|
| 侯爵夫人 | 曾是 | 独自的 | . |

但在韦斯特伯勒夫人面前，他却神态自若，镇定自若；侯爵夫人独自一人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] , [sɜː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ,

| " | I | am | sensible | , | sir | , | " | said | she | , | with | a | little | embarrassment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 明智的 | , | 先生 | , | " | 说 | 她 | , | 和 | 一个 | 小的 | 尴尬 | , |

“我很懂事，先生，”她有些不好意思地说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ə; eɪ]

| " | that | it | is | not | exactly | becoming | to | my | station | and | circumstances | to | suffer | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它 | 是 | 不是 | 确切地 | 成为 | 到 | 我的 | 车站 | 和 | 情况 | 到 | 遭受 | 一个 |

['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['neɪtʃə(r)] [bɪ'twiːn] [lɔːd] [ʌlswɔtɜˈ] [ænd; ənd] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi][held]

| meeting | of | the | present | nature | between | Lord | Ulswater | and | yourself | to | be | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 的 | 这 | 展示 | 自然 | 之间 | 主 | 乌尔斯沃特 | 和 | 你自己 | 到 | 是 | 握住 |

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [haʊs] ;

| within | this | house | ; |
|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 房子 | ; |

“鉴于我的身份和处境，让乌尔斯沃特勋爵与您在本院举行这种性质的会面，实在不太合适；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [lɔːd] [ʌlswɔtɜˈ] ,

| but | I | could | not | resist | the | request | of | Lord | Ulswater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这 | 要求 | 的 | 主 | 乌尔斯沃特 | , |

但我无法拒绝乌尔斯沃特勋爵的请求。

['kɒnʃəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

| conscious | from | his | character | that | it | could | contain | nothing | detrimental | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 从 | 他的 | 特点 | 那 | 它 | 可以 | 包含 | 没有什么 | 有害的 | 到 | 这 |

— [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [djuː] [tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] .

| — | to | the | consideration | and | delicacy | due | to | Lady | Flora | Ardenne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 这 | 考虑 | 和 | 美味 | 到期的 | 到 | 女士 | 弗洛拉 | 阿登 | . |

他从自己的性格中意识到，其中不能包含任何有损——有损弗洛拉·阿登夫人应有的体贴和关怀的内容。

" ['klærəns] [baʊd] .

| " | Clarence | bowed | . |
|---|---|---|---|
| " | 克拉伦斯 | 鞠躬 | . |

克拉伦斯鞠了一躬。

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | So | far | as | I | am | concerned | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 是 | 担心的 | , | " | 说 | 他 | , |

“就我而言，”他说，

" [aɪ] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'pent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] .

| " | I | feel | confident | that | Lady | Westborough | will | not | repent | of | her | condescension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 自信的 | 那 | 女士 | 韦斯特伯勒 | 将要 | 不是 | 悔改 | 的 | 她 | 居高临下 | . |

“我相信韦斯特伯勒夫人不会后悔她那傲慢的态度。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪŋgjələ(r)] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɛstˌbɜːroʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɒk] [əˈpɒn][æn; ən] [ˈɒpəzɪt]
" It is singular , " said Lady Westborough , looking to the clock upon an opposite
" 它 是 单数 , " 说 女士 韦斯特伯勒 , 寻找 到 这 钟 之上 一个 对面的
[ˈteɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

“真是奇特，”韦斯特伯勒夫人说着，看向对面桌子上的钟。

" [ðæt] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [hæz; həz][nɒt] [jet] [əˈraɪvd] . "
" that Lord Ulswater has not yet arrived . "
" 那 主 乌尔斯沃特 有 不是 然而 到达的 . "

“乌尔斯沃特勋爵尚未抵达。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˈklærəns] , [ˈskeəsli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
" It is , " said Clarence , scarcely conscious of his words ,
" 它 是 , " 说 克拉伦斯 , 几乎 有意识的 的 他的 字 ,

“的确如此，”克拉伦斯说道，几乎没意识到自己说了什么。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðə(r)] [ˈleɪdi] [ˈflɔːrə] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] .
and wondering whether Lady Flora would deign to appear .
和 好奇 无论 女士 弗洛拉 会 设计 到 出现 .

并想知道芙罗拉夫人是否会纡尊降贵地现身。

[əˈnʌðə(r)] [pɔːz] .
Another pause .
其他 暂停 .

又是一阵停顿。

[ˈleɪdi] [ˈwɛstˌbɜːroʊ] [felt] [ðə; ði] [ˈɔːkwədnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
Lady Westborough felt the awkwardness of her situation .
女士 韦斯特伯勒 毛毡 这 尴尬 的 她 情况 .

韦斯特伯勒夫人感到自己处境尴尬。

[ˈklærəns] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] [hɪmˈself] .
Clarence made an effort to recover himself .
克拉伦斯 制成 一个 努力 到 恢复 他自己 .

克拉伦斯努力让自己恢复过来。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I do not see , " said he ,
" 我 做 不是 看 , " 说 他 ,

“我没看见，”他说。

" [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [dɪˈleɪɪŋ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
" the necessity of delaying the explanation I have to offer to your
" 这 必要性 的 延迟 这 解释 我 有 到 提供 到 你的
[ˈleɪdiʃɪp] [tɪl] [maɪ] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [ diːm ] [ˌaɪ ˈtiː]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] .
ladyship till my Lord Ulswater deems it suitable to appear .
夫人 直到 我的 主 乌尔斯沃特 认为 它 合适的 到 出现 .

“我必须推迟向夫人作出解释，直到乌尔斯沃特勋爵认为合适时才能出庭。”

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['entə(r)][əˈpɒn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [təʊld][ɪn] [fjuː] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['iːzəli]
Allow me at once to enter upon a history , told in few words and easily
允许 我 在 一次 到 进入 之上 一个 历史 , 讲述 在 很少 字 和 容易地
[pruːvd] . "
proved . "
已证实 . "

请允许我立即讲述一段历史，这段历史可以用寥寥数语概括，而且很容易证明。

" [steɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ;

| " | Stay | , | " | said | Lady | Westborough | , | struggling | with | her | curiosity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | , | " | 说 | 女士 | 韦斯特伯勒 | , | 挣扎 | 和 | 她 | 好奇心 | ; |

“留下来吧，”韦斯特伯勒夫人说道，努力压抑着自己的好奇心；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [stʊd] [ɪn][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊə(r)]['fæməli]

| " | it | is | due | to | one | who | has | stood | in | so | peculiar | a | situation | in | our | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 到期的 | 到 | 一 | WHO | 有 | 站立 | 在 | 所以 | 奇特 | 一个 | 情况 | 在 | 我们的 | 家庭 |

[tuː; tə] [weɪt] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| to | wait | yet | a | little | longer | for | his | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 等待 | 然而 | 一个 | 小的 | 更长 | 为了 | 他的 | 未来 | . |

“对于我们家族中处于如此特殊境地的人，我们应该再耐心等待一段时间，期待他的到来。”

[wiː; wi] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] , [tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [kəm'plitɪd] , [pə'spəʊn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)]

| We | will | therefore | , | till | the | hour | is | completed | , | postpone | the | object | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 所以 | , | 直到 | 这 | 小时 | 是 | 完全的 | , | 推迟 | 这 | 目的 | 的 | 我们的 |

['miːtɪŋ] .

| meeting | . |
|---|---|
| 会议 | . |

因此，我们将推迟本次会议的目的，直到时间结束。

" ['klærəns] [ə'gen] [baʊd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| " | Clarence | again | bowed | and | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉伦斯 | 再次 | 鞠躬 | 和 | 曾是 | 沉默的 | . |

克拉伦斯再次鞠躬，沉默不语。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [pɔːz] [ in'sjuː ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Another | and | a | longer | pause | ensued | : | it | was | broken | by | the | sound | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 和 | 一个 | 更长 | 暂停 | 随后 | : | 它 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 这 |

[klɒk] ['straɪkɪŋ] ;

| clock | striking | ; |
|---|---|---|
| 钟 | 引人注目 | ; |

又是一阵更长的沉默，直到钟声响起才打破了这短暂的平静。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .

| the | hour | was | completed | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 曾是 | 完全的 | . |

一个小时过去了。

" [naʊ] , " [bɪ'gæn] ['klærəns] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt]

| " | Now | , | " | began | Clarence | , | when | he | was | interrupted | by | a | sudden | and | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 开始 | 克拉伦斯 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 中断 | 经过 | 一个 | 突然 | 和 | 暴力 |

[kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

| commotion | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|
| 骚动 | 在 | 这 | 大厅 | . |

“现在，”克拉伦斯刚开口，就被大厅里突然而剧烈的骚动打断了。

[ə'bʌv] [ɔːl][wɒz; wəz] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [kraɪ] ,

| Above | all | was | heard | a | loud | and | piercing | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 曾是 | 听到 | 一个 | 大声 | 和 | 冲孔 | 哭 | , |

最上方传来一声响亮而刺耳的哭喊声，

[ɪn] [wɪtʃ] ['klærəns] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['stjuːəd] .

| in | which | Clarence | recognized | the | voice | of | the | old | steward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 克拉伦斯 | 认可 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 老的 | 管家 | . |

克拉伦斯认出了老管家的声音。

[hiː; hi] [rəʊz] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [əˈgɑːst] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv]

| He | rose | abruptly | , | and | stood | motionless | and | aghast | ; | his | eyes | met | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 突然 | , | 和 | 站立 | 静止不动 | 和 | 惊愕 | ; | 他的 | 眼睛 | 遇见 | 那些 | 的 |

['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] ,

| Lady | Westborough | , |
|---|---|---|
| 女士 | 韦斯特伯勒 | , |

他猛地站起身，呆立不动，惊恐万分；他的目光与韦斯特伯勒夫人的目光相遇。

[huː] , [peɪl] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] , [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [həˈbɪtʃuəl] [self] -

| who | , | pale | and | agitated | , | lost | for | the | moment | all | her | habitual | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 苍白 | 和 | 激动 | , | 丢失的 | 为了 | 这 | 片刻 | 全部 | 她 | 习惯性的 | 自己 | - |

[kəˈmɑːnd] .

| command | . |
|---|---|
| 命令 | . |

她脸色苍白，情绪激动，一时失去了往日的自制力。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪnˈkriːst] : ['klærəns] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ;

| The | sound | increased | : | Clarence | rushed | from | the | room | into | the | hall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 增加 | : | 克拉伦斯 | 匆忙 | 从 | 这 | 房间 | 进入 | 这 | 大厅 | ; |

声音越来越大：克拉伦斯从房间里冲到走廊里；

[ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [hɪm] ,

| the | open | door | of | the | apartment | revealed | to | Lady | Westborough | , | as | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 门 | 的 | 这 | 公寓 | 揭晓 | 到 | 女士 | 韦斯特伯勒 | , | 作为 | 到 | 他 | , |

公寓敞开的门向韦斯特伯勒夫人展示了，对他而言也是如此。

[ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

| a | sight | which | allowed | her | no | further | time | for | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 视线 | 哪个 | 允许 | 她 | 不 | 更远 | 时间 | 为了 | 犹豫 | . |

眼前的景象让她再也没有犹豫的时间了。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)] ['klærəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [geɪv] [wʌn] [lʊk] , [ 'ʌtə ] [wʌn] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)]

| She | hurried | after | Clarence | into | the | hall | , | gave | one | look | , | uttered | one | shriek | of | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 慌忙 | 后 | 克拉伦斯 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 给予 | 一 | 看 | , | 说出 | 一 | 尖叫 | 的 | 恐怖 |

, [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

| , | and | fainted | . |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 昏厥 | . |

她急忙追着克拉伦斯进了大厅，只看了一眼，就发出了一声惊恐的尖叫，然后晕了过去。

['tʃæptə(r)] [lksviːiːi] .

| CHAPTER | LXXVIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 第七十八章 | . |

第七十八章

['aɪdɛn] . — [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [breɪv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðiːz] ['sɔːsi] [tɜːmz] .

| Iden | . | — | But | thou | wilt | brave | me | in | these | saucy | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾登 | . | — | 但 | 你 | 枯萎 | 勇敢的 | 我 | 在 | 这些 | 风骚的 | 条款 | . |

艾登——但你竟敢用这种轻佻的言辞来挑战我。

[keɪd] . — [breɪv] [ðiː] [aɪ] [eɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [best] [blʌd] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [ brəutʃ ] , [ænd; ənd] [bɪəd]

| Cade | . | — | Brave | thee | I | ay | , | by | the | best | blood | that | ever | was | broached | , | and | beard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯德 | . | — | 勇敢的 | 你 | 我 | 哎 | , | 经过 | 这 | 最好的 | 血 | 那 | 曾经 | 曾是 | 已提出 | , | 和 | 胡须 |

[ðiː] [tuː] . — ['ʃeɪkˌspɪər] .

| thee | too | . | — | SHAKSPEARE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 也 | . | — | 莎士比亚 | . |

凯德——我敢说你很勇敢，以有史以来最好的血统起誓，你的胡子也很勇敢。——莎士比亚

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] ['sləʊli]
" You see , my lord , " said Mr . Glumford to Lord Ulswater , as they rode slowly
" 你 看 , 我的 主 , " 说 先生 . - 到 主 乌尔斯沃特 , 作为 他们 骑 缓慢地
[ɒn] ,
on ,
在 ,

“您看，大人，”格伦福德先生一边和乌尔斯沃特勋爵缓缓骑马前行，一边说道。

" [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [rɪ'beljəs] [ 'skaundrəl ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðeə(r)] [spaʊtɪŋz]
" that as long as those rebellious scoundrels are indulged in their spoutings
" 那 作为 长的 作为 那些 叛逆的 无赖 是 沉溺其中 在 他们的 喷水口
[ænd; ənd] ['miːtiŋz] ,
and meetings ,
和 会议 ,

只要那些叛逆的恶棍继续胡言乱语、集会作秀，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ðæt] — [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['beərɪŋ] [ðem; ðəm] .
and that sort of thing , that — that there will be no bearing them .
和 那 种类 的 事物 , 那 — 那 那里 将要 是 不 轴承 他们 .

诸如此类的事情，就是——他们无法忍受。

" ['veri] [dʒu'dɪʃəsli] [ ri'mɑːk ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] .
" Very judiciously remarked , sir , " replied Lord Ulswater .
" 非常 谨慎地 评论 , 先生 , " 回复 主 乌尔斯沃特 .

“先生，您说得非常中肯。”乌尔斯沃特勋爵回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ɔːl] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ vjuː ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" I wish all gentlemen of birth and consideration viewed the question in the same
" 我 希望 全部 先生们 的 出生 和 考虑 已查看 这 问题 在 这 相同的
[kɑːm] ,
calm ,
冷静的 ,

“我希望所有出身良好、举止得体的绅士都能以同样的冷静态度看待这个问题。”

[dɪs'pæʃənət] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [laɪt] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] .
dispassionate , and profound light that you do .
冷静 , 和 深刻的 光 那 你 做 .

你展现出的那种冷静而深刻的光芒。

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ðəʊz]
Would to Heaven it were left to me to clear the country of those
会 到 天堂 它 是 左边 到 我 到 清除 这 国家 的 那些
['mjuːtənəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ 'rɑːskəl, 'ræ- ] :
mutinous and dangerous rascals :
叛逆的 和 危险的 无赖 :

但愿老天让我来清除这个国家那些叛乱的、危险的恶棍：

[aɪ] [wʊd] [meɪk] ['spiːdi] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I would make speedy and sure work of it . "
我 会 制作 迅速 和 当然 工作 的 它 . "

我会迅速而妥善地完成这项工作。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] , [maɪ] [lɔːd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] .
" I am certain you would , my lord ; I am certain you would .
" 我 是 肯定 你 会 , 我的 主 ; 我 是 肯定 你 会 .

“我确信您会的，大人；我确信您会的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ 'piti ] [ðæt] ['pɒmpəs] ['feləʊ] ['mɔːrdɔːnt] [ˌɪntə'fiəd] ['jestədeɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

| It | is | a | thousand | pities | that | pompous | fellow | Mordaunt | interfered | yesterday | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 千 | 可惜 | 那 | 傲慢 | 同伴 | 莫当特 | 干扰 | 昨天 | , | 和 | 他的 |

[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɒləsi] ,

| moderation | , | and | policy | , |
|---|---|---|---|---|
| 适度 | , | 和 | 政策 | , |

昨天，傲慢的莫当特先生插手干预，推行他的温和政策，真是令人惋惜。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ; [səʊ] ['fuːlɪʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , — [mɪə(r)] ['θɪəri]

| and | all | that | sort | of | thing | ; | so | foolish | , | you | know | , | my | lord | , | — | mere | theory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | ; | 所以 | 愚蠢 | , | 你 | 知道 | , | 我的 | 主 | , | — | 仅仅 | 理论 |

[ænd; ənd][rəʊ'mæns] ,

| and | romance | , |
|---|---|---|
| 和 | 浪漫 | , |

诸如此类的事情；真是愚蠢至极，大人，——不过是些理论和浪漫幻想罢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] : [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['aʊə(r)] [əʊn] [weɪ] ,

| and | that | sort | of | thing | : | we | should | have | had | it | all | our | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | : | 我们 | 应该 | 有 | 有 | 它 | 全部 | 我们的 | 自己的 | 方式 | , |

诸如此类的事情：我们本应该事事都按照我们自己的方式去做。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] .

| if | he | had | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | . |

如果他没有的话。

" [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [rɪ'plaɪ] .

| " | Lord | Ulswater | played | with | his | riding | - | whip | , | but | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 乌尔斯沃特 | 玩 | 和 | 他的 | 骑术 | - | 鞭 | , | 但 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

“乌尔斯沃特勋爵摆弄着他的马鞭，但没有回答。”

['mɪstə(r)] .

| Mr | . |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

- [kən'tɪnjuːd] , —

| Glumford | continued | , | — |
|---|---|---|---|
| - | 持续 | , | — |

格伦福德继续说道——

" [preɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [siː] [wɒt] [æn; ən] ['ʌgli] [ɪl] - [drest] [set][ɒv; əv][dɒgz]

| " | Pray | , | my | lord | , | did | your | lordship | see | what | an | ugly | ill | - | dressed | set | of | dogs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | , | 我的 | 主 | , | 做过 | 你的 | 领主 | 看 | 什么 | 一个 | 丑陋的 | 患病的 | - | 穿着 | 放 | 的 | 狗 |

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ;

| those | meetingers | were | ; |
|---|---|---|---|
| 那些 | 会议 | 是 | ; |

“大人，请问您有没有看到那些聚会者是多么丑陋、衣衫褴褛的一群狗？”

[ðæt] [wʊlf] , [ə'bʌv] [ɔːl] ?

| that | Wolfe | , | above | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 沃尔夫 | , | 多于 | 全部 | ? |

沃尔夫，尤其是他?

[əʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] .

| Oh | , | he's | a | horrid | - | looking | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他是 | 一个 | 可怕的 | - | 寻找 | 同伴 | . |

哦，他长得真丑。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ;

| By | the | by | , | he | left | the | town | this | very | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 经过 | , | 他 | 左边 | 这 | 镇 | 这 | 非常 | 早晨 | ; |

顺便一提，他今天早上离开了这座城镇；

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [set] [aʊt] .

| I | saw | him | take | leave | of | his | friends | in | the | street | just | before | I | set | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 拿 | 离开 | 的 | 他的 | 朋友们 | 在 | 这 | 街道 | 只是 | 前 | 我 | 放 | 出去 | . |

出发前，我看到他在街上和朋友们告别。

[hiː; hi][ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˈmiːtɪŋ] , — [ɒn] [fʊt] [tuː] .

| He | is | going | to | some | other | meeting | , | — | on | foot | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 去 | 到 | 一些 | 其他 | 会议 | , | — | 在 | 脚 | 也 | . |

他要去参加另一个会议，而且是步行去的。

[ˈəʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒli] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɒləsi] [ænd; ənd] [ˈpruːd(ə)ns] [ænd; ənd]

| Only | think | of | the | folly | of | talking | about | the | policy | and | prudence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 思考 | 的 | 这 | 蠢事 | 的 | 说 | 关于 | 这 | 政策 | 和 | 谨慎 | 和 |

[hjuːˈmænəti] ,

| humanity | , |
|---|---|
| 人类 | , |

想想看，谈论政策、审慎和人道主义是多么愚蠢！

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ɒv; əv] [ˈspeərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [ðæt] ;

| and | that | sort | of | thing | , | of | sparing | such | a | pitiful | poor | fellow | as | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | , | 的 | 节省 | 这样的 | 一个 | 可怜 | 贫穷的 | 同伴 | 作为 | 那 | ; |

诸如此类的事情，比如饶恕这样一个可怜的穷人；

[kænt] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [ʃeɪz] , [ɔː(r)][ə; eɪ][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [ˈiːv(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] , — [ˈpɒzətɪvli] [kænt] . "

| can't | afford | a | chaise | , | or | a | stage | - | coach | even | , | my | lord | , | — | positively | can't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 买得起 | 一个 | 躺椅 | , | 或者 | 一个 | 阶段 | - | 教练 | 甚至 | , | 我的 | 主 | , | — | 积极地 | 不能 | . | " |

大人，我连一辆轻便马车，甚至一辆驿马车都买不起——绝对买不起。”

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪgˈzæktli][ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] , [ˈmɪstə(r)] . - , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] ,

| " | You | see | the | matter | exactly | in | its | true | light | , | Mr | . | Glumford | , | " | said | his | lordship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 这 | 事情 | 确切地 | 在 | 它是 | 真的 | 光 | , | 先生 | . | - | , | " | 说 | 他的 | 领主 | , |

“格伦福德先生，您对这件事的看法非常正确，”大人说道。

[ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [hɔːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [peɪs] [ɒv; əv][ɪts]

| patting | his | fine | horse | , | which | was | somewhat | impatient | of | the | slow | pace | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻拍 | 他的 | 美好的 | 马 | , | 哪个 | 曾是 | 有些 | 不耐烦 | 的 | 这 | 慢的 | 步伐 | 的 | 它是 |

[kəmˈpænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

他轻轻拍了拍自己漂亮的马，那匹马对同伴缓慢的步伐有些不耐烦。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈænɪm(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . - , [ˈspɜːrɪŋ]

| " | A | very | beautiful | animal | of | your | lordship | , | " | said | Mr | . | Glumford | , | spurring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 美丽的 | 动物 | 的 | 你的 | 领主 | , | " | 说 | 先生 | . | - | , | 刺激 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] ,

| his | own | horse | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 马 | , |

“大人，您的马真是太漂亮了，”格伦福德先生一边说着，一边跺了跺自己的马。

— [ə; eɪ] [ˈhevi] , [dʌl] [ˈkwɒdruped] [wɪð] [æn; ən] [ˈɒbstɪnət] [ɪl] - [set] [teɪl] , [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈʃəʊldə(r)] ,

| — | a | heavy | , | dull | quadruped | with | an | obstinate | ill | - | set | tail | , | a | low | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 重的 | , | 乏味的 | 四足动物 | 和 | 一个 | 顽固 | 患病的 | - | 放 | 尾巴 | , | 一个 | 低的 | 肩膀 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrəʊmən] [nəʊz] .

| and | a | Roman | nose | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 罗马 | 鼻子 | . |

—一种笨重、迟钝的四足动物，尾巴固执且位置不佳，肩膀低矮，鼻子呈罗马鼻状。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə] ['hɔːsɪz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [lʌv] [ə; eɪ] [faɪn] [hɔːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" I am very partial to horses myself , and love a fine horse as well as
" 我 是 非常 部分的 到 马匹 我 , 和 爱 一个 美好的 马 作为 出色地 作为
['enibɒdi] .
anybody .
任何人 .

“我本人非常喜欢马，而且像任何人一样热爱一匹好马。”

" [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [stiːd] ,
" Lord Ulswater cast a glance at his companion's steed ,
" 主 乌尔斯沃特 投掷 一个 瞥一眼 在 他的 同伴的 骏马 ,

乌尔斯沃特勋爵瞥了一眼同伴的坐骑，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kwɒlətiz] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]
and seeing nothing in its qualities to justify this assertion of attachment to
和 看到 没有什么 在 它是 品质 到 证明合法 这 断言 的 依恋 到
[faɪn] ['hɔːsɪz] [wɒz; wəz]['saɪlənt] :
fine horses was silent :
美好的 马匹 曾是 沉默的 :

他觉得这匹马的品质并无任何理由让他如此依恋名贵的马，于是保持沉默。

[lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ['nevə(r)] ['flætəd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [mʌtʃ] [les] ['mɪstə(r)] . - .
Lord Ulswater never flattered even his mistress , much less Mr . Glumford .
主 乌尔斯沃特 绝不 受宠若惊 甚至 他的 情妇 , 很多 较少的 先生 . - .

乌尔斯沃特勋爵连他的情妇都从不奉承，更何况是格伦福德先生。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . - , " [wɒt] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [ðɪs] [hɔːs]
" I will tell you , my lord , " continued Mr . Glumford , " what a bargain this horse
" 我 将要 告诉 你 , 我的 主 , " 持续 先生 . - , " 什么 一个 便宜货 这 马
[wɒz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

“老爷，我得告诉您，”格伦福德先生继续说道，“这匹马真是物超所值；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [prə'siːdid] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɔːd] - [ˌdɪskən'tent] ,
" and the squire proceeded , much to Lord Ulswater's discontent ,
" 和 这 乡绅 继续 , 很多 到 主 - 不满 ,

于是，乡绅继续前行，这令乌尔斯沃特勋爵十分不满。

[tuː; tə] ['riːteɪl] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['bɑːgən] .
to retail the history of his craft in making the said bargain .
到 零售 这 历史 的 他的 工艺 在 制作 这 说 便宜货 .

为了促成这笔交易，他要出售自己的手艺历史。

[ðə; ði]['raɪdəz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,
The riders were now entering a part of the road ,
这 骑手 是 现在 进入 一个 部分 的 这 路 ,

骑手们现在正进入道路的一部分，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['wɛstˌbɜːroʊ] [pɑːk] ,
a little more than two miles from Westborough Park ,
一个 小的 更多的 比 二 英里 从 韦斯特伯勒 公园 ,

距离韦斯特伯勒公园两英里多一点，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [tʊk] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)][ænd; ənd]['ruːdə(r)]
in which the features of the neighbouring country took a bolder and ruder
在 哪个 这 特征 的 这 邻接 国家 采取 一个 更大胆 和 舵
['æspekt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [wɔːn] .
aspect than they had hitherto worn .
方面 比 他们 有 迄今为止 磨损 .

邻国的特征呈现出比以往更加大胆、更加粗犷的面貌。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rəʊd] , [ðə; ðɪ] [vjuː] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ]

| On | one | side | of | the | road | , | the | view | opened | upon | a | descent | of | considerable | depth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 路 | , | 这 | 看法 | 打开 | 之上 | 一个 | 下降 | 的 | 大量 | 深度 |

,

,

,

道路一侧视野开阔，展现出一片相当深的下沉地带。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dʌl] [sʌn] [lʊkt] ['drɪərəli] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [lɑːdʒ] ['fæləʊ] ['fiːldz] ,

| and | the | dull | sun | looked | drearily | over | a | valley | in | which | large | fallow | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乏味的 | 太阳 | 看起来 | 沉闷地 | 超过 | 一个 | 谷 | 在 | 哪个 | 大的 | 休耕 | 字段 | , |

黯淡的阳光凄凉地照耀着山谷，山谷里有大片休耕的田地。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['splətri] ['spaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [triːz]

| a | distant | and | solitary | spire | , | and | a | few | stunted | and | withering | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遥远 | 和 | 孤 | 尖塔 | , | 和 | 一个 | 很少 | 发育不良 | 和 | 枯萎 | 树木 |

[fɔːmd] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

| formed | the | chief | characteristics | . |
|---|---|---|---|---|
| 形成 | 这 | 首席 | 特征 | . |

远处孤零零的尖塔，以及几棵矮小枯萎的树木，构成了这里的主要特征。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['fʊtpɑːθ] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

| On | the | other | side | of | the | road | a | narrow | footpath | was | separated | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 路 | 一个 | 狭窄的 | 人行道 | 曾是 | 分开 | 从 | 这 |

['haɪweɪ] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [pəʊsts] ;

| highway | by | occasional | posts | ; |
|---|---|---|---|---|
| 公路 | 经过 | 偶然 | 帖子 | ; |

马路对面，一条狭窄的人行道与公路之间隔着零星的木桩；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] [pɑːθ] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ( [haʊ] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['deɪli] [ ə'kəːrəns, -'kʌ- ] [ɒv; əv] [laɪf]

| and | on | this | path | Lord | Ulswater | ( | how | the | minute | and | daily | occurrences | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 小路 | 主 | 乌尔斯沃特 | ( | 如何 | 这 | 分钟 | 和 | 日常的 | 发生 | 的 | 生活 |

[ʃəʊ] [ðə; ðɪ] [grænd] [pɜːˈveɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] !

| show | the | grand | pervading | principles | of | character | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 这 | 盛大 | 普遍存在 | 原则 | 的 | 特点 | ! |

而乌尔斯沃特勋爵也走上了这条道路（生活中细微的日常事件如何展现了性格中普遍存在的伟大原则！）

) [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] , ['raɪdɪŋ] ,

| ) | was | , | at | the | time | we | refer | to | , | riding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 曾是 | , | 在 | 这 | 时间 | 我们 | 参考 | 到 | , | 骑术 | , |

）当时，在我们所说的这段时间里，正在骑马，

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] ['θʌrəfeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'kwestriən] [ænd; ənd] ['ɔːrɪgəl]

| in | preference | to | the | established | thoroughfare | for | equestrian | and | aurigal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 偏爱 | 到 | 这 | 已确立的 | 通道 | 为了 | 马术 | 和 | 御夫座 |

['trævələz] .

| travellers | . |
|---|---|
| 旅行者 | . |

而不是骑马和乘坐传统交通工具的既定路线。

[ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːθ] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['bɔːdəd] [baɪ] [ə; eɪ] [stiːp]

| The | side | of | this | path | farthest | from | the | road | was | bordered | by | a | steep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 的 | 这 | 小路 | 最远 | 从 | 这 | 路 | 曾是 | 带边框 | 经过 | 一个 | 陡 |

[dɪ'klɪvɪti] [ɒv; əv] ['stəʊni] [ænd; ənd] ['grævəli] [ɜːθ] ,

| declivity | of | stony | and | gravelly | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斜坡 | 的 | 石质的 | 和 | 砾石 | 地球 | , |

这条小路远离公路的一侧，边缘是陡峭的碎石坡。

[wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ðɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ;

| which | almost | deserved | the | dignified | appellation | of | a | precipice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 几乎 | 应得的 | 这 | 凝重 | 称谓 | 的 | 一个 | 悬崖 | ; |

它几乎配得上“悬崖”这个庄严的称号；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [ɪgˈzɜːʃn] [ɒv; əv] [ˈdekst(ə)rəs] [ˈhɔːsmənʃɪp] [ðæt] [lɔːd]

| and | it | was | with | no | small | exertion | of | dexterous | horsemanship | that | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 不 | 小的 | 用力 | 的 | 轻巧 | 马术 | 那 | 主 |

[ʌlswɔtɚ] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [səˈseptəb(ə)l] [stiːd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt]

| Ulswater | kept | his | spirited | and | susceptible | steed | upon | the | narrow | and | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乌尔斯沃特 | 保留 | 他的 | 精神抖擞 | 和 | 易受影响的 | 骏马 | 之上 | 这 | 狭窄的 | 和 | 有些 |

[ˈperələs] [pɑːθ] ,

| perilous | path | , |
|---|---|---|
| 危险的 | 小路 | , |

乌尔斯沃特勋爵凭借着高超的骑术，才得以驾驭他那匹性情活泼但又容易受惊的骏马，沿着狭窄而略显危险的小路前行。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈfriːkwənt] [stɑːrts] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [dɪˈsent] [bɪˈləʊ] .

| in | spite | of | its | frequent | starts | at | the | rugged | descent | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 它是 | 频繁 | 开始 | 在 | 这 | 崎岖 | 下降 | 以下 | . |

尽管它经常从下方崎岖的下坡路开始。

" [ai] [θɪŋk] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [ai] [meɪ] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . - ,

| " | I | think | , | my | lord | , | if | I | may | venture | to | say | so | , | " | said | Mr | . | Glumford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | 我的 | 主 | , | 如果 | 我 | 可能 | 风险投资 | 到 | 说 | 所以 | , | " | 说 | 先生 | . | - | , |

“我想，大人，如果我冒昧这么说的话，”格伦福德先生说道。

[ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][nəˈreɪʃn; næˈreɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɑːgən] ,

| having | just | finished | the | narration | of | his | bargain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 只是 | 完成的 | 这 | 旁白 | 的 | 他的 | 便宜货 | , |

他刚刚讲完他的交易，

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [dʒʌst] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] ;

| " | that | it | would | be | better | for | you | to | take | the | high | road | just | at | present | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 你 | 到 | 拿 | 这 | 高的 | 路 | 只是 | 在 | 展示 | ; |

“你现在最好还是走正道；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪˈsent] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [ˈfʊtpɑːθ] [ɪz] [stiːp] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] , [ænd; ənd] [ˈdjuːsɪd]

| for | the | descent | from | the | footpath | is | steep | and | abrupt | , | and | deuced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下降 | 从 | 这 | 人行道 | 是 | 陡 | 和 | 突然 | , | 和 | 过度 |

[ˈkrʌmblɪŋ] !

| crumbling | ! |
|---|---|
| 摇摇欲坠 | ! |

因为从人行道下去的路又陡又急，而且路面非常崎岖！

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪps] [hɔːs] [ʃaɪd] [ɔː(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [rɒŋ] [step] ,

| so | that | if | your | lordship's | horse | shied | or | took | a | wrong | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 你的 | 领主的 | 马 | 躲闪 | 或者 | 采取 | 一个 | 错误的 | 步 | , |

所以，如果大人的马受惊或走错一步，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [əˈtendɪd] [wɪð] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] , — [ə; eɪ] [fɔːl] , [ɔː(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]

| it | might | be | attended | with | unpleasant | consequences | , | — | a | fall | , | or | that | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 参加 | 和 | 令人不快的 | 结果 | , | — | 一个 | 落下 | , | 或者 | 那 | 种类 | 的 |

[θɪŋ] . "

| thing | . | " |
|---|---|---|
| 事物 | . | " |

这可能会带来一些不愉快的后果，比如摔倒之类的。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [gʊd] , [sɜː(r)] , " [sed] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] , [huː] , [laɪk] [məʊst] [praʊd] [ˈpiːp(ə)l] ,

| " | You | are | very | good | , | sir | , | " | said | Lord | Ulswater | , | who | , | like | most | proud | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 好的 | , | 先生 | , | " | 说 | 主 | 乌尔斯沃特 | , | WHO | , | 喜欢 | 最多 | 自豪的 | 人们 | , |

“您非常出色，先生，”乌尔斯沃特勋爵说道，他像大多数骄傲的人一样，

[kən'siːvd] [əd'vaɪs] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ'self] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] [maɪ]

| conceived | advice | an | insult | ; | " | but | I | imagine | myself | capable | of | guiding | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 构思 | 建议 | 一个 | 侮辱 | ; | " | 但 | 我 | 想象 | 我 | 有能力的 | 的 | 指导 | 我的 |

[hɔːs] ,

| horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

把建议当成侮辱；“但我认为自己有能力驾驭我的马，

[æt; ət] [liːst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rəʊd] [səʊ] ['eksələnt] [æz; əz] [ðɪs] . "

| at | least | upon | a | road | so | excellent | as | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 之上 | 一个 | 路 | 所以 | 出色的 | 作为 | 这 | . | " |

至少在这条路况这么好的路上是这样。

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [lɔːd] , ['sɜːt(ə)nli] ; [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ; [bʌt; bət] — [bles] [ˌem 'iː] , [huː] [ɪz] [ðæt]

| " | Certainly | , | my | lord | , | certainly | ; | I | beg | your | pardon | ; | but | — | bless | me | , | who | is | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 我的 | 主 | , | 当然 | ; | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | ; | 但 | — | 保佑 | 我 | , | WHO | 是 | 那 |

[tɔːl] ['feləʊ] [ɪn] [blæk] ,

| tall | fellow | in | black | , |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 同伴 | 在 | 黑色的 | , |

“当然，大人，当然；请您原谅；但是——天哪，那个穿黑衣服的高个子是谁？”

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['jɒndə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ?

| talking | to | himself | yonder | , | my | lord | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他自己 | 远处 | , | 我的 | 主 | ? |

大人，那边有人在自言自语吗?

[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [haɪdz] [hɪm] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [siː] [hɪm]

| The | turn | of | the | road | hides | him | from | you | just | at | present | ; | but | I | see | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转动 | 的 | 这 | 路 | 隐藏 | 他 | 从 | 你 | 只是 | 在 | 展示 | ; | 但 | 我 | 看 | 他 |

[wel] .

| well | . |
|---|---|
| 出色地 | . |

道路的转弯处暂时挡住了他的视线；但我看得清清楚楚。

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[wɒt] ['dʒestʃəz] [hiː; hi] ['juːzɪz; 'juːsɪz] !

| what | gestures | he | uses | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 手势 | 他 | 用途 | ! |

他用的手势真多!

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] , [ænd; ənd] — [jes] , [maɪ] [lɔːd] , [baɪ] ['dʒuːpɪtə(r)] ,

| I | dare | say | he | is | one | of | the | petitioners | , | and | — | yes | , | my | lord | , | by | Jupiter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 他 | 是 | 一 | 的 | 这 | 请愿者 | , | 和 | — | 是的 | , | 我的 | 主 | , | 经过 | 木星 | , |

我敢说他就是请愿者之一，而且——是的，大人，以朱庇特之名起誓，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʊlf] [hɪm'self] !

| it | is | Wolfe | himself | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 沃尔夫 | 他自己 | ! |

正是沃尔夫本人!

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] ( [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] ) [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] :

| You | had | better | ( | excuse | me | , | my | lord | ) | come | down | from | the | footpath | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | ( | 原谅 | 我 | , | 我的 | 主 | ) | 来 | 向下 | 从 | 这 | 人行道 | : |

您最好（恕我冒昧，大人）从人行道上下来:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [wʊlf] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [ə; eɪ][diː] — [diː]

| it | is | not | wide | enough | for | two | people | ; | and | Wolfe | , | I | dare | say | , | a | d | — | d |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 宽的 | 足够的 | 为了 | 二 | 人们 | ; | 和 | 沃尔夫 | , | 我 | 敢 | 说 | , | 一个 | d | — | d |

['rɑːskl] ,

| rascal | , |
|---|---|
| 恶棍 | , |

它不够宽，容不下两个人；而且，我敢说，沃尔夫，真是个无赖。

[wʊd] [nɒt] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] !

| would | not | get | out | of | the | way | for | the | devil | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 为了 | 这 | 魔鬼 | 他自己 | ! |

就算魔鬼亲自来，他们也不会让路！

[hiːz] [ə; eɪ]['nɑːsti] , [blæk] , [fɪəs] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ; [ai] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [miːt] [hɪm]

| He's | a | nasty | , | black | , | fierce | - | looking | fellow | ; | I | would | not | for | something | meet | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 可恶的 | , | 黑色的 | , | 凶猛的 | - | 寻找 | 同伴 | ; | 我 | 会 | 不是 | 为了 | 某物 | 见面 | 他 |

[ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] ,

| in | a | dark | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 黑暗的 | 夜晚 | , |

他是个面目狰狞、凶神恶煞的黑人；我宁愿死也不会在漆黑的夜晚遇到他。

[ɔː(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ! "

| or | that | sort | of | thing | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | ! | " |

或者诸如此类的事情！

" [ai][duː; də] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . - , " [rɪ'tɜːnd] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ,

| " | I | do | not | exactly | understand | , | Mr | . | Glumford | , | " | returned | Lord | Ulswater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 确切地 | 理解 | , | 先生 | . | - | , | " | 返回 | 主 | 乌尔斯沃特 | , |

“我不太明白，格伦福德先生，”乌尔斯沃特勋爵回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [glɑːns] [æt; ət] [ðæt] ['dʒentlmən] ,

| with | a | supercilious | glance | at | that | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 傲慢 | 瞥一眼 | 在 | 那 | 绅士 | , |

她傲慢地瞥了那位先生一眼，

" [wɒt] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv]['tempə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | what | peculiarities | of | temper | you | are | pleased | to | impute | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 特殊性 | 的 | 脾气 | 你 | 是 | 高兴 | 到 | 归因 | 到 | 我 | , |

“你究竟喜欢把哪些古怪的性格归咎于我？”

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'djuːs] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei]

| or | from | what | you | deduce | the | supposition | that | I | shall | move | out | of | my | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 从 | 什么 | 你 | 推断 | 这 | 假设 | 那 | 我 | 将 | 移动 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [laɪk] ['mɪstə(r)] . - ,

| for | a | person | like | Mr | . | Woolt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 人 | 喜欢 | 先生 | . | - | , |

或者，你由此推断，我会为像伍尔特先生这样的人让路。

[ɔː(r)] [wʊlf] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] . "

| or | Wolfe | , | or | whatever | be | his | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 沃尔夫 | , | 或者 | 任何 | 是 | 他的 | 姓名 | . | " |

或者沃尔夫，或者不管他叫什么名字。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] - :

| " | I | beg | your | pardon | , | my | lord | , | I | am | sure | , | " | answered | Glumford | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 我的 | 主 | , | 我 | 是 | 当然 | , | " | 回答 | - | : |

“恕我冒昧，大人，”格伦福德回答道：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [nəʊz] [best] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rəʊg] [ɪz] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [waɪ] ,
" of course your lordship knows best , and if the rogue is impertinent , why ,
" 的 课程 你的 领主 知道 最好的 , 和 如果 这 流氓 是 无礼 , 为什么 ,
[aɪm][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,
I'm a magistrate ,
我是 一个 地方法官 ,

“当然，大人最清楚情况，如果那恶棍无礼，那么，我可是地方法官。”

[ænd; ənd] [wɪl] [kə'mɪt] [hɪm] ; [ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)] ['raɪtʃəs] ['dænjəl] , [ɪn]
and will commit him ; though , to be sure , " continued our righteous Daniel , in
和 将要 犯罪 他 ; 尽管 , 到 是 当然 , " 持续 我们的 正义 丹尼尔 , 在
[ə; eɪ]['ləʊə(r)] [kiː] ,
a lower key ,
一个 降低 钥匙 ,

并会把他交出去；不过，可以肯定的是，"我们义人但以理继续低声说道，“

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['rɪdn] ['əʊvə(r)] ,
" he has a right to walk upon the footpath without being ridden over ,
" 他 有 一个 正确的 到 走 之上 这 人行道 没有 存在 骑 超过 ,

他有权在人行道上行走而不受骑车碾压。

[ɔː(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
or that sort of thing .
或者 那 种类 的 事物 .

或者诸如此类的事情。

" [ðə; ði] [ɪ'kwestriən] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['veri] [nɪə(r)] [wʊlf] , [huː] , ['tɜːnɪŋ] ['heɪstɪli] [raʊnd] , [pə'siːvd] ,
" The equestrians were now very near Wolfe , who , turning hastily round , perceived ,
" 这 马术运动员 是 现在 非常 靠近 沃尔夫 , WHO , 转弯 草草 圆形的 , 感知 ,
[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['rekəg'naɪzd] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] .
and immediately recognized Lord Ulswater .
和 立即地 认可 主 乌尔斯沃特 .

“骑马的人现在离沃尔夫很近了，沃尔夫急忙转身，看到了，并立即认出了乌尔斯沃特勋爵。

" [ɑː] - [hɑː] ! " [ 'mʌtə ] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , " [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['θɜːrstər] [fɔː(r); fə(r)]
" Ah - ha ! " muttered he to himself , " here comes the insolent thirster for
" 啊 - 哈 ! " 低声说道 他 到 他自己 , " 这里 来 这 傲慢的 渴求者 为了
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

“啊哈！”他喃喃自语道，“这个不知天高地厚的嗜血狂魔来了。”

['grʌdʒɪŋ] [juː 'es] ['siːmɪŋli] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['miːgə(r)] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz]
grudging us seemingly even the meagre comfort of the path which his horse's
勉强地 我们 似乎 甚至 这 微薄 舒适 的 这 小路 哪个 他的 马匹
[huːf] [ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ;
hoofs are breaking up ;
蹄子 是 打破 向上 ;

他似乎连马蹄踩出的小路这点微不足道的舒适都吝啬于赐予我们；

[jet] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ,
yet , thank Heaven , " added the republican ,
然而 , 感谢 天堂 , " 额外 这 共和党人 ,

然而，谢天谢地，"这位共和党人补充道。

['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] , " [hiː; hi] ['kænɒt]
looking with a stern satisfaction at the narrowness of the footing , " he cannot
寻找 和 一个 船尾 满意 在 这 狭窄 的 这 立足点 , " 他 不能
['veri] [wel] [pɑːs] [ˌem 'iː] ,
very well pass me ,
非常 出色地 经过 我 ,

他带着一丝冷峻的得意，看着狭窄的地面，心想：“他很难从我身边过去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ['laɪən] [dʌz] [nɒt] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['pæmpəd] [kaɪn]

| and | the | free | lion | does | not | move | out | of | his | way | for | such | pampered | kine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 自由的 | 狮子 | 做 | 不是 | 移动 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | 为了 | 这样的 | 娇惯 | 牛 |

[æz; əz] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [bi'lɔŋz] .

| as | those | to | which | this | creature | belongs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | 到 | 哪个 | 这 | 生物 | 属于 | . |

自由的狮子不会为它所属的那些娇生惯养的母牛让路。

" ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [θɔːt] , [wʊlf] ['ɔːlməʊst] [ɪn'sensəbli] [muːvd] [ɪn'taɪəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

| " | Actuated | by | this | thought | , | Wolfe | almost | insensibly | moved | entirely | into | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 驱动 | 经过 | 这 | 想法 | , | 沃尔夫 | 几乎 | 无意识地 | 已搬 | 完全 | 进入 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði] [pɑːθ] ,

| the | path | , |
|---|---|---|
| 这 | 小路 | , |

“受此念头驱使，沃尔夫几乎不假思索地走到了小路中央。”

[səʊ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði][pəʊsts][ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'fendɪd] ['presəpɪs] ,

| so | that | with | the | posts | on | one | side | , | and | the | abrupt | and | undefended | precipice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 和 | 这 | 帖子 | 在 | 一 | 边 | , | 和 | 这 | 突然 | 和 | 未设防 | 悬崖 | , |

因此，一边是柱子，另一边是陡峭且毫无防御的悬崖，

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [səʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| if | we | may | so | call | it | , | on | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 可能 | 所以 | 称呼 | 它 | , | 在 | 这 | 其他 | , |

另一方面，如果我们可以这样称呼它的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['hɔːsmən] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , [ən'les]

| it | was | quite | impossible | for | any | horseman | to | pass | the | republican | , | unless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 不可能的 | 为了 | 任何 | 骑手 | 到 | 经过 | 这 | 共和党人 | , | 除非 |

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

| over | his | body | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 身体 | . |

任何骑马的人都不可能从共和党人身边经过，除非从他身上跨过去。

[lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['məʊʃn] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði]

| Lord | Ulswater | marked | the | motion | , | and | did | not | want | penetration | to | perceive | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 乌尔斯沃特 | 标记 | 这 | 运动 | , | 和 | 做过 | 不是 | 想 | 渗透 | 到 | 感知 | 这 |

[kɔːz] .

| cause | . |
|---|---|
| 原因 | . |

乌尔斯沃特勋爵注意到了这项动议，并且不希望外界察觉到其原因。

[glæd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [riːk] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ]

| Glad | of | an | opportunity | to | wreak | some | portion | of | his | irritation | against | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 的 | 一个 | 机会 | 到 | 破坏 | 一些 | 部分 | 的 | 他的 | 刺激 | 反对 | 一个 |

['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [səʊ] [ə'fensɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| member | of | a | body | so | offensive | to | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 一个 | 身体 | 所以 | 进攻 | 到 | 他的 | 头脑 | , |

他很高兴有机会将自己的一部分不满发泄到某个令他如此反感的人体成员身上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

| and | which | had | the | day | before | obtained | a | sort | of | triumph | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 这 | 天 | 前 | 获得 | 一个 | 种类 | 的 | 胜利 | 超过 | 他的 |

[ ig'zɜːʃən ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

| exertions | against | them | , |
|---|---|---|---|
| 努力 | 反对 | 他们 | , |

而就在前一天，他们已经取得了某种程度的胜利，战胜了他与他们对抗的努力。

[ænd; ənd] ['rendəd] ['ɒbstɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [pi:k] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [æt; ət]

| and | rendered | obstinate | in | his | intention | by | the | pique | he | had | felt | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渲染 | 顽固 | 在 | 他的 | 意图 | 经过 | 这 | 激起 | 他 | 有 | 毛毡 | 在 |

- ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

| Glumford's | caution | , |
|---|---|---|
| - | 警告 | , |

由于格伦福德的警告激怒了他，他反而更加固执己见。

[lɔ:d] [ʌlswɔtɚ] , ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪn] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [wɪð] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [ə; eɪ]

| Lord | Ulswater | , | tightening | his | rein | and | humming | with | apparent | indifference | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 乌尔斯沃特 | , | 收紧 | 他的 | 缰绳 | 和 | 哼唱 | 和 | 明显 | 漠不关心 | 一个 |

['pɒpjələ(r)] [tju:n] ,

| popular | tune | , |
|---|---|---|
| 受欢迎的 | 调 | , |

乌尔斯沃特勋爵一边勒紧缰绳，一边漫不经心地哼着一首流行曲调。

[kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] .

| continued | his | progress | till | he | was | within | a | foot | of | the | republican | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 他的 | 进步 | 直到 | 他 | 曾是 | 之内 | 一个 | 脚 | 的 | 这 | 共和党人 | . |

他继续前进，直到距离共和党人不到一英尺。

[ðen] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hi:; hi] [kɔ:ld] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['kwaɪət]

| Then | , | checking | his | horse | for | a | moment | , | he | called | , | in | a | tone | of | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 检查 | 他的 | 马 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 称为 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 安静的 |

['ærəgəns] ,

| arrogance | , |
|---|---|
| 傲慢 | , |

然后，他看了看马，用一种平静而傲慢的语气说道：

[tu:; tə] [wʊlf] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] .

| to | Wolfe | to | withdraw | himself | on | one | side | till | he | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 沃尔夫 | 到 | 提取 | 他自己 | 在 | 一 | 边 | 直到 | 他 | 有 | 通过了 | . |

让沃尔夫退到一边，直到他通过为止。

[ðə; ði] [fɪəs] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [li:st] [breθ] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [ sə'fais ]

| The | fierce | blood | of | the | republican | , | which | the | least | breath | of | oppression | sufficed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶猛的 | 血 | 的 | 这 | 共和党人 | , | 哪个 | 这 | 至少 | 气息 | 的 | 压迫 | 足够了 |

[tu:; tə]['kɪnd(ə)l] ,

| to | kindle | , |
|---|---|---|
| 到 | 点燃 | , |

共和主义者的炽热血液，哪怕最轻微的压迫也能将其点燃。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [bɔɪld] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [lɔ:d] - [θret] [tu:; tə][hɪm] [tu:]

| and | which | yet | boiled | with | the | remembrance | of | Lord | Ulswater's | threat | to | him | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 然而 | 煮沸 | 和 | 这 | 纪念 | 的 | 主 | - | 威胁 | 到 | 他 | 二 |

[naɪts] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| nights | before | , |
|---|---|---|
| 夜晚 | 前 | , |

然而，他仍然对两天前乌尔斯沃特勋爵的威胁记忆犹新，怒火中烧。

[wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [kə'mɑ:nd] .

| was | on | fire | at | this | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 火 | 在 | 这 | 命令 | . |

接到这个命令后，他立刻燃起了斗志。

[hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [hɑ:f] [raʊnd] ,

| He | stopped | short | , | and | turning | half | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 短的 | , | 和 | 转弯 | 一半 | 圆形的 | , |

他突然停住，转过半圈，

[stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələli] [tɔ:l][ænd; ənd][nɒt] [ʌn'greɪsfʊl]
**stood** **erect** **in** **the** **strength** **and** **power** **of** **his** **singularly** **tall** **and** **not** **ungraceful**
站立 直立 在 这 力量 和 力量 的 他的 单独地 高的 和 不是 不优雅的
[fɔ:m] .
**form** **.**
形式 .

他身姿挺拔，体态高大挺拔，充满力量，并不显得笨拙。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [praʊd] [fu:l] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['baɪtɪŋ] [skɔ:n] ,
**"** **Poor** **and** **proud** **fool** **,** **"** **said** **he** **,** **with** **a** **voice** **of** **the** **most** **biting** **scorn** **,**
" 贫穷的 和 自豪的 傻子 , " 说 他 , 和 一个 嗓音 的 这 最多 咬 轻蔑 ,

“可怜又骄傲的傻瓜，”他用最尖刻的嘲讽语气说道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ['eləkwənt] [ɒv; əv]['aɪə(r)][ænd; ənd] [ 'menəs ] ['deɪndʒə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑ:mli]
**and** **fixing** **an** **eye** **eloquent** **of** **ire** **and** **menaced** **danger** **upon** **the** **calmly**
和 定影 一个 眼睛 雄辩 的 愤怒 和 受威胁 危险 之上 这 平静地
[kən'temptʃuəs] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'trɪʃn] ,
**contemptuous** **countenance** **of** **the** **patrician** **,**
轻蔑的 面容 的 这 贵族 ,

他目光灼灼地盯着那位贵族平静而轻蔑的面容，眼神中充满了愤怒和威胁。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [praʊd] [fu:l] ,
**"** **poor** **and** **proud** **fool** **,**
" 贫穷的 和 自豪的 傻子 ,

“可怜又骄傲的傻瓜，

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt]
**do** **you** **think** **that** **your** **privileges** **have** **already** **reached** **so** **pleasant** **a** **pitch** **that**
做 你 思考 那 你的 特权 有 已经 达到 所以 令人愉快的 一个 沥青 那
[ju:; jʊ] [meɪ] [raɪd] ['əʊvə(r)] [men] [laɪk] [dʌst] ?
**you** **may** **ride** **over** **men** **like** **dust** **?**
你 可能 骑 超过 男人 喜欢 灰尘 ?

你认为你的特权已经达到了如此令人愉悦的地步，可以像踩着尘埃一样踩在男人身上吗?

[ɒf] , [fu:l] !
**Off** **,** **fool** **!**
离开 , 傻子 !

滚开，蠢货!

[ðə; ði][b'eɪsəst] ['pez(ə)nt] [ɪn] ['ɪŋgləənd] , [dɪ'greɪdɪd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [wʊd] [rɪ'zɪst] [waɪl] [hi:; hi] [ 'ridikju:l ]
**the** **basest** **peasant** **in** **England** **,** **degraded** **as** **he** **is** **,** **would** **resist** **while** **he** **ridiculed**
这 最底层 农民 在 英格兰 , 退化的 作为 他 是 , 会 抵抗 尽管 他 嘲笑
[jɔ:(r); jə(r)] ['ærəgəns] .
**your** **arrogance** **.**
你的 傲慢 .

即使是英国最卑微的农民，即便地位低下，也会反抗，并嘲笑你的傲慢。

" [wɪ'ðaʊt] [ dein ] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [lɔ:d] [ʌlswɔtɚ] [spɜ:d] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ;
**"** **Without** **deigning** **any** **reply** **,** **Lord** **Ulswater** **spurred** **his** **horse** **;**
" 没有 屈尊 任何 回复 , 主 乌尔斯沃特 受到刺激 他的 马 ;

“乌尔斯沃特勋爵不屑一顾，策马扬鞭；

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] ['baʊndɪd] ['fɔ:wəd] ['ɔ:lməʊst][ɒn][ðə; ði] ['veri] ['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'strʌktə]
**the** **spirited** **animal** **bounded** **forward** **almost** **on** **the** **very** **person** **of** **the** **obstructer**
这 精神抖擞 动物 有界 向前 几乎 在 这 非常 人 的 这 障碍物
[ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:θ] ;
**of** **the** **path** **;**
的 这 小路 ;

那只精力充沛的动物几乎扑到了挡路者的身上；

[wɪð] [ʌn'kɒmən] [ə'dʒɪlətɪ] [wʊlf] [druː] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]

| with | uncommon | agility | Wolfe | drew | aside | from | the | danger | , | seized | with | a | powerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罕见 | 敏捷 | 沃尔夫 | 画 | 旁边 | 从 | 这 | 危险 | , | 查获 | 和 | 一个 | 强大的 |

[grɑːsp][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

| grasp | the | bridle | , |
|---|---|---|---|
| 抓牢 | 这 | 辔 | , |

沃尔夫身手敏捷地避开了危险，牢牢抓住了缰绳。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [bækt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪəfəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'sent] .

| and | abruptly | arresting | the | horse | backed | it | fearfully | towards | the | descent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 逮捕 | 这 | 马 | 支持的 | 它 | 恐惧地 | 向 | 这 | 下降 | . |

突然勒住马的缰绳，马儿惊恐地向山坡下退去。

[ɪn'reɪdʒd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] ['feɪtɪd] ['nəʊblmən] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [strʌk]

| Enraged | beyond | all | presence | of | mind | , | the | fated | nobleman | , | raising | his | whip | , | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 超过 | 全部 | 在场 | 的 | 头脑 | , | 这 | 命中注定 | 贵族 | , | 提高 | 他的 | 鞭 | , | 击 |

['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] .

| violently | at | the | republican | . |
|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 在 | 这 | 共和党人 | . |

这位命运多舛的贵族怒不可遏，完全失去了理智，他举起鞭子，狠狠地抽打那位共和党人。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [bləʊ] ,

| The | latter | , | as | he | felt | the | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 作为 | 他 | 毛毡 | 这 | 吹 | , |

后者，当他感到受到打击时，

[ ˈʌtə ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fə'rɒsəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːdld] [ðə; ði] ['tɪmərəs] [blʌd] [ɒv; əv]

| uttered | a | single | shout | of | such | ferocity | that | it | curdled | the | timorous | blood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 一个 | 单身的 | 喊 | 的 | 这样的 | 恶 | 那 | 它 | 凝固 | 这 | 胆怯的 | 血 | 的 |

-

| Glumford | , |
|---|---|
| - | , |

他发出了一声极其凶狠的怒吼，吓得格伦福德胆小的血液都凝固了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd]['aɪən][hænd][hiː; hi] [bækt] [ðə; ði] [hɔːs] ['sevrəl] ['peɪsɪz] [daʊn]

| and | with | a | giant | and | iron | hand | he | backed | the | horse | several | paces | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 巨大的 | 和 | 铁 | 手 | 他 | 支持的 | 这 | 马 | 一些 | 步幅 | 向下 |

[ðə; ði] ['presəpɪs] .

| the | precipice | . |
|---|---|---|
| 这 | 悬崖 | . |

他用一只巨大的铁手，将马向后推了几步，使其滚下悬崖。

[ðə; ði] ['tretʃərəs] [ɜːθ] ['krʌmb(ə)ld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] ,

| The | treacherous | earth | crumbled | beneath | the | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奸诈 | 地球 | 崩溃了 | 下面 | 这 | 重量 | , |

险恶的土地在重压下崩塌了。

[ænd; ənd] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [wʊlf] [səʊ]

| and | Lord | Ulswater | spurring | his | steed | violently | at | the | same | instant | that | Wolfe | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主 | 乌尔斯沃特 | 刺激 | 他的 | 骏马 | 暴力 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 那 | 沃尔夫 | 所以 |

['ʃɑːpli] [ænd; ənd] ['strɒŋli] [kɜːrbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| sharply | and | strongly | curbed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐地 | 和 | 强烈 | 路边 | 它 | , |

就在沃尔夫猛然勒住马缰绳的同一时刻，乌尔斯沃特勋爵也猛地蹬了一下马。

[ðə; ði] [ əˈfrait ] ['ænɪm(ə)l][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] ['vaɪələntli] , [fɔːst] [ðə; ði][reɪn][frɒm; frəm] [wʊlf] ,

| the | affrighted | animal | reared | violently | , | forced | the | rein | from | Wolfe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊恐 | 动物 | 饲养 | 暴力 | , | 强制 | 这 | 缰绳 | 从 | 沃尔夫 | , |

受惊的动物猛地扬蹄，挣脱了沃尔夫的缰绳。

[stʊd] [ɪ'rekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['hɒrə(r)][tuː; tə][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| stood | erect | for | a | moment | of | horror | to | the | spectator | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 直立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 的 | 恐怖 | 到 | 这 | 旁观者 | , | 和 | 然后 | , |

他笔直地站着，惊恐地看着旁观者，然后，

[æz; əz][ɪts] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['bæləns] [ə'laɪk] [feɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['bækwəd] ,

| as | its | footing | and | balance | alike | failed | , | it | fell | backward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它是 | 立足点 | 和 | 平衡 | 同样 | 失败的 | , | 它 | 跌倒 | 落后 | , |

由于失去立足点和平衡感，它向后倒去。

[ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪts] [ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd] ['helpləs] ['raɪdə(r)] .

| and | rolled | over | and | over | its | unfortunate | and | helpless | rider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滚动 | 超过 | 和 | 超过 | 它是 | 不幸 | 和 | 无助 | 骑士 | . |

然后翻滚着压在了不幸无助的骑手身上。

" [gʊd] ['hevənz] ! " [kraɪd] - , [huː] [hæd; həd][sæt]['kwaɪətli][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['dəʊzɪŋ] [hɔːs] ,

| " | Good | heavens | ! | " | cried | Glumford | , | who | had | sat | quietly | upon | his | dozing | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | ! | " | 哭 | - | , | WHO | 有 | 卫星 | 悄悄 | 之上 | 他的 | 打盹 | 马 | , |

“我的天哪！”格伦福德喊道，他一直安静地坐在打盹的马上。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] , " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

| watching | the | result | of | the | dispute | , | " | what | have | you | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 争议 | , | " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | ? |

看着这场争端的结果，“你做了什么？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , — ['pɒzətɪvli] [kɪld] [hɪm] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [tuː] , [aɪ]

| you | have | killed | his | lordship | , | — | positively | killed | him | , | — | and | his | horse | , | too | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 被杀 | 他的 | 领主 | , | — | 积极地 | 被杀 | 他 | , | — | 和 | 他的 | 马 | , | 也 | , | 我 |

[deə(r)] [seɪ] .

| dare | say | . |
|---|---|---|
| 敢 | 说 | . |

你杀死了他的主人，——肯定杀死了他，——而且我敢说，连他的马也死了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

| You | shall | be | hanged | for | this | , | sir | , | as | sure | as | I | am | a | magistrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 是 | 绞刑 | 为了 | 这 | , | 先生 | , | 作为 | 当然 | 作为 | 我 | 是 | 一个 | 地方法官 | , |

先生，你必将为此被绞死，我以身为法官的身份保证这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

| and | that | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

诸如此类的事情。

" [ʌn'hiːdɪŋ] [ðɪs] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

| " | Unheeding | this | denunciation | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 不理会 | 这 | 谴责 | , |

“对这种谴责置之不理，

[wʊlf] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['raɪdə(r)][ænd; ənd] [hɔːs] [leɪ] [blent] [tə'geðə(r)] [æt; ət]

| Wolfe | had | made | to | the | spot | where | rider | and | horse | lay | blent | together | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔夫 | 有 | 制成 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 骑士 | 和 | 马 | 躺 | 混合 | 一起 | 在 |

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] ;

| the | foot | of | the | descent | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚 | 的 | 这 | 下降 | ; |

沃尔夫来到了山脚下，骑手和马的尸体已经融为一体。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][raɪz] , [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['riːəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

| and | assisting | the | latter | to | rise | , | bent | down | to | examine | the | real | effect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 协助 | 这 | 后者 | 到 | 上升 | , | 弯曲 | 向下 | 到 | 检查 | 这 | 真实的 | 影响 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .

| his | violence | . |
|---|---|---|
| 他的 | 暴力 | . |

扶起后者后，弯下腰来查看他的暴力行为造成的实际后果。

" [mɪˈθɪŋks] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhjuːləs] [bʌt; bət] [stɪl] [dɪˈfaɪɪŋ] [ˈfiːtʃəz]
" **Methinks , " said he , as he looked upon the hueless but still defying features**
" 我觉得 , " 说 他 , 作为 他 看起来 之上 这 无色 但 仍然 反抗 特征
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] ,
**of the horseman ,**
的 这 骑手 ,

“我想，”他一边说着，一边望着骑马者那苍白却依然桀骜不驯的面容。

" [mɪˈθɪŋks] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [feɪs] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] , — [bʌt; bət] [weə(r)] ?
" **methinks I have seen that face years before , — but where ?**
" 我觉得 我 有 已见 那 脸 年 前 , — 但 在哪里 ?

“我觉得我很多年前就见过这张脸，——但究竟在哪里见过呢？”

[pəˈhæps] [maɪ] [driːmz] [hæv; həv] [fɔːˈtəʊld] [ˌem ˈiː] [ðɪs] .
**Perhaps my dreams have foretold me this .**
也许 我的 梦境 有 预言 我 这 .

或许我的梦境已经预示了这一切。

" [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ˈsensləs] ; [ænd; ənd][æz; əz] [wʊlf] [reɪzd] [hɪm] ,
" **Lord Ulswater was utterly senseless ; and as Wolfe raised him ,**
" 主 乌尔斯沃特 曾是 完全地 无意义的 ; 和 作为 沃尔夫 提高 他 ,

“乌尔斯沃特勋爵当时完全失去了知觉；当沃尔夫把他扶起来时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [blʌd] ,
**he saw that the right side of the head was covered with blood ,**
他 锯 那 这 正确的 边 的 这 头 曾是 涵盖 和 血 ,

他看到头部右侧满是鲜血，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɑːm] [siːmd] [krʌʃt] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən] .
**and that one arm seemed crushed and broken .**
和 那 一 手臂 似乎 碎 和 破碎的 .

那只胳膊似乎被压碎了，断了。

[ˈmiːnwaɪl] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd] [əˈpɪəd] , [wɒz; wəz] [heild] [baɪ] - , [stɒpt] ;
**Meanwhile a carriage had appeared , was hailed by Glumford , stopped ;**
同时 一个 运输 有 出现 , 曾是 赞誉 经过 - , 停止 ;

与此同时，一辆马车出现了，格伦福德招手拦下，停了下来；

[ænd; ənd][ɒn] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərə(r)] ,
**and on being informed of the circumstance and the rank of the sufferer ,**
和 在 存在 知情的 的 这 环境 和 这 秩 的 这 患者 ,
[ðə; ði][ˈtrævələ(r)] ,
**the traveller ,**
这 游客 ,

得知情况和受害者的身份后，这位旅行者

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈdʒentlmən] , [dɪˈsendɪd] , [əˈsɪstɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈnəʊblmən] , [pleɪst]
**a single gentleman , descended , assisted to raise the unhappy nobleman , placed**
一个 单身的 绅士 , 下降 , 协助 到 增加 这 不开心 贵族 , 放置
[hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
**him in the carriage ,**
他 在 这 运输 ,

一位单身绅士走下马车，扶起这位不幸的贵族，把他安置在马车里。

[ænd; ənd] , [ əu'bei ] - [ɪnˈstrʌkʃənz] , [prəˈsiːdid] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [ˈwɛstˌbɜːroʊ] [pɑːk] .
**and , obeying Glumford's instructions , proceeded slowly to Westborough Park .**
和 , 服从 - 指示 , 继续 缓慢地 到 韦斯特伯勒 公园 .

然后，按照格伦福德的指示，慢慢地向西伯勒公园走去。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌfiən] , [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [bəuθ]

| " | But | the | ruffian | , | the | rebel | , | the | murderer | ? | " | said | Mr | . | Glumford | , | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 痞子 | , | 这 | 反叛 | , | 这 | 凶手 | ? | " | 说 | 先生 | . | - | , | 两个都 |

['kwerələsli; 'kwerjələsli][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ,

| querulously | and | inquiringly | , |
|---|---|---|---|
| 抱怨地 | 和 | 询问地 | , |

“但是那个恶棍、叛乱分子、杀人犯呢？”格伦福德先生既抱怨又疑惑地问道。

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [wʊlf] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , [stʊd]

| looking | towards | Wolfe | , | who | , | without | having | attempted | to | assist | his | victim | , | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向 | 沃尔夫 | , | WHO | , | 没有 | 拥有 | 尝试过 | 到 | 协助 | 他的 | 受害者 | , | 站立 |

[ə'luːf] , [wɪð] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] ,

| aloof | , | with | arms | folded | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超然 | , | 和 | 武器 | 折叠 | , |

他看向沃尔夫，沃尔夫没有试图帮助受害者，而是冷漠地站在那里，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['seɪtɪd] [fə'rɒsəti] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] ['fiːtʃəz] .

| and | an | expression | of | sated | ferocity | upon | his | speaking | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 表达 | 的 | 满足 | 恶 | 之上 | 他的 | 请讲 | 特征 | . |

说话时，他的脸上露出一种满足的凶狠表情。

" [əʊ] ! [æz; əz][tuː; tə][hɪm] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['trævələ(r)] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

| " | Oh | ! | as | to | him | , | " | quoth | the | traveller | , | stepping | into | his | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 作为 | 到 | 他 | , | " | 引用 | 这 | 游客 | , | 步进 | 进入 | 他的 | 运输 | , |

“哦！至于他，”旅人说着，钻进了马车。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['mæŋgld] [mæn] , " [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

| in | order | to | support | the | mangled | man | , | " | you | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 支持 | 这 | 残缺不全 | 男人 | , | " | 你 | , | 先生 | , |

为了扶起那个伤痕累累的男人，“先生，您……”

[ænd; ənd][maɪ]['væleɪ; 'vælɪt][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][nekst]

| and | my | valet | can | bring | him | along | with | you | , | or | take | him | to | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 代客泊车 | 能 | 带来 | 他 | 沿着 | 和 | 你 | , | 或者 | 拿 | 他 | 到 | 这 | 下一个 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

我的贴身男仆可以把他带你一起去，或者带他去隔壁镇。

[ɔː(r)][duː; də] , [ɪn] [ʃɔːt] , [wɪð] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['əʊnli][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt]

| or | do | , | in | short | , | with | him | just | as | you | please | , | only | be | sure | he | does | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | , | 在 | 短的 | , | 和 | 他 | 只是 | 作为 | 你 | 请 | , | 仅有的 | 是 | 当然 | 他 | 做 | 不是 |

[ɪ'skeɪp] ;

| escape | ; |
|---|---|
| 逃脱 | ; |

或者，简而言之，你可以随心所欲地处置他，但要确保他不会逃跑；

[draɪv] [ɒn] , [pəʊst] - [bɔɪ] , ['veri] ['dʒentli] .

| drive | on | , | post | - | boy | , | very | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 在 | , | 邮政 | - | 男生 | , | 非常 | 轻轻地 | . |

邮递员，慢慢开，轻点。

" [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . - [faʊnd] [ðə; ði]['mʌskjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn] [wʊlf]

| " | And | poor | Mr | . | Glumford | found | the | muscular | form | of | the | stern | Wolfe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 贫穷的 | 先生 | . | - | 成立 | 这 | 肌肉发达的 | 形式 | 的 | 这 | 船尾 | 沃尔夫 |

[kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɪnjətɪv] [mæn][ɪn] [piː] -

| consigned | to | the | sole | care | of | himself | and | a | very | diminutive | man | in | pea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寄售 | 到 | 这 | 唯一 | 关心 | 的 | 他自己 | 和 | 一个 | 非常 | 小字 | 男人 | 在 | 豌豆 | - |

[griːn] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] ,

| green | silk | stockings | , |
|---|---|---|---|
| 绿色的 | 丝绸 | 长筒袜 | , |

“可怜的格伦福德先生发现，身材魁梧、表情严肃的沃尔夫先生，竟然只能由他自己和一个穿着豌豆绿丝袜的矮小男子照看。”

[huː] , [haʊ'evə(r)] ['eksələntli] [wel] [hiː; hi] [mait] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['vælɪ; 'vælɪt] ,

| who | , | however | excellently | well | he | might | perform | the | office | of | valet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 然而 | 非常出色 | 出色地 | 他 | 可能 | 履行 | 这 | 办公室 | 的 | 代客泊车 | , |

然而，无论他多么出色地胜任贴身男仆的工作，

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['kælkjuleɪtɪd][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [p'aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [ɒv; əv]

| was | certainly | by | no | means | calculated | in | physical | powers | for | the | detention | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 当然 | 经过 | 不 | 方法 | 计算 | 在 | 身体的 | 权力 | 为了 | 这 | 拘留 | 的 |

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

| a | criminal | . |
|---|---|---|
| 一个 | 刑事 | . |

在物理力量上，它显然不是用来拘捕罪犯的。

[wʊlf] [seɪvd] [ðə; ði][peə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

| Wolfe | saved | the | pair | a | world | of | trouble | and | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔夫 | 已保存 | 这 | 一对 | 一个 | 世界 | 的 | 麻烦 | 和 | 焦虑 | . |

沃尔夫为这对夫妇省去了许多麻烦和焦虑。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - , " [juː; jʊ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ə'freɪ] ,

| " | Sir | , | " | said | he | , | gravely | , | turning | to | Glumford | , | " | you | beheld | the | affray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 他 | , | 严重地 | , | 转弯 | 到 | - | , | " | 你 | 观看 | 这 | 斗殴 | , |

“先生，”他严肃地转向格伦福德说，“您目睹了这场斗殴，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被遗弃者——第7卷(The Disowned — Volume 07)
# 第4/4页

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [ɪts] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [wɪl] [duː; də][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ˈwɪtnəsɪŋ]
**and** 和 **whatever** 任何 **its** 它是 **consequences** 结果 **will** 将要 **do** 做 **me** 我 **the** 这 **common** 常见的 **justice** 正义 **of** 的 **witnessing** 见证
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [əˈgresə(r)] .
**as** 作为 **to** 到 **the** 这 **fact** 事实 **of** 的 **the** 这 **first** 第一的 **aggressor** 侵略者 **.** .

无论其后果如何，这都将使我获得见证第一个侵略者事实的公正。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , [haʊˈevə(r)] ,
**It** 它 **will** 将要 **,** , **however** 然而 **,** ,

然而，它会的。

[biː; bi] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ]
**be** 是 **satisfactory** 令人满意的 **to** 到 **both** 两个都 **of** 的 **us** 我们 **to** 到 **seize** 抢占 **the** 这 **earliest** 最早 **opportunity** 机会 **of** 的 **putting** 推杆
[ðə; ði][ˈmætə(r)][əˈpɒn][ə; eɪ][ˈliːg(ə)l] [ˈfʊtɪŋ] ,
**the** 这 **matter** 事情 **upon** 之上 **a** 一个 **legal** 合法的 **footing** 立足点 **,** ,

双方都希望尽快抓住机会，将此事诉诸法律途径。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈðeəfɔː(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˈdʌbljuː] — — , [tuː; tə] [wɪtʃ] [taʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈdaʊtləs]
**and** 和 **I** 我 **shall** 将 **therefore** 所以 **return** 返回 **to** 到 **W** W **—** — **—** — **,** , **to** 到 **which** 哪个 **town** 镇 **you** 你 **will** 将要 **doubtless** 毫无疑问
[əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] . "
**accompany** 陪伴 **me** 我 **.** . **"** "

因此我将返回W——镇，你无疑会陪我一起去。

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ! " [kraɪd][ˈmɪstə(r)] . - ,
**"** " **With** 和 **all** 全部 **my** 我的 **heart** 心 **!** ! **"** " **cried** 哭 **Mr** 先生 **.** . **Glumford** - **,** ,

“我发自内心地！”格伦福德先生喊道。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .
**feeling** 感觉 **as** 作为 **if** 如果 **a** 一个 **mountain** 山 **of** 的 **responsibility** 责任 **were** 是 **taken** 已采取 **from** 从 **his** 他的 **breast** 胸部 **.** .

感觉仿佛压在心头的一座大山被卸了下来。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [trænsˈpɔːtid] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [hæŋd] .
**"** " **And** 和 **I** 我 **wish** 希望 **to** 到 **Heaven** 天堂 **you** 你 **may** 可能 **be** 是 **transported** 运输 **instead** 反而 **of** 的 **hanged** 绞刑 **.** .

“我希望你能升入天堂，而不是被绞死。”

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
**"** " **CHAPTER** 章 **LXXIX** 七十九 **.** .

“第七十九章

[bʌt; bət] [ˈgɑːspɪŋ] [ hiːv ] [ðə; ði] [breθ] [ðæt] [ˈlɑːrə] [druː] ,
**But** 但 **gasping** 喘息 **heaved** 喘息 **the** 这 **breath** 气息 **that** 那 **Lara** 拉拉 **drew** 画 **,** ,

但劳拉喘着粗气，

[ænd; ənd] [dʌl] [ðə; ði] [fɪlm] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [dɪm] [aɪ] [gruː] . — ['baɪrən] .

| And | dull | the | film | along | his | dim | eye | grew | . | — | BYRON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乏味的 | 这 | 电影 | 沿着 | 他的 | 暗淡 | 眼睛 | 生长 | . | — | 拜伦 | . |

他昏暗的双眼上，一层薄膜渐渐模糊了。——拜伦

[ðə; ði] [laɪt] [brəʊk] ['pɑːʃəli] [θruː] [ðə; ði] [hɑːf] - [kləʊzd] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ]

| The | light | broke | partially | through | the | half | - | closed | shutters | of | the | room | in | which | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 打破 | 部分 | 通过 | 这 | 一半 | - | 关闭 | 百叶窗 | 的 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 躺 |

[lɔːd] [ʌlswɔtɝ] ,

| Lord | Ulswater | , |
|---|---|---|
| 主 | 乌尔斯沃特 | , |

阳光透过半掩的百叶窗，照进了乌尔斯沃特勋爵躺着的房间。

[huː] , [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [sens] [ænd; ənd] [peɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hæd; həd] [naʊ]

| who | , | awakened | to | sense | and | pain | by | the | motion | of | the | carriage | , | had | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 觉醒 | 到 | 感觉 | 和 | 疼痛 | 经过 | 这 | 运动 | 的 | 这 | 运输 | , | 有 | 现在 |

[rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .

| relapsed | into | insensibility | . |
|---|---|---|---|
| 复发 | 进入 | 麻木 | . |

他被马车的颠簸唤醒了知觉和疼痛，但随后又陷入了昏迷状态。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊfə] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [leɪd] , [nelt] ['klærəns] ,

| By | the | side | of | the | sofa | on | which | he | was | laid | , | knelt | Clarence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 沙发 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 铺设 | , | 跪下 | 克拉伦斯 | , |

克拉伦斯跪在他躺着的沙发旁，

['beɪðɪŋ] [wʌn] [hænd] [wɪð] [tɪəz] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [fɑːst] ; [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [liːnd] ['əʊvə(r)] ,

| bathing | one | hand | with | tears | violent | and | fast | ; | on | the | opposite | side | leaned | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | 一 | 手 | 和 | 眼泪 | 暴力 | 和 | 快速地 | ; | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 倾斜 | 超过 | , |

[wɪð] [bɔːld] [frʌnt] ,

| with | bald | front | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 秃 | 正面 | , |

一只手被泪水浸湿，泪水汹涌而至；另一侧身体前倾，前额秃顶。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] ['kaʊntənəns] ,

| and | an | expression | of | mingled | fear | and | sorrow | upon | his | intent | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 表达 | 的 | 混合 | 害怕 | 和 | 悲哀 | 之上 | 他的 | 意图 | 面容 | , |

[ðə; ði] [əʊld] ['stjuːəd] ;

| the | old | steward | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 管家 | ; |

老管家严肃的脸上，流露出恐惧和悲伤交织的神情；

[waɪl] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [lɔːd] ['wɛstˌbɜːroʊ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [wiːld] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| while | , | at | a | little | distance | , | Lord | Westborough | , | who | had | been | wheeled | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | , | 主 | 韦斯特伯勒 | , | WHO | 有 | 到过 | 带轮子的 | 进入 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

与此同时，在不远处，被轮椅推进房间的韦斯特伯勒勋爵

[sæt] [mjuːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ə'gɑːst] [wɪð] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] ,

| sat | mute | in | his | chair | , | aghast | with | bewilderment | and | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 沉默的 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 惊愕 | 和 | 困惑 | 和 | 恐怖 | , |

他呆坐在椅子上，一言不发，惊恐万分，不知所措。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [huː] [hæd; həd] [biːn]

| and | counting | every | moment | to | the | arrival | of | the | surgeon | , | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 计数 | 每一个 | 片刻 | 到 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 外科医生 | , | WHO | 有 | 到过 |

[sent] [fɔː(r); fə(r)] .

| sent | for | . |
|---|---|---|
| 发送 | 为了 | . |

他们焦急地等待着被请来的外科医生的到来。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'lɒŋd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| The | stranger | to | whom | the | carriage | belonged | stood | by | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 到 | 谁 | 这 | 运输 | 属于 | 站立 | 经过 | 这 | 窗户 | , |

马车的主人，一个陌生人，站在窗边。

['diːteɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒt] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| detailing | in | a | low | voice | to | the | chaplain | of | the | house | what | particulars | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 详细说明 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 到 | 这 | 牧师 | 的 | 这 | 房子 | 什么 | 细节 | 的 | 这 |

[ə'kʌrəns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ,

| occurrence | he | was | acquainted | with | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 他 | 曾是 | 熟人 | 和 | , |

他低声向这所房子的牧师详细描述了他所了解的事件细节。

[waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['saɪən][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] ,

| while | the | youngest | scion | of | the | family | , | a | boy | of | about | ten | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 最小的 | 继承人 | 的 | 这 | 家庭 | , | 一个 | 男生 | 的 | 关于 | 十 | 年 | , |

而家中最小的继承人，一个大约十岁的男孩，

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒn] [hæd; həd] [θrʌst] [hɪm'self] [ˌʌn'nəʊtɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| and | who | in | the | general | confusion | had | thrust | himself | unnoticed | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 在 | 这 | 一般的 | 困惑 | 有 | 推力 | 他自己 | 未被察觉 | 进入 | 这 | 房间 | , |

趁着混乱，他悄无声息地挤进了房间。

[stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][peə(r)] ,

| stood | close | to | the | pair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 关闭 | 到 | 这 | 一对 | , |

站在两人附近，

[wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [ θəːst ] [ɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ɒn] [wɪtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪntrəst] [æt; ət]

| with | open | mouth | and | thirsting | ears | and | a | face | on | which | childish | interest | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 嘴 | 和 | 口渴 | 耳朵 | 和 | 一个 | 脸 | 在 | 哪个 | 幼稚 | 兴趣 | 在 |

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [teɪl] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [blent] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] [əb'zɔːbd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['terə(r)][æt; ət]

| a | fearful | tale | was | strongly | blent | with | the | more | absorbed | feeling | of | terror | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 故事 | 曾是 | 强烈 | 混合 | 和 | 这 | 更多的 | 吸收 | 感觉 | 的 | 恐怖 | 在 |

[ðə; ði] [truːθ] .

| the | truth | . |
|---|---|---|
| 这 | 真相 | . |

他张着嘴，竖着耳朵，脸上既有孩子般对恐怖故事的兴趣，又有对真相的恐惧。

['sləʊli] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɒn] ['klærəns] .

| Slowly | Lord | Ulswater | opened | his | eyes | ; | they | rested | upon | Clarence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 主 | 乌尔斯沃特 | 打开 | 他的 | 眼睛 | ; | 他们 | 休息 | 之上 | 克拉伦斯 | . |

乌尔斯沃特勋爵缓缓睁开双眼，目光落在了克拉伦斯身上。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] !

| " | My | brother | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 兄弟 | ! |

“我的兄弟！”

[maɪ] ['brʌðə(r)] ! " [kraɪd] ['klærəns] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,

| my | brother | ! | " | cried | Clarence | , | in | a | voice | of | powerful | anguish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | ! | " | 哭 | 克拉伦斯 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 强大的 | 痛苦 | , |

“我的兄弟！”克拉伦斯用充满悲痛的声音喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] — [ðʌs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði]

| " | is | it | thus | — | thus | that | you | have | come | hither | to | — | " | He | stopped | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 因此 | — | 因此 | 那 | 你 | 有 | 来 | 这里 | 到 | — | " | 他 | 停止 | 在 | 这 |

['gʌʃɪŋ] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| gushing | fulness | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喷薄 | 充满 | 的 | 他的 | 心 | . |

“难道就是这样——就是这样，你来到这里——”他被心中汹涌澎湃的情感所淹没，话说到一半就停住了。

[ 'ekstrikeit ] [frɒm; frəm] ['klærəns] [ðə; ði]['əʊnli][hænd][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz] ,

| **Extricating** | **from** | **Clarence** | **the** | **only** | **hand** | **he** | **was** | **able** | **to** | **use** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱困 | 从 | 克拉伦斯 | 这 | 仅有的 | 手 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 使用 | , |

从克拉伦斯身上挣脱出他唯一能用的那只手，

[lɔːd] [ʌlswɔtɝ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə][klɪə(r)] [rɪ'membrəns]

| **Lord** | **Ulswater** | **raised** | **it** | **to** | **his** | **brow** | **,** | **as** | **if** | **in** | **the** | **effort** | **to** | **clear** | **remembrance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 乌尔斯沃特 | 提高 | 它 | 到 | 他的 | 眉头 | , | 作为 | 如果 | 在 | 这 | 努力 | 到 | 清除 | 纪念 |

;
**;**
;

乌尔斯沃特勋爵将它举到额前，仿佛是为了清除记忆；

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːrdʊər] , [siːmd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] [kleɪm] ,

| **and** | **then** | **,** | **turning** | **to** | **Wardour** | **,** | **seemed** | **to** | **ask** | **the** | **truth** | **of** | **Clarence's** | **claim** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 转弯 | 到 | 沃德 | , | 似乎 | 到 | 问 | 这 | 真相 | 的 | 克拉伦斯的 | 宣称 | , |

然后，他转向沃德尔，似乎在询问克拉伦斯所言是否属实。

— [æt; ət] [liːst] [səʊ][ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| **—** | **at** | **least** | **so** | **the** | **old** | **man** | **interpreted** | **the** | **meaning** | **of** | **his** | **eye** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 至少 | 所以 | 这 | 老的 | 男人 | 翻译 | 这 | 意义 | 的 | 他的 | 眼睛 | , |

至少老人是这样解读他眼睛的含义的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] [skeəs] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːdz] [wɪtʃ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

| **and** | **the** | **faint** | **and** | **scarce** | **intelligible** | **words** | **which** | **broke** | **from** | **his** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头晕的 | 和 | 稀少 | 可理解的 | 字 | 哪个 | 打破 | 从 | 他的 | 嘴唇 | . |

还有他嘴唇间断断续续流露出的微弱而难以辨认的词语。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] ['ɒnəd] [lɔːd] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

| **"** | **It** | **is** | **;** | **it** | **is** | **,** | **my** | **honoured** | **lord** | **,** | **"** | **cried** | **he** | **,** | **struggling** | **with** | **his** | **emotion** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | ; | 它 | 是 | , | 我的 | 荣幸 | 主 | , | " | 哭 | 他 | , | 挣扎 | 和 | 他的 | 情感 | ; |

“是的，是的，尊敬的大人，”他喊道，努力控制着自己的情绪；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [lɒst] ['brʌðə(r)] , ['klɪntən] - .

| **"** | **it** | **is** | **your** | **brother** | **,** | **your** | **lost** | **brother** | **,** | **Clinton** | **L'Estrange** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 你的 | 兄弟 | , | 你的 | 丢失的 | 兄弟 | , | 克林顿 | - | . |

“他是你的兄弟，你失散多年的兄弟，克林顿·莱斯特兰奇。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] ,

| **"** | **And** | **as** | **he** | **said** | **these** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 他 | 说 | 这些 | 字 | , |

“当他说出这些话的时候，

['klærəns] [felt] [ðə; ði][dæmp] [tʃɪl] [hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [pres] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| **Clarence** | **felt** | **the** | **damp** | **chill** | **hand** | **of** | **his** | **brother** | **press** | **his** | **own** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉伦斯 | 毛毡 | 这 | 潮湿 | 寒意 | 手 | 的 | 他的 | 兄弟 | 按 | 他的 | 自己的 | , |

克拉伦斯感觉到哥哥冰冷潮湿的手按在了自己的手上。

[ænd; ənd] [njuː] [baɪ] [ðæt] ['preʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] — [kaɪnd] ,

| **and** | **knew** | **by** | **that** | **pressure** | **and** | **the** | **smile** | **—** | **kind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 经过 | 那 | 压力 | 和 | 这 | 微笑 | — | 种类 | , |

从那份压力和微笑中，我知道那是友善的笑容。

[ðəʊ] [briːf] [frɒm; frəm] [ɪk'siːdɪŋ] [peɪn] — [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['nəʊblmən] [lʊkt]

| **though** | **brief** | **from** | **exceeding** | **pain** | **—** | **with** | **which** | **the** | **ill** | **-** | **fated** | **nobleman** | **looked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 简短的 | 从 | 超过 | 疼痛 | — | 和 | 哪个 | 这 | 患病的 | - | 命中注定 | 贵族 | 看起来 |

[ə'pɒn] [hɪm] ,

| **upon** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | , |

虽然因剧痛而短暂——这位不幸的贵族正是用这种眼神看着他——

[ðæt] [ðə; ði] [kleɪm] [lɒŋ] [ˌʌn'nəʊn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [ək'nɒlɪdʒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪz] [lɒŋ]

| that | the | claim | long | unknown | was | at | last | acknowledged | , | and | the | ties | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 宣称 | 长的 | 未知 | 曾是 | 在 | 最后的 | 已确认 | , | 和 | 这 | 领带 | 长的 |

['brəʊkən] [ju'naɪtɪd] ,

| broken | united | , |
|---|---|---|
| 破碎的 | 团结的 | , |

长期以来不为人知的诉求终于得到承认，长期断裂的联系也重新连接起来。

[ðəʊ] [ɪn] [deθ] .

| though | in | death | . |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 死亡 | . |

即便在死亡之中。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ə'raɪvd] : [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ɒv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] ['klærəns] ; [ðə; ði] [fɜːst]

| The | surgeon | arrived | : | the | room | was | cleared | of | all | but | Clarence | ; | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科医生 | 到达的 | : | 这 | 房间 | 曾是 | 已清除 | 的 | 全部 | 但 | 克拉伦斯 | ; | 这 | 第一的 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| examination | was | sufficient | . |
|---|---|---|---|
| 考试 | 曾是 | 充足的 | . |

外科医生到了：房间里除了克拉伦斯之外，其他人都走了；第一次检查就足够了。

[ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] , [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [tʊk] [hɪm] [ə'saɪd]

| Unaware | of | Clarence's | close | relationship | to | the | sufferer | , | the | surgeon | took | him | aside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知情 | 的 | 克拉伦斯的 | 关闭 | 关系 | 到 | 这 | 患者 | , | 这 | 外科医生 | 采取 | 他 | 旁边 |

.

| : |
|---|
| . |

外科医生并不知道克拉伦斯与病人关系密切，便把他拉到一边。

" [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪt] [biː; bi] [pə'fɔːmd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| " | A | very | painful | operation | , | " | said | he | , | " | might | be | performed | , | but | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 痛苦 | 手术 | , | " | 说 | 他 | , | " | 可能 | 是 | 执行 | , | 但 | 它 | 会 |

['əʊnli] ['tɔːtʃə(r)] ,

| only | torture | , |
|---|---|---|
| 仅有的 | 酷刑 | , |

他说："可能会进行一场非常痛苦的手术，但这只会带来折磨。"

[ɪn] [veɪn] , [ðə; ði] [lɑːst] ['moments] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ;

| in | vain | , | the | last | moments | of | the | patient | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | , | 这 | 最后的 | 时刻 | 的 | 这 | 病人 | ; |

徒劳无功，病人生命的最后时刻；

[nəʊ] ['hjuːmən] [skɪl] [kæn; kən] [seɪv] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [prə'trækt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| no | human | skill | can | save | or | even | protract | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人类 | 技能 | 能 | 节省 | 或者 | 甚至 | 延长 | 他的 | 生活 | . |

没有任何人类技能可以挽救他的生命，甚至延长他的生命。

" [ðə; ði] [duːmd] [mæn] , [huː] , [ðəʊ] [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['sensəb(ə)l] , [stɜːd] .

| " | The | doomed | man | , | who | , | though | in | great | pain | , | was | still | sensible | , | stirred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 注定失败 | 男人 | , | WHO | , | 尽管 | 在 | 伟大的 | 疼痛 | , | 曾是 | 仍然 | 明智的 | , | 搅拌 | . |

"这个注定要死的人，虽然疼痛难忍，但仍然神志清醒，他动了动。"

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [fluː] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| His | brother | flew | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | 飞翔 | 向 | 他 | . |

他的兄弟朝他飞来。

" ['flɔːrə] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [ɪm'plɔː(r)] .

| " | Flora | , | " | he | murmured | , | " | let | me | see | her | , | I | implore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗洛拉 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 让 | 我 | 看 | 她 | , | 我 | 恳求 | . |

"弗洛拉，"他低声说，"让我见见她吧，我恳求你。"

" ['kɜːbɪŋ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| " | Curbing | , | as | much | as | he | was | able | , | his | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路缘 | , | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 曾是 | 有能力的 | , | 他的 | 情感 | , |

“他尽可能地控制着自己的情绪，

[ænd; ənd] [ 'kɔŋkə ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| and | conquering | his | reluctance | to | leave | the | sufferer | even | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 征服 | 他的 | 不情愿 | 到 | 离开 | 这 | 患者 | 甚至 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

并克服了哪怕片刻也不愿离开受苦者的不舍之情，

['klærəns] [fluː] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['flɔːrə] .

| Clarence | flew | in | search | of | Lady | Flora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉伦斯 | 飞翔 | 在 | 搜索 | 的 | 女士 | 弗洛拉 | . |

克拉伦斯乘飞机去寻找弗洛拉夫人。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪn]['ræpɪd][ænd; ənd] ['heɪsti] [wɜːdz] , [hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | found | her | ; | in | rapid | and | hasty | words | , | he | signified | the | wish | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 她 | ; | 在 | 迅速的 | 和 | 仓促 | 字 | , | 他 | 表示 | 这 | 希望 | 的 | 这 |

['daɪɪŋ] [mæn] ,

| dying | man | , |
|---|---|---|
| 垂死 | 男人 | , |

他找到了她；他用急促而匆忙的话语，传达了垂死之人的遗愿。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] , [kən'fjuːzd] , [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [skeəs] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | hurried | her | , | confused | , | trembling | , | and | scarce | conscious | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 她 | , | 使困惑 | , | 发抖 | , | 和 | 稀少 | 有意识的 | 的 | 这 |

['melənkəli] [siːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

| melancholy | scene | she | was | about | to | witness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 场景 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 证人 | , |

她慌忙地跟着他，神情恍惚，浑身颤抖，几乎没有意识到自己即将目睹的悲惨景象。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] ['braɪdgruːm] .

| to | the | side | of | her | affianced | bridegroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 边 | 的 | 她 | 已订婚 | 新郎 | . |

站在她未婚夫的身边。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [baɪ][ðə; ði] [deθ] - [bedz][ɒv; əv] ['meni] [men] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nəʊtɪd] [ðæt]

| I | have | been | by | the | death | - | beds | of | many | men | , | and | I | have | noted | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 经过 | 这 | 死亡 | - | 床 | 的 | 许多 | 男人 | , | 和 | 我 | 有 | 著名的 | 那 |

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] ,

| shortly | before | death | , |
|---|---|---|---|
| 不久 | 前 | 死亡 | , |

我曾陪伴许多临终之人走完最后一程，我注意到，在临终前不久，

[æz; əz][ðə; ði] [freɪm] [grəuz] [wiːkə] [ænd; ənd] [wiːkə] ,

| as | the | frame | grows | weaker | and | weaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 框架 | 生长 | 较弱 | 和 | 较弱 | , |

随着框架越来越脆弱，

[ðə; ði]['fɪəsə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [jiːld] [tuː; tə] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] ['betə(r)] ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ɒv; əv]

| the | fiercer | passions | yield | to | those | feelings | better | harmonizing | with | the | awfulness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更凶猛 | 激情 | 屈服 | 到 | 那些 | 情怀 | 更好的 | 和谐 | 和 | 这 | 糟糕 | 的 |

[ðə; ði]['aʊə(r)] .

| the | hour | . |
|---|---|---|
| 这 | 小时 | . |

更强烈的情感让位于更能与当下可怕境况相协调的情感。

[θɔːts] [sɒft] [ænd; ənd]['tendə(r)] ,

| Thoughts | soft | and | tender | , |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 柔软的 | 和 | 投标 | , |

轻柔而温柔的思绪，

[wɪtʃ] [siːm] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv]

| which | seem | little | to | belong | to | the | character | in | the | health | and | vigour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 小的 | 到 | 属于 | 到 | 这 | 特点 | 在 | 这 | 健康 | 和 | 活力 | 的 |

['fɔːmə(r)] [j'iəz] ,

| former | years | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 年 | , |

这与他往年健康强壮的体魄似乎大相径庭。

[əb'teɪn] [ðen] [æn; ən]['empaɪə(r)] , [briːf] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]['ʌtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [lɑːst] ;

| obtain | then | an | empire | , | brief | , | indeed | , | but | utter | for | the | time | they | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 然后 | 一个 | 帝国 | , | 简短的 | , | 的确 | , | 但 | 说出 | 为了 | 这 | 时间 | 他们 | 最后的 | ; |

然后获得一个帝国，虽然短暂，但在它存在的时期却是辉煌的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ( [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

| and | this | is | the | more | impressive | because | ( | as | in | the | present | instance | I | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 更多的 | 感人的 | 因为 | ( | 作为 | 在 | 这 | 展示 | 实例 | 我 | 将 |

[hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pɔː'treɪ] ) [ɪn][ðə; ði] ['moments] [wɪtʃ] [sək'siːd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['veri]

| have | occasion | to | portray | ) | in | the | moments | which | succeed | and | make | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 场合 | 到 | 写真 | ) | 在 | 这 | 时刻 | 哪个 | 成功 | 和 | 制作 | 这 | 非常 |

['leɪtɪst] [ɒv; əv] [laɪf] ,

| latest | of | life | , |
|---|---|---|---|
| 最新的 | 的 | 生活 | , |

而这更令人印象深刻，因为（正如我接下来将要描述的那样）在那些成就生命最后时刻的时刻，

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [sə'prest] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [baɪ] [sʌtʃ] ['dʒentlə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

| the | ruling | passion | , | suppressed | for | an | interval | by | such | gentler | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裁决 | 热情 | , | 被抑制 | 为了 | 一个 | 间隔 | 经过 | 这样的 | 更温和 | 情怀 | , |

这种主导性的激情，曾一度被这种温柔的情感所压制。

['sʌmtaɪmz] [ə'gen] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [ðæt] [freɪl] [kleɪ] , [wɪtʃ] , [θruː]

| sometimes | again | returns | to | take | its | final | triumph | over | that | frail | clay | , | which | , | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 再次 | 返回 | 到 | 拿 | 它是 | 最终的 | 胜利 | 超过 | 那 | 脆弱 | 黏土 | , | 哪个 | , | 通过 |

[ɪg'zɪstəns] ,

| existence | , |
|---|---|
| 存在 | , |

有时它还会再次回归，最终战胜那脆弱的泥土，而这泥土，通过存在，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sweɪd] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [laɪk] [wæks]['ʌntə; 'ʌntu][ɪts] [wɪl] .

| it | has | swayed | , | agitated | , | and | moulded | like | wax | unto | its | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 摇摆 | , | 激动 | , | 和 | 模制 | 喜欢 | 蜡 | 到 | 它是 | 将要 | . |

它像蜡一样，随心所欲地摇摆、搅动和塑造。

[wen] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [sɔː] ['flɔːrə] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [bend] ['wiːpɪŋli] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

| When | Lord | Ulswater | saw | Flora | approach | and | bend | weepingly | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 主 | 乌尔斯沃特 | 锯 | 弗洛拉 | 方法 | 和 | 弯曲 | 哭泣着 | 超过 | 他 | , |

当乌尔斯沃特勋爵看到弗洛拉走近他，弯下腰哭泣着俯身看着他时，

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['sɒftnəs] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| a | momentary | softness | stole | over | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞬间 | 柔软 | 偷窃 | 超过 | 他的 | 脸 | . |

他脸上瞬间闪过一丝柔和。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] ['klærəns] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| Taking | her | hand | he | extended | it | towards | Clarence | , | and | turning | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 手 | 他 | 扩展 | 它 | 向 | 克拉伦斯 | , | 和 | 转弯 | 到 | 这 |

['lætə(r)] ['fɔːltəd] [aʊt] ,

| latter | faltered | out | , |
|---|---|---|---|
| 后者 | 犹豫不决 | 出去 | , |

他握住她的手，向克拉伦斯伸出去，然后转身看向克拉伦斯，却犹豫了一下。

" [let] [ðɪs] — [maɪ] — ['brʌðə(r)] — [ə'təʊn] — [fɔː(r); fə(r)] — ; " [ə'pærəntli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

**" Let this — my — brother — atone — for — ; " apparently unable to finish the**

" 让 这 — 我的 — 兄弟 — 赎罪 — 为了 — ; " 显然 无法 到 结束 这

['sentəns] ,

**sentence ,**

句子 ,

“愿这——我的——兄弟——赎罪——;”显然无法说完这句话，

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][həʊld][ænd; ənd][sæŋk][ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ; [ænd; ənd][səʊ] [stɪl] ,

**he then relaxed his hold and sank upon the pillow ; and so still ,**

他 然后 轻松 他的 抓住 和 沉没 之上 这 枕头 ; 和 所以 仍然 ,

然后他放松了手，瘫倒在枕头上；就这样，静静地躺着。

[səʊ] [ə'pærəntli] ['breθləs] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði]

**so apparently breathless did he remain for several minutes , that they thought the**

所以 显然 喘不过气 做过 他 保持 为了 一些 分钟 , 那 他们 想法 这

['leɪtɪst] ['ægəni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

**latest agony was over .**

最新的 痛苦 曾是 超过 .

他一动不动地站了好几分钟，看起来气喘吁吁，以至于他们都以为他最后的痛苦已经结束了。

[æz; əz] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['klærəns] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [skeəs]

**As , yielding to this impression , Clarence was about to withdraw the scarce**

作为 , 屈服 到 这 印象 , 克拉伦斯 曾是 关于 到 提取 这 稀少

['kɒnʃəs] ['flɔːrə][frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

**conscious Flora from the chamber ,**

有意识的 弗洛拉 从 这 房间 ,

克拉伦斯屈服于这种感觉，正要将意识模糊的弗洛拉带出房间时，

[wɜːdz] , [les] ['tremjələs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðæn; ðən] [ɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ 'ʌtə ] ,

**words , less tremulous and indistinct than aught which he had yet uttered ,**

字 , 较少的 颤抖的 和 模糊 比 零 哪个 他 有 然而 说出 ,

[brəʊk] [frɒm; frəm] [lɔːd] - [lɪps] .

**broke from Lord Ulswater's lips .**

打破 从 主 - 嘴唇 .

乌尔斯沃特勋爵的嘴唇吐出几个字，这些字比他之前说过的任何话都更加清晰、更加颤抖。

['klærəns] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪm] ;

**Clarence hastened to him ;**

克拉伦斯 加快 到 他 ;

克拉伦斯急忙赶到他身边；

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [sɔː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz]

**and bending over his countenance saw that even through the rapid changes**

和 弯曲 超过 他的 面容 锯 那 甚至 通过 这 迅速的 变化

[ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [deθ] ,

**and shades of death ,**

和 色调 的 死亡 ,

俯身仔细端详他的面容，发现即使在死亡的快速变化和种种阴影中，

[ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnrɪ'liːst] [səʊl] [wɪ'ðɪn] :

**it darkened with the peculiar characteristics of the unreleased soul within :**

它 变暗 和 这 奇特 特征 的 这 未发布 灵魂 之内 :

它因内心未释放的灵魂所特有的特质而变得黯淡：

[ðə; ði] [braʊ] [wɒz; wəz] [nɪt] ['ɪntuː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts]['wəʊntɪd] ['stɜːnnəs] [ænd; ənd][praɪd] ;

**the brow was knit into more than its wonted sternness and pride ;**

这 眉头 曾是 针织 进入 更多的 比 它是 惯常 严厉 和 自豪 ;

他的眉头紧锁，比平时更加严肃和骄傲；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [ glɛə ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔ:l] ,

| and | in | the | eye | which | glared | upon | the | opposite | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 眼睛 | 哪个 | 怒目而视 | 之上 | 这 | 对面的 | 墙 | , |

而在对面墙上那只怒视的眼睛里，

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [laɪf] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [bleɪz] , — [ðæt] [flæʃ] , [səʊ]['ræpɪd]

| the | light | of | the | waning | life | broke | into | a | momentary | blaze | , | — | that | flash | , | so | rapid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 这 | 减弱 | 生活 | 打破 | 进入 | 一个 | 瞬间 | 火焰 | , | — | 那 | 闪光 | , | 所以 | 迅速的 |

[ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] ,

| and | evanescent | , |
|---|---|---|
| 和 | 转瞬即逝 | , |

生命的微光化作一闪而过的火焰，——那道闪光，如此迅疾而转瞬即逝。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][eə(r)] [drɪŋks] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [spɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ænɪmeɪtɪd] ,

| before | the | air | drinks | in | the | last | spark | of | the | being | it | has | animated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 空气 | 饮料 | 在 | 这 | 最后的 | 火花 | 的 | 这 | 存在 | 它 | 有 | 动画 | , |

在空气吞噬掉它所赋予生命的最后一个生命火花之前，

[ænd; ənd] [naɪt] — [ðə; ði] ['stɑ:ləs] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:n(ə)l] — [fɔ:ls] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][læmp] !

| and | night | — | the | starless | and | eternal | — | falls | over | the | extinguished | lamp | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夜晚 | — | 这 | 无星 | 和 | 永恒 | — | 瀑布 | 超过 | 这 | 熄灭 | 灯 | ! |

夜幕——没有星星的永恒——降临在熄灭的灯盏上！

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:m] ( [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌʌn'ʃætərd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] ) [wɒz; wəz]

| The | hand | of | the | right | arm | ( | which | was | that | unshattered | by | the | fall | ) | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 的 | 这 | 正确的 | 手臂 | ( | 哪个 | 曾是 | 那 | 未破碎的 | 经过 | 这 | 落下 | ) | 曾是 |

[klentʃt] [ænd; ənd] [reɪzd] ;

| clenched | and | raised | ; |
|---|---|---|---|
| 紧握 | 和 | 提高 | ; |

右臂（摔倒时未受伤的那只手）紧握着拳头，高高举起；

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'pɒn] ['klɛrənsɪz] [ɪə(r)][hæd; həd] [si:st] , [ˌaɪ 'ti:] [fel] ['hevɪli]

| but | , | when | the | words | which | came | upon | Clarence's | ear | had | ceased | , | it | fell | heavily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 这 | 字 | 哪个 | 来了 | 之上 | 克拉伦斯的 | 耳朵 | 有 | 停止 | , | 它 | 跌倒 | 重度 |

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| by | his | side | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 边 | , |

但是，当克拉伦斯耳边听到的话语停止之后，它便沉重地落在了他的身侧。

[laɪk] [ə; eɪ] [klɒd] [ɒv; əv] [ðæt] [kleɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ðen] [bɪ'kʌm] .

| like | a | clod | of | that | clay | which | it | had | then | become | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 泥块 | 的 | 那 | 黏土 | 哪个 | 它 | 有 | 然后 | 变得 | . |

就像它当时变成的那团黏土一样。

[ɪn] [ðəʊz] [wɜ:dz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [kən'fju:zd] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ]

| In | those | words | it | seemed | as | if | , | in | the | confused | delirium | of | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 字 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | , | 在 | 这 | 使困惑 | 谵妄 | 的 | 通过 |

[ɪg'zɪstəns] ,

| existence | , |
|---|---|
| 存在 | , |

那些话语中似乎蕴含着，在转瞬即逝的迷茫人生中，

[ðə; ði] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] ['mɪŋgld] [sʌm; səm][dɪm][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fɔ:mə(r)]

| the | brave | soldier | mingled | some | dim | and | bewildered | recollection | of | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇敢的 | 士兵 | 混合 | 一些 | 暗淡 | 和 | 困惑 | 回忆 | 的 | 以前的 |

['bæt(ə)lz] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:st][məʊst]['feɪt(ə)l] [ðəʊ] [məʊst][ɪg'nəʊb(ə)l] [streɪf] .

| battles | with | that | of | his | last | most | fatal | though | most | ignoble | strife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 和 | 那 | 的 | 他的 | 最后的 | 最多 | 致命的 | 尽管 | 最多 | 卑鄙的 | 冲突 | . |

这位勇敢的士兵将一些模糊而困惑的关于以前战斗的记忆，与他最后一次最致命、最卑鄙的战斗的记忆混杂在一起。

" [daʊn] , [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] !
" Down , down with them !
" 向下 , 向下 和 他们 !

“打倒他们！打倒他们！”

" [hiː; hi] [ ˈmʌtə ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ˈstɑːtlɪŋli] [diːp] [ænd; ənd] [ˈɔːdəbl] ;
" he muttered between his teeth , though in a tone startlingly deep and audible ;
" 他 低声说道 之间 他的 牙齿 , 尽管 在 一个 语气 令人震惊地 深的 和 可听见的 ;
" [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] !
" down with them !
" 向下 和 他们 !

“他咬牙切齿地低声说道，声音却出奇地低沉清晰；“打倒他们！”

[nəʊ][ˈkwɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel] !
No quarter to the infidels !
不 四分之一 到 这 异教徒 !

对异教徒绝不留情！

[straɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [ˈɛfɪŋˌhæm] .
strike for England and Effingham .
罢工 为了 英格兰 和 埃芬汉姆 .

为英格兰和埃芬厄姆而战。

[hɑː] ! — [huː] [straɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [ðeə(r)] ! — [kɪl] [hɪm] !
Ha ! — who strives for flight there ! — kill him !
哈 ! — WHO 努力 为了 航班 那里 ! — 杀 他 !

哈！——谁想飞啊！——杀了他！

[nəʊ] [ˈmɜːsi] , [aɪ] [seɪ] , — [nʌn] ! — [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [dɪˈspætʃ] [hɪm] ; [hɑː] !
no mercy , I say , — none ! — there , there , I have despatched him ; ha !
不 怜悯 , 我 说 , — 没有任何 ! — 那里 , 那里 , 我 有 已派送 他 ; 哈 !

我说，绝不手软！——一点也不！——好了好了，我已经把他干掉了；哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[wɒt] , [stɪl] [əˈlaɪv] ? — [ɒf] , [sleɪv] , [ɒf] !
What , still alive ? — off , slave , off !
什么 , 仍然 活 ? — 离开 , 奴隶 , 离开 !

什么？还活着？——滚开，奴隶，滚开！

[əʊ] , [sleɪn] !
Oh , slain !
哦 , 被杀 !

哦，被杀了！

[sleɪn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːn] [haɪnd]
slain in a ditch , by a base - born hind
被杀 在 一个 沟 , 经过 一个 根据 - 出生 后

被一只出身卑贱的雌鹿死在沟里

; [əʊ] , [ˈbɪtə(r)] ! [ˈbɪtə(r)] ! [ˈbɪtə(r)] !
; oh , bitter ! bitter ! bitter !
; 哦 , 苦的 ! 苦的 ! 苦的 !

哦，苦！苦！苦！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːst] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['pɪəsɪŋ] ['æŋgwɪʃ]

| " | And | with | these | words | , | of | which | the | last | , | from | their | piercing | anguish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这些 | 字 | , | 的 | 哪个 | 这 | 最后的 | , | 从 | 他们的 | 冲孔 | 痛苦 |

[ænd; ənd] [kiːn] [dɪ'speə(r)] ,

| and | keen | despair | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 敏锐的 | 绝望 | , |

“而这些话语，尤其是最后一句，饱含着他们撕心裂肺的痛苦和深深的绝望，

[meɪd] [ə; eɪ] [dred] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] , [ðə; ði] [dʒɔː] [fel] ,

| made | a | dread | contrast | with | the | fire | and | defiance | of | the | first | , | the | jaw | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 恐惧 | 对比 | 和 | 这 | 火 | 和 | 蔑视 | 的 | 这 | 第一的 | , | 这 | 颚 | 跌倒 | , |

与前者的热情和反抗形成鲜明对比，令人不寒而栗，下巴都惊掉了。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] [fɪəs] [aɪ] [gleɪzd] [ænd; ənd] [set] ,

| the | flashing | and | fierce | eye | glazed | and | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪烁 | 和 | 凶猛的 | 眼睛 | 釉面 | 和 | 放 | , |

那双闪烁而凶狠的眼睛呆滞而凝固了，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd] [bəʊld] [pə'trɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] [rɪ'teɪnd] [wɒz; wəz] —

| and | all | of | the | haughty | and | bold | patrician | which | the | earth | retained | was | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 这 | 傲慢 | 和 | 大胆的 | 贵族 | 哪个 | 这 | 地球 | 保留 | 曾是 | — |

[dʌst] !

| dust | ! |
|---|---|
| 灰尘 | ! |

而大地所保留的所有傲慢自大的贵族，都化为尘埃！

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .

| CHAPTER | LXXX | . |
|---|---|---|
| 章 | lxxx | . |

第八十章

[ɪl] [-] [ʒɑ'meɪ] ['pɜːrmɪs] [diː] - [ˌjuː en 'iː] [ˌeɪ'ɛm'iː] [hjuː'mɛn] [pɔː(r)] [lævəntɪdʒ] [dez] ['oʊtrə] ,

| Il | n'est | jamais | permis | de | deteriorer | une | ame | humaine | pour | l'avantage | des | autres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| il | 巢 | jamais | 许可证 | 德 | - | 一 | 名字 | 人类 | 倒 | 优势 | 德斯 | 其他人 | , |

Il n'est jamais permis de deteriorer une ame humane pour l'avantage des autres,

[ˌen 'aɪ] [diː] [feə] [ən] ['sɛlərət] [pɔː(r)] [ˌel'iː] ['sɜːvɪs] [dez] - [dʒenz] . — ['ruːsəu] .

| ni | de | faire | un | scelerat | pour | le | service | des | honnetes | gens | . | — | ROUSSEAU | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ni | 德 | 公平 | 联合国 | scelerat | 倒 | 勒 | 服务 | 德斯 | - | 基因 | . | — | 卢梭 | . |

卢梭。

[ " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

| [ | " | It | is | not | permitted | us | to | degrade | one | single | soul | for | the | sake | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | " | 它 | 是 | 不是 | 允许 | 我们 | 到 | 降级 | 一 | 单身的 | 灵魂 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 |

[kən'fɜːrɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒn] ['ʌðə(r)z] ,

| conferring | advantage | on | others | , |
|---|---|---|---|---|
| 授予 | 优势 | 在 | 其他的 | , |

“我们绝不允许为了给别人带来好处而贬低任何一个人的灵魂。”

[nɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊg] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnɪst] . " ]

| nor | to | make | a | rogue | for | the | good | of | the | honest | . | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | 制作 | 一个 | 流氓 | 为了 | 这 | 好的 | 的 | 这 | 诚实的 | . | " | ] |

也不应为了正直者的利益而制造恶棍。

[æz; əz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

| As | the | reader | approaches | the | termination | of | this | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 读者 | 方法 | 这 | 终止 | 的 | 这 | 叙述 | , |

当读者接近叙述的结尾时，

[ænd; ənd] [lʊks] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['meni] [siːnz] [hiː; hi] [hæz; həz] [pɑːst] , [pə'hæps] ,

| and | looks | back | upon | the | many | scenes | he | has | passed | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 后退 | 之上 | 这 | 许多 | 场景 | 他 | 有 | 通过了 | , | 也许 | , |

或许，他会回想起自己走过的许多路程。

[ɪn][ðə; ði]['mɪmɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][nəʊ] [ʌn'feɪθfl] [rɪ'zembləns]

| in | the | mimic | representation | of | human | life | , | he | may | find | no | unfaithful | resemblance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 模仿 | 表示 | 的 | 人类 | 生活 | , | 他 | 可能 | 寻找 | 不 | 不忠 | 相似 |

[tuː; tə][ðə; ði] [truː] .

| to | the | true | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 真的 | . |

在对人类生活的模仿性表现中，他可能找不到任何与真实生活不符之处。

[æz; əz] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kærəktəz] [ 'dʒɔsl ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] [kɔːs] ,

| As | , | amongst | the | crowd | of | characters | jostled | against | each | other | in | their | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 在 | 这 | 人群 | 的 | 人物 | 推搡 | 反对 | 每个 | 其他 | 在 | 他们的 | 课程 | , |

在熙熙攘攘的人群中，人物们在各自的道路上互相推搡，

[sʌm; səm][drɒp] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] , [ðə; ði]['sekənd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [θɜːd] [steɪdʒ] ,

| some | drop | off | at | the | first | , | the | second | , | or | the | third | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 降低 | 离开 | 在 | 这 | 第一的 | , | 这 | 第二 | , | 或者 | 这 | 第三 | 阶段 | , |

有些人在第一阶段、第二阶段或第三阶段就退出了。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [fjuː] ['əʊnli] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

| and | leave | a | few | only | continuing | to | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 一个 | 很少 | 仅有的 | 继续 | 到 | 这 | 最后的 | , |

只留下少数人坚持到最后，

[waɪl] [feɪt] [ tʃuːz ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪdʒənts][ænd; ənd] [sər'vaɪvər] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði]['baɪstændə(r)]

| while | Fate | chooses | her | agents | and | survivors | among | those | whom | the | bystander |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 命运 | 选择 | 她 | 代理人 | 和 | 幸存者 | 之中 | 那些 | 谁 | 这 | 旁观者 |

, [pə'tʃɑːns] ,

| , | perchance | , |
|---|---|---|
| , | 或许 | , |

命运从旁观者偶然发现的人群中挑选她的代理人和幸存者。

[liːst] ['nəʊtɪst] [æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] , ['hæpli] ,

| least | noticed | as | the | objects | of | her | selection | ; | and | they | who | , | haply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 注意到 | 作为 | 这 | 对象 | 的 | 她 | 选择 | ; | 和 | 他们 | WHO | , | 或许 | , |

[siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,

| seemed | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 他 | , |

最不引人注目的是她挑选的对象；而那些，或许在他看来，

[æt; ət][fɜːst] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz] ['kærəktəz] , [sɪŋk] , [sʌm; səm] [ə'brʌptli] ,

| at | first | , | among | the | most | conspicuous | as | characters | , | sink | , | some | abruptly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 之中 | 这 | 最多 | 显眼的 | 作为 | 人物 | , | 下沉 | , | 一些 | 突然 | , |

[sʌm; səm] ['grædʒuəli] ,

| some | gradually | , |
|---|---|---|
| 一些 | 逐步地 | , |

起初，一些最引人注目的人物逐渐沉沦，有的突然沉沦，有的则逐渐沉沦。

['ɪntuː] ['æktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [ɪ'vents] ; [æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [nəʊts] [ðə; ði] [seɪm]

| into | actors | of | the | least | importance | in | events | ; | as | the | reader | notes | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 演员 | 的 | 这 | 至少 | 重要性 | 在 | 活动 | ; | 作为 | 这 | 读者 | 笔记 | 这 | 相同的 |

['pæʃ(ə)n] ,

| passion | , |
|---|---|
| 热情 | , |

成为事件中最不重要的角色；正如读者所注意到的，同样的激情，

[ɪn] ['dɪfrənt] ['strɑːtə] , [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['ɒpəzɪt] ['kwɒlətiz] ,

| in | different | strata | , | producing | the | most | opposite | qualities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不同的 | 地层 | , | 生产 | 这 | 最多 | 对面的 | 品质 | , |

在不同的地层中，产生了截然相反的性质。

[ænd; ənd] ['gæðəz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['nəʊtɪs] [sʌm; səm]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [pə'pleksəti] [ɪn]

| and | gathers | from | that | notice | some | estimate | of | the | vast | perplexity | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聚集 | 从 | 那 | 注意 | 一些 | 估计 | 的 | 这 | 广阔的 | 困惑 | 在 |

[ðə; ði] [kəʊd] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] ,

| the | code | of | morals | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 代码 | 的 | 德 | , |

并从该通知中大致估算出道德准则中存在的巨大混乱程度。

[diːmd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [səʊ] [pleɪn] [ə; eɪ] ['saɪəns] ;

| deemed | by | the | shallow | so | plain | a | science | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被认为 | 经过 | 这 | 浅的 | 所以 | 清楚的 | 一个 | 科学 | ; |

被浅薄之人视为如此浅显的科学；

[wen] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [prə'djuːs] [bəuθ][ðə; ði] ['vɜːtʃuː]

| when | he | finds | that | a | similar | and | single | feeling | will | produce | both | the | virtue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 发现 | 那 | 一个 | 相似的 | 和 | 单身的 | 感觉 | 将要 | 生产 | 两个都 | 这 | 美德 |

[wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪs] [wiː; wi] [dɪ'test] ,

| we | love | and | the | vice | we | detest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 爱 | 和 | 这 | 副 | 我们 | 厌恶 | , |

当他发现同一种感觉既能产生我们所喜爱的美德，又能产生我们所厌恶的恶习时，

[ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [wiː; wi][əd'maɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnnəs] [wiː; wi] [dɪ'spaɪz] ;

| the | magnanimity | we | admire | and | the | meanness | we | despise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海量 | 我们 | 钦佩 | 和 | 这 | 卑鄙 | 我们 | 鄙视 | ; |

我们钦佩宽宏大量，鄙视卑鄙小人；

[æz; əz][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [fɔːs] ['ɪntuː]['kɒntrɑːst] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,

| as | the | feeble | hands | of | the | author | force | into | contrast | ignorance | and | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 微弱 | 双手 | 的 | 这 | 作者 | 力量 | 进入 | 对比 | 无知 | 和 | 智慧 | , |

作者用他那双无力的手，将无知与智慧强行并置在一起。

[ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][ɪts] [truː] ['es(ə)ns] , ['kɔːsnəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

| the | affectation | of | philosophy | and | its | true | essence | , | coarseness | and | refinement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做作 | 的 | 哲学 | 和 | 它是 | 真的 | 本质 | , | 粗糙度 | 和 | 精炼 | , |

哲学的矫揉造作与其真正本质，粗俗与精致，

[ðə; ði] [ləʊɪst] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [wɪð] [æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə]

| the | lowest | vulgarity | of | sentiment | with | an | exaltation | of | feeling | approaching | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最低 | 粗俗 | 的 | 情绪 | 和 | 一个 | 提高 | 的 | 感觉 | 接近 | 到 |

[mɔː'bɪdəti] ,

| morbidity | , |
|---|---|
| 发病率 | , |

最低级的庸俗情感，伴随着近乎病态的情感膨胀。

[ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] ,

| the | reality | of | virtue | with | the | counterfeit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现实 | 的 | 美德 | 和 | 这 | 伪造 | , |

美德的真伪对比

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [wɪð] [ðə; ði] [h'ɪdiəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪdl] , ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['iːgə(r)]

| the | glory | of | the | Divinity | with | the | hideousness | of | the | Idol | , | sorrow | and | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 神 | 和 | 这 | 丑陋 | 的 | 这 | 偶像 | , | 悲哀 | 和 | 渴望的 |

[dʒɔɪ] ,

| joy | , |
|---|---|
| 喜悦 | , |

神性的荣耀与偶像的丑陋并存，悲伤与渴望的喜悦交织在一起。

['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] , [tɪəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [jʌŋ] [sək'sesər] , [smaɪlz] ; [æz; əz][ɔ:l] , [blent]

| **marriage** | **and** | **death** | **,** | **tears** | **and** | **their** | **young** | **successors** | **,** | **smiles** | **;** | **as** | **all** | **,** | **blent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 和 | 死亡 | , | 眼泪 | 和 | 他们的 | 年轻的 | 继承人 | , | 微笑 | ; | 作为 | 全部 | , | 混合 |

[tə'geðə(r)] ,

| **together** | **,** |
|---|---|
| 一起 | , |

婚姻与死亡，泪水及其年轻的继承者，微笑；这一切，都交织在一起。

[ði:z] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][laɪf] [fɔ:m] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jet] ['meni] - ['kʌləd] [web] , ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə]

| **these** | **varieties** | **of** | **life** | **form** | **a** | **single** | **yet** | **many** | **-** | **coloured** | **web** | **,** | **leaving** | **us** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 品种 | 的 | 生活 | 形式 | 一个 | 单身的 | 然而 | 许多 | - | 有色 | 网站 | , | 离开 | 我们 | 到 |

[daʊt] ['weðə(r)] ,

| **doubt** | **whether** | **,** |
|---|---|---|
| 怀疑 | 无论 | , |

这些不同种类的生命构成了一张色彩斑斓的复杂网络，不禁让我们怀疑：

[ɪn] ['fɔ:tʃu:n] [ðə; ði] [braɪt] [hju:][ɔ:(r)][ðə; ði] [dɑ:k] , [ɪn] ['kærəktə(r)] [ðə; ði] [beɪs] [mə'tɪəriəl] [ɔ:(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

| **in** | **fortune** | **the** | **bright** | **hue** | **or** | **the** | **dark** | **,** | **in** | **character** | **the** | **base** | **material** | **or** | **the** | **rich** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 财富 | 这 | 明亮的 | 色调 | 或者 | 这 | 黑暗的 | , | 在 | 特点 | 这 | 根据 | 材料 | 或者 | 这 | 富有的 | , |

[prɪ'dɒmɪneɪt] ,

| **predominate** | **,** |
|---|---|
| 占主导地位 | , |

命运方面，是明亮的色调还是黑暗的色调；性格方面，是卑微的品质还是富有的品质，都占据主导地位。

— [ðə; ði] ['wɜ:kmən] [ɒv; əv][ðə; ði][web][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gleərɪŋ]

| **—** | **the** | **workman** | **of** | **the** | **web** | **could** | **almost** | **reconcile** | **himself** | **to** | **his** | **glaring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 工人 | 的 | 这 | 网站 | 可以 | 几乎 | 调和 | 他自己 | 到 | 他的 | 刺眼 |

[ænd; ənd] [greɪt] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ɑ:t][baɪ][ðə; ði][fɒnd] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ,

| **and** | **great** | **deficiency** | **in** | **art** | **by** | **the** | **fond** | **persuasion** | **that** | **he** | **has** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 不足 | 在 | 艺术 | 经过 | 这 | 喜爱 | 劝说 | 那 | 他 | 有 | , |

——这位网页制作者几乎可以凭借他那份深厚的感情，来弥补自己在艺术方面明显的不足。

[æt; ət] [li:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][tɪnt][ænd; ənd]['tekstʃə(r)] , [kɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs]

| **at** | **least** | **in** | **his** | **choice** | **of** | **tint** | **and** | **texture** | **,** | **caught** | **something** | **of** | **the** | **likeness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 在 | 他的 | 选择 | 的 | 着色 | 和 | 质地 | , | 捕捉 | 某物 | 的 | 这 | 相似 |

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] :

| **of** | **Nature** | **:** |
|---|---|---|
| 的 | 自然 | : |

至少在他选择的色调和纹理上，捕捉到了自然界的一些神韵：

[bʌt; bət][hi:; hi] [nəʊz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'beɪsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vænəti] ,

| **but** | **he** | **knows** | **,** | **to** | **the** | **abasement** | **of** | **his** | **vanity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | , | 到 | 这 | 羞辱 | 的 | 他的 | 虚荣 | , |

但他知道，这令他虚荣心蒙羞。

[ðæt] [ði:z] [ɪ'nu:məˌreɪtɪd] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][laɪf][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒmən] [tu:; tə][ɔ:l] ,

| **that** | **these** | **enumerated** | **particulars** | **of** | **resemblance** | **to** | **life** | **are** | **common** | **to** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 列举 | 细节 | 的 | 相似 | 到 | 生活 | 是 | 常见的 | 到 | 全部 | , |

这些列举的与生活相似之处的细节是所有人共有的，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [ˌʌn'skɪlfʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] ;

| **even** | **to** | **the** | **most** | **unskilful** | **of** | **his** | **brethren** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 最多 | 不熟练的 | 的 | 他的 | 弟兄们 | ; |

即使是对他最愚钝的弟兄们也是如此；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ðə; ði][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv] ['kɒpiɪŋ] [ə; eɪ] [tru:] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

| **and** | **it** | **is** | **not** | **the** | **mere** | **act** | **of** | **copying** | **a** | **true** | **original** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 这 | 仅仅 | 行为 | 的 | 复制 | 一个 | 真的 | 原来的 | , |

而且，这不仅仅是复制真正的原作，

[bʌt; bət][ðə; ði][reə(r)] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [fɔːs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɪn][ðə; ði] ['kɒpi] ,

| but | the | rare | circumstance | of | force | and | accuracy | in | the | copy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 稀有的 | 环境 | 的 | 力量 | 和 | 准确性 | 在 | 这 | 复制 | , |

但副本中同时具备力量和准确性的这种情况实属罕见。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'ləʊn] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ][dʒʌst] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['merɪt] ,

| which | can | alone | constitute | a | just | pretension | to | merit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 能 | 独自的 | 构成 | 一个 | 只是 | 预张 | 到 | 优点 | , |

唯有如此才能构成对功绩的正当主张。

[ɔː(r)]['flætə(r)][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdərət] [sək'ses] .

| or | flatter | the | artist | with | the | hope | of | a | moderate | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 奉承 | 这 | 艺术家 | 和 | 这 | 希望 | 的 | 一个 | 缓和 | 成功 | . |

或者奉承艺术家，希望获得小的成功。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [lɔːd] - [ʌn'taɪmli] [deθ] [suːn] [spred] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

| The | news | of | Lord | Ulswater's | untimely | death | soon | spread | around | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | 主 | - | 不合时宜 | 死亡 | 很快 | 传播 | 大约 | 这 | 邻里 | , |

乌尔斯沃特勋爵英年早逝的消息很快传遍了附近地区。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['dʒentlmən] [huːm] [ðæt] ['nəʊblmən]

| and | was | conveyed | to | Mordaunt | by | the | very | gentleman | whom | that | nobleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 传递 | 到 | 莫当特 | 经过 | 这 | 非常 | 绅士 | 谁 | 那 | 贵族 |

[hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɒstaɪl] ['mesɪdʒ] .

| had | charged | with | his | hostile | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带电 | 和 | 他的 | 敌对的 | 信息 | . |

而正是那位贵族指派传递敌对信息的绅士，将这封信送到了莫当特手中。

['ældʒənən] [rɪ'peəd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['dʌbljuː] — — ,

| Algernon | repaired | at | once | to | W | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农 | 已修复 | 在 | 一次 | 到 | W | — | — | , |

阿尔杰农立即前往W——，

[tuː; tə]['gæðə(r)][frɒm; frəm] [wʊlf] [sʌm; səm] [les] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'freɪ] [ðæn; ðən]

| to | gather | from | Wolfe | some | less | exaggerated | account | of | the | affray | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收集 | 从 | 沃尔夫 | 一些 | 较少的 | 夸张的 | 帐户 | 的 | 这 | 斗殴 | 比 |

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meni] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['ruːmə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm] .

| that | which | the | many | tongues | of | Rumour | had | brought | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 这 | 许多 | 舌头 | 的 | 谣言 | 有 | 带来 | 到 | 他 | . |

从沃尔夫那里得到一些比各种谣言传到他那里的描述更客观、更不夸张的斗殴事件描述。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [bleɪm] [tuː; tə][biː; bi]

| It | was | no | difficult | matter | to | see | the | precise | share | of | blame | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 难的 | 事情 | 到 | 看 | 这 | 精确的 | 分享 | 的 | 责备 | 到 | 是 |

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [wʊlf] ;

| attached | to | Wolfe | ; |
|---|---|---|---|
| 随附的 | 到 | 沃尔夫 | ; |

很容易看出沃尔夫应该承担多少责任；

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['baɪəst] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['pɑːti]

| notwithstanding | the | biased | account | of | Glumford | and | the | strong | spirit | of | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 有偏见的 | 帐户 | 的 | - | 和 | 这 | 强的 | 精神 | 的 | 派对 |

[ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| then | existing | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 现存的 | 在 | 这 | 国家 | , |

尽管格伦福德的描述带有偏见，而且当时英国国内党派色彩浓厚，

[nəʊ]['ræʃ(ə)nəl][mæn][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tɜːm][ðə; ðɪ][ɪ'vent][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][freɪ][ə; eɪ]

| no | rational | man | could | for | a | moment | term | the | event | of | a | sudden | fray | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 合理的 | 男人 | 可以 | 为了 | 一个 | 片刻 | 学期 | 这 | 事件 | 的 | 一个 | 突然 | 磨损 | 一个 |

[ˌpriː'medɪteɪtɪd]['mɜːdə(r)],

| premeditated | murder | , |
|---|---|---|
| 预谋的 | 谋杀 | , |

任何理智的人都不会把突发冲突事件称为预谋杀人。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ]['vaɪələns][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'griːvd][ðə; ðɪ][blæk][ə'fens][ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪlfl]['krɪmɪn(ə)l].

| or | the | violence | of | the | aggrieved | the | black | offence | of | a | wilful | criminal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 暴力 | 的 | 这 | 受委屈的 | 这 | 黑色的 | 罪行 | 的 | 一个 | 故意 | 刑事 | . |

或者受害人的暴力行为，蓄意犯罪者的黑色罪行。

[wʊlf], ['ðeəfɔː(r)], [suːn][əb'teɪnd][ə; eɪ][rɪ'liːs][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kən'faɪnmənt][tuː; tə][wɪtʃ][hiː; hi]

| Wolfe | , | therefore | , | soon | obtained | a | release | from | the | confinement | to | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔夫 | , | 所以 | , | 很快 | 获得 | 一个 | 发布 | 从 | 这 | 监禁 | 到 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd][biːn][æt; ət][fɜːst][kə'mɪtɪd];

| had | been | at | first | committed | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 第一的 | 坚定的 | ; |

因此，沃尔夫很快就从最初被监禁的境地中获释；

[ænd; ənd][wɪð][ə; eɪ]['tempə(r)][stɪl][mɔː(r)][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['evɪdənt][ˌdɪspə'zɪʃn]

| and | with | a | temper | still | more | exasperated | by | the | evident | disposition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 脾气 | 仍然 | 更多的 | 恼怒 | 经过 | 这 | 明显 | 处置 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdɪtərz][tuː; tə][hæv; həv]['triːtɪd][hɪm],

| of | his | auditors | to | have | treated | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 审计员 | 到 | 有 | 治疗 | 他 | , |

而他的审计人员明显对他的态度，更让他怒火中烧。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][biːn]['pɒsəb(ə)l], [wɪð][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst]['rɪgə(r)],

| had | it | been | possible | , | with | the | utmost | rigour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 可能的 | , | 和 | 这 | 极致 | 严格 | , |

如果可能的话，以最严谨的态度，

[hiː; hi][rɪ'tɜːnd][tuː; tə][kəm'pænjənz][wel]['kælkjuleɪtɪd][baɪ][ðeə(r)][kən'vɜːs][ænd; ənd][bent][ɒv; əv][maɪnd]

| he | returned | to | companions | well | calculated | by | their | converse | and | bent | of | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 同伴 | 出色地 | 计算 | 经过 | 他们的 | 交谈 | 和 | 弯曲 | 的 | 头脑 |

[tuː; tə][ɪn'fleɪm][ðə; ðɪ]['festə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɒrəl][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n].

| to | inflame | the | fester | of | his | moral | constitution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发炎 | 这 | 溃烂 | 的 | 他的 | 道德 | 宪法 | . |

他回到了那些心怀善意、言谈举止都与他相符的同伴身边，这些人会进一步激起他道德上的败坏。

[ˌaɪ 'tiː]['hæpənz]['dʒen(ə)rəli][ðæt][men]['veri]['viːəmənt][ɪn]['eni][pə'tɪkjələ(r)][ə'pɪnjən][tʃuːz][ðeə(r)]

| It | happens | generally | that | men | very | vehement | in | any | particular | opinion | choose | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 一般来说 | 那 | 男人 | 非常 | 慷慨 | 在 | 任何 | 特别的 | 观点 | 选择 | 他们的 |

[frendz],

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

通常情况下，那些在某种特定观点上非常坚定的人会选择与他们交朋友。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv]['kærəktə(r)],

| not | for | a | general | similarity | of | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 一个 | 一般的 | 相似 | 的 | 特点 | , |

并非因为性格上的普遍相似，

[bʌt; bət][ɪn][prə'pɔːʃ(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl][kəndʒɪnɪ'ælɪti][ɒv; əv]['sentɪmənt][ə'pɒn][ðæt][pə'tɪkjələ(r)]

| but | in | proportion | to | their | mutual | congeniality | of | sentiment | upon | that | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 部分 | 到 | 他们的 | 相互的 | 亲和力 | 的 | 情绪 | 之上 | 那 | 特别的 |

[ə'pɪnjən]; [ˌaɪ 'tiː]['hæpənz],

| opinion | ; | it | happens | , |
|---|---|---|---|---|
| 观点 | ; | 它 | 发生 | , |

但这种可能性与他们对该特定观点的相互认同程度成正比；这种情况时有发生，

['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðəʊz] [məʊst] ['ɔːdəbli] ['vaɪələnt] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [səʊ] [spiːk] , [ə'pɒn] ['eni] [ə'pɪnjən] , ['mɒrəl]
**also , that those most audibly violent , if we may so speak , upon any opinion , moral**
还 , 那 那些 最多 可听见的 暴力 , 如果 我们 可能 所以 说话 , 之上 任何 观点 , 道德
[ɔː(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ,
**or political ,**
或者 政治的 ,

此外，那些在任何道德或政治观点上，言辞最为激烈（如果我们可以这样说的话）的人，

[ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [ðə; ði]['waɪzɪst][ɔː(r)][ðə; ði]['pjʊərɪst][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑːti] .
**are rarely the wisest or the purest of their party .**
是 很少 这 最明智的 或者 这 最纯净的 的 他们的 派对 .

他们很少是党内最睿智或最纯洁的人。

[ðəʊz] [wɪð] [huːm] [wʊlf] [wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɜː(r); wə(r)] [men] [huː] [ʃeəd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublə]
**Those with whom Wolfe was intimate were men who shared none of the nobler**
那些 和 谁 沃尔夫 曾是 亲密的 是 男人 WHO 共享 没有任何 的 这 更高贵
[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ;
**characteristics of the republican ;**
特征 的 这 共和党人 ;

与沃尔夫关系亲密的人，都不具备共和主义者的任何高尚品质；

[stɪl] [les] [dɪd] [ðeɪ] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [bə'nevələnt]
**still less did they participate in or even comprehend the enlightened and benevolent**
仍然 较少的 做过 他们 参加 在 或者 甚至 理解 这 开明 和 仁慈
[vˈjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [men] [ɒv; əv] [ðæt] [sekt] — [ə; eɪ] [sekt] [tuː; tə] [wɪtʃ]
**views for which the wise and great men of that sect — a sect to which**
浏览 为了 哪个 这 明智的 和 伟大的 男人 的 那 教派 — 一个 教派 到 哪个
[ɔːl] [fɪ'lænθrəpi] [ɪz] ,
**all philanthropy is ,**
全部 慈善事业 是 ,

他们更没有参与，甚至没有理解该教派——所有慈善事业都归于该教派——的智者和伟人所持有的开明仁慈的观点。

[pə'hæps] [tuː] ['fɒndli] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [liːn] — [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [kən'spɪkjuəsli] ['emɪnənt] .
**perhaps too fondly , inclined to lean — have been so conspicuously eminent .**
也许 也 深情地 , 倾斜 到 倾斜 — 有 到过 所以 显眼地 杰出 .

或许过于喜爱，倾向于倚靠——已经如此显赫。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wʊlfs] ['kɒmreɪdz] , [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wɪ'ðaʊt]
**On the contrary , Wolfe's comrades , without education and consequently without**
在 这 相反 , 沃尔夫的 同志们 , 没有 教育 和 最后 没有
['prɪnsəp(ə)l] ,
**principle ,**
原则 ,

相反，沃尔夫的同志们没有受过教育，因此也没有原则。

[hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'fekʃn] [baɪ] ['despərət] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ ˌrepju'teiʃən ]
**had been driven to disaffection by desperate fortunes and ruined reputations**
有 到过 驱动 到 不满 经过 绝望的 财富 和 毁坏 声誉
['æktɪŋ] [ə'pɒn] [maɪndz] [pə'luːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [drɒs] [ɒv; əv]
**acting upon minds polluted by the ignorance and hardened among the dross of**
表演 之上 思想 受污染的 经过 这 无知 和 硬化 之中 这 浮渣 的
[ðə; ði] ['pɒpjələs] .
**the populace .**
这 民众 .

绝望的命运和败坏的名誉，以及被无知和顽固不化的民众所蒙蔽的心灵，都使他们心生不满。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [kæn; kən][baɪ] ['kɒnstənt] ['ɪntəkɔːs] [kə'rʌpt] [ðə; ði][best] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæriəz]

| But | the | worst | can | by | constant | intercourse | corrupt | the | best | ; | and | the | barriers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最差 | 能 | 经过 | 持续的 | 交往 | 腐败 | 这 | 最好的 | ; | 和 | 这 | 障碍 |

[ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

| of | good | and | evil | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 好的 | 和 | 邪恶的 | , |

但是，最邪恶的事物通过不断的接触也能腐蚀最好的事物；善恶之间的界限，

['ɒf(ə)n] [kən'fjuːzd] [ɪn] [wʊlfs] [maɪnd][baɪ][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] , [siːmd] ,

| often | confused | in | Wolfe's | mind | by | the | blindness | of | his | passions | , | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 使困惑 | 在 | 沃尔夫的 | 头脑 | 经过 | 这 | 失明 | 的 | 他的 | 激情 | , | 似乎 | , |

在沃尔夫看来，由于激情蒙蔽了他的双眼，这种想法常常变得混乱不堪。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðiːz] ['lɔːləs] [ænd; ənd] ['rʌfiən] [ə'səʊʃɪeɪts] ['θɪkənd] ,

| as | his | intercourse | with | these | lawless | and | ruffian | associates | thickened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 交往 | 和 | 这些 | 无法无天 | 和 | 痞子 | 同事 | 增稠 | , |

随着他与这些无法无天、作风恶劣的同伙的交往日益密切，

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][lɑːst] ['ʌtəli] ['brəʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] .

| to | be | at | last | utterly | broken | down | and | swept | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | 最后的 | 完全地 | 破碎的 | 向下 | 和 | 扫荡 | 离开 | . |

最终彻底崩溃，被席卷而去。

[ʌn'hæpɪli] [tuː] — [suːn] ['ɑːftə(r)] [wʊlfs] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] — [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃəʊd]

| Unhappily | too | — | soon | after | Wolfe's | return | to | London | — | the | popular | irritation | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸地 | 也 | — | 很快 | 后 | 沃尔夫的 | 返回 | 到 | 伦敦 | — | 这 | 受欢迎的 | 刺激 | 显示 |

[ɪt'self] [ɪn] [mɒbz] ,

| itself | in | mobs | , |
|---|---|---|---|
| 本身 | 在 | 怪物 | , |

不幸的是，沃尔夫回到伦敦后不久，民众的不满情绪就以暴民的形式表现出来。

[pə'hæps] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrmd] [dɪs'ɔːdəli] [ðæn; ðən] [sɪ'dɪʃəs] .

| perhaps | rather | to | be | termed | disorderly | than | seditious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 相当 | 到 | 是 | 称为 | 乱 | 比 | 煽动性的 | . |

或许用“混乱”而非“煽动叛乱”来形容更为贴切。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [haʊ'evə(r)] , [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] ; [ðə; ði] ['mɪlətri] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] , [ænd; ənd]

| The | ministers | , | however | , | thought | otherwise | ; | the | military | were | summoned | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长们 | , | 然而 | , | 想法 | 否则 | ; | 这 | 军队 | 是 | 被召唤 | , | 和 |

[mʌtʃ] ['ɪndʒəri] , [rɪ'zʌltɪŋ] ,

| much | injury | , | resulting | , |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 受伤 | , | 结果 | , |

然而，大臣们却另有打算；他们调动军队，结果造成了重大伤亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] , [frɒm; frəm]['æksɪdənt] , [nɒt] [dɪ'zaɪn] , [ in'sjuː ] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]

| it | is | to | be | hoped | , | from | accident | , | not | design | , | ensued | to | many | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 希望 | , | 从 | 事故 | , | 不是 | 设计 | , | 随后 | 到 | 许多 | 的 | 这 |

[p'ɜːsənz] [ə'sembəld] .

| persons | assembled | . |
|---|---|---|
| 人 | 组装 | . |

希望许多在场的人都是出于偶然而非有意为之。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ;

| Some | were | severely | wounded | by | the | swords | of | the | soldiers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 严重 | 受伤 | 经过 | 这 | 剑 | 的 | 这 | 士兵 | ; |

有些人被士兵的刀剑严重刺伤；

['ʌðə(r)z] [meɪmd] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [wɪtʃ] [ʃeəd] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)]

| others | maimed | and | trampled | upon | by | the | horses | , | which | shared | the | agitation | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 残废 | 和 | 践踏 | 之上 | 经过 | 这 | 马匹 | , | 哪个 | 共享 | 这 | 搅动 | 或者 |

[ˌɪrɪtə'bɪləti] [ɒv; əv][ðeə(r)]['raɪdəz] ;

| irritability | of | their | riders | ; |
|---|---|---|---|---|
| 易怒 | 的 | 他们的 | 骑手 | ; |

其他马匹则被马匹踩踏致残，这些马匹也和骑手一样焦躁易怒；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [lɒst] [ðeə(r)]

| and | a | few | , | among | whom | were | two | women | and | three | children | , | lost | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | , | 之中 | 谁 | 是 | 二 | 女性 | 和 | 三 | 孩子们 | , | 丢失的 | 他们的 |

[laɪvz; lɪvz] .

| lives | . |
|---|---|
| 生活 | . |

其中少数人丧生，包括两名妇女和三名儿童。

[wʊlf] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] , ['meləŋkəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| Wolfe | had | been | one | of | the | crowd | ; | and | the | scene | , | melancholy | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔夫 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 人群 | ; | 和 | 这 | 场景 | , | 忧郁 | 作为 | 它 |

['riːəli] [wɒz; wəz] ,

| really | was | , |
|---|---|---|
| 真的 | 曾是 | , |

沃尔夫也曾是人群中的一员；而眼前的景象，尽管确实令人伤感，

[ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tempə(r)] [ʌnrɪ'diːmd] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

| and | appearing | to | his | temper | unredeemed | and | inexcusable | on | the | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 他的 | 脾气 | 未兑换 | 和 | 不可原谅 | 在 | 这 | 部分 | 的 |

[ðə; ði]['səʊldʒəz] ,

| the | soldiers | , |
|---|---|---|
| 这 | 士兵 | , |

在他看来，士兵们的行为毫无悔意，不可原谅。

[left] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

| left | on | his | mind | a | deep | and | burning | impression | of | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 在 | 他的 | 头脑 | 一个 | 深的 | 和 | 燃烧 | 印象 | 的 | 复仇 | . |

复仇的念头在他心中留下了深刻而强烈的印象。

['dʒʌstɪs] ( [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ) [wɒz; wəz][ di'mɑːnd, -'mænd ][baɪ] [strɒŋ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Justice | ( | as | they | termed | it | ) | was | demanded | by | strong | bodies | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正义 | ( | 作为 | 他们 | 称为 | 它 | ) | 曾是 | 要求 | 经过 | 强的 | 身体 | 的 | 这 |

['piːp(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊldʒəz] ;

| people | upon | the | soldiers | ; |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 之上 | 这 | 士兵 | ; |

民众强烈要求士兵伸张正义（他们如此称呼正义）；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɒlətɪk]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ɔː] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] ,

| but | the | administration | , | deeming | it | politic | rather | to | awe | than | to | conciliate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 行政 | , | 认为 | 它 | 政治 | 相当 | 到 | 敬畏 | 比 | 到 | 和解 | , |

但政府认为，与其安抚，不如震慑，这才是更明智的做法。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['senʃərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] , [ə'pruːvd] [ðeə(r)] [ ig'zəːʃən ] .

| so | far | from | censuring | the | military | , | approved | their | exertions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 从 | 谴责 | 这 | 军队 | , | 得到正式认可的 | 他们的 | 努力 | . |

不仅没有谴责军方，反而赞扬了他们的努力。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [wʊlf] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

| From | that | time | Wolfe | appears | to | have | resolved | upon | the | execution | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 时间 | 沃尔夫 | 出现 | 到 | 有 | 已解决 | 之上 | 这 | 执行 | 的 | 一个 |

[dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ɪm'pɜːfɪktli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] [ 'mediteit ] .

| design | which | he | had | long | imperfectly | and | confusedly | meditated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 哪个 | 他 | 有 | 长的 | 不完美地 | 和 | 困惑地 | 冥想 | . |

从那时起，沃尔夫似乎下定决心要执行他长期以来不完善且混乱地思考过的一个计划。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə; eɪ] [kraɪm] ( [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][dɪd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [siːm] [nəʊ] [les] [ə; eɪ]

| This | was | no | less | a | crime | ( | and | to | him | did | conscientiously | seem | no | less | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不 | 较少的 | 一个 | 犯罪 | ( | 和 | 到 | 他 | 做过 | 切实 | 似乎 | 不 | 较少的 | 一个 |

['vɜːtʃuː] ) [ðæn; ðən][tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ ə'sæsineit ] [ðə; ði][məʊst]

| virtue | ) | than | to | seize | a | favourable | opportunity | for | assassinating | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美德 | ) | 比 | 到 | 抢占 | 一个 | 有利 | 机会 | 为了 | 暗杀 | 这 | 最多 |

['prɒmɪnənt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

| prominent | member | of | the | administration | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 成员 | 的 | 这 | 行政 | , |

这与抓住机会刺杀政府中最杰出的成员一样，都是犯罪行为（而且在他看来，这同样是一种美德）。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] , [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['əʊdiəs] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | one | who | , | above | all | the | rest | , | was | the | most | odious | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | WHO | , | 多于 | 全部 | 这 | 休息 | , | 曾是 | 这 | 最多 | 令人厌恶的 | 到 | 这 |

[ˌdɪsə'fektɪd] .

| disaffected | . |
|---|---|
| 心怀不满的 | . |

其中，最令心怀不满的人憎恨的是一个人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɜːrdʒd] , [ɪn] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'trɒsəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] ,

| It | must | be | urged | , | in | extenuation | of | the | atrocity | of | this | design | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 敦促 | , | 在 | 减轻 | 的 | 这 | 暴行 | 的 | 这 | 设计 | , |

为了减轻这一设计的残暴程度，必须强调：

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [pə'petʃuəli] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn] [skiːm] ,

| that | a | man | perpetually | brooding | over | one | scheme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 男人 | 永恒地 | 沉思 | 超过 | 一 | 方案 | , |

一个终日琢磨着某个计划的人，

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['veri] ['sʌstənəns] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

| which | to | him | has | become | the | very | sustenance | of | existence | , | and | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 他 | 有 | 变得 | 这 | 非常 | 维持 | 的 | 存在 | , | 和 | 哪个 |

[skiːm] , [pə'petʃuəli] [frʌ'streɪtɪd] ,

| scheme | , | perpetually | frustrated | , |
|---|---|---|---|---|
| 方案 | , | 永恒地 | 沮丧的 | , |

对他而言，这已成为生存的根本，而这一计划却总是受挫。

[grəuz] ['despərət] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] [hiːt] [ɒv; əv] ['mɔːbɪd] [ænd; ənd] [ə'bliːk]

| grows | desperate | by | disappointment | , | acquires | a | heat | of | morbid | and | oblique |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 绝望的 | 经过 | 失望 | , | 收购 | 一个 | 热 | 的 | 病态的 | 和 | 斜 |

[ɪn'θjuːziæzəm] ,

| enthusiasm | , |
|---|---|
| 热情 | , |

因失望而变得绝望，并燃起一种病态而隐晦的热情。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][nɒt] [ʌn'riːznəbli] [tɜːrmd] [ɪn'sænəti] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

| which | may | be | not | unreasonably | termed | insanity | ; | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 是 | 不是 | 不合理地 | 称为 | 疯狂 | ; | 和 | 那 | , |

这或许可以合理地称为精神错乱；而且，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wʊlf] ['rekənsaɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)]

| at | the | very | time | Wolfe | reconciled | it | to | his | conscience | to | commit | the | murder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 时间 | 沃尔夫 | 和解 | 它 | 到 | 他的 | 良心 | 到 | 犯罪 | 这 | 谋杀 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kriːtʃə(r)] ,

| of | his | fellow | creature | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 同伴 | 生物 | , |

就在沃尔夫最终克服良心、决定杀害同类的时候

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːm] .

| he | would | have | moved | out | of | his | path | for | a | worm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 已搬 | 出去 | 的 | 他的 | 小路 | 为了 | 一个 | 蠕虫 | . |

他甚至会为了虫子而让路。

[ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn'di:d] , [si:md] [tu:; tə] [hɪm] ['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɛləns] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ðə; ði] ['glɔ:ri]
**Assassination , indeed , seemed to him justice ; and a felon's execution the glory**
暗杀 , 的确 , 似乎 到 他 正义 ; 和 一个 重罪犯 执行 这 荣耀
[ɒv; əv] ['mɑ:tədəm] .
**of martyrdom .**
的 殉道 .

在他看来，暗杀的确是正义；处决罪犯则是殉道的荣耀。

[ænd; ənd] [jet] , [əʊ] [fə'nætɪk] , [ðaʊ] [dɪdst] [ə'næθɪmə,taɪz] [ðə; ði] [d'ju:əlɪst] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [blʌd]
**And yet , O Fanatic , thou didst anathematize the Duellist as the Man of blood**
和 然而 , 哦 狂热分子 , 你 迪斯特 诅 这 决斗者 作为 这 男人 的 血
:
**:**
:

然而，狂热分子啊，你却将决斗者视为嗜血之人，并加以诅咒：

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] ?
**what is the Assassin ?**
什么 是 这 刺客 ?

刺客是什么?

['tʃæptə(r)] [lksksk'si:] .
**CHAPTER LXXXI .**
章 81 .

第八十一章

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðæt] , ['saɪlənt] [æt; ət] [maɪ] [ni:] ,
**And thou that , silent at my knee ,**
和 你 那 , 沉默的 在 我的 膝盖 ,

而你，静静地依偎在我膝边，

[dʌst] [lɪft] [tu:; tə] [maɪn] [ðaɪ] [sɒft] , [dɑ:k] , ['ɜ:nɪst] [aɪz] ,
**Dost lift to mine thy soft , dark , earnest eyes ,**
多斯特 举起 到 矿 你的 柔软的 , 黑暗的 , 认真 眼睛 ,

请抬起你那双温柔、深邃、真挚的眼睛，与我相望。

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [wɪtʃ] [aɪ] [si:]
**Filled with the love of childhood , which I see**
已填 和 这 爱 的 童年 , 哪个 我 看

充满了童年的爱，我看到

[pjʊə(r)] [θru:] [ɪts] [depθs] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] .
**Pure through its depths , — a thing without disguise .**
纯的 通过 它是 深度 , — 一个 事物 没有 伪装 .

纯粹至极，毫无掩饰。

[ðaʊ] [ðæt] [hæst] [bri:ðd] [ɪn] ['slʌmbə(r)] [ɒn] [maɪ] [brest] ,
**Thou that hast breathed in slumber on my breast ,**
你 那 哈斯特 呼吸 在 睡眠 在 我的 胸部 ,

你曾在睡梦中将气息吹拂到我的胸膛，

[wen] [ai] [hæv; həv] [tʃekt] [ɪts] [ θrɔb ] [tu:; tə] [gɪv] [ði:] [rest] ,
**When I have checked its throbs to give thee rest ,**
什么时候 我 有 已检查 它是 悸动 到 给 你 休息 ,

当我检查过它的脉搏，让你得以安息时，

[maɪn] [əʊn] , [hu:z] [jʌŋ] [θɔ:ts] [freʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [raɪz] ,
**Mine own , whose young thoughts fresh before me rise ,**
矿 自己的 , 谁 年轻的 想法 新鲜的 前 我 上升 ,

我自己的，那些年轻的思绪在我眼前鲜活地涌现，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [mʌtʃ] [ðæt][aɪ][meɪ] [gaɪd] [ðaɪ] [preə(r)] ,

| Is | it | not | much | that | I | may | guide | thy | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 很多 | 那 | 我 | 可能 | 指导 | 你的 | 祷告 | , |

我能引导你的祈祷，这难道不算什么吗?

[ænd; ənd]['sɜːk(ə)l][ðaɪ] [jʌŋ] [səʊl] [wɪð] [friː] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [eə(r)] ? — ['hiːmənz] .

| And | circle | thy | young | soul | with | free | and | healthful | air | ? | — | HEMANS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆圈 | 你的 | 年轻的 | 灵魂 | 和 | 自由的 | 和 | 健康的 | 空气 | ? | — | 赫曼斯 | . |

让你的年轻灵魂沐浴在自由健康的空气中? ——赫曼斯

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] ,

| The | events | we | have | recorded | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活动 | 我们 | 有 | 记录 | , |

我们记录的事件，

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [lɔːd]

| from | the | time | of | Clarence's | visit | to | Mordaunt | to | the | death | of | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时间 | 的 | 克拉伦斯的 | 访问 | 到 | 莫当特 | 到 | 这 | 死亡 | 的 | 主 |

[ʌlswɔtɝ] ,

| Ulswater | , |
|---|---|
| 乌尔斯沃特 | , |

从克拉伦斯访问莫当特到乌尔斯沃特勋爵去世这段时间

[tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

| took | place | within | little | more | than | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 地方 | 之内 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 星期 | . |

整个过程只用了一周多一点的时间。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] ['saɪləns] ['əʊvə(r)] ['sevrəl] [wiːks] ;

| We | have | now | to | pass | in | silence | over | several | weeks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 现在 | 到 | 经过 | 在 | 沉默 | 超过 | 一些 | 周 | ; |

接下来的几周，我们只能默默度过;

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [wen] [wiː; wi] [ˌɪntrə'djuːst]

| and | as | it | was | the | commencement | of | autumn | when | we | introduced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 秋天 | 什么时候 | 我们 | 介绍 |

['klærəns] [ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] [tuː; tə]['aʊə(r)]['riːdə(r)] ,

| Clarence | and | Mordaunt | to | our | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉伦斯 | 和 | 莫当特 | 到 | 我们的 | 读者 | , |

在我们向读者介绍克拉伦斯和莫当特时，正值秋季伊始，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv]

| so | it | is | the | first | opening | of | winter | in | which | we | will | resume | the | thread | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 这 | 第一的 | 开幕 | 的 | 冬天 | 在 | 哪个 | 我们 | 将要 | 恢复 | 这 | 线 | 的 |

['aʊə(r)][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

| our | narration | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 旁白 | . |

所以，这是冬季的第一个开端，我们将重新开始我们的叙述。

['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['teɪkən]

| Mordaunt | had | removed | to | London | ; | and | , | although | he | had | not | yet | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫当特 | 有 | 已移除 | 到 | 伦敦 | ; | 和 | , | 虽然 | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 已采取 |

['eni] [ʃeə(r)] [ɪn] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] ,

| any | share | in | public | business | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 分享 | 在 | 民众 | 商业 | , |

莫当特已迁居伦敦；虽然他尚未参与任何公共事务，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ðə; ði] ['brɪljənsi]

| he | was | only | watching | the | opportunity | to | commence | a | career | the | brilliancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 观看 | 这 | 机会 | 到 | 开始 | 一个 | 职业 | 这 | 才华横溢 |

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [fɔː'tel] .

| of | which | those | who | knew | aught | of | his | mind | began | already | to | foretell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 那些 | WHO | 知道 | 零 | 的 | 他的 | 头脑 | 开始 | 已经 | 到 | 预言 | . |

他只是在等待一个机会，开启一段辉煌的职业生涯，而那些了解他才智的人已经开始预言他将取得怎样的成就。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mɪkst] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [wɪð] [ðə; ði]['geɪə(r)] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz]

| But | he | mixed | little | , | if | at | all | , | with | the | gayer | occupants | of | the | world's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 混合 | 小的 | , 如果 | 在 | 全部 | , | | 和 | 这 | 更gay | 居住者 | 的 | 这 | 世界的 |

['prɒmɪnənt] ['pleɪsɪz] .

| prominent | places | . |
|---|---|---|
| 著名的 | 地方 | . |

但他与世界名流中的同性恋人士几乎没有任何交往。

[əb'zɔːbd] [ɔːl'tɜːnətli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] ,

| Absorbed | alternately | in | his | studies | and | his | labours | of | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 交替 | 在 | 他的 | 研究 | 和 | 他的 | 劳动 | 的 | 好的 | , |

他时而全神贯注于学业，时而投身于慈善事业。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

| the | halls | of | pleasure | were | seldom | visited | by | his | presence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 的 | 乐趣 | 是 | 很少 | 到访 | 经过 | 他的 | 在场 | ; |

他很少光顾享乐的场所；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| and | they | who | in | the | crowd | knew | nothing | of | him | but | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | WHO | 在 | 这 | 人群 | 知道 | 没有什么 | 的 | 他 | 但 | 他的 | 姓名 | , |

而人群中那些对他一无所知的人，只知道他的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒfti] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] , [ ri'kɔil, 'riːkɔil ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | the | lofty | bearing | of | his | mien | , | recoiled | from | the | coldness | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高远 | 轴承 | 的 | 他的 | 面容 | , | 反冲 | 从 | 这 | 寒冷 | 的 | 他的 |

[ɪk'stɪəriə(r)] ; [ænd; ənd] ,

| exterior | ; | and | , |
|---|---|---|---|
| 外部的 | ; | 和 | , |

他高贵的气质与他冷漠的外表形成了鲜明的对比；

[waɪl] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] ,

| while | they | marvelled | at | his | retirement | and | reserve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 惊叹不已 | 在 | 他的 | 退休 | 和 | 预订 | , |

当他们惊叹于他的隐退和矜持时，

[sɔː] [ɪn][bəuθ][bʌt; bət][ðə; ði] [mə'rɒsətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| saw | in | both | but | the | moroseness | of | the | student | and | the | gloom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 在 | 两个都 | 但 | 这 | 忧郁 | 的 | 这 | 学生 | 和 | 这 | 愁云 | 的 | 这 |

[mɪ'zænθrəpɪst] .

| misanthropist | . |
|---|---|
| 厌世者 | . |

在两者身上都看到了学生的忧郁和厌世者的阴郁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ; [ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ; [hɪz; ɪz] [welθ] ,

| But | the | nobleness | of | his | person | ; | the | antiquity | of | his | birth | ; | his | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 高贵 | 的 | 他的 | 人 | ; | 这 | 古代 | 的 | 他的 | 出生 | ; | 他的 | 财富 | , |

[hɪz; ɪz] [ʌn'blemɪʃt] ['kærəktə(r)] ,

| his | unblemished | character | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 完美无瑕 | 特点 | , |

但他高贵的品格；他古老的出身；他的财富；他无可挑剔的品行，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['tælənt][ænd; ənd]

| and | the | interest | thrown | over | his | name | by | the | reputation | of | talent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 兴趣 | 抛掷 | 超过 | 他的 | 姓名 | 经过 | 这 | 名声 | 的 | 天赋 | 和 |

[ðə; ði] [ʌn'pɛnɪˌtreɪtɪd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| the | unpenetrated | mystery | of | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未渗透 | 神秘 | 的 | 他的 | 生活 | , |

以及他卓越的才华和神秘莫测的人生经历所带来的关注度。

[ɔːl] ['paʊəfəli] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks] ,

| all | powerfully | spoke | in | his | favour | to | those | of | the | gentler | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 强大的 | 辐 | 在 | 他的 | 偏爱 | 到 | 那些 | 的 | 这 | 更温和 | 性别 | , |

所有女性都极力为他辩护，

[huː] [dʒʌdʒ] [juː 'es] [nɒt] ['əʊnli][frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

| who | judge | us | not | only | from | what | we | are | to | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 法官 | 我们 | 不是 | 仅有的 | 从 | 什么 | 我们 | 是 | 到 | 其他的 | , |

他们评判我们，不仅依据我们如何对待他人，

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| but | from | what | they | imagine | we | can | be | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 什么 | 他们 | 想象 | 我们 | 能 | 是 | 到 | 他们 | . |

但从他们想象中我们能成为他们什么的角度来看。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ əˈljuəmənt ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][frɒm; frəm][ɔːl] [els] ,

| From | such | allurements | , | however | , | as | from | all | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这样的 | 诱惑 | , | 然而 | , | 作为 | 从 | 全部 | 别的 | , |

然而，就像其他一切诱惑一样，

[ðə; ði] ['mɔːnə(r)] [tɜːnd] ['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] ['diːpli] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ;

| the | mourner | turned | only | the | more | deeply | to | cherish | the | memory | of | the | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哀悼者 | 转向 | 仅有的 | 这 | 更多的 | 深 | 到 | 珍惜 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 死的 | ; |

哀悼者更加深切地缅怀逝者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]['həʊli] [saɪt] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [ɪk'ses] [ɒv; əv]

| and | it | was | a | touching | and | holy | sight | to | mark | the | mingled | excess | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 接触 | 和 | 圣 | 视线 | 到 | 标记 | 这 | 混合 | 过量的 | 的 |

['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['fɒndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['treʒə(r)] [ɪn] [huːz] [jʌŋ]

| melancholy | and | fondness | with | which | he | watched | over | that | treasure | in | whose | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 和 | 喜爱 | 和 | 哪个 | 他 | 观看 | 超过 | 那 | 宝藏 | 在 | 谁 | 年轻的 |

['bjuːti] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [hɑːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [jet] [left] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv]

| beauty | and | guileless | heart | his | departed | Isabel | had | yet | left | the | resemblance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 和 | 朴实 | 心 | 他的 | 已离开 | 伊莎贝尔 | 有 | 然而 | 左边 | 这 | 相似 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

| her | features | and | her | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特征 | 和 | 她 | 爱 | . |

看到他怀着忧郁和深情交织的复杂情感守护着那个珍宝，真是令人感动又神圣的景象。他已故的伊莎贝尔，在她年轻的美貌和纯真的心灵中，仍然留下了她容貌和爱的影子。

[ðeə(r)] [siːmd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪg'zɪst]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dɪrər] [ænd; ənd]['kləʊzə(r)][taɪ][ðæn; ðən]

| There | seemed | between | them | to | exist | even | a | dearer | and | closer | tie | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 之间 | 他们 | 到 | 存在 | 甚至 | 一个 | 更贵 | 和 | 更近 | 领带 | 比 |

[ðæt] [ɒv; əv] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]['saɪə(r)] ;

| that | of | daughter | and | sire | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 女儿 | 和 | 父系 | ; |

他们之间似乎存在着比父女关系更亲密、更亲密的联系；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][bəuθ] ,

| for | , | in | both | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 两个都 | , |

因为，在两者中，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [ ə'fekʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɔː(r)][ðə; ði][tʃaɪld]

| the | objects | which | usually | divide | the | affections | of | the | man | or | the | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对象 | 哪个 | 通常 | 划分 | 这 | 情感 | 的 | 这 | 男人 | 或者 | 这 | 孩子 |

[hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [tʃɑːm] :

| had | but | a | feeble | charm | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 但 | 一个 | 微弱 | 魅力 | : |

通常令男人或孩子分心的物品，魅力却十分微弱：

['ɪzəbɛlz] [maɪnd][hæd; həd][ɪk'spændɪd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][ælʤɜˈnɑːnz][hæd; həd]

| Isabel's | mind | had | expanded | beyond | her | years | , | and | Algernon's | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莎贝尔的 | 头脑 | 有 | 扩展 | 超过 | 她 | 年 | , | 和 | 阿尔杰农的 | 有 |

[ˌaʊt'grəʊn] [hɪz; ɪz][taɪm] ;

| outgrown | his | time | ; |
|---|---|---|---|
| 长大了就不合适了 | 他的 | 时间 | ; |

伊莎贝尔的思想超越了她的年龄，而阿尔杰农的思想也超越了他的时代；

[səʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [spɔːts] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [nɔː(r)][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

| so | that | neither | the | sports | natural | to | her | age | , | nor | the | ambition | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 两者都不 | 这 | 运动的 | 自然的 | 到 | 她 | 年龄 | , | 也不 | 这 | 志向 | 普通的 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

| to | his | , |
|---|---|---|
| 到 | 他的 | , |

因此，她既不能从事适合她这个年龄的运动，也不能追求他通常拥有的抱负。

[wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [wiːn] [ɔː(r)][tuː; tə][dɪ'strækt][ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] .

| were | sufficient | to | wean | or | to | distract | the | unity | of | their | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 充足的 | 到 | 断奶 | 或者 | 到 | 转移 | 这 | 统一 | 的 | 他们的 | 爱 | . |

足以削弱或分散他们爱情的团结。

[wen] , ['ɑːftə(r)] ['æbsəns] , [hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] [step] [trɒd] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

| When | , | after | absence | , | his | well | - | known | step | trod | lightly | in | the | hall | , | her | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 后 | 缺席 | , | 他的 | 出色地 | - | 已知 | 步 | 践踏 | 轻轻 | 在 | 这 | 大厅 | , | 她 | 耳朵 | , |

当他久别之后，他那熟悉的脚步声轻快地踏入大厅，她的耳朵，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lɒŋd] [ænd; ənd] [ θəːst ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] ,

| which | had | listened | and | longed | and | thirsted | for | the | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 听着 | 和 | 渴望 | 和 | 口渴 | 为了 | 这 | 声音 | , |

它曾聆听、渴望、渴求那声音，

[tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['feəri] [fiːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ;

| taught | her | fairy | feet | to | be | the | first | to | welcome | his | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 她 | 仙女 | 脚 | 到 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 欢迎 | 他的 | 返回 | ; |

教她用仙女般的双脚迎接他的归来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [breθ] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ 'menəs ] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [freɪm] ,

| and | when | the | slightest | breath | of | sickness | menaced | her | slender | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 丝毫 | 气息 | 的 | 疾病 | 受威胁 | 她 | 苗条 | 框架 | , |

当一丝丝病态的气息威胁到她纤细的身躯时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ðæt] [tʃɪəd]

| it | was | his | hand | that | smoothed | her | pillow | , | and | his | smile | that | cheered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 手 | 那 | 平滑 | 她 | 枕头 | , | 和 | 他的 | 微笑 | 那 | 欢呼 |

[ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][peɪn] ;

| away | her | pain | ; |
|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 疼痛 | ; |

是他的手抚平了她的枕头，是他的笑容驱散了她的痛苦；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][sæŋk]['ɪntu:] [sli:p] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] [hɑ:t] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)]

| and | when | she | sank | into | sleep | she | knew | that | a | father's | heart | watched | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 沉没 | 进入 | 睡觉 | 她 | 知道 | 那 | 一个 | 父亲的 | 心 | 观看 | 超过 |

[hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [bʌt; bət][ʌn'taɪərɪŋ] [naɪt] ;

| her | through | the | long | but | untiring | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过 | 这 | 长的 | 但 | 不懈 | 夜晚 | ; |

当她沉入梦乡时，她知道有一位父亲的心在漫长而又不眠的夜晚守护着她；

[ðæt] [ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [fɜ:st] [wɪtʃ] , [ɒn] ['weɪkɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [mi:t] .

| that | a | father's | eye | would | be | the | first | which | , | on | waking | , | she | would | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 父亲的 | 眼睛 | 会 | 是 | 这 | 第一的 | 哪个 | , | 在 | 醒来 | , | 她 | 会 | 见面 | . |

她醒来后第一个映入眼帘的，将是父亲的目光。

" [əʊ] ! ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][reə(r)][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] , " [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'fekʃn] ;

| " | Oh | ! | beautiful | , | and | rare | as | beautiful | , | " | was | that | affection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 美丽的 | , | 和 | 稀有的 | 作为 | 美丽的 | , | " | 曾是 | 那 | 感情 | ; |

“哦！多么美好，多么罕见的美好啊！”那是怎样的感情啊！

[ɪn][ðə; ði]['peərənt][nəʊ] ['ɜ:rθliər] [ɔ:(r)]['hɑ:də(r)] ['stɜ:nnəs] [ɪn] [ɔ:'θɒrəti] , [nɔ:(r)] ['wi:knəs] [ɪn] ['dəʊtɪŋ] ,

| in | the | parent | no | earthlier | or | harder | sternness | in | authority | , | nor | weakness | in | doting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 父母 | 不 | 更接地气的 | 或者 | 更难 | 严厉 | 在 | 权威 | , | 也不 | 弱点 | 在 | 溺爱 | , |

父母既没有世俗的严厉，也没有溺爱的软弱。

[nɔ:(r)] [kə'pri:s] [ɪn] [lʌv] ; [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld][nəʊ][fɪə(r)] [dɪ'beɪsɪŋ] ['revərəns] , [jet] [nəʊ] [fə,mɪli'ærəti]

| nor | caprice | in | love | ; | in | the | child | no | fear | debasing | reverence | , | yet | no | familiarity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任性 | 在 | 爱 | ; | 在 | 这 | 孩子 | 不 | 害怕 | 贬值 | 尊敬 | , | 然而 | 不 | 熟悉 |

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [rɪ'spekt] .

| diminishing | respect | . |
|---|---|---|
| 减少 | 尊重 | . |

爱情中没有任性；孩童心中没有因恐惧而降低的敬畏，也没有因熟悉而减弱的尊重。

[bʌt; bət] [lʌv] , [hu:z] [praɪd] [ɪz][ɪn] ['sɜ:vɪŋ] ,

| But | Love | , | whose | pride | is | in | serving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爱 | , | 谁 | 自豪 | 是 | 在 | 服务 | , |

但是爱，祂的骄傲在于服侍，

[si:md] [tu:; tə] [meɪk] [æt; ət] [wʌns] [sɒft] [ænd; ənd] ['hæləʊd] [ðə; ði] ['ɑ:.fɪsɪz] ['mju:tʃuəli] ['rendəd] ;

| seemed | to | make | at | once | soft | and | hallowed | the | offices | mutually | rendered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 制作 | 在 | 一次 | 柔软的 | 和 | 神圣的 | 这 | 办公室 | 相互 | 渲染 | ; |

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ,

| and | Nature | , |
|---|---|---|
| 和 | 自然 | , |

似乎立刻使彼此履行的职责变得柔和而神圣；而自然，

['nevə(r)] [ ,kauntə'rækt ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪk'teɪts] , [rɔ:t] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efət] ,

| never | counteracted | in | her | dictates | , | wrought | , | without | a | visible | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 抵消 | 在 | 她 | 规定 | , | 锻 | , | 没有 | 一个 | 可见的 | 努力 | , |

她的命令从未遭到反对，一切都在不经意间完成。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] ['tʃæn(ə)lz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['ɑ:.fɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [fləʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [nɒt]

| the | proper | channels | into | which | those | offices | should | flow | ; | and | that | Charity | which | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恰当的 | 频道 | 进入 | 哪个 | 那些 | 办公室 | 应该 | 流动 | ; | 和 | 那 | 慈善 | 哪个 | 不是 |

['əʊnli] ['kʌvəz] [sɪnz] ,

| only | covers | sins | , |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 封面 | 罪孽 | , |

这些职务应当流入的正确渠道；以及那种不仅能遮盖罪过，而且

[bʌt; bət] [lɪfts] [ðə; ði] [veɪl] [frɒm; frəm] ['vɜːtjuːz] , [huːz] ['bjuːti] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [leɪn] [kən'siːld]

| but | lifts | the | veil | from | virtues | , | whose | beauty | might | otherwise | have | lain | concealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 电梯 | 这 | 面纱 | 从 | 美德 | , | 谁 | 美丽 | 可能 | 否则 | 有 | 莱恩 | 暗 |

,

,

,

但它揭开了美德的面纱，否则这些美德的美丽可能一直被隐藏起来。

[lɪŋkt] [ðem; ðəm] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] ['kləuzə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] ['əʊvə(r)] [ðæt] [lɪŋk] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ɒv; əv]

| linked | them | closer | and | closer | , | and | threw | over | that | link | the | sanctity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 链接 | 他们 | 更近 | 和 | 更近 | , | 和 | 扔 | 超过 | 那 | 关联 | 这 | 圣洁 | 的 |

[ɪt'self] .

| itself | . |
|---|---|
| 本身 | . |

将它们联系得越来越紧密，却又抛弃了这种联系本身的神圣性。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ældʒɜˊnɑːnz] ['swiːtɪst] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hændz] [ðə; ði]

| For | it | was | Algernon's | sweetest | pleasure | to | make | her | young | hands | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 阿尔杰农的 | 最甜美的 | 乐趣 | 到 | 制作 | 她 | 年轻的 | 双手 | 这 |

['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

| ministers | of | good | to | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 部长们 | 的 | 好的 | 到 | 其他的 | , |

因为让阿尔杰农年轻的双手为他人带来福祉，是她最大的快乐。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [gləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪndʒl]

| and | to | drink | at | such | times | from | the | rich | glow | of | her | angel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 喝 | 在 | 这样的 | 时代 | 从 | 这 | 富有的 | 辉光 | 的 | 她 | 天使 |

['kaʊntənəns] [ðə; ði] ['pjʊərɪfaɪd] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .

| countenance | the | purified | selfishness | of | his | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面容 | 这 | 纯化 | 自私 | 的 | 他的 | 报酬 | . |

在这样的时刻，从她天使般的容颜中汲取纯粹的自私的奖赏。

[ænd; ənd] [wen] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] , [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,

| And | when | after | the | divine | joy | of | blessing | , | which | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 后 | 这 | 神圣的 | 喜悦 | 的 | 祝福 | , | 哪个 | , | 也许 | , |

而当那神圣的祝福之喜乐之后，或许，

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [teɪst] [jet] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [saɪərz] ,

| the | youngest | taste | yet | more | vividly | than | their | sires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最小的 | 品尝 | 然而 | 更多的 | 生动地 | 比 | 他们的 | 种公牛 | , |

最年轻的个体，味道却比它们的父辈更加鲜活。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [glæd] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)]

| she | threw | her | arms | around | his | neck | and | thanked | him | with | glad | tears | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 她 | 武器 | 大约 | 他的 | 脖子 | 和 | 谢谢 | 他 | 和 | 高兴的 | 眼泪 | 为了 |

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| the | luxury | he | had | bestowed | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奢华 | 他 | 有 | 授予 | 之上 | 她 | , |

她一把搂住他的脖子，喜极而泣地感谢他给予她的这份奢华。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] , [ɪn] [ðæt] ['gʌʃɪŋ] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] [hɑːt] , [help] ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ,

| how | could | they | , | in | that | gushing | overflow | of | heart | , | help | loving | each | other | the | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他们 | , | 在 | 那 | 喷薄 | 溢出 | 的 | 心 | , | 帮助 | 爱 | 每个 | 其他 | 这 | 更多的 | , |

在如此汹涌澎湃的爱意中，他们怎能不更加深爱彼此呢?

[ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [lʌv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [ɪk'ses] ?

| or | feeling | that | in | that | love | there | was | something | which | justified | the | excess | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 感觉 | 那 | 在 | 那 | 爱 | 那里 | 曾是 | 某物 | 哪个 | 合理的 | 这 | 过量的 | ? |

或者觉得在那份爱中，有什么东西可以为这种过激行为辩护?

[nɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi] [drɔːn] [wɪð] [tuː] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pensə)l] , [nɔː(r)] ,

| Nor | have | we | drawn | with | too | exaggerating | a | pencil | , | nor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 我们 | 绘制 | 和 | 也 | 夸大 | 一个 | 铅笔 | , | 也不 | , |

我们也没有用过于夸张的铅笔作画，也没有，

[ðəʊ] ['ɪzəbɛlz] [maɪnd][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] , [ɪk'stendɪd] [ðæt] [ˌpriːmə'tʊrnəs]

| though | Isabel's | mind | was | older | than | her | years | , | extended | that | prematureness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 伊莎贝尔的 | 头脑 | 曾是 | 老 | 比 | 她 | 年 | , | 扩展 | 那 | 早熟 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| to | her | heart | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 心 | . |

虽然伊莎贝尔的心智比她的年龄成熟，但她的心灵却很早熟。

[fɔː(r); fə(r)] , [weə(r)] [wiː; wi] [set] [ðə; ðɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [bə'nevələns] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ]

| For | , | where | we | set | the | example | of | benevolence | , | and | see | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在哪里 | 我们 | 放 | 这 | 例子 | 的 | 仁 | , | 和 | 看 | 那 | 这 |

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz][ɪn] [nɔːt] [kə'rʌptɪd] ,

| example | is | in | nought | corrupted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 例子 | 是 | 在 | 零 | 腐败的 | , |

因为，当我们树立仁慈的榜样，却发现这榜样完全被玷污了，

[ðə; ðɪ] [mɪlk] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [wɪl] [fləʊ] [nɒt][ðə; ðɪ] [les] ['redɪli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst]

| the | milk | of | human | kindness | will | flow | not | the | less | readily | from | the | youngest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛奶 | 的 | 人类 | 仁慈 | 将要 | 流动 | 不是 | 这 | 较少的 | 容易 | 从 | 这 | 最小的 |

[brest] ,

| breast | , |
|---|---|
| 胸部 | , |

即使是最稚嫩的乳汁，也同样会源源不断地流淌出人类的善良之乳。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [maʊðz] [ɒv; əv] [ 'beib ] [wɪl] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd]

| and | out | of | the | mouths | of | babes | will | come | the | wisdom | of | charity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 这 | 嘴 | 的 | 宝贝们 | 将要 | 来 | 这 | 智慧 | 的 | 慈善机构 | 和 |

[lʌv] !

| love | ! |
|---|---|
| 爱 | ! |

童子的口中也将发出仁爱和慈悲的智慧!

['evə(r)] [sɪns] [mɔrdɔnts] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] , [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [aʊt] [wʊlfs] [ə'bəʊd] ,

| Ever | since | Mordaunt's | arrival | in | town | , | he | had | sought | out | Wolfe's | abode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 莫当特的 | 到达 | 在 | 镇 | , | 他 | 有 | 寻求 | 出去 | 沃尔夫的 | 住所 | , |

自从莫当特来到镇上后，他就一直在寻找沃尔夫的住处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ 'ministə ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɒvəti] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['raɪtli]

| for | the | purpose | of | ministering | to | the | poverty | under | which | he | rightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 服侍 | 到 | 这 | 贫困 | 在下面 | 哪个 | 他 | 没错 |

[kən'dʒektʃəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ['leɪbəd] .

| conjectured | that | the | republican | laboured | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 推测 | 那 | 这 | 共和党人 | 辛勤劳作 | . |

为了缓解他正确地推测出的共和主义者所处的贫困状态。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][wʌn] , ['niːdi] , [dɪ'strest] , ['seldəm] ['lɪvɪŋ] [lɒŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

| But | the | habitation | of | one | , | needy | , | distressed | , | seldom | living | long | in | one | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 居住地 | 的 | 一 | , | 贫困 | , | 苦恼 | , | 很少 | 活的 | 长的 | 在 | 一 | 地方 | , |

但是，对于贫困潦倒、居无定所的人来说，他们的住所却很少在一个地方久住。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [les] [nəʊ'tɔːriəs] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] , [wɒz; wəz][nɒt]

| and | far | less | notorious | of | late | than | he | had | formerly | been | , | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 较少的 | 臭名昭著 | 的 | 晚的 | 比 | 他 | 有 | 以前 | 到过 | , | 曾是 | 不是 |

['iːzi] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ;

| easy | to | discover | ; |
|---|---|---|---|
| 简单的 | 到 | 发现 | ; |

而且他近来远不如以前那么臭名昭著，因此并不容易找到他；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [veɪn] [sɜːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [æsə'teind] [ðə; ði] [rɪ'triːt]

| nor | was | it | till | after | long | and | vain | search | that | he | ascertained | the | retreat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 直到 | 后 | 长的 | 和 | 徒劳 | 搜索 | 那 | 他 | 已确定 | 这 | 撤退 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ə'kweɪntəns] .

| of | his | singular | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 单数 | 熟人 | . |

经过长时间徒劳的寻找，他才最终确定了这位特殊熟人的藏身之处。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'fektɪd] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n]

| The | day | in | which | he | effected | this | object | we | shall | have | hereafter | occasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 在 | 哪个 | 他 | 受影响 | 这 | 目的 | 我们 | 将 | 有 | 此后 | 场合 |

[tuː; tə]['spesɪfaɪ] .

| to | specify | . |
|---|---|---|
| 到 | 指定 | . |

他实现这一目标的具体日期，我们将在以后有机会再详细说明。

['miːnwaɪl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['krɔːfərd] .

| Meanwhile | we | return | to | Mr | . | Crauford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 我们 | 返回 | 到 | 先生 | . | 克劳福德 | . |

与此同时，我们再回到克劳福德先生的话题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神